EL PAPIAMENTO

LA LENGUA CRIOLLA DE CURAZAO

LA GRAMÁTICA MAS SENCILLA

POR EL

Dr. RODOLFO LENZ

PROFESOR JUBILADO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

PUBLICADO EN LOS ANALES DE LA
UNIVERSIDAD DE CHILE
2a. SERIE, AÑO IV, 1926 Y V, 1927.

EN COMISIÓN PARA LA VENTA:

Librería Nascimento, de Carlos Jorge N.
Santiago de Chile, Ahumada 125 - Casilla de correo 2298.

Librería General de Victoriano Suárez.
Preciados 48, Madrid, España.

Librería de A. Bethencourt e Hijos.
Curaçao, Antilla Holandesa.

ESTABLECIMIENTOS GRÁFICOS "BALCELLS & Co."
SANTIAGO DE CHILE
1928

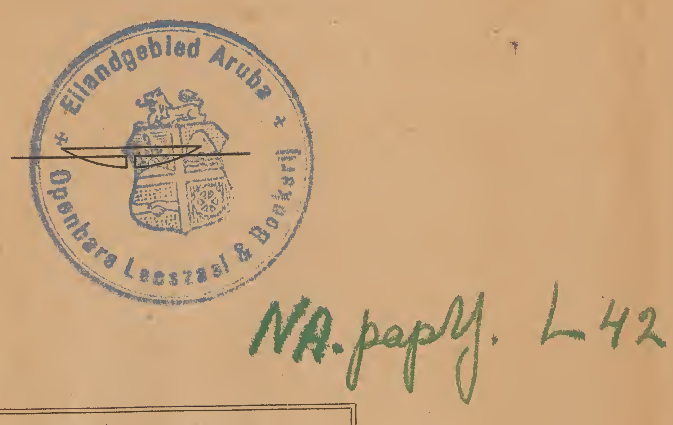
EL PAPIAMENTO

LA LENGUA CRIOLLA DE CURAZAO

LA GRAMÁTICA MAS SENCILLA

POR
RODOLFO LENZ

IMPRESO EN LOS ANALES DE LA
UNIVERSIDAD DE CHILE







RESUMEN

TERCERA PARTE

CUARTA PARTE

CONCLUSIÓN



Prólogo

En octubre de 1920 amigos i antiguos alumnos míos me habían festejado en la Universidad con una hermosa manifestación de reconocimiento, presidida por el señor ministro de instrucción pública i el señor rector de la Universidad, por haber yo cumplido a principios del año treinta años de servicios como profesor del Instituto Pedagójico de Chile. Con este motivo el gobierno me concedió una licencia durante el año 1921, para que yo pudiera volver a ver a mis parientes en Alemania por primera vez, desde 1889, cuando abandoné mi patria.

Me embarqué con mi familia el 25 de febrero de 1921 en Valparaíso en un vapor holandés de carga, que empleó como cuatro semanas para llenar sus bodegas con salitre en los puertos del norte de Chile.

Hecho esto, no tocamos ningún puerto hasta llegar a Panamá, cuyo canal pasamos el día de la Pascua de Resurrección. Nuestro destino era

la colonia holandesa de Curazao, donde debíamos tomar alimentos para los pasajeros i aceite para las màquinas. Cuando me preparaba para el desembarque, uno de los oficiales jóvenes, con quienes había tenido conversaciones sobre el estudio de idiomas e intercambiado clases de holandés i castellano, me dijo que me fijara en el curioso lenguaje popular de la isla, el «*papiamento*», agregando que teníamos a bordo varios individuos que lo hablaban.

Mi propósito había sido conseguir en la antigua í renombrada librería i casa editorial de A. Bethencourt e Hijos algunos libros sobre venezonalismos. Aproveché la ocasión para comprar un «*Almanaque de Curaçao para el año bisiesto de 1920*» por W. M. Hoyer i todos los libros que tenían en venta sobre el papiamento, que eran los siguientes:

1) Compendio de la Gramática del Papiamento, o sea Método para aprender a hablarlo i a escribirlo en corto tiempo. Por N. J. Evertsz. Curaçao. «Tipografía Bethencourt» 1898.

2) Woordenlijst en Samenspraak Hollandsch-Papiamentsch-Spaansch, samengesteld door W. M. Hoyer. Curaçao. A. Bethencourt e Hijos 1918.

3) Papiamentoe i su manera di skirbié. Pa W. M. Hoyer. Imprenta di A. Bethencourt e Hijos. Curaçao. 1918.

Con una rápida revista de los tres libritos me dí cuenta de que, en efecto, se trataba de una interesantísima «*lengua criolla*»; pero que las publicaciones no tenían carácter científico, sino mera-

mente práctico i que para un estranjero era difícil formarse una idea exacta del idioma a causa de la curiosa mezcla de ortografía holandesa i española con que se escribía. Habiendo ya terminado el estudio del «Echo der Niederländischen Umgangssprache» von W. F. Oostveen (Leipzig, 1892) con consultas a mi vieja gramática sistema Ollendorff, me había puesto al corriente con la lengua holandesa por la lectura de una larga novela. Resolví, pues, dedicar mi tiempo libre al estudio del papiamento.

A mediodía del 1.º de abril abandonamos el lindo conjunto de lagunas i ensenadas que forman el enorme puerto de Curazao, la bahía de Santa Ana. El puente jiratorio de 200 metros de largo, que comunica *la Punda* (el centro de ciudad) con la *Otrabanda*, se abrió para dejar pasar nuestro gran buque; echamos una última mirada a los elevados castillos de la fortificación, a los grandes edificios del centro i las lindas casitas, todas bien pintadas, que bordean las calles notablemente limpias de los barrios esteriores. En la tarde me dediqué al estudio de mis libritos.

Al día siguiente tuve la primera conversación con el héroe de estas pájinas, el segundo cocinero del buque, el negro *Natividad Sillie* (pronunciado *Sìli*). Hablé con él alternativamente en castellano i en inglés, i me contestó en las dos lenguas con toda facilidad. Con los oficiales i sus compañeros hablaba ya holandés, ya papiamento, si eran de Curazao. Le dije que me interesaba por su lengua patria i le pedí, como durante la

tarde a penas disponía de media hora libre i sabía escribir, que aprovechara su tiempo libre después de la comida en la noche para escribirme cartas en su idioma. Le pedí primero datos sobre su vida, enseguida cantos i cuentos populares que recordara. Nati me lo prometió i cumplió con su palabra. Cada mañana me entregaba lo que había apuntado en la noche anterior. El mismo tomó cariño por el asunto, i a menudo adornaba las pájinas, sobre todo cuando eran versos propios, con pequeños dibujos de flores que atestaban sentimiento i gusto artístico.

No había en mi vida tratado con un negro; pues son mui raros en Chile: más escasos que en cualquier gran ciudad europea. No puedo negar que desde luego mi interés lingüístico fué acompañado de cierto interés psicolójico por el *coloured gentleman*. Los que lean las pajinas siguientes me comprenderán.

Estudiaba cada mañana el testo nuevo i lo copiaba en escritura más o menos fonética. Durante la entrevista pregunté por las palabras que no entendía o que me parecían interesantes i hacía leer a Sillie sus apuntes en voz alta para tomar anotaciones fonéticas. Noté luego que su pronunciación no era siempre igual, lo que sucede más o menos en todos los lenguajes hablados. A veces parecía también algo influenciado por la escritura que había dado a la palabra. No hai que olvidar que el papiamento, como lo dice su nombre, es sólo un lenguaje hablado i no una lengua literaria. *Papia* significa hablar, charlar; es una pala-

bra onomatopéyica como sus sinónimos en aleman *plappern*, en inglés *to babble*. He leído en SCHUCHARDT, *Kreolische Studien* I, p. 9, que el verbo *papear* se encuentra en testos antiguos españoles i se rejistra en los diccionarios portugueses. Como veremos que casi todos los cincuenta mil hombres que lo emplean para la conversación diaria son poliglotas como Sillie, para lás comunicaciones escritas prefieren las lenguas literarias, el español, el inglés, el holandés, i de consiguiente, la escritura del papiamento se funda en el español o el holandés. Como se verá en la bibliografía, casi todas las publicaciones impresas en papiamento son debidas a la propaganda relijiosa católica. Cada autor usa otra escritura i no es raro que en un mismo folleto vacile la escritura de ciertas palabras de un renglón a otro. Para el filólogo esta incertidumbre de la escritura a veces llega a ser ventajosa. Si un testo vacila entre *omber* i *homber* (cast. hombre), esto no prueba nada; pero si en otro libro se imprime *jomber* como *jende* o *gende* o *hende* (cast. jente) esto indica que la persona ha pronunciado *homber* con verdadera *h* aspirada, como en inglés, alemán u holandés.

En vista del escaso tiempo que estaba a mi disposición para las consultas orales con Sillie, estorbado a menudo por el ruido de las máquinas i de las olas, no puedo garantizar la perfecta corrección de mis apuntes fonéticos. Muchos sonidos del papiamento son débiles e inciertos; vocales vacilan en su duración, son ya más abiertas, ya más cerradas i a menudo nasalizadas.

Por la lectura de los trozos de conversación en papiamento que hallaba en los libros, comprendí que los autores de los documentos impresos, todos ellos jente culta i, comunmente, literatos de oficio, completaban constantemente el vocabulario propiamente popular con palabras cultas castellanas, no asimiladas a la fonética del papiamento. De consiguiente debía ser de interés lingüístico particular obtener documentos escritos por el término medio del pueblo, que representaran el «lenguaje natural». Este es, en mi entender, el mérito principal de los documentos que debo a la buena voluntad de mi negro Natividad Sillie.

Llegado a Europa, traté de completar mis conocimientos acerca del papiamento. Naturalmente me dirijí primero a la principal autoridad científica en lenguas criollas, el profesor HUGO SCHUCHARDT, de la Universidad de Graz, autor de los nueve folletos «*Kreolische Studien*», publicados en las actas de la Academia de las Ciencias de Viena (1882-1891). El anciano sabio tuvo la amabilidad de mandarme a vuelta de correo una lista de 31 títulos de publicaciones en papiamento, o estudios sobre esta lengua que poseía, editados entre 1843 i 1891, i luego después me mandó los siete libritos que poseía en dos ejemplares i que me han sido de mucha utilidad. (Véase la lista en la Bibliografía).

Completé después mis estudios en el Instituto Ibero-americano i, sobre todo, en el Seminario de Lenguas Africanas de Hamburgo. Otras publica-

ciones referentes a lenguas criollas, las pude ver en las bibliotecas de Berlín i de Madrid.

Respecto del Papiamento me escribió Schuchardt: «Yo mismo he mencionado el papiamento sólo ocasionalmente. Creía siempre, que, siendo suficientemente conocido, merecería algún día un tratamiento serio de alguna otra persona. Nunca lo he perdido de vista».

Por intermedio de la librería de Bethencourt pude obtener del señor W. M. Hoyer unas cuantas publicaciones modernas i varios manuscritos de novelitas, narraciones i poesías. El mismo señor tuvo la amabilidad de contestarme una serie de preguntas referentes al asunto, que, por una casualidad inverosímil, me fueron completadas en Alemania (Hannover) por la señorita Carmen Fensohn que se había educado en Curazao, i, de consiguiente, hablaba *«e dushi lenga di Cursòu»* (la dulce lengua de Curazao).

Para hacer un estudio científico completo sobre el papiamento sería necesario permanecer a lo menos un año en las Antillas holandesas, comparando el lenguaje de las diferentes rejiones (Curazao, Aruba, Bonaire) i de las diversas capas sociales de la isla principal (el pueblo negro, los blancos católicos, protestantes i judíos). Para esto no alcanzan mis fuerzas. El señor Hoyer me comunica que está preparando una gramática i un diccionario completo del papiamento. Sobre todo este último sería mui curioso, ya que la gramática se reduce à mui poco, como veremos. Sería

deseable que empleara una escritura completamente fonética, e insistiera también en las diferentes formas dialectales que tiene el idioma.

Si me atrevo a presentar mi trabajo al mundo científico, la razón principal que me mueve es que creo interesante mostrar a los lingüistas cómo una lengua puede espresar claramente las ideas más elevadas sin necesitar ninguna variación morfolójica de las palabras. Como modelo de «lengua criolla» además el papiamento tiene la ventaja de contener sólo mui pocos elementos exóticos, no indoeuropeos. Su aprendizaje para los que hablan el castellano es tan fácil que con media hora de esposición jeneral se comprende de corrido el testo de la narración. Así lo he podido comprobar en una conferencia que dí en febrero de 1922 en el Centro de Estudios Históricos en Madrid. Las palabras de orijen holandés, que en el lenguaje de Sillie son bastante escasas, se relacionan en jeneral fácilmente con las voces correspondientes del inglés i alemán.

El asunto también puede interesar a los partidarios del esperanto, volapük i otras lenguas «internacionales». El papiamento tiene sobre todas ellas la gran ventaja de existir en realidad i de servir perfectamente para el uso diario de jente culta. No es un fabricado artificial sino que se ha formado inconscientemente por las exijencias de la necesidad de la vida.

El que conozca mi libro de «La Oración i sus Partes», editado en Madrid, 1920, por la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones

Científicas, (2.ª edición, 1925) comprenderá que debía interesarme soberanamente el problema de cómo puede bastar a una lengua de alta cultura (pues, tal es el papiamento) el sistema gramatical más sencillo sin ninguna variación morfolójica. Aludiré oportunamente a mi esposición analítica de los fenómenos gramaticales, en que he tenido en cuenta toda especie de gramáticas que conocía, con esclusión de las lenguas criollas, que todavía no se habían estudiado nunca en esta forma.

He dicho que el papiamento es una lengua de alta cultura, i en esto aventaja, en cuanto alcanzan mis conocimientos, a todas las demás lenguas criollas, que son sólo medios de comunicación formados por la necesidad de entenderse entre grupos de personas de los cuales el uno suele ser un pueblo de baja cultura, negros, malayos, culis de la India i de la China, i el otro una nación europea, portugueses, españoles, ingleses, franceses, holandeses, etc. Estas jergas criollas en jeneral no han alcanzado a ser lenguas fijas, usadas como idioma patrio de un pueblo, sino sirven sólo para el intercambio comercial de las dos naciones, que guardan cada una su lengua patria.

En Curazao el criollo negro-portugués traído por los esclavos se ha asimilado al ambiente español i holandés i ha llegado a ser la lengua favorita para la mayor parte de la buena sociedad de las Antillas holandesas. La fuerte modulación melodiosa (que es característica para muchas len-

guas de negros) le da un tono mui espresivo sentimental que falta en el holandés i el español. Evidentemente los niños de las familias cultas oían siempre este lenguaje en boca de la servidumbre i aprendieron a espresarse más fácilmente en esta jerga infantil con gramática mínima que en los idiomas flexivos complicados de sus padres. Cuando más tarde tenían que aprender español u holandés de sus padres, completaban la jerga infantil con todos los términos necesarios de la vida cultural superior i aceptaban de cada lengua las palabras más espresivas. Así se levantó el nivel del criollo curazoleño.

Para comprender la altura cultural del papiamento basta leer unos cuantos números de un diario de Curazao, como felizmente he podido hacerlo con 17 números del semanario «La Cruz». Es un diario mui serio i bien redactado por el clero católico. Ahí se tratan en papiamento toda especie de asuntos relijiosos, políticos, sociales, históricos; se cultiva el amor a la madre patria holandesa junto con los intereses locales i americanos en jeneral. Pero igualmente se tratan todos los asuntos del día, de la administración pública, i abundan los avisos de negocios, i de particulares como en cualquier diario español o escrito en otro idioma culto. El carácter poligloto de la isla se nota en los avisos, que a veces se dan en castellano i holandés. A menudo aparecen en medio del testo criollo palabras i frases típicas inglesas i francesas sin traducción. El vocabulario popular del papiamento se completa

con el español, i en asuntos administrativos í técnicos con el holandés, de la misma manera como el antiguo diccionario de las voces tradicionales sacadas del latín vulgar durante la época del renacimiento se completó con las voces cultas tomadas del latín clásico i las griegas asimiladas por los romanos.

Para darse cuenta de un idioma no basta, ni para el filólogo, leer un tratado de gramática i hojear un diccionario. Hai qne leer testos continuos en escritura fonética clara. Esto, en cuanto vea por la literatura que me ha sido accesible, no ha sido posible hasta ahora en las lenguas criollas francesas de las islas mascareñas i antillanas, ni el negro-inglés de Suriname. Casi todos los documentos en que se fundan los estudios tan concienzudos de Schuchardt, son debidos a aficionados, no a filólogos fonetistas. El excelente trabajo de Dietrich (*Les parlers créoles des Mascareignes*) presupone que el lector tenga a la vista los testos que le han servido de base, lo que es imposible en Sudamérica. Espero, por esto, que mi publicación pueda ser útil a los lingüistas que quieran conocer una lengua criolla que ha llegado a ser un idioma fijo guardando su gramática sencilla i regular aunque el vocabulario se ha asimilado a la cultura superior. Pues, el lenguaje de todos los documentos que conozco es en todo lo esencial el mismo papiamento; las diferencias dialectales que mencionan los tratados gramaticales (véase Bibliografía **5**,49 i **9**,3 se refieren probablemente sólo a la pronunciación i

al vocabulario. Los dos autores dicen que se debe distinguir entre el lenguaje de la jente culta holandesa i la que habla español, en oposición al pueblo, que está entre los dos estremos.

Verdad es que ciertas reglas gramaticales no se observan en todos los testos con igual rigor; pero esto sucede en todas las lenguas más o menos. Sólo en una construcción pasiva creo haber notado una diferencia característica entre el uso holandés i el español.

Tomaré como base los trozos escritos por Sillie, pero compararé siempre también el lenguaje de los documentos impresos.

Después de una bibliografía de los impresos en papiamento que conozco i de los libros que he consultado sobre la cuestión de los idiomas criollos i las lenguas de los negros, daré en una introducción una pequeña esposición jeneral sobre la formación de las lenguas criollas i datos históricos sobre la isla de Curazao i su población.

Irá en seguida la primera parte de los documentos: las cartas i los versos apuntados por Sillie i algunas poesías cultas con la traducción completa i la esplicación de las palabras difíciles. Los dos cuentos largos escritos por el negro se comprenderán con mis anotaciones sin traducción una vez que se haya leído el estudio científico; por esto dejo su publicación hasta el fin del trabajo.

El tratado científico comenzará con un estudio de la fonética, que convendrá leer antes que los documentos, para comprender el valor de la ortografía corriente i de mi transcripción. Ense-

guida estudiaré la gramática del papiamento, tomando en cuenta muchas veces las publicaciones impresas. La gramática se reduce esencialmente a una enumeración del tratamiento de las partes de la oración i los pocos restos de morfolojía castellana. Se seguirá con un estudio de la lexicolojía i la sintaxis. Agregaré algunas observaciones históricas sobre el orijen de los procedimientos gramaticales criollos, i un ensayo de fonolojía, i terminaré con un análisis de los elementos del diccionario de la lengua.

Santiago de Chile, Junio de 1926.

R. Lenz.

Bibliografía

I. Publicaciones escritas en papiamento o referentes a su estudio

---

La primera parte de esta lista corresponde a las publicaciones que posee el señor profesor H. Schuchardt, con escepción de las dos marcadas con *. Las acompañadas de números negros son las que me regaló como duplicadas.

Años de la publicación	Título
—	—
1843	*Pikien ABC boekoe. Amsterdam.
(1844)	Ewanhelie de San Matheo. Curaçao (sin fecha).
1849	*Proeve eener Hollandsche Spraakkunst (aplicado al papiamento). Eerste stukje. Santa Rosa de Curaçao (contiene una especie de gramática; véase 1853 Gemeensame Zamenspraken).
1851	**1.** I. H. S. Keda lamantar i reza!— Oen present pa moetsja nan arieba dia di nan promeer santa komoenion. Santa Rosa. 185 (141 pájs.).

1852 J. J. PUTMAN: Bida di Hesoe Kriestoe. Santa Rosa. 1852.

1853 **2**. Gemeenzame Zamenspraken, behoorende by de: Proeve eener Hollandsche Spraakkunst, ten gebruike der algemeene armenschool, in de gemeente van de H. Rosa, op Curaçao. Tweede stukje door J. J. PUTMAN, Santa Rosa, 1853. (64 pájs.).

1853 **3**. Meditasjon arieba soefrimeentoe di noos Senjoor Hesu Kriestoe. Historia, exemplo i orasjon, pa J. J. PUTMAN, Pastoor; i soe roeman, Joanna Adr. Putman, fundadora di skool pa moetsja moheer pober na Sta. Rosa.—Imprimier na Santa Rosa. 1853. (86 pájs.).

1853 **4**. Oen Floor, ki J. J. PUTMAN ta boeta arieba sepoelkro di soe roeman stimaar Joanna Adriana Putman.—Imprimier na Santa Rosa. 1853. (22 pájs.).

1874 Catecismo pa uso di katolikanan. Curaçao. 1874.

1874 Catecismo o doctrina Christiana pa uso di Catolikanan. Curaçao. 1874. (editado por el obispo Niewindt, diferente del anterior por contener sólo 30 lecciones en vez de 41).

1876 **5**. Guia para los españoles hablar papiamento, i viceversa, para que los de Curazao puedan hablar español. Por N. N. Curazao. Imprenta del Comercio. 1876. (8.º, 86 págs. en dos columnas, una con palabras o frases en castellano, la otra

en papiamento. En la tapa está el título «Guía-Manual para que... A. Bethencourt e hijos.)

1875 Nederlandsch-Papiamentsch-Spaansch Woordenboekji. Curaçao.

1876 Boeki di oracion pa catolicoenan di Curaçao, Bonaire i Aruba.—Curaçao.

1878 Rosario di Maria Santisima. Curaçao.

1878 Bida i sufrimiento di nos senjor Hesu Cristoe. Curaçao.

1878 Coleccion di egercicionan i debocionnan... Curaçao.

1879 Reglanan i egercicionan... Curaçao.

1879 **6**. Canticanan Religiosa. Segunda edicion, Curazao. 1879. (16.º págs. 1-44 contienen 31 canciones en papiamento, dos en castellano; pájs. I-XXIV Laudes Sanctissimi Sacramenti en latín).

1876 Lista di palabranan i kombersasjon na leenga di Corssouw. pa N.—Curaçao.

1881 Ciento cuenta corticoe. Boeki di leza pa uso di school. Curaçao. Imprenta del Vicariato. 1881, 12.º

1881 Boeki di leza pa uso di skool di dia Domingo na Curaçao. Curaçao, 1881.

1881 Boeki di oracion. Curaçao.

1881 Historia corticoenan sacar for di Bybel. Curaçao.

1882 **7**. Cuater Boeki di Imitacion di Cristoe. Curazao. Imprenta de la Librería, (228 pájs. en 16.º).

1882 Rekenboek pa muchanan di Curaçao.
1885 Boeki di spel. (silabario) Curaçao.

Sigo con la lista de las publicaciones en Papiamento que he podido adquirir en Curazao:

1897 **8**. Catecismo Grandi di doctrina Cristiana pa uso di catoliconan di Vicariato Apostólico Curaçao. Curaçao. Imprenta de la Librería de E. A. Bethencourt e Hijos. 1897. (117 pajs. 8º).

1898 **9**. Compendio de la Gramática del Papiamento, ó sea Método para aprender á hablarlo y á escribirlo en corto tiempo, por N. J. Evertsz. Curaçao. Tipografía Bethencourt. 1898. (108 pàjs. en 8.º Primera parte: Gramática, 1-36. Segunda parte: Vocabulario, 37-82. Tercera parte: Diálogo, 83-108).

1902 **10**. Historianan Recreativa. Promer Sección. Curaçao. Imprenta di Vicariato. 1902. (256 pájs. en 16.º con 24 cuentos de carácter relijioso. Este es el documento que contiene el lenguaje mas natural i variado).

1904 **11**. Historia di Santa Rosa Limana, Patrona di America. Curaçao. Imprenta di Vicariato. 1904. (57 pájs. en 8.º)

1909 **12**. Algun discursito riba Confesion pa P. J. Poiesz, Ord. Praed. 2.ª Edicion. Curaçao. Imprenta di A. Bethencourt e Hijos. 1909. (53 pájs. en 8.º).

1911 **13**. Algun discursito di P. J. Poiesz, Ord. Praed. riba Liberpensamentoe. Curaçao. Imprenta di Libreria di A. Bethencourt e Hijos. 911. (50 pájs. en 8.º)

1912 **14**. Lectura Cristiana. Numero 5.—1912. Historia di S. Domingo, S. Tomas di Aquino i di S. Cartarina di Siena. Vicariato Apostolico. (El prefacio está firmado por fr. Alph. L. M. I. Jansen S. O. P. 108 pájs. en 8.º)

1916 **15**. E Testament Nobo di nos señor y salbador Jesu-Christo. Fielmente traducí segun e texto original. Amsterdam, Sociedad Bíblica Neerlandesa. 1916. (Título interior: Nieuw Testament in het Papiamentsch. Uit gegeven door het Nederlandsch Bijbelgenootschap. 535. pájs. en 8.º)

1918 **16**. Papiamentoe i su manera di skirbié pa W. M. Hoyer. Curaçao. Imprenta di A. Bethencourt e Hijos. 1918. (52 pajs. en 8.º P. 3-7: tratado jeneral de ortografía; p. 15-52: Lista alfabética de palabras en Papiamanto sin traducción, sólo con asterisco en las palabras de escritura holandesa o dudosa. Más o menos 4000 palabras).

1918 **17**. Woordenlijst en Samenspraak Hollandsch-Papiamentsch-Spaansch samengesteld door W. M. Hoyer. Curaçao. A. Bethencourt e Hijos. 1918. (72 pájs. en 8.º grande: Over de uit-spraak, p. 3-6; Woorden-

lijst en grupos según el significado, p. 7-53; Samenspraak, p. 54-72; Inhoud, p. 73).

1921 **18**. Bolivar i Brion. Conferencia dictá pa señor W. M. HOYER. Curaçao. Imprimi na Imprenta di Vicariato. (26 i 30 di Mei 1921. 27 pajs. en 16.º)

Los trabajos que siguen me son conocidos sólo por citas:

1882 (?) Sagrado coerazon di Hesus o meditacionnan pa luna di juni consagrar na S. coerazon i nobena na honor di es coerazon sagrado. (206 pájs. en 32.º)

1891 Woordenlijst en zamenspraak in de Nederlandsch en Curaçaosche landstaal dor N... C. J. en A. W. Neumann. Curaçao, 1891.

1898 Theoretische Spraakkunst der Papiamentsche Taal door Antoine PIJPERS, gedrukt bij J. P. E. Neümañ. Curaçao. 1898.

1898 Gramatica corticoe (32 pajs.) pa ALFREDO F. SINTIAGO. Imprenta de la Libreria de A. Bethencourt e Hijos. Curazao. 1898.

1903 Apuntanan Historico di Colonia Curaçao. Imprenta di Vicariato. 1903.

II. Periódicos i diarios publicados en Curazao

El primer diario, en cuanto alcanzan mis conocimientos, ha sido publicado en inglés *The Curaçao Gazette*, desde 1812; pero también contenía artículos en holandés i desde 1886 pasó a editarse sólo en holandés con el nombre *De Curaçaosche Courant*. La mayor parte de los periódicos apare-

cen en español i holandés; pero en 1872-73 existió también *L'Echo de Curaçao Français-Espagnol*. En papiamento se editó 1871-75 *E Civilisadó, courant di Pueblo*; *La Union* ?—1882; *Amigoe di Curaçao* desde 1883, al principio en papiamento i en holandés; más tarde sólo en holandés. Desde 1900 se publica en papiamento *La Cruz*, semanario del cual poseo 17 números de 1920 a 1922. *El Sol*, desde 1910, etc.

III. Noticias sobre Curazao, su historia, su población, los negros esclavos i sus lenguas criollas. (He marcado con * las obras que he podido consultar)

1863 EMILIO TEZA: *Il dialetto curassese*, en la Revista «Politécnico» de Milán, Tomo XI, pájs. 342-352.

1871 ADDISON VAN NAME: *Contributions to Creole Grammar*, en «Transactions of the American Philological Association» 1869-1870, vol. I, Hartford 1871, pájs. 149-159.

1884 *ALB. S. GATCHET: *The Aruba language and the Papiamento jargon*, en «Proceedings of the American Philosophical Society», vol. XXII, part. IV, October 1885, N.º 120, pájs. 299-305.

1897 A. JESURUN: *Eenige beschouwingen over de volkstaal op Curaçao*, en «Erste jaarl. Verslag van het Geschichts-, Taal-en Volkenkundige Genootschap te Willemstad. Amsterdam, 1897, p. 95 i sig.

1898 A. Jesurun: *Het Papiamentsch*, en el segundo tomo de la misma sociedad, 1898, p. 75 i sig.

1899 En el tercer tomo, pájs. 94-119, se halla *een Verzameling Curaçao'sche sprooejes* (Cuenta di nansi) *in het Papiamentsch met de vertaling*» (Cuentos de hadas con traducción).

1906 *Augustin Krämer: *Curaçao nebst einigen Bemerkungen über eine Westindische Reise* (1899-1900), en «Globus», tomo XC, N. 19. 22. Nov. 1906.

1910 *Sir Harry H. Johnston: *The Negro in the New World.*—Methuen & Co. London, 1910. (pájs. 112 i sig. «Slavery under the Dutch»).

1914 *A. A. Fokker: *Het Papiamentsch of basterdspaan der West Indiëse Eilanden*; en «Tijdschr. voor Nederlandsche Taal-en Letterkunde. 1914. (pájs. 54-67: observaciones jenerales: pájs. 68-79: Testos en ortografía reformada holandesa).

1914-17 **Encyclopaedie van Nederlandsch West-Indië*, onder redactie van Dr. H. D. Benjamins en Joh. F. Snelleman. 's Gravenhage, Leiden, 1914-17. (p. 547: artículo «Papiamento»; p. 251: «Curaçao», p. 503: «Ningré tongo», el lenguaje criollo de los negros de Suriname; p. 634: «Slavenhandel»).

IV. Los estudios científicos más serios sobre las lenguas criollas en jeneral, que he podido consultar, son los siguientes:

1883 *LUCIEN ADAM: *Les idiomes négro-aryen et maléo-aryen.* Essai d'hybridologie linguistique. Paris. Maisonneuve et Cie. 1883. (76 pájinas).

* HUGO SCHUCHARDT: *Kreolische Studien.* I-IX, editados en «Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften, zu Wien»·

I. Ueber das Negerportugiesische von S. Thomé (Westafrika). (1882. 31 pájs.)

II. Ueber das Indoportugiesische von Cochim. 1883. (20 pájs.)

III. Ueber das Indoportugiesische von Diu. 1883. (18 pájs.)

IV. Ueber das Malaiospanische der Philippinen. 1883. (42 pájs.)

V. Ueber das Malaneso-Englische. 1883. (13 pájs.)

VI. Ueber das Indoportugiesische von Magalore. 1884. (26 pájs.)

VII Ueber das Negerportugiesische von Annobom. 1888. (36 pájs.)

VIII. Ueber das Annamito-Französische. 1888. (10 pájs.)

IX. Ueber das Malaioportugiesische von Batavia und Tugu. 1891 (256 pájs.)

*HUGO SCHUCHARDT: *Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam,* publicado en «Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Ams-

terdam». Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks, deel XIV N.º 6. Amsterdam, 1914. (121 pajs.)

Dispongo de los artículos siguientes, publicados en revistas científicas sobre las lenguas criollas:

H. SCHUCHARDT: *Sur le Créole de la Réunion*, en el tomo XI de la Romania, recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, publié par Paul Meyer et Gaston Paris (Paris, 1882), pájs. 589-593.

A. DIETRICH: *Les parlers créoles des Mascareignes*, en el tomo XX de la Romania (1891), pájs. 216-276.

H. SCHUCHARDT: *Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch. I. Allgemeineres über das Negerportugiesische*, en Zeitschrift für romanische Philologie herausgeben von Dr. Gustav Gröber, tomo XII, (Halle 1889) (ZRPh.), pájs. 242-254: continuado: *II. Zum Negerportugiesischen Senegambiens*, en el mismo tomo pájs. 301-312, i *III. Zum Negerportugiesischen der Kapverden*, ibid. pájs. 312-322.

IV. Zum Negerportugiesischen der Ilha do Principe, en el tomo XIII (1889) de la misma Zeitschrift, pajs. 463-475.

V. Allgemeineres über das Indoportugiesische (Asioportugiesische), ibid. pájs. 476-516.

VI. Zum Indoportugiesischen von Mahé und Cannanore, ibid. pájs. 516-524.

H. SCHUCHARDT: *Die Lingua Franca*, en la misma revista, tomo XXXIII, (1909) pájs. 441-461.

A última hora, en 1926, cuando ya estaba casi terminado este trabajo, llegaron a mis manos las obras siguientes:

O. Jespersen: *Language, its nature, development, and origin,* New York, 1924, que contiene un estudio sobre lenguas criollas (Chapter XII, Pidgin and Congeners, péjs. 216-236), dando un análisis del inglés melanesio (Beach-la-Mar), del Pidgin-English, del Mauritius Creole. etc.

C. Landtman: *The Pidgin-English of British New Guinea,* en Neuphilologische Mitteilungen, Helsingfors, 1918, pájs. 62-74.

V. Historia i Sociolojía de los negros esclavos de Cuba

V. Respecto a la historia i la sociolojía de los negros esclavos de Cuba he aprendido muchas cosas interesantes en las siguientes obras que debo á la amabilidad del profesor de la Universidad de la Habana, Dr. Fernando Ortiz.

1) Hampa afro-cubana. *Los Negros Brujos.* (Apuntes para un estudio de etnografía criminal). Madrid, 1906. Segunda edición, Madrid, Editorial América, 1917 (406 pájinas).

2) Hampa afro-cubana, *Los Negros Esclavos.* (Estudio sociolójico y de derecho público. Habana, 1916. (536 pajs.)

3) *Los Cabildos Afrocubanos.* (Estracto de la «Revista Bimestral Cubana», vol. XVI, N.º 1). Habana, 1921. (37 pájs.)

4) *Un Catauro de Cubanismos.* Apuntes Lexicográficos. Habana, 1923. (270 pájinas).

5) *Glosario de Afonegrismos.* Habana, 1924. (XXVIII +558 pájs).

6) HENRI DUMONT: *Antropología y patología comparadas de los Negros Esclavos.* 1876. Traducida por el Prof. I. Castellanos. Editado por Fernando Ortiz. Habana, 1922. (8+102 pájs.)

Sobre la actuación de los negros en las orillas del Río de la Plata se hallan noticias interesantes en el libro: VICENTE ROSSI: *Cosas de Negros.* Los oríjenes del Tango i otros aportes al Folklore Rioplatense. Rectificaciones históricas. Rio de la Plata, 1926. (437 pájs.)

VI. Obras consultadas sobre las lenguas africanas

Agregaré aquí *la lista de las obras principales que he consultado para informarme sobre las lenguas africanas:*

Die moderne Sprachforschung in Afrika. Hamburgische Vorträge von CARL MEINHOF. Berlin NO 43. Buchhandlung der Berliner ev. Missionsgesellschaft. 1910. (142+7 pájs. i un mapa).

Die Mande-Negersprachen psychologisch und phonetisch betrachtet von Dr. H. STEINTHAL. Berlin, Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung. 1867. (XXI+344 pájs).

Grundriss der Sprachwissenschaft von DR. FRIEDRICH MÜLLER. I. Band, II. Abtheilung «Die Sprachen der wollhaarigen Rassen». Wien, 1877. Alfred Hölder, (262 pájs).

Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues von DR. FRANZ MISTELI. Neubearbeitung des Werkes von Prof. H. Steinthal (1861). Berlin, Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung. 1893. (XXVI+612 pájs).

Citas i abreviaturas

Citaré las publicaciones en papiamento con el número negro que llevan en mi Bibliografía i la pájina: el Nuevo Testamento: NT, o con indicación del Libro i Capítulo con pájina i verso. Los documentos dados por Sillie se citarán Carta I i II; Versos I a IV. Los dos cuentos de Sillie se citan I i II con indicación del número del párrafo. Versos V a VII son las tres poesías cultas que he agregado a los versos del negro, en ortografía fonética.

Las obras de Schuchardt las citaré: KS. I-IX, Kreolische Studien; «Surinam»; NP. I-IV, Negerportugiesisch; IP, V, VI, Indoportugiesisch, i LF. Lingua Franca.

Al indicar las etimolojías o correspondencias de las palabras del papiamento pondré: c.=castellano; p.=portugués; f.=francés; i.=inglés; h.=holandés; or. significa ortografía orijinal del testo impreso o escrito; lit.=literalmente.

Primera Parte

Introducción

§ 1. El *papiamento* es una «lengua criolla». Con este nombre suelen designarse ciertos idiomas o jergas variables que se han formado cuando, por las necesidades de la vida, deben tratar de entenderse lo más pronto posible grupos de personas adultas que hablan lenguas de índole gramatical mui diversa. Lo característico de tales lenguajes no está en la composición del vocabulario, que algunas veces contendrá palabras de las dos lenguas mezcladas, sino en la reducción de la gramática, que es siempre sumamente sencilla. Jeneralmente se dice que las lenguas criollas se componen de palabras europeas con gramática exótica (de chinos en el pidginenglish, de negros en el negro-inglés de las costas de Guinea i Natal, etc.). Cuando en 1900 escribí mi artículo sobre «el orijen i el desarrollo del lenguaje» (publicado en la revista de Viëtor, *Die Neueren Sprachen*, tomos VIII i IX), que a la vez era una crítica del libro de Jespersen, *Progress in Language*, creía yo lo mismo, refiriéndome al criollo indio-chileno. Pero veremos que esta fórmula de «gramática exótica» debe sustituirse por «gramática mínima».

La mezcla de lenguas es un fenómeno corriente en la historia lingüística de la tierra que ha

sido estudiado por muchos autores (*); pero ellos se refieren comunmente sólo a lenguas normales, no a las criollas que son evidentemente anormales. Corresponden, como veremos, a un estado de transición que habrá existido en todas partes i en todas las épocas cuando se han puesto en contacto i lucha dos idiomas, i que llamaremos con el término popular «el chapurreo». Este lenguaje defectuoso e incorrecto lo usan todos los niños en su idioma patrio desde el segundo i tercer año de su vida, lo emplean los adultos cuando se ven obligados a aprender un segundo idioma sin enseñanza escolar artificial. Pero normalmente después de algunos años de práctica el chapurreo se transforma paulatinamente en el lenguaje natural de la comunidad, i, en caso de mezcla de dos lenguas, la segunda jeneración suele asimilarse la lengua de la nueva patria, si se trata de inmigrantes.

Este estado pasajero de chapurreo imperfecto de la lengua nueva, impuesto por la necesidad, caracterizado por la gramática mínima, es lo que se llama «jerga criolla». Ella suele ser variable según el individuo, aunque en cada rejión muestre ciertos caracteres homojéneos. Sólo en circunstancias estraordinarias se llega a formar una

———

(*) Véase, p. ej.: Wundt, «Völkerpsychologie», 3ª edición, I, p. 404-411; v. d. Gabelentz, «Sprachwissenschaft», Leipzig, 1891, p. 254-277; J. Vendryes, Le Langage, París, 1921, p. 330-348. Sobre el libro de Otto Jespersen, Language, its nature, development, and origin, New York, 1924, que me llegó cuando ya estaba terminado este trabajo, hablaré en la «Conclusión».

«lengua criolla fija» que guarda con cierta mezcla del vocabulario la gramática mínima.

El Papiamento de Curazao es, según mi opinión, el mejor ejemplo de una lengua criolla que se ha levantado hasta el nivel de «una lengua de alta cultura». Como he tenido ocasión de oirlo i poseo no sólo muchos centenares de pájinas impresas por jente culta, sino también los documentos en lenguaje natural apuntados por el negro Natividad Sillie, creo que valdrá la pena hacer una esposición científica de su estado actual (pronunciación, evolución fonolójica, gramática i análisis etimolójico de su vocabulario). Así podrán los filólogos aprender facilmente en qué consisten las particularidades de una *lengua criolla*.

§ 2. En la historia de Europa se ha observado que, cuando ha habido mezcla de razas por conquistas, no es el número de los hombres el que decide la victoria, sino su cultura. Los romanos imponen su lengua en la Galia i la Iberia, pero no en el oriente griego. En cambio, las lenguas jermánicas en las antiguas provincias del imperio romano desaparecen después de una lucha que dura siglos, dejando en las lenguas románicas solamente cierto número de palabras que corresponden a particularidades de su cultura. Lo mismo se observa, en jeneral, en América. En el norte el inglés, en el centro i sur el castellano, i el portugués en el Brasil, eliminan poco a poco las lenguas indíjenas. Parece que sólo en el Paraguai la lengua indíjena, el guaraní, por influencia de

la iglesia ha alcanzado a imponerse a gran parte de los conquistadores españoles. Verdad es que en la mayoría de los países americanos existen hasta hoi millares i, quizás, millones de indíjenas que guardan completamente sus lenguas primitivas i no hablan castellano. En cambio los «criollos», en el sentido común de la palabra, es decir, los descendientes de los conquistadores, en muchas provincias de Bolivia, Perú, Méjico i otras naciones hispano-americanas, son bilingües, porque el indio, numéricamente mui superior, no aprende el español.

No conozco ningún estudio científico sobre esta materia, que lo merecería tanto. Tengo noticias vagas de que en algunas partes de Bolivia i del Ecuador existen comienzos de una jerga de intercambio entre blancos e indios con palabras castellanas i gramática simplificada; pero no sé nada de fijo. En el sur de Chile, en la antigua «frontera», hace treinta años se oía a veces algo parecido en los almacenes de Temuco, a donde los indios iban a hacer sus compras («comprar asuca, pagando tres chauchas»=quiero comprar azucar por sesenta centavos) o que un patrón esplicara a sus trabajadores indios durante la cosecha: «Un día trabajando, pagó», es decir, yo pago cada día en la noche el trabajo hecho (para evitar el posible enredo si se paga sólo al fin de semana). Pero desde tiempo casi todos los indios chilenos que tienen trato con los nacionales hablan más o menos bien el castellano, mientras el conocimiento de la lengua indíjena, aun entre los almaceneros de Temuco, jeneralmente se li-

mitaba a los numerales i algunos saludos, como *¡Maimai, peñi!* (=Buenos días, hermano). El único estudio sobre lengua criolla con base española de que dispongo es el trabajo de Schuchardt sobre el español-malayo de las islas Filipinas, KS. IV, el «español de cocina», o «de tienda» de Manila i otros lugares, que tampoco ha llegado a ser un idioma fijo.

§ 3. Entre las lenguas criollas con base romántica es la más antigua según los documentos conservados «*la lengua franca*», a veces denominada « *el sabir*», que ha sido estudiada por Schuchardt (ZRPh. XXXIII, 1909, p. 441-461). Siento no tener a mi disposición los tratados sobre el criollo negro-inglés de Trinidad (Thomas: *The theory and practice of Creole Grammar*, Port of Spain, 1869) i sobre el criollo negro-francés de Cayena, Saint Quentin: *L'histoire de Cayenne et de la Grammaire Créole* (1872), ni ninguna publicación orijinal sobre el *Pidginenglish*, usado en los puertos de la India Transgangética i de la China, que fuera de los elementos ingleses que forman su base, contiene palabras portuguesas, malayas i chinas.

Lengua franca se denominaron las diferentes jergas criollas que se desarrollaron desde el siglo XIII en la costa norte del Africa por las relaciones guerreras i comerciales de los europeos con los habitantes naturales que hablaban en jeneral dialectos árabes. En el vocabulario prevalece el portugués, el español, el francés o el italiano, cada vez según la lengua del estranjero, i estas jergas, que jamás llegaron a ser una lengua fija,

se propagaron por la navegación a todos los puertos del oriente del Mediterráneo. Los documentos conservados son casi siempre palabras i frases sueltas comunicadas por viajeros, historiadores i autores literatos franceses i españoles que a menudo inventan las frases i poesías para hacer reír su público.

Más antigua todavía es la *aljamía*, nombre con que se designa en España tanto el castellano chapurreado por los árabes como el árabe chapurreado por los españoles (cp. SCHUCHARDT, LF. 450) (*).

La base principal de las jergas criollas se forma con los descubrimientos i las relaciones comerciales que comienzan a establecer los portugueses que, desde fines del siglo XV, dan la vuelta al Africa i llegan hasta la India i la Indochina, (véanse las obras de SCHUCHARDT en la Bibliografía).

Lenguas criollas de negros con base de francés se han desarrollado en San Mauricio, la Reunión, Cayena i en Haití; con base de inglés en la China i Nueva Guinea, en Trinidad, las Guayanas inglesa i holandesa (Suriname), en Porto Rico i otras Antillas inglesas, en varias partes del sur de los Estados Unidos i en el Africa inglesa.

Lenguas criollas de negros con holandés se desorrollaron en la Guayana y las Antillas holandesas (Curazao!) i en el sur del Africa.

(*) La esplicación de la voz *aljamía* se puede ver en DOZY ENGELMANN: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. 2e. ed. Leyde et Paris, 1869. páj. 145.

Jergas de negros con base española parecen existir en varias rejiones de Méjico, la América Central, Venezuela i Colombia. Tengo noticias más precisas sólo de Cuba. Sobre la jerga de los negros de esta isla ya habló ESTEBAN PICHARDO en su Diccionario casi-razonado de Voces Cubanas (3.ª edición), 1862, p. VII) diciendo: «Otro lenguaje relajado i confuso se oye diariamente en toda la Isla, por donde quiera, entre los Negros *Bozales*, o naturales de Africa, como sucedía con el francés *Criollo* de Santa Domingo: este lenguaje es común e idéntico en los Negros, sean de la Nación que fuesen, i que conservan eternamente, a menos que hayan venido mui niños: es un Castellano desfigurado, chapurrado, sin concordancia, número, declinación ni conjugación, sin R fuerte, S ni D final, frecuentemente trocadas la Ll por la Ñ, la E por la I, la G por la V, etc.; en fin, una jerga más confusa mientras más reciente la inmigración; pero que se dejan entender de cualquier español fuera de algunas palobras comunes a todos, que necesitan de traducción. Para formarse una lijera idea de esto, vertiremos una respuesta de las menos difíciles: «*yo mi ñama Frasico Mandinga, nenglito reburujaoro, crabo musuamo ño Mingué, de la Cribanerí, branco como carabón, suña como nan gato, poco poco mira oté, cribi papele toro ri toro ri, Frasicó dale dinele, non gurbia dinele e laja cabesa, e bebe guariente, e coje la cuelo guanta qui guanta...*»

Mayores detalles sobre el lenguaje de los negros de Cuba, sobre todo respecto a los negros

ñañigos i el hampa, se hallan en el libro de ARTURO MONTORI: *Las modificaciones populares del Castellano en Cuba.* Habana, 1916; pero el autor da casi sólo vocablos sueltos curiosos i observaciones fonéticas.

Lo mismo es el caso con las publicaciones del Dr. Ortiz, quien habla del lenguaje de los negros en «Los Negros Esclavos», páj. 238 i sigtes. Promete mayores detalles en un libro que tiene en preparación sobre los «Negros Curros» i dice: (l. c. p. 240) que el Profesor Dihigo de la Habana, el jefe de los filólogos centro-americanos, publicará un trabajo detallado sobre la jerga de los negros cubanos. Lo que falta sobre todo, según mi opinión, son testos continuos, cuentos, narraciones i descripciones, que den una idea clara de la construcción gramatical, como yo los daré del Papiamento.

§ 4. Tratemos ahora de formarnos una idea sobre la formación, el desarrollo i el carácter de las lenguas criollas. Me fundaré principalmente en los trabajos de Schuchardt, quien ha resumido las ideas jenerales en su trabajo sobre la Lingua Franca. Critica con razón la opinión de los autores que dicen simplemente que las lenguas criollas son palabras europeas con gramática exótica de árabes, malayos, chinos ó negros. Otro autor dice del papiamento que es una mezcla curiosa de francés, inglés, español, holandés i criollo (KS, IX, 15). Otros están en duda si se trata realmente de idiomas especiales o sólo de un chapurreo individual.

En efecto, cuando grupos de personas de dos lenguas distintas empujados por el interés o la necesidad comienzan a entablar relaciones, lo primero es la formación de cierto chapurreo individual. El superior en cultura o en fuerza impone las palabras de su idioma, tratando de hacerlas comprender por señas i jestos i evitando en lo posible las dificultades gramaticales. Pero, a medida que aumentan los conocimientos del inferior, el superior vuelve a su lenguaje normal, i el otro se asimilará poco a poco lo más necesario de la gramática del nuevo idioma, aunque nunca alcance a hablarlo bien. El aprendizaje, naturalmente en todo inconsciente, de la estructura gramatical de la segunda lengua, será tanto más difícil mientras más ésta se distingue de la primera. Un francés o un italiano tendrán menores dificultades para aprender el uso de los modos castellanos que un inglés o un alemán. Sin embargo, en la lingüística europea no conozco ningún ejemplo seguro en que se haya comprobado la influencia morfolójica o sintáctica de una lengua absorbida sobre la vencedora. La gramática francesa no se distíngue de la italiana por rasgos célticos, ni la española por ibéricos. Sólo con respecto a la fonética se han sospechado tales influencias (*u*=*ü* en regiones célticas, *f* inicial =*h* en terrenos ibéricos). En cambio, en el diccionario es mui común que el pueblo vencedor acepte muchas voces que son propias de la cultura o de la naturaleza del país conquistado.

Las jergas criollas corresponden a una época de transición que en las mezclas de razas por conquista guerrera suele terminar con el olvido del idioma vencido i con una lijera alteración de la lengua vencedora. Durante la lucha ese chapurreo con gramática mínima guarda un carácter variable e individual, i no llega a tomar una forma fija para una gran cantidad de hombres. Los dos grupos guardan cada uno su idioma propio más o menos intacto; de modo que llegan a ser bilingües porque cada uno habla su lengua propia i la jerga de intercambio, forjada por la dura necesidad de entenderse. Este estado de cosas se puede guardar por mucho tiempo, si no se trata de mezcla de razas por conquista, sino sólo de contacto comercial o social entre la servidumbre (empleados domésticos, trabajadores, culis) i sus patrones. En efecto casi todos los «estudios criollos» se refieren a tales jergas inconstantes que son medios de comunicación entre grupos de personas de dos lenguas patrias distintas.

§ 5. Sólo en circunstancias particulares estas jergas variables han tomado formas más o menos fijas, se han transformado en «lenguas», como el papiamento. Por los trabajos que he citado se ve que la formación de lenguas fijas criollas ha sucedido solamente entre negros esclavos que viven en islas pequeñas. Así sucedió en primer lugar con el «negro-portugués» (NP.) Sólo el norte del continente africano, la costa del Mediterráneo, era conocida para los europeos durante la antigüedad i la edad media. Son los portu-

gueses, quienes, desde el tiempo de Vasco de Gama, ponen las costas del occidente, sur i oriente i sus pobladores, robados o comprados como esclavos, en contacto con la Europa i más tarde con la América, i llegan hasta las Indias orientales, las islas malayas i las rejiones de la Indochina, donde se observan sus rasgos lingüísticos hasta hoi.

Como los negros hablan muchos centenares de idiomas diferentes i rara vez la carga de los buques negreros contenía sólo personas de una nación, los esclavos mismos debían emplear la jerga impuesta por sus dueños cuando querían entenderse con compañeros de otra lengua. En las islas i los puertos ocupados por los portugueses, donde se guardaban los negros en los «barracones» (*) hasta la esportación, tomó la jerga luego formas más o menos fijas.

Así el negro-portugués llegó a ser un idioma bastante fijo desde comienzos del siglo XVI. Sus rasgos uniformes se ven hasta hoi desde la América Central i las Antillas hasta la Indochina. Los estudiaremos en el papiamento.

§ 6. Las lenguas criollas desempeñan durante la primera jeneración, que todavía guarda su idioma primitivo, el papel de «idioma internacional o universal», que no quiere sustituir a ninguna lengua patria, sino solamente servir de intermedio para comunicarse con personas de lengua

(*) Comp. Ortiz, 2, p. 112. Algo parecido sucede en la Melanesia según Landtman, l. c. p. 62.

distinta. Desde mucho tiempo se han hecho tentativas de crear tales idiomas artificialmente (**). Yo conozco varios de estos ensayos, como el esperanto, la langue bleue (Bollak) i la lengua católica; pero soi escéptico. Creo que los que se interesan por este asunto deberían en primer lugar estudiar las lenguas criollas, para aprender cómo la naturaleza misma ha solucionado este problema. La dificultad es que yo mismo no he visto ninguna esposición gramatical más o menos completa de una lengua criolla i que tal vez todas ellas son sólo empleadas por jente de poca cultura i de consigniente deberían «perfeccionarse artificialmente». El papiamento ha llegado a servir perfectamente para la sociedad de cultura moderna. Cumple respecto al vocabulario con las exijencias principales de los autores de lenguas artificiales. Posee las voces internacionales (como automóvil, telégrafo, etc.) es en lo esencial «novolatín» (vocabulario portugués, español) con suplementos de voces jermánicas. Su gramática es mucho más fácil que la de las lenguas artificiales.

§ 7. Sería una cuestión de sumo interés científico el averiguar cómo se ha formado la gramática de las lenguas criollas que han llegado a tener formas fijas, cuáles son los medios gramaticales de que se ha valido el negro cuando pasó

(**) Véase *L. Couturat et L. Leau: Histoire de la Langue Universelle*, París, Hachette, 1903. No he podido conseguir este libro, ni los trabajos de SCHUCHARDT, referentes a los idiomas internacionales artificiales (volapük, etc.) i *Slavodeutsch und Slavo-italiänisch*, etc.

paulatina e inconscientemente a transformar el chapurreo primitivo i variable en una lengua que espresa con claridad las relaciones lójicas entre las palabras, que indican sólo los conceptos que entran en la oración. Este chapurreo corresponde en la historia de la evolución del lenguaje humano a la época de las «palabras-frases» de la cual digo en mi libro de *La Oración*, § 216, que ella no se ha conservado en ninguna parte como lenguaje único del hombre, por baja que sea su cultura. Sin embargo, cada niño pasa por ella en el segundo año de su vida; pero el niño no necesita crearse una gramática nueva, sino que se asimila en los años siguientes la gramática empleada por sus padres. Los negros que crearon las lenguas criollas fabricaron gramáticas nuevas combinando elementos prestados del idioma de sus amos con elementos gramaticales de sus propias lenguas maternas i, a menudo, inventando nuevos procedimientos. En este sentido las lenguas criollas son las más modernas que existen en nuestra tierra; pues todos los demás idiomas debemos considerarlos como igualmente antiguos, mientras no podamos probar que una raza haya llegado a tener una lengua completa en una época cuando los antepasados de otras razas eran todavía animales sin lenguaje.

Lo característico de la gramática del papiamento, i probablemente también de las demás lenguas criollas perfectas de las cuales no he visto gramáticas completas, sino sólo estudios o testos aislados, es que ella es casi absolutamente lógica

i no conoce, salvo pocas escepciones heredadas del español, formaciones irregulares como las que abundan sobre todo en las lenguas flexivas (comp. *Oración*, § 219). He tratado de averiguar, en cuanto me lo permitieran mis escasos conocimientos i la falta de grandes bibliotecas, si en lenguas africanas se pueden comprobar construcciones semejantes a las del idioma de Curazao. Con esto no quiero decir que los negros hayan aplicado su gramática al criollo, porque nadie puede saber cuántos i cuáles han sido los idiomas africanos que han hablado los muchos millares de negros que han contribuído a la formación del papiamento. Además, la base de la gramática mínima está en el chapurreo impuesto por la raza superior. Pero estimo de cierto interés mostrar que tales procedimientos lójicos del papiamento se hallan en lenguas africanas.

§ 8. Como la distribución i las relaciones mutuas de las lenguas del Africa son materia poco conocida, pero nos interesa para el presente trabajo, voi a terminar esta introducción con un breve resumen fundado en el trabajo de uno de los mejores filólogos africanistas modernos: CARL MEINHOF: *Die moderne Sprachforschung in Afrika*. Berlin, 1910.

Desde la Somalia, al sur del Mar Rojo, hasta el Senegal (Cabo Verde) se estendían los pueblos camíticos, que se juntan con la raza blanca. Por las conquistas fenicias i por la estensión del islamismo, una gran parte de estas rejiones hablan hoi lenguas semíticas, las cuales con toda proba-

bilidad son emparentadas con las camíticas. Según Meinhof se conocen hoi en el continente 10 lenguas i 12 dialectos semíticos; 47 idiomas i 71 dialectos camíticos. En la Guinea i en el centro del continente hasta las fuentes del Nilo se hablan los idiomas de los negros sudánicos (264 lenguas i 114 dialectos). Al sur de esta rejión casi todo lo demás del Africa hablaba lenguas de la gran familia de los negros «bantu» (182 lenguas i 119 dialectos). Sólo en el suroeste forman grupo aparte los bosjemanes (14 dialectos) i los hotentotes.

En seguida Meinhof menciona 9 lenguas criollas (Pidginsprachen), de las cuales 4 son mezclas de lenguas negras (el suaheli, bangala, isikula i hausa), una está formada con lengua semítica (el árabe sudánico) i cuatro con lenguas europeas: el negro-portugués (en Angola, Loanda, Bengüela i Mosamedes del Africa occidental), el negro-inglés (en Natal i las costas de Guinea), el negro-holandés (en las antiguas colonias del Cabo de Buena Esperanza i Orange) i el negro-francés (en las islas de Francia en el océano índico).

En cuanto a la historia, la cultura i la psicolojía de los negros africanos, las investigaciones de los últimos decenios han dado muchas nuevas luces que el público culto ignora todavía. Se sabe que en el interior del Sudán existen muchas grandes ciudades con cien mil habitantes, que conservan restos de arquitecturas que comprueban culturas tan antiguas como la de Ejipto. Existen restos de poesías épicas que recuerdan siglos pasados. En muchos lugares hai poblaciones mez-

cladas, donde niños de cinco a seis años hablan tres i más idiomas, como en Suiza, Béljica i Holanda. Muchos negros tienen un notable talento literario: ellos viven en sus cuentos i es sorprendente la animación melódica de sus cantos. Debo estas nociones a libros como LEO FROBENIUS: *Paideuma, Umrisse einer Kultur- und Seelenlehre* (München, 1921), *Der Kopf als Schicksal* (München, 1923) i *Afrikanisches Heldentum I. Zur Herrlichkeit des Sudans* (Stuttgart, 1923).

Datos históricos i jenerales sobre Curazao i su población

§ 9. La isla de *Curazao*, (de 550 km.^{2}) cuya capital oficialmente se llama *Willemstad*, está situada en el Mar Caribe, a 69° lonjitud oeste de Greenwich i a 12° latitud N., a 75 kilómetros de distancia desde la costa norte de Venezuela. Forma con *Aruba* (265 km.^{2}), *Bonaire* (335 km.^{2}) i las tres islas chicas de *San Martín, Saba* i *San Eustaquio* la Colonia de las *Antillas Holandesas*. Curazao (los holandeses prefieren la ortografía antigua *Curaçao*) tenía en 1920: 34,893 habitantes; Aruba 9,173 i Bonaire 6,864; el total de toda la colonia era de 57,619 habitantes, de los cuales corresponden más o menos 50,000 a las islas grandes donde se habla el papiamento.

La isla fué descubierta en 1499 por Alonzo de Ojeda e incorporada al imperio de las Indias españolas. Sus habitantes indios fueron oficialmente convertidos al cristianismo en 1527, sin ser molestados por lo demás. Cuando en 1634 los holandeses se apoderaron de la isla, vivían ahí 1415 indios i 32 españolas. Según la Encyclop. v. Nederl. West Indië, p. 547, Ojeda oyó el nombre Curaçao de los indios i significaría «gran plantación». En un mapa mundi de 1527 se lee *Curasote*.

Desde 1648 comienza la introducción de los esclavos negros, junto con mulatos i mezclados de todos los matices. Hasta hoi la población, fuera de la capital, se compone casi toda de negros i mulatos, que visten a la europea. El tráfico de negros que los portugueses traían del Africa tenía su centro para la distribución en América en Curazao. Su número anual desde 1650 hasta 1750 se calcula en 20,000; después llegó a veces hasta 100,000 por año. A mediados del siglo XVII llegan muchos judíos (¿gallegos?) espulsados del Brasil. Sus descendientes dominan hasta hoi la mayor parte del comercio de Curazao.

En 1795 hubo una sublevación de los esclavos, que fué sofocada; pero en el mismo año, a consecuencia de las guerras en Europa, el gobierno pasó a manos de los franceses. En 1800 la isla se puso bajo el protectorado de Inglaterra; pero en 1802 fué devuelta a Holanda por la paz de Amiens. En los años siguientes los ingleses hicieron varias tentativas para conquistar la isla; pero con la paz de París, en 1815, volvió definitivamente al poder de los holandeses.

§ 10. La población de la isla se componía en 1816 de la manera siguiente: blancos, 2,781; mulatos libres, 2,161; esclavos, 690; negros libres, 1,872; esclavos, 5,336. Total: 12,840.

En 1833 había: blancos, 2,602; negros i mulatos libres, 6,531; esclavos, 5,894. En 1849 se contaban libres, 10,892 i esclavos, 5,638.

Según la confesión se distribuían los 16,530 habitantes en el mismo año entre 13,721 católi-

cos, 2,009 protestantes i 800 israelitas. En 1863, cuando se ejecutó el decreto de la emancipación de los esclavos, los 6,751 negros i mulatos libertados formaban más o menos la tercera parte de la población. Los habitantes de Suriname (Guayana Holandesa) se componían en la misma época de 16,479 libres i 36,484 esclavos. En esta población, cuya capital es Paramaribo, se ha formado el lenguaje criollo de los negros saramacanos, el *Negro-English*, estudiado por Schuchardt, que en su estructura tiene semejanza con el papiamento aunque su diccionario fuera de elementos holandeses i portugueses, que comparte con el papiamento; se compone principalmente de elementos ingleses con poco español. Lo he podido conocer un poco más de cerca por la traducción del Nuevo Testamento (*Da njoe testament vo wi masra en helpiman Jezus Kristus* editada por la *British and Foreign Bible Society*.

En 1886 la población de Curazao se componía según la relijión de 22,609 católicos, 1,840 protestantes i 754 judíos; total: 25,403.

§ 11. En cuanto a las lenguas usadas en Curazao hai que decir lo siguiente: El holandés es la lengua oficial del gobierno i se enseña en todas las escuelas fiscales. Pero para hacerlo comprender hai que traducirlo al papiamento. Como lengua de la conversación familiar lo usan sólo los empleados del gobierno i de la fábrica de petróleo. En 1911, según una noticia de la *Encyclopaedie*, había en Curazao sólo 302 personas naci-

das en Holanda. En las escuelas católicas se enseña en papiamento i ésta es la lengua corriente del servicio relijioso. Sólo los domingos i días festivos se hace prédica oficial en holandés para los empleados i los militares. El servicio protestante se hace siempre en holandés; el judío de preferencia en español, aunque muchas familias israelitas prefieren para la conversación el inglés. El español no sólo se oye en boca de todos los venezolanos, colombianos i otros hispanoamericanos residentes en la isla, sino que es lengua que absolutamente domina en el comercio.

El francés i el alemán son conocidos por un buen número de personas.

La lengua usada en la conversación familiar es el papiamento, desde los salones más finos hasta las chozas más pobres. En esto están de acuerdo mis tres fuentes principales, la Encyclopaedie, el señor Hoyer (Almanaque i carta particular) i la señorita Fensohn (carta i comunicación oral), aunque muchos holandeses tratan de negarlo, enojados por la prevalencia del «pobre dialecto que no tiene ni declinación ni conjugación» sobre la lengua oficial, el holandés, que se aprende en el colejio fiscal, muchas veces para olvidarlo después más o menos completamente. Los curazoleños propiamente tales adoran *e dushi lenga de Kursòu* como la más espresiva. Su cultivo literario se debe, como ya lo he dicho, casi esclusivamente a la propaganda católica.

§ 12. En cuanto al carácter i temperamento de los negros, se reconoce (Encyclopaedie) que son

mansos, bondadosos, hospitalarios i pacientes; cuando se les trata bien, son aplicados i ávidos de perfeccionarse en todos los sentidos. En jeneral son sobrios i aficionados a bailes i música. Pero, en sus fiestas nacionales, bailan i cantan sus canciones mui monótonas (véase § 17 Kantika di pleizir I i II), acompañadas de tambores i palmoteo, durante varios días i llegan a menudo a escesos alcohólicos. Uno de los bailes más salvajes está oficialmente prohibido por el gobierno.

En los cuentos populares se trata principalmente de espectros nocturnos *zumbí*, de cuya existencia real el pueblo está convencido. La gracia de estos *cuenta di nAnzí* está más bien en la modulación de la voz, según la persona que habla, que en el argumento.

Los diarios en papiamento, como *La voz di pueblo*, se burlan a menudo del gobierno holandés, como por ejemplo, en la conversación siguiente:

Pîchi: *Ki tal, mi amigu Tânchi; koŋ ta pâra na bo kunûku?*—Tânchi: *Asına, asına, brur; sekúra ta pâra muchu den têra.*—Pîchi: *Wel, m'a tendé ku ta bai tiŋ un áwa mashâ grAndi; ku tur rênbak-naŋ ta plama i rôi-naŋ ta bai kôre tur wamında; ku no ta bai tiŋ lugá pa lâga tantu awa; i bo sa pa kıko? Pasobra Shon GrAndi ta bai!*

Traducción: Pedrito (h. *Pietje*, diminutivo de *Pieter*): ¿Qué tal, mi amigo Taantje? Cómo se está (c. *parar*) en tu finca (=chil. chacra; *conuco* es voz caribe castellana de las Antillas)?—Taantje: Así, así, hermano (h. *broeder*, *broer*); la sequía está grande en la tierra.—Pedrito: Bueno, (i. *well*), he oído (c. *entender*) que va a haber (p. *tem*=c. *hai*) un

agua mui (p. c. *demasiado*) grande; que todas las cisternas (h. *regenbak*) van a rebalsar (c. *desparramar*) i los arroyos van a correr por todas partes (c. *camino*); que no va a haber lugar para dejar (p. *largar*) tanta agua; i tú sabes por qué (c. *qué cosa*)? Pues, el Señor Grande (=gobernador) se va.

DOCUMENTOS

I

§ 13. Documentos escritos en castellano por Natividad Sillie

Para que los lectores puedan formarse una idea de la preparación literaria de Sillie daré en copia exacta una carta que me escribió en castellano. La confusión entre *r* i *rr* se esplica por el papiamento que no conoce sino una *r* simple, mui débil.

1.° Aprel 12 de 1921.

En el tiempo que yo naci el mundo no erra tan ilustrado como á horra, pero sin enbargo soy negro de color pero con la sancre noble de mi padre y mi amorosa madre.

Educacion no he tenido mucho pero si, talento suficiente para desarollarme en cualesquier reunion que yo me encuentro; para no pareser como los indios bravo que viven en los monte. Yo se perfectamente que no soy nadie, y tan poco valgo nada; pero sobre mi cabeza dios y mi sombrero; e dicho.—N. SILLIE.

2.° Cuando yo tenia ziete años mi madre y mi padre á tomado interes en mandarme al escuela y yo tambien tome interes en aprender, asta que despues de diez años que tenia yo en la escuela, tenia yo tanta curiosidat que he pasado mi exsaminacion y termine la escuela. Entonce mediatamente mi padre me puso en la sastreria; para aprender un oficio para que yo no sea despues de hombre un vago estuve en la sastreria asta el dia que yo erra capas asta que fui yo oficial sobre mi mismo. Pero la suerte del hombre siempre se cambia.

3.° Pues señor el tiempo se a variado para mi. La suerte mio se á cambiado que asta orra me encuentro tristemente á bordo de este triste buque pelando papas enfin aser diverente cosa á que jamas en mi vida yo é pensado. Pero eso no es nada, por el motivo que mientras hay respiracion hay vida. Por eso que yo jamas pierdo yo la cran esperanza en dios, que el siempre me est(a á) compaña(n)do, negro de color pero blanco de dijnidad y honradez.—N. Sillie.

Agrego dos pequeñas poesías, porque son características para los sentimientos del autor:

4.° Recuerdo de mi esposa.
Hulleron para siempre Mi delicia,
Mi dicha mi ilucion I mi esperanza.
Las hora del placer I de vulganza.
Hulleron y mas nunca volveran.
Ay! hulleron, mas nunca volveran.
Hulleron, mas nunca volveran.

Esta es despues de haberme comprometido y mi esposa comigo estaba enojada y yo le dedicado este verzo.

NATIVIDAD SILLIE.

5.º Sobre el maar y el Sol.
Podra secase el maar en un momento—
Podra nublar el sol in un momento.
Podra tambien El écco de la tierra
Romper el cual Cual el devil cristal.—
Todo podra suseder Podra la muerte
Cubrirme, y con su funebree crespon.
Pero jamas que á mi no podra pagarse,
la llama ardiente ardiente nuestro amor.—
La alecria sobre todo
Porque la muerte no dilate.

§ 14. **Documentos escritos en Papiamento por Natividad Sillie**

Doi en lo que sigue la copia exacta de la primera carta que me escribió Sillie en papiamento, como muestra de su ortografía.

Curacao 2 di aprel di 1921.

Mie estimado Señor.

1) Despues die mi saludabo mi ta spera koe na drentada die es cortoe línea aki, (drenta) den bo man, lo é contrabo di oen perfecto salud, segun ta deceo di mi profundo i verdadera corazon.

2) Mi ta spera koe lo bo dispensa toer falta di es carta akie koe mi ta dirigie na bo, pa motivoe koe mi·doekacion no por a jega na altura di bo. pero sin envargo mi ta decea koe poeramentoe pa mi boloentar y cariño koe mi ta dirigi bo es carta aki, lo bo keda sastiefecho gradicido di mi.

Ricibi oen abrazzo di
bo afectisimo servidor

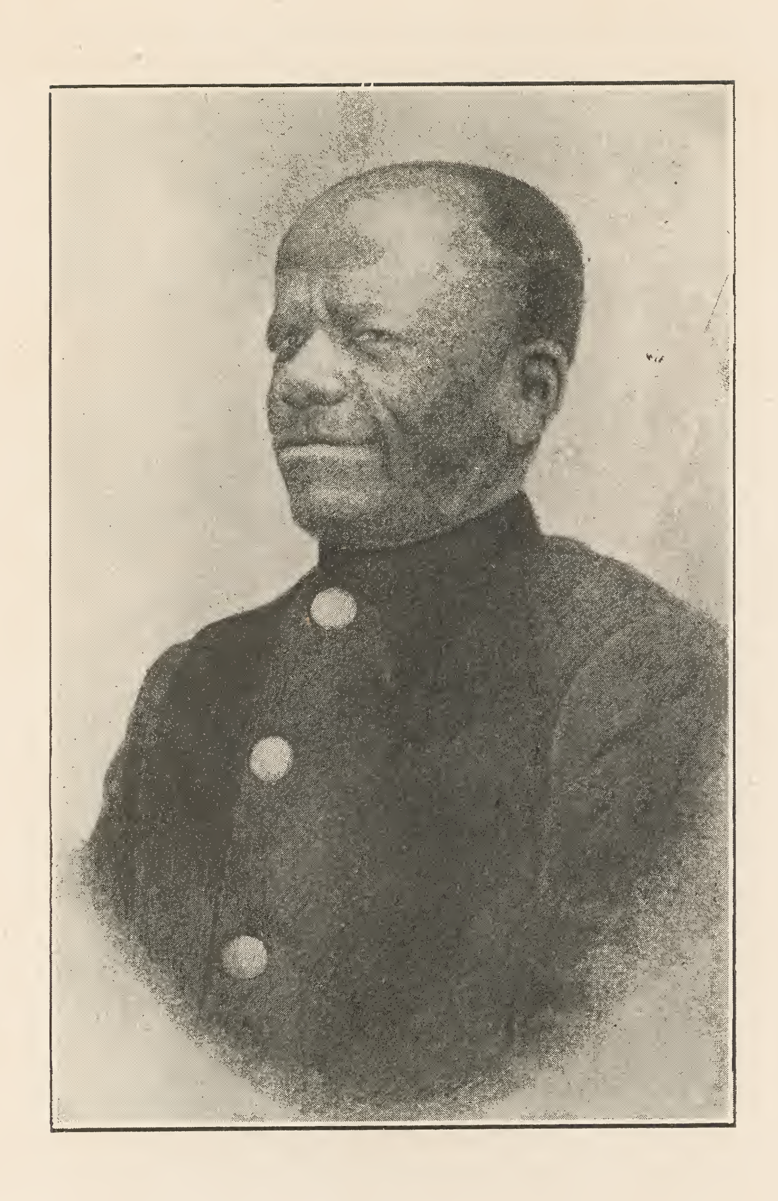
NATIVIDAD SILLIE.

Kerido amigo y señor:

3) koe cuantoe placer y alegria mi á sentie na orra koe bo á doena mi es papel pa mi toema interes die chirbie algoe na mi lenga koe nos ta jamé papiamentoe pero mi ta larga bo sabie koe lo bo tin koe dispensa es mal letter nan dimi aki pa motivo koe mi no tin ink nie pen pá mi a chirbi nan mas nechie pa bo pero enfin dispensa mi koe na otro ocacion lo ta oen poco mejor.

4) Pues mi amigo mi á nace na aña 1881 25 die december rieba dia vierne despue di diez dós or di anochi. mie nomber ta natividad Sillie mi tata soe nomber teodoro Sillie mi mama su nomber matelda Sillie mi wela soe nomber johana pieters mi tawela soe nomber pedro.

5) Dia koe mi a nace moendoe no tabata asina sivilisa. komo awor, pero sin embargo mi a recoge oen poco di educacion koe alo menos mi por esplieca algoe di mi pasachie, den es gran moen-



Natividad Sillie

doe aki sin speranza, pa motivo koe despues die toer bon crianza y educacion semper bo tin koe moerie y larga moendos na soe para.

6) Pero en fin ami ta gradicido koe voluntad di dios koe e la doena mi vida largoe te na es momentoe aki pa mi mira y conose moendoe pa mi no moeri tan inocente sin sabi nada. en fin mi ta spera koe es carta əki lo contra bo ta gosa na union di bo famia.

NOTA. En la trascripción fonética del papiamento se indicarán las vocales nasales por letras versalitas. En las palabras portuguesas que tienen vocal con tilde se sustituirá ésta por un circunflejo; las letras voladitas indican sonidos mui débiles. El sígno *ṇ* corresponde a la *n* velar del castellane teṇgo, baṇco; la *ng* del inglés *singing*; *ë* es la *e* sorda del francés *le*. Por lo demás véase la *Fonética*, § 24-39.

§ 15. A continuación daré la copia fonética de la misma carta con la traducción literal al lado, que casi siempre contiene las palabras correspondientes a la etimolojía. Si este no es el caso, doi la etimolojía entre paréntesis o la esplico en nota al pié. Las palabras del testo que van en cursiva, son, según mi opinión, castellanismos.

Copia fonética de la carta I.

Mi estimado señor:

1) Despues di mi saludá-bo mi ta spera ku na drentada di es kortu *linea* aki den bo maṇ, lo e kontrá-bo di un perfekto salud, segun ta deseo di mi profundo i verdadera kurason.

2) Mi ta spera ku lo bo dispensa tur falta di es karta aki ku mi ta dirihí na bo; pa motibu ku mi dukashoṇ no por a yega na altura di bo. Pero sin embargo, mi ta desea ku puramentu pa mi boluntar i kariño ku mi ta dirihí-bo es karta aki, lo bo keda sastifecho i gradisido di mi.

Risibí un abraso di bo *afectisimo servidor.*

Natividad Sillie.

Traducción literal

1) Después de saludarlo espero que a la entrada de estas cortas líneas en su mano, encontrará a Ud. en perfecta salud, según es el deseo de mi profundo i verdadero corazón.

2) Espero que Ud. dispensará toda falta de esta carta que yo dirijo a Ud., pues mi educación no ha podido llegar a la altura suya. Pero, sin embargo, deseo que puramente por mi voluntad i cariño que yo le dirijo esta carta, Ud. quedará satisfecho i agradecido de mí.

Reciba un abrazo de su afectísimo servidor.

Natividad Sillie.

Continuación de la misma carta.

3) *Querido amigo i señor:*

Ku kuantu plaser i alegría mi a sentí na ora ku bo a duná-mi es papel pa mi tuma interés di skirbi algu na mi lenga ku nos ta yam' é papiamentu: pero mi ta larga bo sabi ku lo bo tiŋ ku dispensa es mal létër-naŋ di mi aki, pa motibu ku mi no tiŋ ìnk ni pèn pa mi a skirbí-naŋ mas nèchi (1) pa bo. Pero, enfin, dispensa-mi; ku na otro okashon lo ta un poko mihor.

3) Querido amigo i señor:

¡Cuánto placer i alegría he sentido cuando Ud. me ha dado (=f. *donner*) el papel para tomar yo interés de escribir algo en mi lengua, que nosotros llamamos «papiamento»; pero yo le hago saber que Ud. tendrá que dispensar estas malas letras mías, porque no tengo tinta (=h. *inkt*, i., *ink*) ni pluma (h. i. *pen*) para haberlas escrito más limpiamente para Ud. Pero, en fin, dispénseme; que en otra ocasión estará un poco mejor.

4) Pues, mi amigu, mi a nase na aña 1881, 25 di desémbër, riba dyabierne, despue di dyes dos or di anochi. Mi nómbër ta Natividad Sillie (2); mi tata su nómbër Teodoro Sillie; mi mama su nómbër Ma-

4) Pues, mi amigo, yo he nacido en el año de 1881, el 25 de diciembre, después de las doce de la noche. Mi nombre es Natividad Sillie; el nombre de mi padre Teodoro Sillie; el nombre de mi madre Matil-

(1) *nechi*=h. *net*, dim. *netjes*, del f. *net*.
(2) La pronunciación del apellido es *sìli*.

telda Sillie; ni wela su nómbër Yohana Pieters; mi tawela su nómbër Pedro.

de Sillie; el nombre de mi abuela Juana Pieters; el nombre de mi abuelo Pedro.

5) Dia ku mi a nase mundu no tabata asina sibilisá komo awor; pero, sin embargo, mi a rekohé un poko di edukashon ku *alomenos* mi por esplika algu di mi pasashi (1) deṇ (2) es graṇ mundu aki, sin speransa, pa motibu ku despues di tur boṇ kriaṇsa i edukashon, sempër bo tiṇ ku muri i larga mundu na su para.

5) El día que yo nací el mundo no estaba tan civilizado como ahora; pero, sin embargo, yo he recojido un poco de educación, que a lo menos puedo esplicar algo de mi paso por este gran mundo, sin esperanza, pues después de toda buena crianza i educación siempre (=p. sempre) Ud. tiene que morir i dejar (p. c. largar) el mundo en su lugar (c. parar).

6) Pero, enfin, ami ta gradisido ku boluntad di Dios, ku el a duna-mi bida largu te (3) na es momentu aki, pa mi mira i konose mundu, pa mi no muri tan inosente sin sabi nada. Enfin, mi ta spera ku es karta aki lo kontrá-bo ta gosa na unión di bo famia.

6) Pero, en fin, yo estoi agradecido a la voluntad de Dios, que él me ha dado vida larga hasta este momento, para ver i conocer yo al mundo, para no morir tan inocente, sin saber nada. En fin, yo espero que esta carta encontrará a Ud. gozando en unión con su familia.

---

1) *Pasashi*=h. *passage*; se usa también en el sentido jeneral de «sucesos, vida».
2) *Deṇ*=p. c. *dentro*; significa dentro de, en.
3) *Te* =p. *té, até*, que corresponde a la preposición hasta.

§ 16. Carta II

Doi a continuación la segunda carta de Sillie, escrita el 3 de abril de 1921, en copia fonética práctica con la traducción literal al lado.

Mi estimado señor:

1) Obheto di es karta aki ta pa mi larga bo sabi ku mi kriansa mi a kumısa for (1) di dia kumi tabatin shet aña, na skôl (2) holandes. I despues di och' aña mi tabatin di sali for di skôl pa motibu ku mi no tabatin mas klas pa mi.

1) Objeto de esta carta es hacerle saber que mi crianza la he comenzado desde el día cuando tenía siete años, en la escuela holandesa. I después de ocho años tenía que salir de la escuela porque no tenía mas clase para mí.

2) I despues mi a bai (3) na wìnkël (4) di sneiru (5) pa mi siña (6) fishi (7), Enfin durante tur es tempu aí, mi tabatin mi mama na bida; pero, despues ku mi mama a murí, antó (8) mi a kohe

2) I después fuí a un taller de sastre para aprender un oficio. En fin, durante todo ese tiempo tenía a mi madre en vida; pero después de que mi madre ha muerto, entonces he

(1) *For*=p. *fora*, afuera: *for di*=desde.
(2) *Skol* = h. *school*, escuela.
(3) *Bai* significa «ir»; la forma se deriva de la 3.ª sing. p. *vai*= c. va.
(4) *Wìnkël* =h. *winkel*, rincón, almacén, taller.
(5) *Sneiru*=h. *snijder*, sastre.
(6) *Siña*, derivado de c. enseñar, significa también aprender.
(7) *Fishi* es p. *officio*. c. oficio.
(8) *Antó* — p. *então*, c. entonces.

nabegashon. Enfin, mi a kumisa konose tur mundu inter i ku esperensya di tur kos.

escojido la navegación. En fin, yo he comenzado a conocer todo el mundo entero i con esperiencia de todas las cosas.

3) Mi no ta bisa (9) ku mi tin muchu sabiduria; pero mi a kore mundu inter, i ku awor, despues di mi bihesa lo mi por kunta algu di mundu. Pero ya mi ta mira ku tur loke hende sabi i ku nan síña, ta pa ilusyon di mundu; pa motibu ku es mundu aki ta manera un bola rondó, i ku tur loke bo hasi i tur loke bo siña, tox (10) bo tin di murí un dia.

3) Yo no digo que yo tenga mucha sabiduría; pero yo he recorrido el mundo entero i ahora después de mi vejez podré contar algo del mundo. Pero ya veo que todo lo que la jente sabe i que ellos aprenden, es para ilusión del mundo; pues, este mundo está a manera de una bola redonda i todo lo que Ud. hace i todo lo que aprende, sin embargo, tiene que morir un dia.

4) Enfin, señor, tur loke mi por bisa-bo ta ku loke ta mi speransa, mi no ta perd'é sino te despues ku mi muri; pa motibu ku nos yiu di Korsòu tin un dichu ku

4) En fin, señor, todo lo que puedo decirle es que lo que es mi esperanza no la pierdo hasta después que yo muera; pues, nosotros, hijos de Curazao, tenemos un di-

(9) *Bisa*, derivado de p. c. avisar ha tomado el significado de decir. El pap. *disi* se usa sólo al lado de la oración directa.

(10) *Tox*, pronunciado como castellano *toj*=h. *toch*, sin embargo.

mientra anochi no sera, kareda no a kaba.

cho que «mientras la noche no cierra, la carrera no se ha acabado».

5) Wel, (1) durante di es edad aki ku mi tin, sémpër mi a perkurá trahá pa mi mantené mi estado; nunka mi a kamná pornada (2) sin trabòu i sémpër desente i ku stimasyon di tur hende den es mundu aki; asina, *estimado señor*, ku mañan anochi lo mi skirbí-bo mas largu.

N. Sillie.

5) Bueno, durante esta edad que yo tengo, siempre he procurado trabajar para mantener mi estado; nunca he caminado de balde sin trabajo i siempre decente i con la estimación de toda la jente en este mundo; así, estimado señor, que mañana en la noche le escribiré mas largo.

N. Sillie.

(1) *Wel,*=h. *wel* i. *well,* bueno.

(2) *Pornada* se usa como adverbio o adjetivo en el sentido de «inútil, vano, desocupado». Es una palabra inseparable, que conserva la preposición *por* intacta.

Canciones populares apuntadas por Sillie

§ 17. I. Kántika di pleizîr

1) Ta kâsa, bo kier (kasa
Ma ta kamarón lo bo (kome.
Tur hende ta bin bi- (sá-mi
Ku si mi kasa, ma ta (kamarón lo mi kome.

2) Ai! Mi dushi ta (bunita,
Ma ta kamarón lo mi (kome.
Asína mês mi ta stim-éle;
Ma ta kamarón lo mi (kome.
Ai! Tur hende ta stim- (éle;
Ma ta kamarón lo mi (kome.
Ai! si ta berda e ta papia;
Ma ta kamarón lo mi (kome.

3) Den mi kâs mi a (kasá kun-éle;
Ma ta kamarón lo nos (kome.
Tur mal bida el a duna (na mi;
Ma ta kamarón lo nos (kome.

Canto de placer

1) Casar, quieres ca- (sarte,
pero comerás camaro- (nes.
Todos vienen a decirme (avisar)
que, si me caso, cama- (rones comeré.

2) ¡Ai! Mi querido (dul- (ce) es bonito
pero camarones comeré.
Así mismo yo lo amo (estimar);
pero camarones comeré.
¡Ai! toda la jente lo (ama;
pero, camarones comeré,
¡Ai! Si es verdad lo que (dice:
pero camarones comeré.

3) En mi casa me he (casado con él;
pero, camarones comere- (mos.
Toda mala vida me ha (dado (*f. donner*).
pero, camarones comeré- (mos.

Hesús, mi tin pasénshi!	Jesús, yo tengo pacien-
Ma ta kamarón lo mi	cia;
(kome.	pero, camarones comeré.
4) Ai! Buníta, bo ta	4) ¡Ai! mi lindo, tu
(bai largá-mi;	(me vas a dejar;
Ma ta kamarón lo mi	pero, camar nes comeré.
(kome.	
Bon nechi mi ta bai	Bien cie (*h. net*). te
(largá-bo:	i a dejar:
Ma ta kamarôn lo nos	pero, es come-
(kome.	(remos.

Nota.—Se trata de un casamiento de jente pobre, que se alimenta en gran parte de los camarones mui baratos en la isla.

§ 18. II. Kantika di pleizîr	II. Canto popular
1) Mi tin batata, antó	1) Tengo papas pero
(ku siboyo, (1)	(con cebollas,
Manteka na barî.	mantequilla en el barril,
Pa boso-nan bin lem-	para vosotros venir a
(bé. (2)	(lamer.
Coro: Ai! boso tur bin	¡Ai! venid todos a lamer!
(lembé!	Vosotros todos, venid a
Boso-nan tur bin lembé!	(lamer!
2) Si bo no ta sti-	2) Si tu no me amas,
(má-mi,	¿para qué sirve hablar-
Pa kiko bon ta bisá-mi?	(me?
Tira un tiru di denamita;	Tira un tiro de dina-
	(mita;

(1) *Batata* es el nombre portugués para la patata o papa en castellano.

(2) *Lembé* es p. *lamber*, c. lamer; lamber se conserva también en castellano americano, p. ej. en Chile.

Larga nan tur bin lembé!

Coro: ¡Ai! Larga nan tur
(bin lembé!
Ma larga tur bin lembé!

¡Déjalos todos venir a
(lamer!
¡Ai! déjalos venir a la-
(lamer!
Mas, déjalos todos venir
(a lamer.

3) Ai! Mi no tin mama,
Ni tampoko mi no tin
(tata.
Mi a keda un palo riba
(mundu
Sin ni un konsuelo ku
(mi.
Coro: Ai! Boso-nan bin
(lembé!
Ma, boso tur bin lembé!

3) ¡Ai! yo no tengo
(madre,
ni tampoco tengo padre.
He quedado como un
(palo sobre el mundo
sin ningún consuelo pa-
(ra mí.
¡Ai! Vosotros, venid a
(lamer!
Mas, todos venid a la-
(mer!

§ 19. Berso di Natividad Sillie, I.

Versos de Natividad Sillie, I.

(21 de abril de 1921)

1) Mi ta chikitu di
(tamañ,
Mi kolor ta pretu; (1)
Pero mi sángër, sí, tá
(nóbel,
Mes kos ku kwaleskier
(europianº.

1) Yo soi chiquito de
(tamaño,
Mi color es negro;
Pero mi sangre, sí, es
(noble,
Lo mismo que cualquier
(europeo.

2) Mi a kore mundu
(deņ mi bida,
I sémpër mi a kore bus-
(ka mi bida;

2) He corrido el mun-
(do en mi vida,
I siempre he corrido bus-
(ca mi vida;

(1) *Pretu*=p. *preto*, negro.

I te awor mi ta kontrá-mi	I hasta ahora me encuen-
(un hómbër desvalida.	[tro un hombre desvalido,
Siņ ninguņ koņsuelo deņ	Sin ningún consuelo en
(mi bida.	(mi vida.
3) Mi ta traha [illegible]	3) He trabajado ya
(aña k[illegible]	(veinte años
Pa mi kompañía,	Para mi compañía,
I sémpër mi a hibá-m[illegible]	I siempre me he llevado
(na su gía,	(en su guía,
Te después lo mi mira	Hasta después veré mi
(mi alegría.	(alegría.
4) Tur mundu di Euro-	4) Todo el mundo de
(pa ta bisa	(Europa dice
Ku yiú di Kurasao no ta	Que los hijos de Curazao
(sibilisá,	(no son civilizados;
Komo mi ta un hómbër	Como yo soi un hombre
(bautisá,	(bautizado,
Ta p'eséi mi ta impro-	Por eso es que estoi im-
(visá.	(provisado.
5) Naņ ta bisa ku hen-	5) Dicen que la jente
(de di kolor	(de color
Hamás naņ tiņ onor;	Jamás tienen honor;
Komo ámi ta un tristu	Como yo soi de un triste
(kolor:	(color:
Ata mi a duna lekshoņ	Hé aquí: He dado lección
(na un profesor!	(a un profesor!

§ 20. Versos de Sillie, II.

Estos versos me los escribió el 22 de abril de 1921, con el lema «El triste negro que en este mundo en vano nada vale por más que sepa», colocado entre una bandera holandesa i una chilena.

1) Mira es vapor Alme-
(lo,
Ku kuanto pasaherº;!
I mayoría tur ta di pri-
(merº;
I abordo e tiṇ uṇ kosine-
(rº:
E ta chikitu, antó negro,

Pero kariñoso i amoroso
Ku tur pasahero chileno.

2) Tiṇ dos maestro deṇ
(uṇ kushina;
Un ta blanko i e otro ta
(negro;
Pero e negro tiṇ mas sa-
(bidoria;
Pero e blanko sémpër ta
(karga bandería
Pero, awor mi kier sabi,
(kual tiṇ mas onor i
(garantía?
Wel, es negro ku su ta-
(lento i sabidoría!

3) Señor doktor i profe-
(sor,
Komo bo ta un hómbër
(di balor,
Mira bo keiru (1) i gosa
(ku bo famía di onor;
Pasobra bo ta un hómbër
(di garantía i ku amor:
Pa bo boṇ hecho-naṇ i
(boṇ hechor!

1) Mira ese vapor Al-
(melo,
¡Con cuántos pasajeros!
I la mayoría todos son de
(primera;
I a bordo tiene un coci-
(nero;
El es chiquito, i además
(negro,
Pero cariñoso i amoroso
Con todos los pasajeros
(chilenos.

2) Hai dos maestros en
(una cocina;
El uno es blanco i el otro
(negro;
Pero el negro tiene más
(sabiduría;
Pero el blanco siempre
(lleva la bandera.
Pero, ahora quiero saber
(¿cuál tiene más
(honor i garantía?
Bueno, ese negro con su
(talento i sabiduría!

3) Señor doctor i pro-
(fesor,
Como Ud. es un hombre
(de valor,
Vea su paseo i goce con
(su familia de honor;
Pues, Ud. es un hombre
(de garantía i con amor:
¡Para Ud. buenos hechos
(i buen hechor!

---

(1) *Keiru* (paseo) es h. *kuier*, paseo; *kuieren*, pasearse.

4) Dios disi asina ku su
(kriatura-naŋ;
Tené pasenshi i lo bo
(gana gloria,
I ku dia menos pensar
Lo bo saka bo lotería.

4) Dios dice así a sus
(criaturas:
Ten paciencia i ganarás
(la gloria,
I el día menos pensado
Sacarás tu lotería.

Los hechos mencionados por Sillie son exactos i característicos para el tratamiento que se da a los negros. El buque había tenido un primer cocinero holandés; el negro era el segundo, i había un ayudante (tercero) holandés. El primer cocinero huyó del buque en un puerto chileno. El capitán nombró al ayudante, que no sabía mucho, primer cocinero, para evitar que un holandés blanco estuviera bajo el mando de un negro, aunque éste era más competente.

Poesías cultas

§ 21. En oposición a estas poesías populares i de estilo bajo presentaré en lo que sigue ejemplos de poesía escritas por jente culta. La primera, «Atardi» de J. S. Corsen me fué mandada en manuscrito por la señorita Carmen Fensohn, i, en la conferencia que tuve con ella el 13 de noviembre de 1921 en Hannover, me la leyó en voz alta. Debe ser una poesía mui apreciada en Curazao, porque figura también, junto con otra de Corsen, una de P. J. Poiesz i cinco del señor W. M. Hoyer, en la pequeña colección manuscrita de poesías que obtuve de este caballero. Insistiré, por eso, con mayores detalles en la pronunciación, indicando el acento, la nasalización i la duración de las vocales. Por los detalles véanse las observaciones del capítulo «Fonética».

I. «Atárdi», por J. S. Corsen	La Tarde
1) Ta pa kíko mi no (sâ;	1) ¿Por qué?... No lo sé;
Ma es ta trístu mi ta bira	pero es que me pongo (triste
Tur atardi ku mi míra	en cada tarde que veo
Sólᵒ báha deṇ lamâ!	el sol bajar en el mar!

2) Talbes ta un pre-
(sɪntimiᴇntu,
O ta uṇ rekuerdº kisás,
Podisé n' ta náda mas
Ku uṇ kós di tᴇmpera-
mᴇntu.

2) Tal vez es un pre-
(sentimiento
o es un recuerdo quizás;
puede ser que no es nada
(más
que una cosa de tempe-
(ramento.

3) Padilᴀnti podisé
Mi ta míra na kamɪnda
Un doló ku n' nase aɪnda
Ma ku lo mi koɴosé?

3) En el porvenir, pue-
(de ser
veo en camino
un dolor que no ha na-
cido aun,
pero que luego conoceré?

4) Tiṇ kisás deṇ mi
(memória
Un doló mashâ skondí,
Mashâ biéu, ku mi sɪntí
No por rebibá su istória?

4) Hai quizás en mi
(memoria
un dolor mui escondido,
mui viejo, que mi sentir
no puede resucitar su
(historia?

5) O talbés mi nervio-
(naṇ
Tiṇ, siṇ káusa, orór di
prétu,
I dye abismo skûr i kétu
Mᴇimᴇi dy' awé ku mᴀ-
(yᴀṇ?

5) O tal vez mis ner-
(vios
tienen, sin causa, horror
de la oscuridad,
i del abismo oscuro i
(quieto
que media entre hoi i
(mañana?

6) Mi no sábi ki armo-
(nía,
Ki sekrétu relashóṇ
Tíni deṇ mi kurasóṇ
Ku kabamᴇntu di un día.

6) Yo no sé qué armo-
(nía,
qué secreta relación
hai en mi corazón
con el acabar de un día.

7) Ma spirítu di dolô
Mi ta sɪnti kamná kú mi
Ora sól° ta bai drúmi
I e ta bísa: «Te aworó!»

7) Pero un espíritu de
(dolor
siento caminar conmigo
cuando el sol va a dor-
(mir
i dice: «Hasta luego!»

8) Te aworó?... ma
(entér anóchi!
Es ta lárgu anóchi ta!
Kwántu kôs ku nos no sâ
E ta skonde deṇ su skó-
(chi!

8) ¿Hasta luego?... ¡pe-
(ro toda una noche!
¡Cuán larga es la noche!
¡Cuántas cosas que no
(sabemos
están escondidas en su
(falda!

9) Te aworó?... ma te
(mayaṇ
Hopi ora falta aɪnda,
Kwántu istória na ka-
(mɪnda
Siṇ ku nos sábi di naṇ!...

9) ¿Hasta luego?... pe-
ro hasta mañana
muchas horas faltan to-
(davía.
¡Cuántas historias en ca-
(mino
sin que sepamos de ellas!

10) Promé sólo bolbe
(hári,
Tempu tiṇ pa hopi kos;
I Dios sâ kwantu di nos
Mórto deṇ dy' anóchi a
(bari!

10) Antes de que vuel-
(va a reir el sol
hai tiempo para muchas
(cosas;
i Dios sabe cuántos de
(nosotros
la muerte en la noche ha
(barrido!

11) Kausa mi dolô no (tiṇ;	11) Causa no tiene mi (dolor;
Ma es ta trístu mi ta (bíra	pero es que me vuelvo (triste
SEmper ku mi pára míra	siempre que alcanzo a ver
Día yega na su fiṇ!	el día llegar a su fin!

NOTAS.—Estrofa 1) *bira*=p. virar significa «llegar a ser», o más exactamente el francés *devenir*, alemán *werden*, que falta en castellano. *Lamâ*, o *lamar*, como también se escribe, es uno de los pocos sustantivos que se han aglutinado el artículo. 2) *Podisé*=p. *póde ser*. 3) *Ku n' nase* es contraccion en vez de *ku no a nase*. *Aiṇda*=p. *ainda* (c. aún). 5) *MEimEi* es advervio c. medio a medio. 8) *skochi* es h. *schoot* con diminutivo *schootje* (falda). 9) *Hopi*=h. *hoopje*, (montoncito) diminutivo de *hoop*, llegó a ser sinónimo de c. mucho. 10) *Morto* (la muerte i muerto)=p. *morte* i *morto*.

§ 22. Las dos poesías que siguen las doi en escritura fonética sencilla.

II. RUMAN DI KARIDAD	LA HERMANA DE CARIDAD
POR J. S CORSEN	
1) Kiko bo sâ di mun- (du?—	1) ¿Qué sabes del mun- (do?
—Ku den mundu	—Que en el mundo
Tin hopi pena ku mesté'i (kuidansa,	Hai mucha pena que ne- (cesita cuidado,
I desconsuelo ku mesté'i (speransa,	I desconsuelo que necesi- (ta esperanza,
Hopi lokura i hopi enfer- (medad.	Mucha locura i mucha (enfermedad.
2) I kiko bo ta buska?—	2) I ¿qué buscas?—
—Mi ta buskâ	—Yo busco
Kamina tin miseria ku ta (sklama	Donde hai miseria que (grita

I kamina tin wowo ku ta
(drama
Lágrima doloroso di or-
(fandad.
Mi ta pone mi mân riba
(tur yaga,
I mi ta kalma rabia di
(lokura,
I mi ta presenshá tur
(amargura,
Tur gritu di doló di uma-
(nidad.

3) Kên lo pagá-bo?—
—E n' ta bisa nada;
Ma e ta hisa su wowo-
nan na syelu,
I mi ta mira Dios den su
(mirada.
—I bo nómbër?
—Ruman de Karidad.

I donde hai ojo que de-
(rrama
Lágrimas dolorosas de
(orfandad.
Yo pongo mi mano sobre
(toda llaga,
Yo calmo la rabia de la
(locura,
I presencio toda amargu-
(ra,
Todo grito de dolor de la
(humanidad.

3) ¿Quién te pagará?—
—Ella no dice nada;
Pero levanta sus ojos al
(cielo,
I yo veo a Dios en su mi-
(rada.
—¿I tu nombre?
—Hermana de Caridad.

§ 23.—III. Nos papiamentu

Por W. M. Hoyer

1) No, nos lenga pa-
(piamentu
No ta lenga mo' i tur
(otro.
Ku yudansa di tur sorto
E por mustra pensamen-
(tu.

Nuestra habla

1) Nó, nuestra lengua,
(el papiamento
No es lengua a modo de
(todas las otras.
Con la ayuda de toda
(suerte
Ella puede mostrar el
(pensamiento.

2) E no tin konhu-
(gashon;
Tur su verbo tin defek-
(to;
M'e ta duna bon efekto,
Sin mesté'i deklinashon.

3) No ta nodi bisa'i
(nobo
K'e no tin literatura,
Ni l'e n'yega mes altura
Ku otra lenga di nos
(globo.

4) Nos tur sâ k'e no ta
(fini
K'e ta falta bon manera;
I sin bos di otro tera
E n'ta keda fini-fini.

5) Lo n'por traha pa
(su fama,
Su progreso i su fineza?
Lo n'por yena ku rike-
(sa,
Dushi lenga di nos ma-
ma?

6) Laga lenga di nos
(tera,
Maske yen di mil defek-
(to,

2) Ella no tiene con-
(jugación;
Todos sus verbos tienen
(defectos;
Pero ella da buen efecto,
Sin necesitar declina-
(ción.

3) No es necesario de-
(cir de nuevo
Que ella no tiene lite-
(ratura,
Ni llegará a la misma
(altura
Que otra lengua de nues-
(tro globo.

4) Todos sabemos que
(no es fina
Que carece de buena
(manera;
I sin voz de otra tierra,
No queda mui fina.

5) ¿No se podrá tra-
(bajar por su fama?
Su progreso i su finura?
¿No se podrá llenar con
(riqueza,
La dulce lengua de nues-
(tra mama?

6) Que merezca la len-
(gua de nuestra tierra,
Aunque llena de mil
(defectos,

Meresé mes tantu afekto
Ku nos tin p'e nan stra-
(ñera.

La misma cantidad de
(afecto
Que tenemos para las
estranjeras.

7) Laga fia fô di stra-
(ña
Bos-nan tur ku nos no
(tini
I l'e bira basta fini,
Si n't'awor, aki mas aña.

7) Emprestemos a las
(estrañas
Todas las voces que no
(tenemos
I ella llegará a ser bas-
(tante fina,
Si no ahora, en años
posteriores.

8) Si den hopi pensa-
(mentu
E sâ pasa tur lisensha,
Tolera nan defisiensha;
Pordona nos papiamen-
(tu.

8) Si en muchos pen-
(samientos
Ella suele pasar toda li-
(licencia,
Tolera sus deficiencias;
Perdona a nuestro pa-
(piamento

En cuanto a la métrica de las poesías escritas en papiamento, la de Sillie es naturalmente mui libre e imperfecta. En las poesías cultas se nota cierto compromiso entre la métrica española, con su número fijo de sílabas i sus sinalefas, i el ritmo regular de las sílabas acentuadas que observa la poesía holandesa, igual a la alemana.



Gramática del Papiamento

I. Fonética

§ 24. No existe ningún estudio sobre la fonética del Papiamento. Me fundo en lo que sigue, de consiguiente, en primer lugar en mis propias observaciones con Sillie, quien, probàblemente, a veces sustituía fonemas castellanos a los puramente vulgares del papiamento, seducido por la ortografía española.

Sin embargo, los libros impresos i los tratados de «ortografía» del papiamento que he citado con los números **2, 5, 9, 16** i **19** contienen muchas indicaciones útiles, tomando por base las reglas corrientes de la gramática española u holandesa, según la predilección i nacionalidad lingüística del autor. Es característico que no se halla en ningún tratado ninguna observación respecto a la pronunciación corriente en casi toda la América Central, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú i Bolivia, lo mismo que en Andalucía i otras partes de España, pero desconocida en Chile, Arjentina, que cambia

toda *n* final de grupo fónico o elocucional (*) en *ŋ* velar, que normalmente sólo es obligatoria delante de *k*, *g* i *x* (cast. blaŋco, teŋgo, espoŋja). Este sonido, que existe en casi todas las lenguas europeas en las mismas condiciones que en castellano, i en alemán, inglés i holandés corresponde a toda *ng* final, no tiene letra especial en la escritura latina i, de consiguiente, no existe para los tratados de ortografía. Más estraño es aun, que no se haga ninguna alusión a la existencia de vocales nasales, que son tan características para el papiamento como para el portugués. Como en castellano la duración de las vocales no varía mucho i no es nunca distintiva para el significado, la escritura con base española no la indica en papiamento; pero la basada en holandés (sobre todo PUTMAN, **2**) marcan la vocal larga comunmente con *aa, ee, ie, oo*. La letra *u* holandesa se pronuncia como en francés (=*ü* alemana) i el sonido *u* se escribe *oe*.

§ 25. En cuanto a las consonantes del castellano centro-americano es característica la pronunciación andaluza de toda *j* o *ge, gi*, como *h* aspirada del inglés, alemán i holandés, en vez de corresponder a la fricativa áfona velar *x*, como en Madrid, *gente, jamás*, el alemán i holandés *lachen* i la *g* del holandés en *dag, gorgel*, etc. El sonido *x* (=*j* en jamás) existe en papiamento sólo en palabras derivadas del holandés. Sillie lo usó casi sólo en *tox* (h. *toch*,=c. sin embargo).

No existe en América el sonido fricativo áfono dental de la *z* de Madrid (parecida a la *th* del in-

(*) Véase *Oración i sus Partes*, § 224.

glés *think*), que, como en el sur de España, se confundió con la *s*.

Escribo *ch* con el valor fonético del castellano i del inglés; los holandeses lo espresan a menudo por *tsj* (*moetsja*=*mucha*). Usaré la escritura *sh* para espresar el sonido parecido a la *sh* del inglés, pero siempre dorso-supraalveolar, casi prepalatal, que nace en papiamento por la palatalización de la *s* delante de la *i* mediaconsonante (*at*ᴇ*n̨shon̨*=c. *atención*). Los holandeses lo escriben *sj*. Corresponde más exactamente al italiano *sci* de *conosciuto*.

El sonido sonoro correspondiente del francés *gens, je,* que existe también en algunas palabras holandesas, tomadas del francés, en caso de necesidad lo escribiría *zh*. En papiamento existe casi solamente en combinación con la esplosiva sonora *d,* igual a la *g* del inglés *gentleman,* italiano *gente.* Lo escribiré en tal caso *dy,* o más exactamente *dzh.*

El sonido de la *s* sonora, holandés *z*,=francés *z* o *s* entre vocales (*rose*) se halla en papiamento sobre todo en palabras tomadas del holandés (*leza* =h. *lezen*, alemán *lesen*=c. leer). Sillie pronuncia esta palabra *resa.*

El sonido de la *ñ* castellana se representa en holandés por *nj,* lo que no es conveniente en vista de la unidad de la articulación dorso-prepalatal del castellano. El sonido correspondiente de la *ll* castellana, lo escriben los holandeses *lj,* pero se halla sólo teóricamente en papiamento (p. ej. *briljante*). Efectivamente la *ll* castellana en Centro-América, como en gran parte de la América del Sur i de Es-

paña (sobre todo el sur), se ha confundido con la *y* castellana, que los holandeses escriben *j*.

§ 26. Pasando ahora a una breve descripción del carácter jeneral de la fonética del papiamento, no cabe duda de que los rasgos principales que lo distinguen del castellano, son debidos a particularidades de la articulación usada en las lenguas primitivas de los negros africanos. Su influencia se observa en todos los idiomas criollos formados por los negros, ya más, ya menos, i mui notablemente en el negro-portugués. SCHUCHARDT (KS. I passim) insiste en esto i acompaña numerosos ejemplos del curazoleño, que demuestran la conservación de los rasgos criollos negro-portugueses en el papiamento actual, que es en su vocabulario esencialmente de base española. Permítaseme una metáfora: La semilla portuguesa (el vocablo) cae en terreno africano (el modo de pensar i de hablar de las lenguas negras) i nace un árbol (la jerga negro-portuguesa a la cual tienen que acomodarse todos los negros trasportados en buques portugueses). Según la lengua europea que prevalece en el lugar del destino, en este tronco negro-portugués se hacen injertos españoles, franceses, ingleses u holandeses. Sólo estas ramas injertadas se cultivan, pero la savia que los alimenta guarda los caracteres del suelo africano en la articulación i en el modo de pensar (la gramática).

§ 27. Es interesante conocer algunos rasgos notables, comunes a muchas lenguas africanas, que menciona MEINHOF (*Die moderne Sprachforschung in Afrika*), sin referirse en absoluto al pa-

piamento, pero que veremos aparecer en este lenguaje. He aquí un estracto:

Es de mucha importancia el estudio del ritmo i de la melodía en los grupos de sílabas. Algunas lenguas africanas guardan el acento espiratorio (fuerza mayor del aliento) en la sílaba que encierra la idea de la palabra (como lo hacen las lenguas jermánicas), otras insisten en el ritmo de las sílabas (como el latín i el castellano: cánto, cantába, cantaré), otras insisten en el valor independiente del tono musical i, de consiguiente, la misma sílaba fonética significa una idea si se pronuncia con tono elevado, otra si se pronuncia con tono grave o medio, tono que sube o baja. Esta particularidad es conocida de los lingüistas por su frecuencia en el chino i en otras lenguas trasganjéticas (cp. *Oración*, § 213, Nota). Resulta que el negro varía a menudo la modulación de las vocales. Su habla, también en papiamento, nos parece un canturreo. (Cp. Meinhof, p. 68 i sig.)

Las sílabas con acento espiratorio fuerte tienen la tendencia de prolongar la vocal acentuada (ibid. p. 60). La vocal *i* trasforma consonantes alveolares i postpalatales en dorso-prepalatales. Este fenómeno ha tenido mucha influencia en el desarrollo de las lenguas románicas i se nota hasta hoi mui fuerte en las lenguas eslavas (ibid. p. 63). Su efecto se nota en papiamento en la palatalización de *di* en *dzh*, *si* en *sh*: *dzhes*=c. diez, *shento*=c. ciento, *kushina*=c, cocina (cp. Schuchardt, KS. I, 13).

En las lenguas del Sudán i la familia bantu la mayor parte de las sílabas se componen de consonante más vocal. Consonantes finales de sílaba i

palabra de consiguiente son difíciles para los negros (MEINHOF, p. 64). En papiamento *r* i *l* final se pierden a menudo; o dejan de ser finales por añadidura de vocal; c. delgado pasa a *delegá*, el sol a *solo*. Sin embargo, *s* llega muchas veces a ser final, por supresión de la vocal final como en *kâs* (casa), *kôs* (*cosa*), *kabês* (cabeza) *pôs* (pozo), que menciona SCHUCHARDT (KS. I, 15).

Palabras monosílabas débiles se agregan como enclíticos a las palabras acentuadas que les preceden (MEINHOF, p. 74).

§ 28. SCHUCHARDT (KS. I, p. 11), insiste con razón en la inclinación de los negros de pronunciar vocales nasales, fenómeno que, casualmente, existía también en el portugués. A menudo nace con esto una consonante nasal después de la vocal nasalizada: *frumɪŋga*=p. formiga, *nɛŋgá*=p. c. negar, *primɪntí*=u. prometer, p. prometter.

Se puede decir que en papiamento toda vocal seguida de nasal se pronuncia más o menos nasal ella misma, de modo que en la escritura corriente no hai necesidad de indicar esta nasalización. En los cuentos de Sillie lo hago sólo cuando el hecho me llamó la atención, me cayó al oído. A menudo consonantes orales se cambian en nasales, cuando hai otra nasal cercana: *naníshi*=c. nariz, *lamantá*=c. levantar (l. c. 12).

Como ya hemos visto en varios ejemplos, el negro es mui inclinado a la asimilación de las vocales en sílabas seguidas. Así se dice en papiamento *rospondé*=c. responder, *sosodé*=al lado de *sosedé* por c. suceder, *nogoshi*=negocio, etc. (l. c. 15).

El fenómeno fonético del negro, que más repugna al castellano, es que no tiene ningún inconveniente de comenzar las palabras con *s* seguida de una o dos consonantes. Así se suprime casi siempre la *e* protética del castellano; *strobá*=c. estorbar, *strea*=c. estrella, *skirbí*=c. escribir, *spanta*=c. espantar, etc. i se forma aun *sklamá*=c. esclamar, *spiertá*=c. despertar, i otros parecidos.

§ 29. La consonante *y*, correspondiente a *y* ó *ll* en castellano, se pronuncia a menudo con nasalidad, de modo que se confunde la ʏ más o menos completamente con *ñ*. Sillie i también autores cultos vacilan en la escritura entre *y, ll* i *ñ,* escribiendo *aña* por *haya* o *haʏa* (c. hallar), *ñama* por *ʏama* o *yama* (c. llamar), *gaya* es frecuente por *gaña* (c. engañar), talvez como derivado del p. *engalhar*.

La *h* aspirada como en alemán e inglés, corresponde no sólo a la *h* del holandés, como en *hala* =h. *halen*, traer, tirar, atraerse, sino también a la *j* ó *ge*, *gi* del español: *huntu*=c. junto, *biaha*=c. viaje, *traha*=c. trabajar, *hende*=c. jente, etc. Pero, también se usa para la *h* inicial del castellano que corresponde a *f* en latín i portugués; *hámber* =c, hambre, *hasi* c. hacer, p. fazer, *higra*, c. hígado, p. figado, etc. Autores que escriben *biaja, traja* también escriben *jamber, jigra,* (p. ej. *Guía manual*, **5**). Pero lo más curioso es que estos mismos también escriben a veces *jomber,* por c. hombre i *jaltu* por c. alto. Fijándome en la pronunciación de Sillie, noté que él vacilaba efectivamente entre *h* inicial i vocal sin aspiración. No se trata de in-

fluencia de la ortografía castellana, sino de una particularidad de algunas lenguas de negros que no conocen vocal inicial i, de consiguiente, comienzan toda voz estranjera con *h* delante la vocal inicial (cp. SCHUCHARDT, KS. I, 16). Así se esplican formas corrientes del papiamento, como *habri,* abrir, *hintér* o *hentér,* entero, y otros; y por otra parte se comprende que también palabras con *j* o *g* inicial castellana vacilen a veces respecto a la pronunciación y se diga *untu* por *huntu* (junto), como lo observé en Sillie.

En cuanto a la pronunciación de la *v* i *b* castellanas, el artículo de la *Encyclopaedie,* que cité en la Bibliografía, dice con claridad que en papiamento toda *v* i *b* del castellano se pronuncia con *b* oclusiva. Así lo hacía también Sillie en jeneral; sin embargo en la lectura que me hizo él mismo de sus apuntes a veces pronunció también la *v* fricativa del castellano. He dejado en estos casos la *v* escrita en los Cuentos, aunque en correcto papiamento debería escribirse *b*. Los autores de los tratados ortográficos i el uso de los libros vacilan a menudo i guardan tanto la *v* castellana en ciertos casos, poco fijos, como la *v* holandesa, que se pronuncia casi completamente áfona i labiodental, i, de consiguiente, se confunde absolutamente con la *f* castellana.

Después de estas observaciones jenerales, pasemos a una esposición un poco más sistemática de la fonética del papiamento.

El vocalismo del papiamento

§ 30. La manera corriente de pronunciar las vocales del lenguaje de Curazao se parece mucho más a la fonética portuguesa que a la castellana (*). Mientras en español la articulación de las vocales acentuadas se guarda casi por completo en posición átona, en papiamento todas las vocales átomas pierden algo de su precisión. La *a* débil se inclina a la vocal «sorda» con que comienza la palabra inglesa *about; o* i *u* débiles se confunden en una vocal intermedia, una *u* abierta, como la *o* final átona del portugués, i del mismo modo la *e* i la *i* dan una *i* abierta, parecida a la vocal inicial del inglés *event*. En las sílabas átonas finales que terminan en *r* o *l* la *e* pasa a una pronunciación sorda como en alemán. Indicaré la pronunciación débil con los signos ^{a}, ^{e}, ^{o}, sólo en casos importantes. En jeneral, conservo la escritura corriente de Sillie en los Cuentos. Toda *o* átona final de voces castellanas en papiamento pasa a ^{o}, escríbase con *o* o con *u*: *mucho* o *muchu* es *múch*^{o}; *delante* o *dilanti* es *d*^{e}*lᴀnt*^{e}. Ante *r* i *l* final escribiré *pobër*, *tempël*.

§ 31. En cuanto al acento de las palabras del papiamento, todos los autores insisten con razón en el hecho de que en jeneral se guarda el acento conforme a la pronunciación castellana. Los verbos primitivamente debían terminar en *á, é, í* acentuados, i así se conservan comunmente los polisí-

---

(*) Para estudiar la fonética del portugués se recomienda A. R. Gonçalves Vianna: Portugais, phonétique et phonologie, morphologie, textes. Leipzig, 1903.

labos; pero los disílabos primitivos *hasi* (hacer), *abri* o *habri* (abrir) i los secundarios *tende* (entender), *lamta* por *lamanta* (levantar) vacilan en el acento según su empleo sintáctico. Me he fijado particularmente en ellos i los puse a menudo con los acentos correspondientes. Si el verbo está seguido de complemento pronominal *mi* o *bo*, el acento carga en la vocal final del infinitivo.

Las vocales acentuadas tienen una marcada tendencia a la prolongación, que indico con acento circunflejo. Los testos de PUTMAN (**2** i **3**) imprimen a menudo con ortografía holandesa *aa, ee, ie, oo*: *Dioos*, *koom* (cómo), *masjaar* (demasiado, = mui), *teempoe* (tiempo, p. *tempo*), *domiengo* (domingo), *mitaar* (mitad). Los demás autores usan estas escrituras casi solamente en palabras holandesas. Tienen siempre vocal larga las sílabas tónicas finales terminadas en ʳ más o menos completamente muda: *muhê* (mujer) *mestê* (menester), *afô* o *afôr* (afuera), i palabras que han suprimido la vocal final, como *kâs* (casa), *kôs* (cosa), *mâŋ* (mano). Escribo estos acentos sólo cuando me llamaron particularmente la atención.

§ 32. *A*. Existe, pues, en papiamento la vocal *a*, más o menos igual a la *a* castellana de duración media: *kàra* (cara), *palabra* o *palaba* (palabra), *shap* (inglés *shop*, licorería), *kaha* (caja), etc.

La vocal *â* larga, semejante al inglés *father*, francés *mâle*: *kâs* (casa), *lât* (h. *laat*, tarde), *bâs* (h. *baas*, patrón), etc. La misma se usa a veces por énfasis en vez de *a* normal acentuada: *kâsa* o *kása* o *kasá* (casarse), *pâpa* o *pápa* (padre), etc.

La vocal nasal A; el grado de la nasalidad varía mucho; pero no alcanza nunca la fuerza del francés: *kriAnsa* o *kriAnsa* (crianza), *tAnt°* o *tAnto* (tanto), *kAmbër* (h. kamer, cámara, camarote), etc.

§ 33. *E.* En jeneral guarda la *e* su sonido normal castellano: *pero* (pero), *drecha* (enderezar, arreglar), *karéda* (carrera), *nesesidá* (necesidad), etc. Hai una *e* un poco más abierta, como en castellano delante *r* seguida de otra consonante (pièrde): *bèrdá* (verdad), *pèrdemEnt°* (pérdida), que es frecuente en palabras holandesas: *nèt* (*h. net*, precisamente), *kèrki* (h. *kerk*, iglesia protestante), etc.

La *ê* larga es siempre mui cerrada: *mês* (mismo), *muhê* o *m°hê* (mujer), *mêstër* (h. *meester*, maestro de escuela), etc.

La E nasal se inclina a prolongación: *tEmp°* (tiempo), *dEn* (en, entre), *m°mEnt°* (momento), *pEnsa* (pensar), etc.

§ 34. *I.* En jeneral la *i* tiene la pronunciación española: *risibí* (recibir), *mira* (ver), *bisa* (decir, =c. avisar), *misa* (misa o iglesia católica), etc. A veces es un poco prolongada: *skirbî-mi* (escribirme) i delante consonantes nasales un poco nasalizada: *lImpi* (limpio). La *i* abierta, casi una *e* cerrada se halla sobre todo en voces holandesas e inglesas: *aprìl* (abril), *ìnk* (inglés, *ink*, tinta).

§ 35. *O.* La *o* normal del castellano se pronuncia en palabras como: *lok°* (loco), *olóshi* (h. horloge, p. relogio), *sibóy°* (cebolla). etc. Es más abierta, lo mismo que en castellano, delante de *r* interior fi-

nal de sílaba: *mòrt°* (p. morto o morte), *pòrk°* (p. porco, puerco). Esta misma *ò* es frecuente en palabras holandesas: *kòfi* (h. *koffie*, c. café), *stròp* (h. *strop*, cuerda), *stóp* (inglés *stop*, h. *stoppen*, detener, detenerse) i otros.

La *ô* larga cerrada se halla en *kôs* (cosa) *afô*r o *afô* (p. *afora*, afuera), etc. i sobre todo en voces holandesas con *oo*: *skôl* (h. *school*, escuela), *kantôr* (h. *kantoor*, oficina), etc.

La o, más o menos nasalisada, es jeneralmente seguida de consonante nasal: *kome* (comer), *kontra* (encontrar), *boŋ* (p. *bom*, bueno o bien) i otros.

§ 36. *U.* La *u* normal del castellano se guarda en: *luna* (luna o mes), *duda* (dudar), etc. Se usa en *dushi* (p. *doce*, dulce), *buki* (*h. boekje*, libro), etc. A veces es larga por su orijen: *stûl* (h. *stoel*, silla) o por énfasis: *tûma* (tomar), *bûla* (volar). Antes de consonante nasal se halla ᴜ: ᴜŋ (uno, un), *pᴜnta* (punta), *mᴜŋdi* (monte=bosque), *mᴜnd°* (mundo), *nuŋka* (nunca,) etc.

Las combinaciones de vocales guardan en jeneral también su pronunciación primitiva: *bai* (verbo ir, vos vais), *gai* (gallo), *kabei* (cabello), *rei* (rey), *la reina* (reina), *kausa* (causa), *bautisá* (bautizar), *suela* (suelo), *sierta* (acertar), *kier* (querer), *país*, etc. Con nasalidad: *aᴜŋke* (aunque), *aɪnda* (p. *ainda*, todavía, aun), *m*ᴇɪ*m*ᴇɪ (en medio, a medias), 5 escribe, *mein*, etc.

§ 37. El vocalismo del holandés es mucho más complicado que el castellano; conoce los sonidos *ü*, *ö* h. *zuur* (agrio), *leunen* (apoyarse), (como en francés *tu peux*), una *ü* abierta que se acerca a la

ö: h. *brug* (puente), i más abierta h. *punt* (punto). Sus diptongos son, como los ingleses i alemanes, más bien «poliptongos», es decir, los órganos de la boca pasan paulatinamente de la articulación inicial a la final. Compárese el inglés *eye, house* con el castellano *hai, causa.* Así hai en holandés también *ei* (h. *ijs*, hielo) *öü* (h. druif, uva). Los holandeses que hablan el papiamento guardan naturalmente su pronunciación nacional cuando usan estas palabras. (Todas las mencionadas se encuentran en testos escritos en la lengua criolla). En la pronunciación popular de Sillie las voces holandesas poco frecuentes se asimilaban a la articulación criolla. La *ü* pasa a *i* en *menít* o *menît* por h. *minuut* (minuto). La *öü* del h. *kuieren* (pasearse), se confundió con la *ei* del h. *snijder* (sastre) i *kijker* (anteojo), que el señor Hoyer escribe en pap. *snijer, kijker.* Sillie pronunciaba *keirº* como *sneirº* i *keikº*. Una *ö* clara he oído sólo en *hºvenör* o *huvernör* por el h. *gouverneur.* El poliptongo holandés *ou* que comienza por una ò mui abierta (como inglés *off*) lo oí en la palabra h. *schouder* (hombre) que Hoyer escribe *scouder* i Sillie pronunció *sxòurº*, guardando la consonante holandesa *x* escrita *ch*, que probablemente en jeneral se pasa a *k*, como en *skol* (escuela). En su orijinal Sillie había escrito *schouroe.* Este mismo sonido *ou* lo pronunciaba Sillie también en palabras castellanas como *trabòu* (trabajo), *abòu* (abajo) i algunos mas. Un sonido semejanee a la *ö* apareció en la labra castellana viejo: *biöu* que comunmente se escribe *bieuw* en los testos. Al menos los labios estaban algo redondeados en la *e* por influencia de la labial siguiente. Lo mismo sucedió en *löu* (lejos),

Las consonantes

§ 38. En cuanto a las consonantes del papiamento, completaré las indicaciones arriba dadas con un resumen:

La *p, t, k, ch, f, l, m, n, ñ,* corresponden en jeneral a los sonidos castellanos. La *n* final, i la intermedia delante de *k, g, h* i a veces delante de *s* pasa a *ŋ*. La *b, d, g,* parecen en jeneral ser bien oclusivas. Sillie escribe en vez de *g* a menudo *c* (=*k*). La *d* final de voces españolas se pierde en jeneral; pero algunas veces Sillie escribió i pronunció *t*. La *s* (=cast. *s, ce* o *za*) delante de *i* seguida de otra vocal pasa a dorsoprepalatal *s'* què escribo *sh: atᴇŋshoŋ* aunque a veces se oía un resto de la *y* intermedia. La *s* final se pierde a menudo, sobre todo en sílabas débiles. La *r* es siempre un golpe mui suave con la punta de la lengua contra los alvéolos i se pierde no sólo al fin, sino a veces también en medio; el *Nuevo Testamento* (*15*) escribe *palaba* (palabra), *pasoba* por *pasobra* (pues, porque), *ceca* (cerca) i aún *laman* (lamar) por *lamᴀ*. La consonante *w* indica el sonido inicial del castellano *huevo* que también es sustituto popular corriente de la *gua*: *warda* (guardar), *webo* (huevo), *wanta* (aguantar), *awa*, a veces *auwa* (agua), *wega* (juego), *wowo* (ojo), etc. La *w* holandesa es labio-dental sonora. Sillie la pronunciaba en criollo más o menos como *v* castellana fricativa: *wâk* (despierto).

El sonido de la *z* holandesa, *s* sonora, parece conservarse en bocas acostumbradas al holandés. Sillie

lo usó sólo en pocos casos: *pleizî*ʳ (h. *pleizier*, diversión), *zet* el nombre de la última letra del alfabeto.

Fonética sintáctica

§ 39. En el interior del «grupo fónico» (grupo de palabras que se pronuncian sin pausa, con un solo aliento), vocales finales con vocales iniciales entran en sinalefa como en castellano. Pero a menudo vocales átonas de palabras monosílabas, o vocales finales de verbos delante el pronombre complementario *é* o *éle,* se suprimen completamente. La escritura en estos casos vacila mucho; jeneralmente se escriben las vocales completas aunque se supriman en la pronunciación. Así también lo hacía Sillie comunmente.

Unas pocas palabras guardan formas diferentes, según su situación i su acento. Así el pronombre de tercera persona es propiamente *éle* (p. *elle*,=c. él). Esta forma se guarda cuando es enfática. Delante vocales se suprime la *e* final; después de vocales a veces se suprime la *e* inicial. La forma corriente es simplemente *e,* con supresión de la *l* final. Así se dice, p. ej.: *i el a bras'é* (él la ha abrazado), *mi no kier present'éle* (yo no quiero presentarlo) (*) *p'e* o *p'éle=pa ele* (c. para o por él o ella), *i'le no sa* (i él no sabe), *ku'le ta desea* (que él desea), *ku t'eséi ta su esposo i t'e ta don Huan* (que él es su esposo i él es don Juan) por *ta esaí, ta ele.* La partícula del futuro *lo* pierde a veces la *o: i l'e bini=i lo e bini* (i el vendrá). La preposición *con* se trasforma en

(*) **16**,9 recomienda *ele* solo cuando corresponde a dos complementos: *lo mi dun' éle,* se lo daré.

ku; sólo delante de *é* o *éle* guarda la *n* final: *kun-e* o *kun-ele;* los holandeses escriben jeneralmente *coe ne.* Con la preposición *di* se contrae la *e* del pronombre i a veces también la del artículo *e* en *dye* (*dzhe*); con el pronombre se dice a menudo repetido: *di dye*=*di ele.* Por otra parte, la *d* inicial de la preposición *di* se suprime con frecuencia en la pronunciación después de vocal final, pero rara vez en la escritura. Hoyer escribe en la primera estrofa de la poesía citada en § 22: *mesté di cuidanza;* el ritmo del verso pide pronunciar *mesté'i kuidansa.* En otro verso el mismo autor escribe *wowo'i angel* (ojo de ánjel). Corriente es la supresión, con o sin apóstrofo, en combinaciones con adverbios como *fôr, fo* (=p. afora), *bao* (debajo), *tra* (tras). Cp. § 74.

Mui frecuente es la supresión de la *a* i *e* al final de verbos delante el complemento pronominal acentuado *é, éle*: *mi a puntr'é* (yo le pregunté) por *puntra; mi no kie kom'éle* (no quiero comerlo). La *i* final de infinitivos se conserva jeneralmente: *hasi-é* (hacerlo); pero después de consonantes palatales también se pierde a veces: *el a sunch'é* (él la ha besado, de *sunchi*=h. *zoentje,* besito).

Las vocales de monosílabos pronombres, preposiciones, partículas verbales, en jeneral se escriben (también en los apuntes de Sillie), pero en la conversación se pierden a menudo, como se puede concluir por los ejemplos que se hallan impresos ocasionalmente, como: *b'a bisa* (*bo a bisa,* has dicho), *m'a kaba* (*mi a kaba,* acabé), *un hende k'a bini* (*ku a,* un hombre que vino), *e n' tabata riska* (*no,* él no arriesgaba), *e n'sa* (*e no sa,* él no sabe), *l'e korda* (*lo e korda,* él se acordará), *bo n'risibi un karta*

(*bo no a risibi*, no recibió Ud. una carta?). En el testo gramatical, *5*,49, se considera como forma normal la negación *no* sin vocal: *min tin* (no tengo), *bontá keré* (*bo no ta keré*, no crees).

Las vocales finales átonas son mui inciertas en su pronunciación i vacilan entre *o, u, e, i*. Así se encuentra en *6*, 4 or. la rima: *sintimentoe* con *fuente*, i los adverbios en *mente* se escriben en algunos testos *mentoe*.

HOYER da en *16*,49 la siguiente *lista di abreviaturanan*, que copio en escritura orijinal: *b'a* (bo a), *bo n'* (bo no), *cinc'or* (cincoe ora), *co'i* (cos di), *cuant'or* (cuantoe ora), *cuat'or* (cuater ora), *e n'* (é no), *fo'i* (for di), *ké* (kier), *k'é* (koe é), *laga'i* (laga di), *l'é* (lo é) *m'a* (mi a), *mi n'* (mi no), *'na* (doena), *n'e* (na e), *n'é* (é i na é) (?), *n'ta* (no ta) *p'e* (pa e), *p'é* (pa é), *p'esaji* (pa esaji), *tabat'aji* (tabata aji), *ta'i* (ta di), *t'awor* (ta awor), *t'aji* (ta aji), *t'e* (ta e), *t'é* (ta é), *bîn* (bini), *dî* (dici, *kên* (kende), *mân* (manoe), *sâ* (sabi), *sô* (solamente), *têm* (tempoe). Sobre el uso de las formas *tene*, *tini*, véase § 103.

II.—Las Partes de la Oración

§ 40. Después de tratar de la fonética, lo que era necesario para saber qué valor hai que atribuir a los signos de la escritura, deberíamos, según el modelo de las gramáticas europeas, pasar a tratar la «morfolojía», que en las gramáticas castellanas todavía se llama malamente «analojía», i en seguida de la sintaxis. Pero, como ya lo hemos mencionado, en papiamento propiamente tal, no existen pala-

bras variables, salvo algunos restos en el verbo, que en su mayor parte son «castellanismos». La gramática se reduce, de consiguiente, como en chino, a estudiar las diferentes especies de palabras «vacías», como dicen los chinos (comp. *Oración*, § 20), es decir, las palabras que no expresan conceptos, sino que sirven: 1) para repetir o reemplazar conceptos (palabras pronominales); 2) para relacionar las voces conceptuales de una oración (preposiciones i partículas verbales); 3) para relacionar diferentes proposiciones (conjunciones coordinantes i subordinantes i pronombres relativos); i 4) palabras que refuerzan conceptos o proposiciones (palabras enfáticas). Quedan todavía aparte las palabras que no son «partes de la oración», sino «sustitutos» de oraciones completas (p. ej. *sí, nó,* como contestaciones; véase por más detalles *Oración* § 46. Conociendo estos elementos gramaticales, lo demás es sólo sintaxis (el estudio del orden de las palabras conceptuales i gramaticales en la oración).

Daré primero un breve resumen práctico de los elementos gramaticales del papiamento, según las partes de la oración. La esplicación histórica de estos elementos seguirá más tarde (*).

El sustantivo

§ 41. El sustantivo en papiamento es absolutamente invariable. No existe ni declinación ni varia-

* El único tratado gramatical del papiamento que tengo es de Evertsz (*9*); algunas indicaciones se hallan en (*5*) i (*16*). Lo demás se basa en mis apuntes i los textos impresos, citados en la Bibliografía.

ción de jénero gramatical. Lo primero puede sorprender a un holandés, que guarda al menos ciertos restos de la enredada declinación jermánica, pero no a un español, cuya lengua se ha librado de esta plaga latina.

La falta del jénero gramatical parece al europeo algo estraño, pero sin razón verdadera; pues, lo que se llama «jénero gramatical» es una particularidad curiosa, pero absolutamente irrazonable, que en la forma de masculino, femenino i neutro probablemente no existe fuera de la única familia lingüística indoeuropea. (Véase la esposición detallada, histórica i práctica, en *Oración*, § 60 i sig.) Es mui natural que el negro no haya comprendido esta estraña clasificación de los sustantivos portugueses i españoles, aunque los bantus, p. ej., poseen muchas clasificaciones de los sustantivos; pero éstas tienen una base lójica, que falta en indoeuropeo.

La diferencia entre el singular i el plural de los sustantivos se espresa en papiamento, lo mismo que en algunas lenguas de indios americanos (comp. *Oración*, § 59), añadiendo en caso de necesidad el pronombre personal de tercera persona en plural *nan*, ellos (cp. § 51 i 111). Los testos impresos suelen escribir esta sílaba como terminación agregada al sustantivo o al adjetivo, si éste sigue: *muchanan gracioso* o *mucha graciosonan*, muchachos o muchachas graciosos o graciosas, según el ejemplo de Hoyer (*16*,11). Yo prefiero escribir con guión *mucha-nan;* porque en ejemplos como *tur bo amigu bon-nan*, todos tus buenos amigos (II, 71) i *su prenda di oro-nan*, sus prendas de oro (II, 63), se vé con claridad

que *nan* no se siente como terminación, sino como palabra.

Cuando el plural del sustantivo está espresado por un numeral o un adjetivo determinativo, no se agrega *nan: mi tin tres stûl* (tengo tres sillas), *el a duna es yaya dos mil dòlar* (él dio a la niñera dos mil pesos, II, 6). Así *tur día* significa jeneralmente «todos los días»; *hopi bes* o *muchu bes* o *be*=muchas veces; *un gran invitashon na tur amigu i amiga,* II, 16; *tur ku a bishita Roma* (todos los que han visitado a Roma); *un hóben stimá di tur* (un joven estimado por todos). Esto no impide que ocasionalmente se halle impreso *es tres islanan* (esas tres islas). Es frecuente el uso del castellanismo *barios bes* (varias veces), *barios otro kos* (varias otras cosas), *varios kos mas* (varias cosas más). Se halla *diferente dókter* (diferentes doctores) al lado de *fo'i diferente provincianan* (de diferentes provincias, lit. fuera de). *Tin bé* significa «hai veces»=a veces; *algún palu grandi ku tabata plama nan sombra*=algunos árboles grandes que desparramaban su sombra.

En los diarios es frecuente ver conservadas formas de plurales españolas como *inquilinosnan, casitasnan; a forma un comision di damas i caballeros* (se ha formado una comisión de señoras i caballeros). HOYER (*16*,11), recomienda escribir *cabaljeronan* i no *cabaljeros* ni *cabaljerosnan;* admite sin embargo, *senjores* como vocativo (*).

(*) El colmo de formación grotesca se halla en avisos de sociedades que invitan a sus *miembro y miembranan.*

Del mismo modo es castellanismo frecuente en los impresos guardar ciertas terminaciones femeninas para el sexo correspondiente; así también Sillie usa *señora* (II, 152, 170), *esposa* (II, 153), *amiga* (II, 16, 73), *niña* (II, 128). La espresión propia del papiamento es *yiu hómber* (hijo), *yiu muhé* (hijo mujer=hija), o *hóben* por el joven, *mosa*, por *la* joven.

Los artículos

§ 42. El artículo definido en papíamento es *e*, que se deriva del demostrativo *es* que con frecuencia lo sustituye, sobre todo delante sustantivos que comienzan por vocal. Su etimolojía es naturalmente p. *esse*,=c. ese. Si no sigue el sustantivo es obligatorio el uso de la forma completa: *bo buki-nan i es-nan di mi* (tus libros i los míos).

El artículo indefinido *un* (=p. um, c. un), se usa sólo en singular; la idea del español «unos libros» se espresa por *algun buki*.

El uso de los artículos es bastante libre; según el criterio español muchas veces nos parece faltar; pero el curazoleño sigue reglas lójicas que se parecen a las inglesas (comp. *Oración*, § 175). Evertsz pone como ejemplos *meester ta siñà*=el maestro enseña; *scoolnan di gobierno*=las escuelas del gobierno (*9*, 17). Palabras correspondientes a los artículos europeos existen en muchas lenguas; también en algunas de negros (comp. *Oracion*, § 173).

En algunos sustantivos el artículo español se ha pegado al nombre que le sigue; así dice Sillie *laréi-*

na, laria i *lamar* (*I na orá ku el a hisa su kara na laria, tabata un laréina*—Y cuando levantó (izó del h. *hissen*) su cara al aire, estaba ahí una reina, I, 2, comp. I, 37, donde se dice también una vez *un reina*. Las tres palabras se hallan en muchos impresos. Restos del artículo español se hallan por lo demás en jiros como alomenos, alafin, alavez, etc. Sil-
más en jiros como *alomenos, alafin, alavez*, etc. Sillie dice una vez *lo mihor di mundu* (II, 42). El hecho de aceptarse sustantivos europeos con su artículo se halla también en otras lenguas criollas (comp. SCHUCHARDT, KS. VII, 18).

EL ADJETIVO

§ 43. El adjetivo en papiamento es absolutamente invariable. No existe, pues, ninguna concordancia con los sustantivos. El hecho curioso de que la misma espresión de la cualidad apareciera en portugués i español a veces con *o*, a veces con *a* final i en otras palabras sin cambio, ha confundido al negro i tomó como definitiva ya la una, ya la otra, sin que se pueda dar una razón lójica. Se dice: *friu, duru, haltu* (alto), *gordo, nobo* (p. novo, c. nuevo), *loko, floho* o *flòu* (flojo), *shegu* (ciego), etc.; pero: *bunita* (bonito), *marga* (amargo), *barata, kara, muda, miskiña* (p. mesquinho, c. mezquino), *bisiña* (p. vizinho, c. vecino), etc. Otros adjetivos en *o* pierden o cambian la vocal final, como *limpi* (limpio), *fini* (fino), *sushi* (sucio), *drechi* (derecho), *yen* (lleno), *lihé* (lijero), *sigur* (seguro), etc. Los adjetivos en *e* a veces guardan su vocal: *berde* (verde); a veces la cambian: *tristu* (triste), o la pier-

den: *légër* (alegre), *póbër* (pobre), *posíbël* (posible), *bakanta* (vacante). Adjetivos derivados del holandés no tienen ninguna terminación especial: *gròf* (g. grof, c. grosero), *steif* (h. *stijf*, tieso), *plat* (h. *plat*, llano), etc., o terminan en *i*, siendo diminutivos: *diki* (h. *dik*, grueso, gordo), *sterki* (h. *sterk*, fuerte), etc.

Boṇ (bueno) se deriva del p. *bom*; *malu* i *grandi* delante el sustantivo guardan a veces la apócope: *E lareina tabatin un gran sempatía pa es muchá bendedó di piská* (la reina tenía una gran simpatía para ese muchacho vendedor de pescado, I, 3), *dunamentu di mal nómbër* (el dar un mal nombre, la atribución de un epíteto burlesco). (Más detalles en § 175).

Agrego aquí una observación sintáctica respecto a la colocación del adjetivo atributivo, porque corresponde exactamente al castellano: los adjetivos determinativos i cuantitativos preceden siempre al sustantivo, los calificativos le preceden cuando indican una apreciación subjetiva moral o estética i siguen cuando tienen valor objetivo i encierran una especificación lójica, distintiva (comp. *Oración,* § 116): *Un póber muher bieu,* una pobre mujer vieja, II, 49.

§ 44. La gradación, o, como se dice comunmente, la comparación de los adjetivos (latín: *dulcis, dulcior, dulcissimus,* e irregular: *bonus, melior, optimus*), es una formación gramatical que se encuentra probablemente sólo en los idiomas indoeuropeos (comp. *Oracion,* § 117-126). En otras lenguas a lo sumo existe una palabra que «traducimos» por *más,* i hai a veces superlativos absolutos, que son simple-

mente aumentativos. No se conservan en español más que seis comparativos: *mayor, menor, mejor, peor, más* i *menos,* estos últimos adverbios. La idea de un superlativo relativo latino o jermánico se espresa por el comparativo determinado (*la mayor dificultad, mi mejor amigo*). No puede, de consiguiente, sorprendernos que el papiamento sólo haya guardado *mas* o *ma, menos, mehor* o *mihó,* i *pió* (peor).

Hai sin embargo un curioso sustituto del superlativo relativo formado con la preposición *di*: *ku legría di mas grandi* (con la alegría más grande) que se encuentra con frecuencia en los impresos. En los cuentos de Sillie no se halla ningún ejemplo con *di;* en cambio usa el comparativo sólo como superlativo: *E tin mihor barku i mas grandi* (él tiene el mejor buque i el más grande, II, 157); *e mestér bini kas ku barku mas prontu ku e por* (él debe venir a casa con el buque lo más pronto que pueda, II, 33). *Lo mihor di mundu,* II, 42, es evidente castellanismo. En los impresos se hallan a veces, pero no siempre, los numerales *primero* i *último* con *di*: *di promer, di última.*

En vez de *mehor* se dice también *mas bon* i *mas mehor. Pió* es raro, comunmente se dice i escribe *mas malu.* Superlativos absolutos parecen castellanismos. Encontré en un diario frases como *un tantísimo di hende* (=tan grande cantidad de jente). En cambio es mui corriente reforzar adjetivos duplicándolos: *bon-bon, sigur-sigur, kla-kla* (clarísimo).

Hoyer (*16,* 11) recomienda *muhé gordo* i *palacio bunita;* pero admite en ciertos casos la concordancia en *a.* Sus ejemplos *tera kerida, pura berdad, es-*

timada amiga, acción heroica, son puros castellanismos, corrientes en impresos; pero también se hallan cultismos como *desaroljo economica, politica i social, gobierno probechosa,* etc.

Diminutivos castellanos sobreviven en *kortiku, chikitu;* pero no se derivan de adjetivos criollos.

El adverbio

§ 45. Los adjetivos i adverbios en todas las lenguas se deben dividir según la idea que espresan en dos grupos: los *calificativos,* que indican cualidades, i los *determinativos,* que limitan o definen la cantidad, el número o la relación de las palabras a las cuales se refieren. La relación puede ser de *lugar,* de *tiempo* o de «*condición jeneral*», que se subdivide en *causa, modo, fin* i *medio* (cp. *Oración,* § 18).

Mientras en la mayor parte de las lenguas los adverbios calificativos se confunden con los adjetivos correspondientes (porque éstos también son invariables), los adverbios determinativos son palabras mui importantes para la espresión de la relación lójica de los conceptos i de ellos han nacido en gran parte las preposiciones i las conjunciones.

Como los adverbios en todas partes pueden fácilmente sustituirse por frases adverbiales formadas por sustantivos con preposición (en papiamento a menudo sin preposición) i, también en castellano, a menudo se usan adjetivos adverbializados (invariables), en jeneral en lenguaje criollo los adverbios en *-mente* no son de mucho uso, sino más bien castellanismos; pero existen, sobre todo cuando modifican a toda la oración: *Naturalmente, e no tabata*

sabi es áki (Naturalmente él no sabía esto). Así se esplica el uso tan frecuente en Sillie de *mediatamente* (=inmediatamente).

Bien sobrevive en papiamento sólo como sustantivo raro: *tur bo bien* (todos tus bienes, *12*, 23); *tur ku a hasi pabien na mi yiu na kas* (todos los que han hecho «parabienes» a mi hijo en casa). Como adverbio el curazoleño usa *bon*: *Bo no tapia bon* (Ud. no habla bien, *5*,53); *Dios larga kos bai bon*, (Dios deje andar bien la cosa, *10*, 17). Así también *malu* es adverbio: *Nan tabata hari ku nan por a kai malu*, (Ellas se reían de que pudieran caer mal, *10*, 17). Como ejemplos de otros adjetivos usados como adverbios pueden servir: *Palabra di Hesus a drenta asina hundu den Rosa su kurason ku...* (La palabra de Jesús ha entrado tan hondamente en el corazón de Rosa que..., *11*, 33); *Su' sala-nan t'awor hanchu habrí* (Sus salas están ahora anchamente abiertas).

Son iguales a los castellanos los adjetivos adverbializados: *haltu* (alto), *baho* o *bao* (bajo), *syertu* (cierto) *klar* o *klâ* (claro) *huntu* (junto), *fuerte* (fuerte o recio), *sigur* (seguro o seguramente), *mihô*, *piô* i muchos más.

§ 46. Los adverbios determinativos de lugar más corrientes son: *ariba*, *riba* (=arriba, encima, sobre, cerca de), *abau* o *abao* (abajo, debajo; también por «*bajo*» en *bos abòu*, «voz baja»), *delanti*, *dilanti* (adelante, delante, enfrente), *tras*, *patras* (tras, atrás, detrás de) *serka*, *seka* (cerca o cerca de), *leu*, *löu*, *aleu* (lejos) ej.: *un ora aleu fo' i pueblo di mas serka* =a distancia de una hora desde el pueblo más cer-

cano), *adentër, dentër* i más frecuente *den* (adentro, dentro de entre), *afôr, fôr, foi=for di* (p. afora,= c. afuera, fuera de). *Tur afor* se usa a menudo por perfectamente, completamente. Otros conceptos parecidos se espresan como en español, con ayuda de sustantivos: *algún lugar, ningún lugar, (na) tur lugar* (en todas partes); a derecho i a izquierda se dicen *di banda drechi di banda robés* o *robé* (=al revés).

Los adverbios objetivos de tiempo más comunes son: *promé* (r) (=antes), *después, aworó* (probablemente p. *agora, ora,*=luego), *sempër* (p. *sempre*, c. siempre), *nunka, hamas* (jamás), *tempran*, la forma propiamente vulgar es *trempan* (temprano); lo contrario se espresa por el holandés *lât*, (*aat*), porque *tardi, atardi* se ha fijado casi sólo en el sentido de «la tarde del día». *Prontu, prestu, lihé* (lijero): «despacio» se dice *pokopoko; mientras* o *mientra.* En vez de «aún» se conserva el portugués *dinda, aında.* La idea del c. *ya* se espresa con la misma palabra o se refuerza o reemplaza por el verbo acabar, trasformado en *kabá* o *kába* (*un kos ku ta bata existí kaba),* una cosa que ya existía, *12,* 16; *Ya Yan a sáli kába for di Spâña pa Londre,* Juan ya había salido de España para Londres, I, 20; *Su kama ya tabata traahá kaba.* Su cama ya estaba completamente preparada (trabajando), II, 60.

§ 48) Los adverbios subjetivos, como en las lenguas románicas, en jeneral no distinguen entre la estada i el movimiento: *akí* o *áki* (p. c. aquí); *aí, ái, éi* (p. c. ahí); *ayí* i *ayá* (c. allí, allá, estos dos últimos

son raros. Cuando se insiste en la dirección se agrega la preposición portuguesa *té: te aki*=c. acá. El interrogativo «dónde» es *unda* (=p. *onde*); la dirección se indica *na unda*. El relativo «donde» se espresa más a menudo por el sustantivo *kamina* o *kaminda* (=c. camino) adverbializado. Ejemplo: *Mi sabi mashá bon, ku tin tera, kamina nan sa duna un be pa aña, ora nan ta kumpli ku kuaresma, un limosna pa sustento di páder-nan.* Yo sé mui bien que hai tierras donde se suele dar una vez al año, cuando se concluye la cuaresma, una limosna para el sustento de los padres (=clérigos), *12*,18.

Los adverbios subjetivos de tiempo son c. hoy: *awé*, que es probablemente abreviado de *awendía*, que también se conserva en papiamento=p. *hoje em dia* (c. hoi en dia). Mañana es *mañan* o *maYan* (los holandeses escriben *manjan* o *majan)* que se deriva de p. *manhàm* o *manhA*. De esta palabra se deriva el diminutivo *mainta*, a veces escrito *manita;* la pronunciación exacta es *maINta* con *n* mui débil, que significa «por la mañana, temprano» i es sinónimo de *mardugá*,=p. c. madrugada. En cambio *ayera* i *antayera* vienen del c. ayer, anteayer, ya que el portugués espresa la misma idea por *hortem.* *Awor* (c. ahora) vendrá de la forma *agora* que es la del portugués, pero también se conserva en el castellano popular de América. *Aworó,* luego, ya se ha mencionado; *aworó ai* significa «no há mucho» *(5,* 58. «Entonces» es *antó,* del p. *entAo,* en Cabo Verde *anton (*Schuchardt KS, I, 9), o se espresa por *e tempu* o *es tempu ai* (p. tempo). El interrogativo «cuándo» se sustituye jeneralmente según el

caso por *ki ora, ki dia, foi ki dia, te ki dia* (=desde o hasta cuándo). El adverbio relativo «cuando» se espresa por *ora,* como ya lo vimos en el ejemplo que acabamos de dar para *kamina.* «Cuando quiera» se dice *na tur tem* o *tempu* (=en todo tiempo).

§ 48. Los adverbios de condición (causa, modo, fin i medio) a menudo se sustituyen en español por frases adverbiales; lo mismo hace la lengua criolla. Daré en conjunto los objetivos i los subjetivos.

Adverbios de causa: *pa kiko* (por qué, lit. por qué cosa), *p'esaki* (por esto), *p'esai* o *p'esei* (por eso). El relativo «por que» i la conjunción «porque» se reemplazan por una frase propiamente independiente introducida por *pasobra* o *pasoba*=p. c. de sobra, que naturalmente también se puede traducir por «pues» (francés *car*); p. ej. *E (kas) no a kai, pasoba e tabata trahá riba baranca* - I la (casa) no cayó, porque estaba fundada sobre la peña, *(15,* 16; Mateo, 7, 25). En el mismo sentido se usa también *pa motibo ku*: *Mi no kier mirá-bo mas riba kaya ta bende piská, pa motibo ku bo ta un bunita mucha* - No quiero verte más en la calle vendiendo pescado, porque eres un bonito muchacho, I, 4.

Adverbios de modo: el interrogativo *komo, kom* o *koŋ* (cómo) se usa a veces también como relativo; pero más corriente es en este sentido *manera (Ningun hende no tabata sabi tantu manera é* - Nadie sabía tanto como ella, *13,* 39). El demostrativo «así» guarda la forma antigua i popular en América *asina* (p. *assim*). *Muchu* (=Mucho o mui); en el mismo sentido, también como adjetivo, se emplea *hopi* (del h, *hoopje,* montoncito). La espresión más común por «mucho» o «mui» es *mashá* o *mashar* (p. c. de-

masiado), que en el sentido propio (excesivamente) se suple por *mashá tantu* (*). Del mismo modo «mas» como átono (conjunción=pero) se dice *ma*, como comparativo acentuado se dice *mas* o *mas tantu*. «Menos» se dice *menos* o *mas poko*. Por «bastante» se dice *basta*, que, como en castellano vulgar, a menudo toma el sentido de «harto». *Algu* (algo) se sustituye a veces por *kos* (cosa). *Poko* se usa como en español; pero a menudo significa «un poco», *poko dia* significa plural «pocos días». Repetido *pokopoko* equivale a «casi» o «despacio»; *apena* (apenas); *kisas, talbé(s)* o *podisé* (p. pode ser) equivalen a «tal vez». *Bes* o *be* se usa en muchas combinaciones; *unbé* tiene a menudo el significado de «de repente, inmediatamente»; *algun be* (alguna vez o a veces); *hopi be* (=a menudo); *meskos* (lo mismo, igualmente). *Nada* guarda su significado español. *Sol* o *so* (sólo, solamente) se sustituye a veces por el holandés *blôt* o *blo* (bloot); MEI, a veces escrito *mein*, o *meimei* corresponde a «medio». «Otra vez» se dice *atrobes, atrobé* o *trobé* según el acento. El interrogativo «cuánto» *es kuantu*; el demostrativo «tanto» se refuerza jeneralmente *asina tantu*. *Asina* se usa también delante adjetivos i adverbios en vez de «*tan*»; pero éste se conserva también solo: *Un ómber tan elegante i bunita*, II, 110; *Ya su korason aden tabata mashar tristu, ku apsolutamente*

(*) SCHUCHARDT, Surinam IV insiste en las razones psicolójicas de esta exajeración, que también se halla en el Negromelanesio que usa *too much*, i el *NI* de Suriname *tumussi*, por por *very*. El dialecto huiliche del araucano emplea del mismo modo *masiao* en el sentido de mui; cp. LENZ, *Estudios Araucanos* I, Nota 7.ª

e tabata kóme, di tan tristu ku e tabata - Ya su corazón adentro estaba mui triste, que absolutamente (no) comía, «de tan triste que estaba», II, 93. A veces se combinan las dos palabras: *Hamas den su bida el a mira un bistí asina tan bon kosé i ked'ele tan entoná asina* - Jamás en su vida él ha visto un vestido tan bien cosido, quedándole tan «entonado» (=tan bien sentado), II, 109. *Támbe* o *també* viene del p. *tambem,* c. también. Aquí se puede añadir el uso de *lugar* o *luga* en el sentido de «en vez de esto»: *Nan no por haya Yan; logár Yan tabata den su kámber muda drumi* - No pueden encontrar a Juan; en vez de esto (=pues) Juan estaba yaciendo (lit. durmiendo) mudo en su camarote, I, 30. *Pero tur es momentu ku e ta drumi, lugar e no tabata na soño* - Pero mientras esta(ba) yaciendo, en vez de esto (=sin embargo) no estaba en sueño, II, 62. Comp. II, 54 i 120.

Como *pa* corresponde tanto a «por» como a «para», *pakiko, p'esai* también significan «para qué» i «para eso». El medio se espresa por *ku* (p. com., c. con): *ku kiko* (con qué).

§ 49. Para la afirmación i la negación se conservan *sí* i *no,* que también se construyen, como en castellano, con un *ku* (que) superfluo: *Bo ta bisa, ku sí; ma ami ta kere, ku no* - Tú dices que sí; pero yo creo que no.

Respecto a las negaciones conviene observar que las palabras negativas se acumulan, como en español; pero *no* al lado del verbo en jeneral no se suprime, aunque preceda otro negativo: *Boso-nan no por a bis'ele nada* - Vosotros no podríais decirle nada, I, 15; *Esei no ta nada* - Eso no es nada, II, 38;

Nada no ta pasa (Nada sucede) II, 95; *E yiu no tabatin no mas ku seis luna* - La hija no tenía más que seis meses, II, 1. Así dicen también testos impresos: *Pa ningun hende no sospecha nada riba dye* - Para que nadie sospechara nada sobre él, *10*, 59. Sin embargo en vez de *nada* se dice a menudo *algo* en frases negativas: *Sin bisa ningun hende algo di loke el a mira:* Sin decir a nadie nada de lo que había visto, *14*, 74. Sillie usa una vez la frase: *E mama no tabatin apsolutamente pasenshi pa kria e yiu* - La madre no tenía absolutamente paciencia para criar a la hija, II, 1; pero otras veces usa la misma palabra antepuesta como negación completa: *El a bisa don Huan ku ta Rosamalia a present' éle, pa motibo ku apsolutamente e tabatin amor pa don Huan ni stimashon* - El dijo a don Juan que es (=era) Rosamalia (que) se lo ha (=había) regalado, porque absolutamente ella (no) tenía amor para don Juan, ni estimación, II, 88. Otro ejemplo véase arriba bajo *tan*, II, 93.

Numerales

§ 50. Los cardinales se han regularizado por completo en papiamento: 1, *un;* 2, *dos;* 3, *tres*; 4, *kuáter;* 5, *sinku;* 6, *seis;* 7, *shete;* 8, *ocho;* 9, *nuebe;* 10, *dyes;* 11, *dyesun;* 12, *dyesdos;* 13, *dyestres;* etc. 20, *binti;* 21, *bintiun;*... 30, *trinta,* 32, *trintidos;* 40, *kuarenta;* 43, *kuarentitres;* 50, *sinkuenta;* 60, *sesenta;* 70, *setenta;* 80, *ochenta;* 90, *nobenta;* 100, *shentu* o *shen;* esta forma corta se conserva a veces también en *dos shen, sinkushen* por *dos shentu,* etc., 1,000, *mil,* etc.

Un se usa como en español «unos» para disminuir la exactitud del número: *un dos kabritu* (unos dos cabritos), *un dos cien* (=*shen*) *aña pasá*=hace unos doscientos años, *10*, 55. *Dos tres bes* significa «dos o tres veces». En el mismo sentido se usa *dos biaha, hopi biaha* (=viaje). El plural español *miles* se encuentra en construcciones como: *un wega di miles i miles hende*=un juego de millares de jente, i *miles di bidanan* (millares de vidas) (*). El plural con *nan* después de un numeral es innecesario (comp, § 41).

Los numerales ordinales, que con escepción de la primera docena apenas existen en castellano (comp. *Oración*, § 106), se pueden formar en papiamento agregando *di* al cardinal, suprimiendo a veces el artículo; así que se puede decir *e di dos aña* (el segundo año), *na di tres aña, mi kuáter aña di skôl.* Sólo «el primero» tiene palabra especial *promé* o *promer* o *di promé* i aún *e di promé.* El uso de los ordinales parece sin embargo poco fijo. Los cuatro libros de la Imitación de Cristo *(7)* llevan los títulos *primer boeki, segundo boeki, tercera boeki, boeki di cuater.*

Los Pronombres

§ 51. Los **pronombres personales** del papiamento son:

1.ª persona	sing.:	*mi*	plur.:	*nos*
2.ª »	»	*bo*	»	*boso* o *boso-nan*
3.ª »	»	*ele, el, e*	»	*nan.*

(*) Aun *milesnan* se encuentra impreso, i el NT habla de *e diezdosnan*=los doce (apóstoles).

Las formas de la 3.ª sing. significan lo mismo i se usan según el acento i las vocales vecinas conforme a la fonética sintáctica. A veces se encuentra también la forma débil *le*. *Ele* es enfático o equivale a veces al complemento doble: *mi no a bisa ele* - no se lo he dicho. No hai ninguna diferencia de jénero ni de caso; el réjimen se espresa por el orden de las palabras (comp. § 92).

Cuando los pronombres *mi* i *bo* siguen al verbo como complementos, el acento cae fuerte en la vocal final del verbo; cuando están rejidos por preposición, ésta lleva el acento. En cambio delante el pronombre de tercera *é* o *ele*, se suprime la vocal final del verbo jeneralmente i el acento pasa al pronombre; lo mismo sucede con la vocal final de preposiciones: *Mi mês ta gustá-bo pa mi kasa kú bo* - Yo misma te quiero, para casarme contigo, I, 4; *Un hende ta yam'é* - Alguien lo llama, I, 2; *Mi ta tendé-bo* - Yo te oigo, I, 4; *Boso-nan no por a bis'éle nada* - Vosotros no podríais decirle nada, I, 15; *Lo mi no hasi-é* - No lo haré; *p'êle*=para él; *n'é*=en él, etc. Sobre las formas acentuadas *ámi, ábo* hablaremos en el § 72 i § 111.

Es una curiosidad digna de mención (comp. ZRPh, XV, 519) que el pronombre *tú* se conserva sólo como vocativo con insultos. Sillie, II, 94 i 139 emplea la frase: *Bai for di mi, tu, muher infiel!* (Véte lejos de mí, tú, mujer infiel!) Cuando la leí, creía que se trataba de un castellanismo; pero encontré «*Pasa bai, tú bestia mahos! Rogr que ita a* - ¡Quítate, tú, bestia fea! gritó Roque (al perro), *10*, 80; i en la biblia (S. Mateo, 18, v. 32) se lee: *E ora, su señor a yam'é ceca djé, y dici cu né*: *Tu mal sir-*

bidó, tur e debe mi a perdoná-bo, pasoba bo a pidí-mi (Entonces llamándole su señor, le dice: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste. Guardo la ortografía del orijinal *15* i doi la traducción de Valera).

Otro ejemplo se halla en La Cruz, N.º 1065: *Ta horta bo kier bai horta trobe, tu ladrón?* ¿Hurtar, quieres ir a hurtar otra vez, tú, ladrón?—*Bo tín peléa perdí, tu ladron, mi a pensa* - Tienes perdida la pelea, tú, ladrón, pensé yo. *10,* 36.

En cuanto al tratamiento de segunda persona por cortesía, EVERTSZ (*9,* 83) dice: «El pronombre *bo* sólo se usa en estilo familiar, i dirijiéndose a los inferiores. En el caso contrario, sirve de pronombre el nombre o apellido de la persona con quien se habla, o uno de los siguientes títulos: *Señor, Shon* o *Meneer; Señora* o *Mevrou; Señorita* o *Mosa.*» (*Shon* es una abreviación criolla de c. señor; *Menêr* = h. *Mijnheer; Mefrou,* h. *Mevrouw; Mosa* = c. moza.) En forma parecida se espresa también *5,* 72, que da muchos ejemplos.

Esta indicación es mui exajerada, porque en los testos impresos *bo* corresponde muchas veces a Usted. Sillie usa sólo una vez como pronombre ceremonial *mama*: *Pero, komo ya mama ta un hende grandi, bieu, di respèt, anto lo mi duna mama un lugar pa mama drumi te mañan, ku mama ta sigi mama su destino* - Pero como Ud. (la señora) es ya una persona grande, vieja, de respeto, entonces daré a Ud. un lugar para dormir hasta mañana que Ud. siga su destino, II, 56. Como ejemplo de *shon* citaré *5,* 58: *Lo mi bin bishitá-bu prestu.— Shon ta bisá semper, ma no ta hasi-é nunka.—Lo Shon*

tené shon su palabra?—Shon lo hasí loke shon ta bisa?—Kedá sigur di esaí.—Lo shon ta bon biní - Lo visitaré pronto.—Lo dice Ud. siempre, pero no lo hace nunca.—¿ Sostendrá Ud. su palabra ?—¿ Hará Ud. lo que dice ?—Esté de ello seguro.—Será Ud. bien venido.

En La Cruz encuentro un ejemplo con *tio* como pronombre ceremonial: *Masha danki, tio! Tio sabi mi ta masha kontentu ku tio su palabra* - Muchas gracias, tío! Ud. sabe que estoi mui contento con su palabra.

La forma *boso,* reforzada como plural en *bosonan,* se deriva del p. c. vosotros; le corresponde en otros dialectos también *nosos* por nosotros; comp. SCHUCHARDT, KS. I, 22 i IV, 37.

El pronombre de 3.ª plur. *nan* es de orijen africano (cp. § 111).

En la mayor parte de las lenguas europeas existe un **pronombre reflejo** sólo en la tercera persona (comp. *Oracion*, § 153), para distinguir el complemento de tercera persona del de una cuarta. El papiamento no tiene ningún pronombre reflejo especial, sino que usa el oblicuo de tercera singular *ele* o *e*, plural *nan: Es póbër Yan a konform'é ku su pobreza* - Ese pobre Juan se ha conformado con su pobreza, I, 23. En la sintaxis veremos que el uso de verbos reflejos es mui restrinjido.

§ 52. Como **pronombres posesivos** delante el sustantivo se usan las mismas palabras que delante el verbo sirven de personales, con escepción de la tercera del singular que guarda el castellano *su;* en plural se dice *nan.* Cuando no sigue el sustantivo,

la idea posesiva se indica por la preposición *di: di mi, di bo, di ele* o *dyele, dye* o repetido *di dye;* (*) *di nos, di boso-nan, di nan,* que corresponden al castellano *mio, tuyo,* etc., como adjetivos pospuestos o sustantivos. El artículo falta a menudo en tales frases también con sustantivos: *un kambër pegá ku di su tata* - una cámara vecina a (pegada con) la de su padre.—También entre dos sustantivos la posesión se espresa con frecuencia por *su* en vez de *di*: *E tata su kas tabata bashi*=*E kas dye tata tabata bashi* - la casa del padre estaba vacía.

Aún con pronombre de primera persona hallé en La Cruz: *e fin di nos tur su bida*=el fin de la vida de todos nosotros.

Un uso particular de *su* se encuentra en ciertas frases que parecen fijas i se hallan en todos los documentos: *su manisé*=al amanecer el otro día; no sólo se refiere a la tercera persona como en: *Despues di su manisé ya e tata a bai pakûs* - Después de amanecer el padre ya fué al almacén, II, 42, sino también a la primera: *Su manisé, ora mi a lamantá* - Al otro día, cuando me levanté, II, 173, i a la segunda: *I su manisé ló bo tin di borbe na bo kas* - I al amanecer tendrás que volver a tu casa, II, 51. Parecido es: *Su otro dia es yaya a bai na pakûs* - Al otro día la niñera ha ido al almacén, II, 7.

Las palabras *tras* i *dilanti* que como adverbios se pueden construir con *di (dilanti di su kas)* toman jeneralmente los pronombres antepuestos: *su dilanti*=delante de él: *Ademas a presenta su dilanti un*

(*) En *10* se halla tambión *sin dje*=*sin ele*, sin él.

tempu, ku e tabata un bon hende - Además se presentó delante de él (=él se acordó de) un tiempo en que él era un hombre bueno, *10,* 65.—*Mand'é bai, pasoba e ta grita nos tras* - Despáchala, pues da voces tras nosotros—S. Mateo, 15, 23 *(15)*. *Ma despues ku lo mi a resusita di morto, lo mi bai boso dilanti na Galilea* - Más después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea, ibid. 26, 32.

§ 53. Los **pronombres demostrativos** del papiamento se parecen a los franceses, en cuanto hai en el fondo un solo adjetivo *es* (p. *esse,* c. ese)=f. *ce*, al cual se agregan adverbios locales que son tres, como en español, mientras en francés hai sólo dos: *ci* i *là*. Corresponde, pues, *es kas*=f. *cette maison*; *es kas akí*=f. *cette maison-ci*, esta casa; *es kas aí*=f. *cette maison-là*, esa casa; *es kas ayá*=*cette maison-là*, aquella casa.

Los pronombres sustantivos correspondientes son *esakí, esaí, esayá* (éste, ése, aquél) que forman su plural con *nan*: *esakí-nan,* etc. Estas formas sirven también para el neutro colectivo del español: *esáki ta bon*=esto está bueno o bien; *ta p'eséi*=es por esto. Como lo indiqué en § 47, vacila la pronunciación entre *akí, áki, aí, ái, éi,* i *ayá* se usa poco. En vez de *es kas aki* se puede usar el artículo *e kas aki*.

§ 53.ª Los **pronombres interrogativos** del papiamento, como los de todos los idiomas (comp. *Oración*, § 179), distinguen entre persona i cosa (o conjunto vago): Personas: *kende* (probablemente contracción de *ki hende*, qué jente) o *kên* (=p. *quem*, c. quién); cosas: *ki* o más común *kiko* (=*ki kos,* qué cosa). *Ki* es el adjetivo interrogativo jene-

ral, *kual* o *kua* el sustantivo o adjetivo cualitativo (=cuál); pero éste se usa poco. El interrogativo *cuyo* se suple por *kende su.*

§ 54. El **pronombre relativo** corriente es *ku*, que corresponde al castellano «que» también como conjunción subordinante (el *que* anunciativo de Bello) i al «que» usado después de comparativos. Etimolójicamente *ku* vendrá del negro-portugués, que lo usa en la isla de Santo Tomás i procede del p. *como*, según insinúa SCHUCHARDT (KS, VII, 22). Es posible que también en Curazao se haya usado primitivamente un relativo *ke* o *ki*, como en las islas de Cabo Verde. Algunos testos antiguos (Putman, *2*, *3*, *4* i el anónimo *1*) usan *ki* por *ku*, menos cuando corresponde a la preposición *con*. El uso de *ken* (=c. quien) i *kual* o *kua* como relativos no parece propio del lenguaje criollo, sino debido a influencias cultas del español; lo mismo que *kuyo* (¡a veces con variación del jénero *kuya*!) que usan algunos testos. El uso popular dice *un hende ku su kurason ta limpi* - un hombre cuyo corazón está limpio. En cambio el colectivo neutro *loke* es popular i lo emplea Sillie constantemente: *Tur loke bo ta bisa ta bon* - Todo lo que Ud. dice está bien; aunque también se puede decir *Laga nos tradusí es ku ta sigi* - traduzcamos lo que sigue *5*, 56.

§ 55. Los **pronombres indeterminados** corresponden a los españoles: *algún, kada, kualkié, ningún, mes* (mismo), *tur* (todo), *tal.* «Alguien» se reemplaza por *algún hende*, «nadie» por *ningún hende* o *ningún* solo como sustantivo. En *5* se imprime a veces *nungun* (p. ej. p. 67). *Kada* se usa también como sustantivo=c. cada uno. Parece raro el

uso de *nan ku*=los que: *Nan ku tabata bao di peso di pikar, tabata traha ku doble forsa* - Los que estaban bajo el peso de un pecado, trabajaban con doble fuerza, *10*, 9.

Ami of mi esposo—un día pa kada—ta hinka rodia na es reclinatorio - Yo o mi esposo—un día para cada uno—nos hincamos de rodilla en ese reclinatorio, *10*, 48. «Algo» se dice *algu* o se sustituye por *kos*. *Otro* se usa ya solo, ya con artículo definido o indefinido: *un otro*, que en castellano no se acostumbra: (*bo ta papia di un otro asuntu* - Ud. habla de otro asunto). También se usa como recíproco (=i. one another, each other: *nan ta papia ku otro* - ellos hablan unos con otros, *10*, 90. *Nan a primi otro su manu* - se apretaron la mano. (*).

Las frases con «cualquiera» se espresan a menudo con un interrogativo seguido de *ku*; *kende ku* (quienquiera que), *unda ku* (dondequiera), *kiko ku* (cualquiera que); parecidos son: *pueblo ki póbër e ta* (por pobre que sea), *kom ku boso kier yam'é* (como quiera que lo llame), etc. *Pasoba qualque, qu pidi, ta recibi y quen qu busca, ta haya y lo worde habri na quen, qu ta bati*, or. NT. Mat. 7, 8. El artículo castellano en el sentido del francés *celui* se sustituye jeneralmente por *es, esún, es-nan*. Sirvan de ejemplos: *es ku ta firma* (el que firma), *es-nan ku ta firma* (los que firman); *esún ku tin instrukshon públika* (el que tiene o tenga instrucción pública); *Públika ta esún ku gobierno ta paga, partikular ta esún ku no ta haña* (halla) *ningun yudansa foi ka-*

(*) La pronunciación vulgar se acerca a *ótër*; pero se imprime raras veces así, como p. ej. *5*, 84: *Oter dia*.

ha di gobierno (Pública es la que el gobierno paga, particular la que no encuentra ninguna ayuda de la caja del gobierno). El artículo puede quedar en ejemplos como: *derecho igual di nan instrukshon katolika ku e di gobierno* (derecho igual de su instrucción católica con la del gobierno).

El Verbo

§ 56. El *verbo* lójicamente corresponde a la espresión de un fenómeno que casi siempre se observa en un sujeto determinado i dura un tiempo limitado; por esto se comprende que en la mayor parte de los idiomas el verbo sea la parte de la oración más variable, porque jeneralmente se forma un solo cuerpo de la espresión del fenómeno, junto con la indicación de la persona del sujeto. Persona, según mi definición gramatical (comp. *Oración*, § 154) es la categoría gramatical que determina a los sustantivos según el acto de la palabra: primera, el que habla; segunda, el que escucha; tercera (cuarta o quinta), todo hombre, objeto, cualidad o fenómeno del cual se habla. A estos dos elementos, el fenómeno i el sujeto, se añaden comunmente sílabas que espresan el tiempo (pasado, presente o futuro) i el modo (el hecho efectivo, juicio asertorio; el hecho posible, juicio problemático; el hecho necesario, juicio apodíctico). A esto se agregan a veces indicaciones respecto a la «especie o el aspecto de la acción», (voces del verbo) como activa, pasiva, refleja, pasajera, duradera, causativa, etc. (Véase *Oración*, § 266 i sig.)

Resulta así la definición gramatical para el castellano: «Verbo es una palabra que sola espresa todo un juicio independiente simple (sujeto i predicado) i forma una oración. Para lenguas como el inglés hai que decir: «El verbo es una palabra que, añadida a un sujeto, espresa con él un juicio» (1. c. § 243).

El verbo castellano, incluyendo todas sus conjugaciones perifrásticas, es tal vez el verbo más complicado de los indo-europeos. El verbo curazoleño es el más sencillo que conozco.

A las formas propiamente tales del verbo «conjugado» (es decir «unido con su sujeto») se deben añadir algunas formas que podrían llamarse «verboides», que no encierran el sujeto. La denominación «formas sustantivas» de la Academia i «derivados verbales» de Bello, no convienen (cp. *Oración*, § 244).

El verbo en papiamento (prescindiendo de algunas escepciones que trataremos aparte) es una palabra invariable. Los derivados del portugués i castellano terminan casi siempre en *a, e,* o *i,* las vocales características de los infinitivos; pero los que se derivan del holandés no tienen ninguna terminación especial: *mira* (mirar, ver), *kome* (comer), *drumi* (dormir, yacer); pero *wâk* (h. *waken,* velar), *stop* (h. *stoppen,*=i. *stop,* detener, cesar), *sóru,* (h. *zorgen,* cuidar), *súnchi* (derivado del sustantivo diminutivo h. *zoentje,* besito; h. *zoenen,* besar) i otros.

Hai una serie de verbos que no se derivan del infinitivo portugués o español: *bai,*=p. c. ir, viene de p. *vai,* 3.º sing, e imperativo,=c. va, vé; tal vez ayu-

dado por el castellano vulgar *vos vais,* p. ides. Del optativo p. c. «vamos» se deriva la forma *bam* que se usa también como infinitivo: *Lagános bam!* (¡vámonos, pues! lit. déjanos ir *9,* 88); *Lagá-nos bam baña* (¡Vámos a bañarnos! *9,* 102); *bam bo tambe* (¡Váyase Ud. también!), *Bo kier bam hunto?* (¿Quieres irte conmigo?) En *5,* 68, 69, 83, etc., se escribe *van* o *ban. Bal* (vale) i *duel* (duele) se derivan de la forma impersonal; *dal* en el sentido de pegar, dar golpes, del imperativo «dale que dale» (comp. Schuchardt, KS, IV, 37). Así tal vez se esplican por el imperativo los verbos *biba* (c. vivir), *suelta* (c. soltar), *spierta* (despertar en el sentido de avisar un peligro); *lusa* (alumbrar) se derivará del sustantivo «luz»; *hiridá* (herir), del sustantivo «herida»; pero para *prefera,* por preferir, *gruña,* por gruñir, no veo razones especiales. El ausiliar *kier* viene de la 3.ª persona c. quiere, *kere* corresponde a c. creer. Al lado de *perdé* (p. c. perder) se usa *pierde* como verbo o sustantivo (=pérdida).

§ 57. Sin ninguna añadidura el verbo sirve de infinitivo (según la gramática indo-europea), de participio de pasado i de imperativo i optativo, como por ejemplo: *Duná-mi plaka* - dame dinero; *Dios konserba nos papa nobo* - Que Dios conserve a nuestro papa nuevo; *Ningun hende no gaba hende anto* - Así que ninguno se glorie en los hombres, *15,* 343, 21; *Diós dun'e bida largu* - Dios le dé vida larga, *10,* 183.

El verbo conjugado en jeneral exije la presencia de una «partícula verbal» o de un verbo ausiliar. En el fondo el verbo curazoleño ha guardado los ca-

racteres que se formaron ya en el siglo XVI, en la conjugación de los dialectos criollos negros-portugueses, como veremos en el estudio histórico. Se tomó por base la conjugación perifrástica durativa del portugués, igual a la castellana, formada por el verbo *estar* con el jerundio que se asimila a la forma de linfinitivo, porque en portugués en vez de *elle está mirando* se dice también *elle está a mirar*, que da en papiamento *e ta mira*. En el significado no se distingue entre acción durativa i pasajera, de modo que la traducción es *él está mirando* o simplemente *él mira* o *ve*. Como verbo independiente *ta* corresponde al castellano *estar* o *ser* indiferentemente.

En función de infinitivo se usa el verbo solo como complemento de otros verbos, a veces, como en castellano con sujeto propio: *Lareina a manda puntra e tata* - La reina mandó preguntar al padre, I, 6. *El tata a drenta ku su barku i promer kos ku el a hási, bai kas, bai mira su yiu* - El padre entró con su barco i la primera cosa que él hizo (fué) ir a su casa, ir a ver a su hija; II, 14. Precedida de preposición la misma forma puede también ser rejida por sustantivos, adjetivos i adverbios: *El a bai presenta hovernör su serbishi komo dókter di kura muda* - Ella ha ido a ofrecer al gobernador sus servicios como doctor de (=para) curar mudos, I, 31 *hasími fabor di bisa bo mama kull...* - Hágame el favor de decir a su madre que..., I, 4. *E tata leda mashâr kontEntu di mira ku...* El padre quedó mui contento de ver que... II, 8. *Hovernör ta buska Yan pa bini mesa* - El gobernador busca a Juan para venir

a la mesa; I, 30. *Tabata un alegría p'ele na mira don Huan* - Era una alegría para ella en (=al) ver a don Juan); II, 94. *Bo ta perkura bon na mira tur su ķurpa* - Ud. procura bien (=se fija bien) en mirar todo su cuerpo; II, 52.

§ 58. Existe un imperfecto que espresa la acción duradera o inconcluída en el pasado: *tabata* (=estaba+está): *e tabata malu* (él estaba enfermo), *bo tabata bon* (tú eras bueno), *nos tabata kome* (estábamos comiendo o comíamos). *Taba* solo no se usa; pero existe también en combinación con el verbo tener que da *tene*, *tini* o *tin*, según el acento (comp. § 103). La forma corriente es *tabatin*, *e tabatin hopi plaka* (él tenía mucho dinero); sin sujeto se usa como impersonal=c. había.

El tiempo pasado tiene un sola forma con la partícula *a*, que corresponde al ausiliar c. haber, p. haver, i no se distingue entre la espresión del pretérito i del perfecto: *mi ruman a bini* significa *mi hermano vino* o *ha venido*.

El tiempo futuro se espresa poniendo *lo* jeneralmente delante el sujeto pronominal: *lo mi kanta* (yo cantaré), *lo bo muri* (morirás). *Lo* se deriva del p. *logo*,=c. luego. (Comp. *Oración*, § 203).

§ 59. No existe en papiamento la distinción de modos que corresponde al indicativo, subjuntivo, dubitativo i optativo. Si se insiste en tales modificaciones del pensamiento, se usan verbos ausiliares: *por* (p. c. poder), *kier* o *kié* (c. quiere, querer) i *mester* o *mesté* (p. c. menester), que para el presente no necesitan la añadidura de *ta* i para el pasado no están precedidos sino seguidos de la partícula *a* que

queda unida con el verbo dominante de la idea. Se dice: *Es hende aki por skirbi bon latin* - este hombre puede escribir buen latín, comp. I, 25; *Mi no kier mirá-bo mas riba kaya* - No quiero más verte en la calle, I, 4; *A yega dia ku es tata mester bai ku barku* - Llegó el día en que el padre debe (=debía) ir con su barco, II, 8; *Nunka ni es yaya ni Rosamalia por a biba i pensa ku es kanaya di muher por a bin parti su biba ku su esposo* - Ni la niñera ni Rosamalia nunca habrían podido vivir i pensar (=nunca en su vida podrían haberse imajinado) que esa canalla de mujer hubiera podido venir a partir su vida con su esposo, II, 68.

Los tres verbos *por*, *kier* i *mester* se usan también independientes con complementos i proposiciones subordinadas: *Nunka e tabata por* - El no lo podía nunca (=no sabía hacerlo), I, 35. *Algun tabata kier pa dun'é libër* - Algunos querían que se le soltara (=diera la libertad, lit.: para darlo libre) *10*, 177. *Nos mesté un poko awaseru* - Necesitamos un poco de lluvia, *5*, 69, i se guarda también la frase castellana «tener menester»: *El a duna es yaya dos mil dólar pa es yaya kúmpra tur loke es mucha tin mestêr* - El dió a la niñera dos mil dólares para la niñera comprar (=para que ella comprara) todo lo que la niña necesitaba, II, 6.

§ 60. En cuanto a formas variables de verbos, los gramáticos del papiamento quieren a menudo distinguir por la ortografía el infinitivo i el participio. Evertsz, *9*, 9 pide acento agudo para los «participios adjetivados» i pone (p. 102): *Mi ta sodà* - Estoi sudando, i *Mi ta sodá* - Estoi sudado. Dudo mu-

cho si se pueden distinguir estas dos formas en la pronunciación. Efectivamente, el acento en los verbos disílabos vacila a menudo; parece, sin embargo, efectivo que en el participio adjetivado se guarda el acento en la última sílaba, también según la pronunciación de Sillie. HOYER, *16*, 13, pide también que en el participio se escriba un acento sobre la última vocal del infinitivo: *labá* (lavado), *herbé* (hervido), *drumí* (dormido), i agrega que algunos verbos cambian la *e* final del infinitivo en *í* para el participio: *skonde* - *skondí* (escondido), *establese* - *establesí*. Así se dice (*9*, 95): *Mesa ta poní* (La mesa está puesta); pero Sillie (I, 30) dijo: *Mesa tabata poné* i la misma frase se halla *5*, 62. Así se lee también (*14*, 30) *Fundamentu di su obra tabata poné* i *7*, 10 or. escribe *Nan no ta poner sin motiboe* (No están puestos sin motivo). Este testo escribe todos los participios pasivos con *r* final, pero los infinitivos sin *r*, *scondir, huzgar, scirbir*, etc.

§ 61. Para los verbos derivados del holandés pide Hoyer que se forme el participio ya con el prefijo *ge*, ya con *d* o *t* final, poniendo los ejemplos *verf—geverf* (pintado), *zaag—gezaag* (aserrado), *verloof—verloofd* (comprometido de novio) i *verslap—verslapt* (quedado dormido). Estas formas son, sin embargo, mui raras en la literatura impresa; creo que las usan sólo los holandeses. Así se lee en S. Mateo, 18, 18 (ortografía orijinal): *Pa berdad mi ta bisa boso, qu tur loque lo boso mara riba tera, lo ta mará den ciélu; i tur loque lo boso lòs riba tera, lo ta gelòs den ciélu* - De cierto os digo que todo lo que ligaréis en la tierra, será ligado en el cielo; i todo lo que desatáreis en la tierra, será desata-

do en el cielo. En *12,* 32 la traducción católica dice: *tur loke boso a suelta na mundu, lo keda sueltá tambe den cielu.*—El único participio holandés de esta clase que se encuentra en los cuentos de Sillie (I, 61) *ferwonder* (=h. *verwondert*), no muestra ningún cambio: *E mama i e tata a keda mashar ferwónder di mira, kon lareina por a haya tantu amor pa nan yiu* - La madre i el padre han quedado mui admirados, cómo la reina ha podido sentir (lit. hallar) tanto amor por su hijo.

§ 62. Hai todavía otra forma variable de los verbos del papiamento en que insisten los gramáticos: el jerundio. Hoyer, (16, 13), dice: todo jerundio de los verbos está formado con *ando* i *endo*: *balia—baliando* (bailando), *drumi, drumiendo* (durmiendo). Verbos en *ui* forman *hui—huyendo, destrui—destruyendo.* Irregulares son *ta—siendo, estando; tin—teniendo; por—pudiendo; kier—keriendo; kere—kreyendo.* Se ve que se trata de «castellanismos». El mismo autor usa en una serie de ejemplos la forma simple del infinitivo como jerundio (*17,* 67). *un mucha hunga* (un niño jugando), *un páhara kanta* (un pájaro cantando), *un cachó grita* (un perro ladrando), (lit. un cachorro gritando), etc. Así también otros autores emplean comunmemente la forma invariable: *El a keda pensa hopi momentu ariba*—El quedó pensando muchos momentos sobre eso (*10,* 67); *Un sör di karidad chikitu i blêk a kamna yega serka Isabel* - Una hermana (fr. *soeur*) de caridad chica i pálida (h. *bleek*) se ha ido acercando a (lit. ha caminado llegando cerca de) Isabel (*10,* 186). En varios ejemplos la forma invariable se usa con

el sentido de un participio de presente adjetivo: *Y ata, nan a trece p'é un hende lam drumi riba un cama,* or. S. Mateo 9, 2; *drumi* significa no sólo dormir sino también yacer, estar tendido, i se aplica a objetos (*10,* 181 *a keda drumi* se dice de una cruz de madera); la traducción de Valera dice: I hé aquí le trajeron un paralítico echado en una cama. *Ku un kara harí* - con cara riente, o risueña, *10,* 72; *ku un stem poko temblá* - con una voz un poco temblante, *10,* 70; pero el mismo testo dice también *ku bos temblando, 10,* 189.

En el lenguaje popular de Sillie el uso del jerundio es mui raro; se hallan poco más de media docena de ejemplos (I, 22; II, 27, 31, 33, 58, 95, 157, 161), casi todos en «cláusulas absolutas». *E tata tabata hasi su biaha, nabegandu di un punta na otro* - El padre estaba haciendo sus viajes, navegando de un punto a otro (II, 31). Sólo un ejemplo muestra combinación con verbo ausiliar: *Después di tempu e yiu tabata bai kresiendo, te el a yega na edad di dyes dos aña* - Después de ese tiempo la hija iba creciendo, hasta que llegó a la edad de doce años (II, 19).

§ 63. La sílaba *ta,* que según la regla jeneral acompaña al verbo en presente, falta con cierta frecuencia. Parece que hai que distinguir entre un caso morfolójico i un caso sintáctico. El primero se refiere a ciertos verbos que se usan sin *ta.* Así sucede siempre con *disi,* abreviado *di* (decir), que se emplea jeneralmente al lado de una oración directa en sentido de «digo, dice», o «dije, dijo», etc. Para espresar la idea de «comunicar algo» se sustituye por *bisa,* (=p. c. avisar), que también se usa a veces al lado de la oración directa. Daré algunos ejem-

plos: *I lareina disi kun-e*:—«*Mira, bon mucha,*....».—I la reina le dijo: «Mira, buen muchacho...»; I, 4. *Anto hovernör dî kun-e*; «*Wel mi ta konfia den bo palabra*» - Entonces el gobernador le dijo: «Bueno, yo confío en su palabra.» I, 32.—*Anto lareina a bis'e*: «*Pero, Yan*....» - Entonces la reina le dijo; «Pero, Juan...» I, 12. Así lo usan también los testos impresos: «*Sí, sí, mester ta asina*» *e disi pokopoko* - Sí, sí, así debe ser, dijo él despacito, *10,* 71. «*Esaki ta un homber felis*», *Roke disi.* - «Este es un hombre feliz», dijo Roque, *10,* 78. *I e disi ku nan*: *No spanta* - I él les dijo: No os espantéis. *15,* 112, 6. Esta frase se repite con frecuencia, aunque también se dice *El a bisa nan*, p. ej. *15,* 137, 25. No recuerdo ningún ejemplo de *disi* con *ta*, i uno solo de *di* al lado de la oración indirecta, II, 48.

A veces falta *ta* al lado del verbo *sabi*, abreviado *sa*: I *bo sabi ku mañan lu bo no sufri nada* - I sabes que mañana no sufrirás nada (II, 40). *Bo no sa papia Kursou* (Ud. no sabe hablar papiamento, *5,* 55). *Mi no sabi fransés* (Yo no sé francés, ibid.). *Boso sabi* (Vosotros sabéis, *15,* 46, 25); etc. Así se encuentran casos parecidos aisladamente con otros verbos, como *bal* (valer *5,* 51), *konose* (conocer *9,* 85), i algunos más; pero parece que son casos escepcionales.

§ 64 En cambio el caso sintáctico es frecuente con toda clase de verbos: a menudo se suprime *ta* con el presente de indicativo en frases subordinadas: *Tur dia ku e tata biní* (*) *fôr di lamâr, e mama ta manda e yiú bai bende piská* (Todos los días

(*) Talvez hai que leer *e tat'a bini*=*e tata a bini.*

cuando el padre viene desde el mar, la madre manda al hijo ir a vender pescado, I, 1.). *Ta pa es motibu ái el a hasi asina te dia ku Dios korda riba dye i ku e testimonio ai sali na klaridat* (lit.: Es por ese motivo ella ha hecho así hasta el día que Dios se acuerde de ella i que ese testimonio salga en claridad, II, 121). *Ora bo pasa tal kaya, e promé porta....* (Cuando Ud. pasa, o pase, por tal calle, la primera puerta.... *9*, 87). *Dia ku bo yegá....* (El día que Ud. llegue... *9*, 94). *Mi ta bisa boso, ku ken ku mand'é bai, sino ta pa motibu di fornikasyon, i kasa ku otro, esei ta kibra matrimonio; i e ku kasa ku e mohé bandoná, ta kibra matrimonio tambe,* S. Mateo, 19, 9. Sobre todo en frases condicionales es corriente la falta de *ta*: *I ku si den seis ora e no kura Yan, anto su morto* (I que si en seis horas él no cura a Juan, entonces su muerte=él tendrá que morir, I, 32). *Si boso no duda... si boso bisa...* (*15*, 48, 21); *Si boso rospondé-mi-e...* (Si vosotros me lo contestáis... ibid. 24).

§ 65. Hai un grupo especial mui abundante de construcciones en que según la interpretación española nos parece faltar la partícula *ta*. Se trata de frases subordinadas finales introducidas por la preposición *pa* (=para o por) que corresponde a «para que». Evidentemente en papiamento se usa el infinitivo, que sólo en el presente se distingue del verbo conjugado por la falta de *ta*, mientras en el pasado *a*, i en el futuro *lo* se usan de igual modo en el indicativo i en el infinitivo. Ejemplo: *Wel, es muher a kédá lamantá riba su kama asina te ora ku el a sinti ku Rosamalia i e yaya tabata den profundu di soño, pa el lamanta pokopoko i bai na es wastáfël pa*

el a horta es renchi di matrimonio di Rosamalia, ku don Huan su nómber aden di es renchi, pa el a hib'é pa es pilote - Bueno, esa mujer quedó despierta (lit. levantada) así en su cama hasta cuando (la hora que) sintió que Rosamalia i la niñera estaban en profundidad de sueño, para levantarse ella despacito e ir al lavabo (h. *waschtafel*) para que hurtara (haber hurtado) el anillo (h. *ringetje*) de matrimonio de Rosamalia, con el nombre de don Juan dentro del anillo, para llevarlo ella (haber llevado) al piloto, II, 64. Esta construcción es mui corriente en todos los documentos i el uso de *pa ku* (=para que) como conjunción es un castellanismo mui raro. (Véase § 100).

§ 66. El asunto se complica, sin embargo, por que a veces también el verbo simple como infinitivo está acompañado de *ta*. Al lado de frases como: *El a kumısa kîta su paña* (Ella comenzó a quitarse los paños=a desvestirse, II, 61) o: *Hovernör a kumısa puntr'é algo na latin* (El gobernador comenzó a preguntarle algo en latín, I, 25), se encuentra: *El a kohe es diario i kumısa ta resa* (El ha recojido el diario i comenzado a leer, I, 24); *Rosamalia a kumısa ta yorá* (Rosamalia comenzó a llorar, II, 77) i *Rosamalia a mira su esposo ta drenta kas* (Rosamalia vió a su esposo entrar en la casa, II, 94) (*). No sé si este uso infinitivo con *ta* espresa una modificación especial del pensamiento (tal vez acción durativa, como *El a sigi ta tráha*—El siguió trabajando, I, 23) o si simplemente vacila la construc-

(*) Frases parecidas se encuentran en I, 20, 23; II, 35, 59. 67, 98.

ción. En muchas construcciones semejantes puede subentederse que se ha suprimido la conjunción o el pronombre relativo *ku,* como sucede en inglés con *that*: *Tur dia mi ta tende bo ta pasa ku piská, ta grita riba kaya* (Todos los días te oigo pasar, u oigo *que* tú pasas con pescado, gritas en la calle, I, 4); *Mi tabata tende un hende tabata yamá-mi* (Oía a alguien *que* me llamaba, II, 72; *El a bisa don Huan ku ta Rosamalia a present'éle* (El dijo a don Juan que es (=era) Rosamalia *que* se lo ha (=había) regalado, II, 88).

§ 67. Para terminar la morfolojía hai que hablar de las *voces* del verbo. En castellano sobrevive una sola forma del pasivo latino: el participio del pasado. Por sus combinaciones con verbos ausiliares se pueden espresar ideas parecidas a las de la voz pasiva latina; pero el sistema completo que presentan las gramáticas españolas es medio ficticio. A *scriptum est* corresponde ya *está escrito,* ya *fué escrito;* pero *scribitur* se puede espresar sólo por *se escribe* o *se está escribiendo.* El desarrollo semántico del verbo *ser,* que hoi se aplica sólo a cualidades constantes, se opone en presente e imperfecto a la espresión de la acción pasajera en los «verbos desinentes» de Bello (comp. *Oración* § 57, 157, 258 i 275). Como en papiamento *ser* i *estar* se han confundido en *ta,* i se fusionan el infinitivo, el jerundio i el participio en una sola forma, *mi ta skirbi un karta* corresponde a «estoi escribiendo o escribo una carta»; *e karta ta skirbí pa mi tata* es «la carta es o está escrita por mi padre», i espresa el resultado de la acción, no la acción que pasa. La acción pasiva, en la cual nos interesa la persona o cosa que recibe

la acción, pero no la que la ejecuta, se espresa en español por la construcción refleja impersonal (malamente llamada pasiva) «se escriben cartas». En papiamento no existe ningún pronombre reflejo especial de tercera persona; como se dice *mi a laba-mi* (yo me lavé o he lavado), así se dice *nan a laba-nan* (ellos se lavaron) i en caso de duda se pone *el a laba su mes,* como en inglés *he has washed himself.* La idea del sujeto indeterminado se espresa comunmente por la tercera del plural: *nan ta bisa* (=c. dicen=f. *on dit*).

§ 68. Como el significado del verbo con *ta* es bastante ambiguo, no es estraño que el curazoleño haya tratado de formarse otros sustitutos de la voz pasiva. Así se han aceptado del español verbos ausiliares como ir, quedar, salir, etc.; pero el mejor remedio estaba en aceptar la formación con el holandés *worden,* que, como el correspondiente alemán *werden*, tiene la ventaja de significar la acción pasiva pasajera, pues significa una idea que en español no tiene representante propio: el francés *devenir,* que espresa el cambio de un estado a otro,=hacerse, volver, ponerse en castellano (comp. *Oración* § 229). Sin embargo, su uso en la mayor parte de los testos es raro. Sólo en la traducción del Nuevo Testamento me llamó la atención la frecuencia de esta construcción. Parece que se trata de un rasgo característico que distingue el dialecto holandés protestante del lenguaje corriente (comp. § 133). En los cuentos de Sillie se hallan sólo dos ejemplos con la pronunciación *wordu: Inter Kurasao su boletín a sali publiká ku pa dyes or di mainta lo e dóktër ku a burla di hovernör lo ta wordu matá* (En todos los dia-

rios de Curazao ha salido publicado que a las diez de la mañana el doctor que se había burlado del gobernador, sería ejecutado, I, 35) i *Lo mi ta wordu pordona* (Yo seré perdonado, se me perdonará, II, 164).

Evertsz no menciona la voz pasiva en su gramática; pero Hoyer (*16*, 14 dice: «Considérese *worde* como una palabra fuera del uso i empléese en cambio *ta* i *ta ser: E kas lo ta bende na vindishi* (La casa será vendida en remate (?); *E homber ta ser kastigá inhustamente* (El hombre es, o está siendo, castigado injustamente); *E asunto tabata hibá dilante di hués* (El asunto fué llevado delante el juez)» (*).

Daré en lo que sigue algunos ejemplos del Nuevo Testamento *(15)* en ortografía orijinal i citando los capítulos i versos, lo que me ahorra dar la traducción: *Y el a bini, y el a biba den e stad qu yama Nazareth; pa worde cumplí loque tawata bisá pa e profetanan, qu lo e worde yamá Nazareno,* S. Mat. 2,23. *Anto a worde cumplí, loque tawata bisá pa e profeta Jeremías, qu a bisa: Un boz a worde tendí den Rama, quehaméntu y yoraméntu y quehidu grandi: Raquel tawata yora su yiunan y quier a worde consolá, pasoba nan no t'ei mas,* S. Mat. 2, 17, 18.—*Bienaventurá ta esnan, qu worde persiguí pa causa di husticia,* S. Mat. 5, 10.—*Pasoba ta mihó pa bo, qu un di bo miémbronan bai perdí, y no qu tur bo curpa worde tirá den fièrnu,* S. Mat. 5, 29. - Del

(*) Como el verbo *ta* no posee un tiempo pasado con *a* (como *el a bisa,* él dijo o ha dicho), *tabata* suple también el pasado. Así se traduce *(9,* 91) «carta o impresos, etc. han sido entregados»: *carta ó drukwerk, etc. tábata entregá.*

semanario La Cruz también se pueden citar ejemplos, aunque son escasos: *Su speransa ta worde koroná ku sumpiña* (Su esperanza es coronada con espinas, es decir recibe una corona de espinas). Aquí, como en Sillie, se usa *ta worde*, el N.T. lo usa sin *ta*.

§ 69. También la espresión lejítima curazoleña del concepto de *devenir*, el verbo *bira* (=p. virar), se usa a veces como auxiliar pasivo. El sentido propio se halla en: *Ora nan a mira e strea, nan a bira terribel contentu* (Cuando vieron la estrella, se volvieron terriblemente contentos, S. Mat. 2, 10; Valera dice: se regocijaron con mui grande gozo). En La Cruz encontré: *E lo bira akusá* (el será acusado); *Satanas a bira saká di su reino* (Satanás ha sido sacado de su reino).

El verbo *ser* es mui raro en papiamento. He apuntado ejemplos como: *Lo bo ser su kompañeru* (Ud. será su compañero); *Lo mi ser un poko mas explícito*, que es evidente castellanismo. En pasiva se usa: *Piká ta ser pordoná* - El pecado será perdonado, (*12*, 34). En Sillie he encontrado sólo dos veces el uso de *ser*: *Hamas mi por a bíba pénsa ku Rosamalia por a ser infiel na mi den mi bida* (Jamás he podido vivir pensando que Rosamalia me pudiera ser infiel en mi vida, II, 151) i: *Pero komo don Huan mês a ser su esposo,... anto mi a paga un muher bieu p'e muher bai ripará na Rosamalia su kurpa* - Pero, como don Juan mismo ha sido (=era) su esposo,... entonces pagué a una mujer vieja para que se fijara (lit.: para la mujer ir a reparar) en el cuerpo de Rosamalia, II, 163. En II, 175 *por ser*

lamantador se trata sin duda de un castellanismo con la preposición española «por».

Otros ejemplos de pasiva son: *Tur kos lo ser husgá* (Todas las cosas serán juzgadas, Cruz); la misma idea en otra parte se dice: *Nos ta husgá un día* (Somos, o seremos, juzgados un día). *Mi esfuerzonan a ser coroná coe exitonan briljante* (Mis esfuerzos han sido coronados con éxitos brillantes, or. Cruz: *Mi a bira batisa* (He sido bautizado). *Nos ta haya sota* (lit.: hallamos azotados - recibimos golpes, *15*, 344, 11). *Den lei di Moses ta para skirbí* (En la lei de Moisés está, (lit.: para) escrito, *15*, 351, 9).

§ 70. Ya que hablamos del verbo *ser*, conviene mencionar que en papiamento existe también la palabra *sea*, aunque es difícil determinar su función gramatical. A veces se trata de frases típicas españolas, a veces parece significar «tal vez», como adverbio, i también se usa como infinitivo con la idea de necesidad. Sillie dice: *Keda kas poko anke sea dos of tres luna* (Quédate en casa un poco, aunque sea dos o tres meses, II, 75); *Den mi mês mi disi: Maldita sea na ora ku mi a kása ku don Huan* (Dentro de mí misma yo dije: Maldita sea la hora en que me he casado con don Juan, II, 82); *na ora ku* es literalmente «en la hora que». Curiosa es también la construcción: *Gracia sea su boso, y paz di Dios nos tata*, lit. Gracia sea su vosotros, que significa «gracia sea con vosotros» i la paz de Dios, nuestro padre, *15*, 338, 3. Como infinitivo figura en: *Pasoba Dios no a manda su Yiu den mundu pa é huzga mundu, ma pa mundu sea salbá pa medio di djé*. S. Juan 3, 17. En § 65 hemos visto que la preposición *pa* está seguida del verbo sin *ta* que interpre-

tamos como infinitivo. La Cruz escribe (ortografía orijinal): *El a haja koe «gelijkstelling» sea práctica na Corsow ku derecho i husticia reina* (El halló que la equiparación sea practicada en Curazao i que reine el derecho i la justicia). *Invoca na Dios pa salud di nos Hubilario sea restablecí* (Invocad a Dios para que la salud de nuestro jubilario sea restablecida; comp. § 109).

Sobre las combinaciones de las partículas verbales *lo* i *a* i de diferentes verbos que rijen unos a los otros hablaremos en la sintaxis (§ 101). Para terminar la morfolojía del verbo, conviene añadir algunas observaciones sobre el uso de las construcciones impersonales.

§ 71. En papiamento los verbos impersonales i las construcciones correspondientes del español con *se*,=f. *oṅ*, son verbos que se usan sin sujeto: *Ta parse* (parece), *ta sosode* (sucede), *Tur dia ta bai-mi mas bon* (Todos los días me va mejor); *Por a mira* (Se pudo ver), *Ta spera* (se espera, f. *on attend*). Así son mui frecuentes *ta* i *tin*, que corresponden a *es, está, hai;* f. *c'est, il y a*. Ejemplos de Sillie: *Ta mashá bon* (Esta mui bien, I, 8); *El a mira ku si por sosedé ku por tin un bon dóktër ai* (El fué a ver si podía suceder que pudiera haber un buen doctor ahí, I, 31); *Un dia tabatin un mama ku su yiu* (Un día había una madre con su hija, I, 1); *Asina ta ku e tata a bisa e mama ku ta lareina su boluntá kiku nan kier hasi; antó lo ta di duna lareina palabra i larga Yan kasa ku lareina* (Así fué que el padre dijo a la madre que es (=era) la voluntad de la reina qué (=lo que) ellos quieren hacer; enton-

ces será (=sería el caso) de dar la palabra a la reina i dejar a Juan casarse con la reina, I, 7).

§ 72. Así se desarrollan frases con un *ta* enfático al principio que se repite después sin que se ponga entre medio un relativo, como esperaríamos según nuestra gramática: *Ta asina ta mundu* (Es así como es el mundo, I, 13); *Pues, es ombër ai no ta doktór, ni e no ta hombër; ta muhé e ta; i e ta un lareina, yiu di un rei i un reina* (Pues, ese hombre no es doctor, ni es hombre; es una mujer (lo que) es; i es una reina, hija de un rei i de una reina, I, 37). La frase que sigue muestra un ejemplo de la falta del relativo, parecida a la construcción inglesa sin pronombre relativo. En seguida vemos un *ta* reforzado en *ata*, que equivale a «hé ahí»; i sigue una frase interrogativa subordinada con un *ta* que para nosotros sería superfluo: *Ora Rosamalia a tende ku tabata un hende ta toka na porta, anto el a kore bai den su kambër, bai bisa e yaya ku áta tin un hende ta toka porta. Na e mês tempu e yaya di es yiu a bai mira ta ken tabata* (Cuando Rosamalia oyó que estaba (=había) alguien *que* toca (=tocaba) en la puerta, entonces corrió a ir a su cámara, ir a avisar a la niñera que hé ahí hai alguien *que* toca (en la) puerta. En el mismo tiempo (=momento) la niñera de esa hija ha ido a ver (es) quién era, II, 53). Va otro ejemplo: *Pero, Yan, ta pa kiku bo mama ku bo tata ta mandá-bo bende piská, un bunita mucha manera bo?—Wel, ata mi ta regaló-bo sinkuenta morokota i bisa bo mama ku bo papa ku mi no kier bo*

bende mas piská (Pero Juan, ¿para qué tu madre con tu padre te mandan a vender pescado, un bonito muchacho como tú?—Bueno, hé aquí yo te regalo cincuenta morocotas (moneda=$ 20 oro) i dí a tu madre con tu papá que yo no quiero tú vender (=que tú vendas) más pescado, I, 39). *Ata mi a bini serka bo pa bo hasí-mi un trabòu* (He aquí (que) yo he venido cerca de tí para tú hacerme (=para que tú me hagás) un trabajo, II, 49). *Mira, señor, ata mi ta duná-bo es áki* (Mire, señor, hé aquí le doi esto, II, 70).

La misma *a* que refuerza *ta* se usa también al lado de pronombres personales: *Don Huan de Dios no ta bo tata, ta kriansa numa el a duná-bo; ni ámi no ta bo mama: ta bo yaya mi ta* (Don Juan de Dios no es tu padre, la crianza no más te ha dado; ni yo no soi tu madre: soi tu niñera, II, 38). *Pero, Yan, nunka di bo bida bo por a biba ni pensa ku ábo, yiu di un piskadó, por a hayá-bo den brasa di un lareina* (Pero, Juan, nunca en tu vida puedes haber vivido ni pensado que *tú,* hijo de un pescador, puedes haberte hallado en los brazos de una reina, I, 40). Sobre el orijen de este *a,* que se parece mucho a la preposición castellana en «A mí me ven», con la cual no tiene nada que hacer, hablaremos más adelante (§ 111).

Las Preposiciones

§ 73. La preposición, según la definición que he dado en la *Oración*, § 326, es una palabra invariable que sirve para transformar un sustantivo (o

su sustituto) en atributo o complemento de otro elemento de la misma proposición. Así en «la casa del padre» el sustantivo *padre* con la preposición *de* equivale a un adjetivo (paterna); en «él escribe con rapidez» el sustantivo con la preposición equivale a un adverbio (rápidamente). El sustantivo solo en la mayor parte de las lenguas sirve únicamente como sujeto activo o pasivo (complemento directo) de la oración. Cuando no hai declinación, que en su terminación indica claramente la relación gramatical que hai entre sustantivo i verbo, basta en muchas lenguas el orden de las palabras para indicar si el sustantivo es sujeto o complemento del verbo. En papiamento rije la regla jeneral como en francés: el sustantivo delante el verbo es su sujeto, detrás del verbo su complemento, i se estiende esta regla también a los pronombres personales, que en las lenguas románicas se tratan de un modo especial porque conservan un resto de la declinación. Las demás relaciones gramaticales del sustantivo se indican en muchos idiomas por palabritas que se llaman preposiciones o posposiciones según su colocación.

El número de estas palabras ausiliares varía mucho en las distintas lenguas: en castellano hai dieciocho preposiciones propiamente tales, en alemán cuarenta i ocho. La lengua de los indios chilenos conoce sólo una posposición i algunos sustitutos antepuestos. Así no puede sorprendernos que los negros hayan reducido mucho el uso de las preposiciones portuguesas i españolas i no hayan aceptado ninguna holandesa.

§ 74. Las preposiciones corrientes del papiamento son:

1) *di*=p. c. de: en combinación con los adverbios *afor* o *for* i *abao* o *bao* (comp. § 46) se pierde a veces la *d* inicial *fö'i dia ku el a bini* (desde el día en que vino); la ortografía vacila entre *fo'i* i *foi; bao'i pena di prison* (so pena de prisión). Así se encuentra también *tra'i nan lomba* (tras de su espalda,— p. *lombo,* c. lomo). Con el pronombre *ele* se palataliza la *d* en *dy* (=*g* en i. *gentleman*) *dyele, dye* o repetido *di dye.*

2) *ku*=p. *com,* c. con; se guarda un resto de la nasal constantemente en combinación con el pronombre *kun ele, kun e,* que se escribe jeneralmente *cu nele* o *coe ne*; a veces también delante el artículo *kun-e tata* (con el padre, II, 34), *kun-e encargo, 12,* 50, i con otras palabras que comienzan con vocal: *kun-esei* (con eso, II, 169).

3) *pa*=p. c. por i para, en español americano vulgar *pa.* La vocal se suprime a menudo delante vocal inicial: *p'ele, p'e, p'esai,* etc.

4) *na*=en, a. La forma *na* es la preposición portuguesa *em* con el artículo femenino *a* (=c. la). Según SCHUCHARDT, KS, I, 29, esta forma *na* es la única que se usa tanto en el negro-portugués de Cabo Verde, como en el negro-inglés de Suriname, en el negro-holandés i en Curazao, tal vez favorecida por la preposición holandesa *naar* (según, a, hacia). También el holandés *na* (cerca, hacia) puede haber contribuído a la preferencia de esta forma.

5) *te* (hasta, hacia) es el p. *té* o *até,* adverbio i preposición, que corresponde a la idea del c. hasta. Es-

ta palabra española se halla en curazoleño solamente en el sentido del adverbio *aún: el kié sakrifika hasta bida.*

6) *sin*=c. sin, p. *sem.*

A esta media docena de preposiciones primitivas se agregan derivados de adverbios determinativos, como:

7) *den* (en, dentro de, entre) que proviene sin duda del p. c. dentro, adentro, del cual se conserva en Curazao también la forma más completa *dentër* en sentido de c. entre. *Den* se usa como sinónimo de *na* (den su boka=na su boka), o con la preposición *di: den dye pensamentu.*

8) *riba* (sobre, encima de) derivado del p. c. arriba.

9) *serka* o *seka* del p. c. cerca, como preposición o con *di* como adverbio: *E dóktër a drenta den kambër serka Yan* (El doctor entró en la pieza cerca de Juan I, 33) i *Es kaptan a bai serka di es kriatura* (El capitán fué cerca de esa criatura, II, 2).

§ 75. Así se usan los adverbios con *di* en función de preposiciones: *bao di* (bajo, debajo de, so), *delante* o *dilanti di* (ante, antes de, delante de); en el mismo sentido temporal se dice también *promer* o *promé di*: *promer di gera* (antes de la guerra); *despues di* (después de) i algunos más. Sillie emplea *durante di dos dia* (II, 12) al lado de *durante tres luna* (durante tres meses, II, 13) i forma *tokante di* en vez del c. tocante a: *pa es tata no tin nada di bisa tokante di es kriatura* (para que ese padre no tuviera nada que decir respecto a esa criatura, II, 12). *Kontra di su muhér*=en contra de su

mujer, II, 157. *Pa bia di* (por vía de) se usa en el sentido «por causa de».

Sustantivos de tiempo i de lugar pasan con preposición, o sin ella, a funcionar como adverbios, conjunciones i preposiciones: *Ora don Huan a mira e pilote tabata súbi na bordo di su barko, mediatamente don Huan su korason a salta te den su boka* (Cuando don Juan vió (que) el piloto estaba subiendo a bordo de su barco, inmediatamente su corazón le saltó hasta en su boca, II, 86); *Yan a barka bordo di un vapor* (Juan se embarcó a bordo de un vapor, II, 22); *Ora Yan a mira lareina bordo ku su keiku, Yan a baha fôr di mas arriba i el a drenta su kambĕr* (Cuando Juan vió a la reina a bordo con sus anteojos, él bajó de más arriba i entró en su camarote, II, 29); *Wel, ta resultá ku un dia maınta pa banda di sink-or, e mama a lamanta fôr di su kamá i el a túma e yiu i el a bai but'e pobĕr mucha kantu di lamâr* (Bueno, resulta que un día por la mañana hacia las cinco, la madre se levantó (fuera) de su cama i tomó a la hija i fué a botar a la pobre muchacha (al) canto del mar, II, 1); *Dia mi borbe, anto lo nos kasa* (El día que vuelva yo, entonces nos casaremos, II, 43). Parecidos ejemplos son frecuentes en todos los impresos. *E hombĕr banda di dye ta un trahador* (El hombre al lado de él es un trabajador, *10*, 90). La preposición *rond* o *rondó* probablemente se deriva *del h. rondom* (alrededor), pero se relaciona también con p. c. redondo, rondar, etc., *rond mundu henter* (al rededor del mundo entero). Se usa también, como en castellano, la combinación «para con»: *gratitud pa ku Bon Dios* (la gratitud para con el buen Dios). Las demás preposiciones que

se usan a veces en los testos cultos, como *kontra, sigun, desdi* i algunas más, son poco frecuentes i, quizás, castellanismos. En cambio el verbo *kontra*= p. c. encontrar, es mui corriente (p. ej. II, 94, 129, 163).

Algunas veces se halla el español *por* conservado en ciertas frases hechas (castellanismos), como *porfin* (=*enfin, alafin*), *por lo menos*, etc. Corriente es *pornada,* que se usa como adverbio, adjetivo i sustantivo en el sentido de «de balde, inutilmente, desocupado, flojera». Véase § 69 el ejemplo de Sillie II, 175.

§ 76. En la sintaxis mencionaremos que complementos ordinarios de verbos de movimiento a menudo carecen de preposición: *mi ta bai kas* por voi *a* casa; así se halla repetidas veces la palabra *un pida* (un pedazo) acompañado de sustantivo sin preposición, como en la construcción correspondiente del holandés i alemán: *es pida tera* (ese pedazo de tierra, alemán: *das Stück Land), un pida baranca* (un pedazo de roca, o piedra), *una pida kurant* (diario), etc.

El hecho curioso para el español, de que se haya perdido en papiamento completamente la preposición *a,* se esplicará en la sintaxis, donde veremos que el complemento dativo en jeneral no se distingue del acusativo de nuestras lenguas. En caso de indicar *a* la dirección de la acción se espresa ya por *na,* ya por *pá,* i a veces por *ku* (con).

Se ve, pues, que las preposiciones del papiamento se esplican casi todas mejor como procedentes del portugués que del español. Es esta una de las pruebas más claras para mostrar que este idioma en

el fondo es la continuación del negro-portugués traído por los esclavos.

Las Conjunciones

§ 77. La conjuncion es una palabra invariable que sirve para espresar la relación gramatical i lógica entre dos proposiciones o entre dos «elementos análogos» de una oración ensanchada o contraída (comp. *Oración* § 351). Las gramáticas españolas descuidan casi siempre la limpia separación entre las conjunciones coordinantes, que juntan proposiciones independientes o elementos análogos, i las subordinantes, que introducen proposiciones que gramaticalmente son completas, pero tienen valor lójico sólo como complementos o modificaciones de la proposición dominante o de alguno de sus elementos. Conjunciones coordinantes como *y*, *o*, *pero*, etc. existen probablemente en todas las lenguas. En cambio las subordinantes faltan en muchos idiomas por completo, porque, como ya lo dije, no existe en ellos la subordinación de proposiciones con verbo conjugado. Así no nos puede sorprender que las conjunciones subordinantes en papiamento sean mui reducidas i a veces sustituídas por elementos nuevos, que propiamente no subordinan.

§.78. Las **conjunciones coordinantes** corrientes del papiamento son: 1) *i* (c. i, p. e) ; 2) *ni* (c. ni, p. nem), 3) *o* (c. o, p. ou) i su sinónimo holandés *of;* 4) *tambe,* con acento incierto, (p. tambem, c. también) ; 5) *tampoko* (c. tampoco, p. tampouco) ; 6) *ma* (p. c. mas) ; 7) *pero* (p. c. pero) que se usa a

veces también después de negación, en vez del español «sino»; 8) *ainda* (p. ainda,=c. aun, todavía); 9) *sino* (c. sino) ; 10) *dipursí* (p. c. de por sí, usado en el sentido de «sin embargo, no obstante», que también se usan en criollo, lo mismo que su sinónimo holandés *tóch*, pronunciado *tox* (x=j castellana) i varios otros. Un sentido semejante tiene *mara* (pero, sin embargo), probablemente derivado del p. *má hora*= c. mala hora, vulg. malhora, mezclado con el holandés *maar*, que significa lo mismo.

§ 79. De las **conjunciones subordinantes** la más frecuente es *ku* que corresponde al español *que*, también como pronombre relativo i se deriva del p. como (comp. § 54). También el condicional *si* guarda su uso como c. si, p. se. Frases temporales se introducen por *durante, mientra* (c. mientras), *prome ku* (=antes de que), *apena* (c. apenas), *despues ku* (después de que) ; *tantem ku* (tanto tiempo que) pero «cuando» se sustituye por *ora, ora ku* i a veces *tem* (p. tempu) p. ej. *Tem mi a establese mi, mi no por a biba den un di kaya-nan di mas prinsipal* (cuando me establecí, no pude vivir en una de las más principales calles, *10,* 35.) En las frases causales «porque» o «pues», se reemplazan jeneralmente por *pasobra* o *pasoba* i *pa motibu ku;* en las consecutivas es *asina ku* lo más común. Para las concesivas se usa *aunke* i, más popular *anke,* o el antiguo jiro castellano *maske* (más que) del cual dice SCHCHARDT (KS. IV, 26) que ha pasado también al tagalo español, al pidjinenglish i hasta

al holandés sudafricano. (*) *Sikié* corresponde a c. siquiera. «Como» en sentido causal es *komo*, pero en comparaciones se reemplaza jeneralmente por *manera*. El adverbio relativo «donde» se espresa comunmente por *kamina* o *kaminda* (= camino), porque su continuación etimolójica *unda* se usa casi sólo como adverbio interrogativo=c. dónde. En vez de las frases finales con c. *para que* se usa la preposición *pa* sola con el verbo en infinitivo sin *ta*: *La reina a regala nan un mil fuerte pa nan regla Yan su paña i pa Yan kasa después di un luna* (La reina les ha regalado mil pesos fuertes para que ellos arreglaran los vestidos de Juan i para que Juan pudiera casarse un mes después, I, 9). Véase § 65.

Corto aquí la enumeración de los elementos gramaticales. En los testos impresos se verán a menudo usados otros términos castellanos, i es difícil decir dónde se acaba el papiamento propiamente tal i dónde comienza el castellanismo.

(*) En el sentido de «con tal que» se usa a veces *basta*: *Basta bo kier*, con tal que tú quieras, *10* 59; *Basta bo salba*—con tal que te salves, *10*, 69.



Gramática del Papiamento

III.—Lexicolojía

§ 80. La lexicolojía, como parte de la gramática, comprende el estudio de la formación de palabras derivadas i compuestas de elementos (palabras) primitivos simples. Casi todas las lenguas poseen ciertas sílabas formativas por las cuales se derivan de verbos sustantivos abstractos, que espresan la acción, i concretos, que indican el actor del fenómeno correspondiente. Otras veces se derivan de adjetivos verbos que significan adquirir, producir o tener la cualidad correspondiente. En todo caso se trata de crear nuevos conceptos complicados, aprovechándose de las palabras primitivas que espresan los conceptos sencillos (*).

En lenguas de baja cultura estos elementos formativos son a veces mui escasos, porque, como las

(*) Comp. *Oración*, § 221.

diferentes partes de la oración no poseen formas especiales, como los sustantivos, adjetivos i verbos en las lenguas flexivas, una misma palabra primitiva puede servir sin alteración en los tres oficios indicados. Así también en el papiamento muchas veces por la pérdida de las terminaciones coinciden en un mismo cuerpo verbos i sustantivos portugueses i castellanos. Así p. *força* i *forçar* da en pap. *forsa,* c. engañar, engañarse i engaño: *gaña.* Aquí van algunos ejemplos de tales cambios de oficio: *Mi a sera konosí* - he hecho (cerrado) conocimiento, *10,* 91; *mi tin herá* - estoi equivocado; lit. tengo errar = error, *12,* 14, *10,* 53; *den profundu di soño* - en la profundidad del sueño, II, 64; *kuminda salud* - comida saludable o sana, *13,* 43; cp. *e ta salú* - él está sano, *15,* 19, 12; 132, 10; 195, 4 etc.; *un hende ku ta buska su kier i su kier sol* - un hombre que busca su querer (=voluntad) i solamente su voluntad, *13,* 14; *kiku ta sirbi e pierde aki* - para qué sirve esta pérdida, *15,* 61, 8.

E páder a responde ku mashar kalmo - contestó el padre con mucha calma, *10,* 160; *lo bo respondé ku un silencio calmo,* or. - Ud. contestará con silencio tranquilo, *12,* 22; *e señor a haya mashá duele di dye* - el señor se compadeció mucho, *15,* 132, 13; *pareuw ku e rekonose su falta, i expresa su duele* - así como reconoce su falta i espresa su arrepentimiento *12,* 31; *haya duele* - tener compasión, II, 55, 121; la base de este sustantivo está en el verbo impersonal c. me duele, que es corriente: *tabata duel mi e tristesa* - me dolía la tristeza, *10,* 102. *Herida* o *hiridá* se usa como sustantivo abstracto concreto, adjetivo i verbo: *Si algun su trabao lo worde*

quimá, lo é sufri pièrdè, ma é mes lo ta salbá, masque ta tur hiridá pa candela, or. 1.º Corint. 3, 15; *a sali heridá,* salió herido; *pa kuida heridá-nan* - para cuidar a los heridos. *Bofon* (del f. *bouffon*) significa burlón, la burla, burlarse, ridículo, pero se encuentra también el derivado *bofònador 10,* 208; *pura*=apuro, II 75; *un bende* - una venta; *nan respondi-nan* - sus respuestas; *sushi-nan* - suciedades, depósitos de ríos, etc. En *Mi a keda biba,* yo he quedado viva, II, 140, *biba* no es el femenino del adjetivo, sino el verbo *biba*=vivir (comp. § 56).

Así *sinti* es sentir i el sentido; *skupi* escupir i la saliva; *bisti* vestir i el vestido; *peña* peinar i el peine, la peineta; *barata* barato i baratura; *bruha* embrujar, enredar i la brujería. Como «medio», *mei* o *meimei,* se usa sólo en el sentido local, un medio martirio se dice *un mitar martirio, 10,* 67; *un temblor a dura mitar minuut,* or. *10,* 189, medio minuto. Así pasan muchas palabras de una función gramatical a la otra i para el papiamento *e sistema por tabatin su bon* - el sistema podía tener sus buenas cualidades.

El castellano, como todas las lenguas flexivas, posee un sistema tan complicado de estas variaciones que ningún estranjero puede saber de antemano cuál de las diferentes terminaciones posibles debe agregarse al adjetivo o al verbo simple para formar el sustantivo abstracto correspondiente; a veces se usan varias formaciones más o menos como sinónimos. Así no puede sorprendernos si encontramos en papiamento formaciones distintas de las corrientes españolas: *grandura* (*13,* 31) por grandeza o tamaño, corresponde al portugués

«grandura». Pero son formaciones nuevas: *strobasyon* (*14*, 71) por estorbo; *yudansa* (II, 54; *10*, 153) por ayuda; *siguransa*, seguridad; *kuïdansa*, cuidado, asistencia médica; *bunitesa* (*10*, 68)=hermosura; *bihesa*=vejez; *fundeshi* (*10*, 126) por fundamento; *skarsidad* (del h. *schaars*, escaso; comp. i. *scarcity*) escasez; *mimesa* (de mimar) cariño: etc. En otros casos se trata de asimilaciones a los verbos criollos: *persigision*, o *pursigision* por persecución; *mantenesion*, mantenimiento; *movision* por movimiento o cambio; *dibertision* por diversión. Se comprenden sin traducción *bagamundería*, *sinbergüensería*, *balentería*, *siegedad* i muchos otros.

§ 81. Sólo una terminación ha llegado a ser un elemento realmente característico para el «papiamento», la del p. - *mento*,=c. -miento. Del p. acabamento viene *kabamentu*; p. nascimento - *nasementu*. Según tales modelos se formaron las numerosísimas creaciones criollas; *murimentu* - muerte, *kimamentu* - quemazón, incendio; *komementu* (II, 17) comida, *bebementu* - bebida, borrachera; *fadamentu* - enfado, *nengamentu* - negación, *kerementu* (*13*, 26) creencia, *deramentu* - entierro, *bendementu* - venta, *perdementu* - pérdida, *pidimentu* - pedido, petición, *primintimentu* - promesa, *binimentu* - venida, *baimentu* - ida, migración (del verbo *bai*=c. ir), *kaimentu* - caída, *skupimentu* - escupido, *bringamentu* - pelea (de p. brigar), *tosamentu* - tos, *kantamentu* (*10*, 160) - canto, *primimentu* - opresión, apretura, *tahamentu* - prohibición, derivado de *taha* =c. atajar, *hasimentu di aña* - cumpleaños, *kontamentu* - narración. Así se forman también de verbos holandeses: *wakmentu* - vela, vijilia (del h. *waken*,

estar despierto), *yagmentu* - caza (del h. *jagen*, cazar), *kapmentu di palu* - cortadura de árboles (del h. *kappen*=i. *to cap*, cortar), *snikmentu* - sollozo (del h. *snikken*), etc. Este sufijo es tan «vivo» que se puede aplicar a todos los verbos curazoleños.

§ 82. Otra formación mui viva es la de los sustantivos de actor: según ejemplos como p. c. pescador - *piskador* (la *r* final es más o menos muda; la escritura de los testos vacila entre *dor* i *dó*), curtidor - *kurtidó*, etc., se forma *kehadó* (acusador,= h. *klager; klagen* sinifica quejarse o acusar); *lezador* - lector (h. *lezer*, de *lezen*, leer, que da *leza* o *lesa* i se confunde en el lenguaje popular de Sillie con *resa* (orar, rezar); *keiredó*, (paseador, de *keiru* según Sillie, que los testos escriben *kuier*, del h. *kuieren*, pasearse), *ferfdó*, pintor, del h. *verf*, pintura, *verven*, pintar; *kapdor*, cortador de leña, *huurdor*=h. *huurder*, arrendatario, de *huren*, arrendar; *distribidó* - destructor, derivado de la forma criolla *distribí*=destruir, etc.

También la terminación lexicolójica más viva del castellano en *-ero* se propaga a veces a voces nuevas. Su forma vacila entre *-ero, -eru, -er* i *é*. Según el modelo de *panadero, barbero*, que se conservan intactos, se forma en Venezuela de la voz indíjena americana taína *conuco* (tierra de labranza, que corresponde al término peruano i chileno *chacra*) *conuquero*, en pap. *kunukero*, i del inglés *shop*, cuyo significado se reduce a «*licorería*» en pap. *shap*, el sustantivo *shapero* (tabernero). HOYER (*17*) pone *platé* por platero, *sapaté* - zapatero, *karpinté* - carpintero. Así también se transforma borracho en *buraché* i al lado de *berdat* se usa *berdé*

o *berde* como adjetivo i sustantivo: *di berde mes* (en verdad realmente, lit. de verdadero mismo, *10*, 194).

§ 83. En cuanto a la formación jeneral de las palabras del papiamento habrá que estudiar en un capítulo especial su distribución etimolójica según los idiomas de donde se han tomado i convendrá a la vez fijarse en la esfera de ideas que espresa cada grupo. Los detalles de la evolución fonética se verán en un ensayo de fonolojía. Aquí deseo insistir sólo en dos hechos, el uno formal: la tendencia disilábica de los idiomas criollos, i el otro semántico: la preferencia del diminutivo holandés.

Schuchardt, KS, I, 17, demuestra con numerosos ejemplos que todos los idiomas negrocriollos se inclinan a suprimir sílabas iniciales de voces largas portuguesas i castellanas para reducirlas a dos sílabas, porque en las lenguas africanas la mayor parte de las palabras simples, prescindiendo de prefijos i sufijos gramaticales, son disílabas. A veces se guardan, sin embargo, tres sílabas. Bastarán como ejemplos: *tende* - entender, *sende* - encender, *dorna* - adornar, *pura* - apurar o apuro, *weita* - aguaitar (=ver), *kuminda* - encomendar (=saludar), *riba* - arriba (= sobre), *trobe* por *atrobe* - otra vez, *korda* - acordarse, *firma* - afirmar, *nifika* - significar, *samina* - examinar, *taha* - atajar (=prohibir), *tao* - atado (=montón, cantidad), *bisa* - avisar (=decir), *mashar* - demasiado (=mui, mucho), *regla* - arreglar, *spierta* - despertar, *barka* - embarcar, *gaña* - engañar, *duka* - educar, *siña* - enseñar (o aprender), *kaba* - acabar, *skucha* - escu-

char, *skur* - obscuro, *stima* - estimar (=âmar). Comp. § 177, la cita de *9*,30.

§ 84. Como, por otra parte, la mayoría de las lenguas africanas no tolera consonantes finales, un gran número de voces monosílabas del holandés terminadas en consonante entran al papiamento en su forma diminutiva, que termina jeneralmente en - *je* o -*tje*, trasformados en -*i* o -*chi*. Evidentemente el holandés en su lenguaje familiar es tan inclinado al uso de los diminutivos como la jeneralidad de los sudamericanos españoles. El negro acepta de preferencia la palabra dicha con cariño. Revisando la lista de palabras dadas por Hoyer, *17* en holandés, papiamento i castellano he encontrado más de setenta voces de esta procedencia. Como la palabra holandesa es casi siempre visiblemente la etimolojía, la copio en la forma dada por Hoyer, aunque ésta no presente el diminutivo o aparezca en composición; agrego en seguida la traducción española del orijinal, añadiendo esplicaciones entre paréntesis en caso de necesidad. Divido las voces según su significado en cinco grupos: I) partes del cuerpo humano i enfermedades; II) partes de la ciudad, la administración pública i la escuela; III) partes de la casa, muebles, menaje, vestidos i adornos; IV) alimentos, incluyendo verduras i frutas; V) plantas i animales.

§ 85. I) Partes del cuerpo humano i enfermedades. *Kenchi*, h. *kin*, c. barba (=f. menton; pap. *barba* significa sólo los pelos de la cara, h. *baard); popchi di wowo*, h. *oogappel*, c. pupila (h. *pop* es muñeca, *«la niña del ojo»); ribchi*, h. *ribbe*, c. costilla; *dede di ringchi*, h. *ringvinger*, dedo anular; *peishi*, h. *puist*, c. grano (de la cara, peca); *stuipi* (la pro-

nunciación popular será *steipi), h. stuip,* c. convulsión (calambre).

§ 86. II) Partes de la ciudad, administración pública, escuela. *Buki,* h. *boek,* c. libro; *ganchi,* h. *steeg (gangetje,* camino estrecho), c. callejón; *forti,* h. *fort,* c. fortaleza; kerki, h. *kerk,* c. iglesia protestante (la católica es *misa); banki,* h. *bank,* c. banco; *borchi,* h. *schoolbord,* c. pizarrón; *ouwchi,* h. *ouwel,* c. oblea; *karchi,* h. *kaart,* c. mapa.

§ 87. III) Partes de la casa, muebles, menaje, vestidos i adornos. *Lachi,* h. *lade,* c. gaveta (cajón de escritorio o cómoda); - *kashi,* h. *kast,* c. escaparate (armario cajón); - *korchi,* h. *kurk,* c. corcho; - *boshi,* h. *bos,* c. manojo; - *bonchi,* h. *bundel,* c. lío; - *paki,* h. *pak,* c. paquete; - *pinchi,* h. *pint,* c. «cana» (medida de líquidos, i. *pint); - kanchi,* h. *kant,* c. encaje; - *hekchi,* h. *hek,* c. baranda; - *panchi,* h. *pan,* c. sartén, o=h. *dakpannen,* c. tejas; - *kouwchi,* h. *vogelkooi,* c. jaula; - *forki,* h. *vork,* c. tenedor; - *kelki,* h. *kelk,* c. copita; - *teblachi,* h. *schenkblad* (propiamente *theebladje,* bandera para té), c. bandeja; - *kopi,* h. *kopje,* c. tacita; - *trepochi,* h. *trekpot,* c. cafetera; *snechi,* h. *snede,* c. rebanada; - *hòfi,* h. *hofje,* c. verjel; - *petchi,* h *pet,* c. gorra, cachucha; - *dashi,* h. *das,* c. corbata; - *sambechi,* h. *zakmes,* c. cortaplumas, navaja; - *börshi,* h. *beurs,* c. bolsa; - *koki,* h. *kok* o *keukenmeid,* c. cocinero o cocinera; - *patronchi,* h. *patroon,* c. cartucho; - *balki,* h. *balken,* c. vigas; - *kalki,* h. *kalk,* c. cal; - *kramchi,* h. *kram,* c. grapa (chil. grampa); - *lampi,* h. *lamp,* lámpara; - *kusinshi,* h. *kussen,* c. almohada; - *slopi,* h. *kussensloop,* c. funda; - *komchi,* h. *lampetkon,* c. ponchera; - *menchi,* h. *min,* c. nodriza; - *kofchi,* h. *koffertje,* c. cofre (maleta).

§ 88. IV) Alimentos, incluyendo verduras i frutas. *Keshi*, h. *kaas*, c. queso; - *sòpi*, h. *soep*, c. sopa; - *spèki*, h. *spek*, c. tocino; - *bônchi*, h. *boonen*, c. frijoles (porotos); - *sneïbonchi*, h. *snijboonen*, c. judías (porotos verdes); - *knolchi*, h. *knollen*, c. rábanos; - *rasenchi*, h. *rozijn*, c. uva pasa; - *nechi*, h. *noot*, c. nuez; - *lamunchi*, h. *limoen*, c. limón; - *troshi*, h. *tros*, c. racimo; - *sardinchi*, h. *sardijn*, c. sardinas; - *stropi*, h. *stroop*, c. jarabe.

§ 89. V) Plantas i animales. *Kadushi*, h. *cactus*, c. cardón (cardo); - *blachi*, h. *blad*, c. hoja; -*planchi*, h. *plant*, c. mata; - *patrushi*, h. *patrijs*, c. perdiz; - *prikichi*, h. *parkiet*, c. perico (papagayo); - *falki*, h. *valk*, c. halcón; - *snepi*, h. *snip*, c. alcaraván (ave zancuda); - *neshi*, h. *nest*, c. nido; - *lamchi* h. *lam*, c. corderito; -*ragadishi*, h. *hagedis*, c. lagartija; - *blinkchi* h. *colibri*, derivado del verbo h. *blinken*, brillar, «el brillante»), c. colibrí (picaflor). La palabra *bichi*, h. *worm*, c. gusano se deriva del c. bicho; pero en la denominación de la luciérnaga *bichi di kandela* (bicho de fuego), hai evidente imitación del h. *glimworm* (gusano encandescente).

IV.—Sintaxis

§ 90. Mi intención no es escribir una gramática completa del papiamento, sino sólo de dar al lector filólogo una idea jeneral de este idioma criollo. La dificultad está en prescindir por completo de todos los prejuicios de la gramática indoeuropea. Meinhof (1. c. 102), que es autoridad en materia de lenguas de negros, dice respecto del negro-inglés, que hoi es la lengua criolla del comercio en las costas

del golfo de Guinea, que está formado con palabras inglesas coordinadas según la sintaxis del Sudán. Veremos en qué sentido, lo mismo es el caso con el papiamento (cp. § 186).

En cuanto a la clasificación de las oraciones, tengo que recordar que en todos los idiomas se debe hacer primero una clasificación psicolójica en frases: 1) esclamativas, 2) declarativas i 3) interrogativas, que tienen cada una sus particularidades inevitables (cp. *Oración,* § 21 i sig.). Hablaremos aquí en primer lugar sólo de las declarativas, que contienen la comunicación de las ideas. Estas se subdividen lójicamente según el carácter de lo que se dice del sujeto: *a*) se le atribuye una cualidad añadiendo un adjetivo o un sustantivo; *b*) se le atribuye un fenómeno, espresado por un verbo. Llamo las primeras «frases atributivas», las segundas «frases predicativas». Las atributivas en muchas lenguas carecen de verbo (p. ej. en chino i en los idiomas semíticos, cp. *Oración,* § 25), porque contienen un juicio jeneral, no limitado en el tiempo. En las lenguas indoeuropeas contienen el verbo «cópula», latín *esse,* en español subdividido en *ser* i *estar*. El atributo predicativo se pone en las lenguas clásicas en el mismo caso nominativo que muestra el sujeto i así lo conservan muchas lenguas modernas (p. ej. el alemán); pero en castellano i en francés se pone en acusativo, como se ve cuando se le reemplaza por un pronombre: *Petrus est amicus meus, Peter ist mein Freund,* Pedro es mi amigo; *lo* es desde mucho tiempo. Así la cópula se ha trasformado en un verbo transitivo; las frases atributivas se han asimi-

lado gramaticalmente a las predicativas con complemento acusativo (cp. *Oración*, § 31).

Las frases predicativas con verbo obligatorio se subdividen según el carácter del fenómeno, o, más bien, según el modo de mirar el fenómeno en cada lengua. Distinguimos en nuestras lenguas los verbos en intransitivos o neutros, que espresan fenómenos que observamos concentrando nuestra atención en un solo sujeto: *el niño dormía.* Otros fenómenos exijen un sujeto activo (nominativo) i uno pasivo (acusativo): *el hombre comía pan;* verbo transitivo. Pero existe también una serie de fenómenos que exijen la presencia de tres sustantivos: un sujeto activo, un objeto que recibe directamente la acción, i un complemento dativo al cual pasa el objeto por la acción. *El padre dió pan al niño,* (cp. *Oración,* § 53). Si hai otros elementos relacionados con el mismo fenómeno, nosotros los unimos con el verbo mediante preposiciones. Pero debe tenerse en cuenta que una declinación por casos, como la indoeuropea, apenas existe en otras familias lingüísticas i que el uso de los casos no depende sólo del fenómeno, sino de la costumbre de cada idioma, de modo que cambian a menudo los casos al traducir la misma idea de una lengua europea a la otra.

Hai también fenómenos que observamos sin notar un sujeto. Los espresamos por verbos que se llaman impersonales o unipersonales, como *llueve, me duele, hace frío, hai flores en el jardín,* etc., (cp. *Oración*, § 210); pero también aquí el mismo fenómeno se espresa a veces por diferentes verbos de distinta construcción en una misma lengua, ¡cuánto más al pasar de un idioma al otro!

Creía necesario hacer este repaso de la «gramática jeneral» para que se comprenda mejor lo que observaremos en la sintaxis de la lengua criolla de Curazao.

§ 91. Como en papiamento tanto los adjetivos como los verbos en el predicado están separados del sujeto, que comienza la frase, por *ta* o *tabata,* desaparece propiamente la diferencia entre las frases atributivas con adjetivo o sustantivo i las predicativas con verbo, seguido en caso de necesidad por sus complementos: *Bo ta un bunita mucha* (Tú eres un bonito muchacho, I, 4), *Nan tabata mashá pobër* (Ellos eran muy pobres, I, 1) son iguales a *E mama ta manda e yiu bai bende piská* (La madre manda al hijo ir a vender pescado, I, 1), *E lareina tabatin un gran sempatía pa es mucha* (La reina tenía una gran simpatía por ese muchacho, I, 2), *Yan tabata bari pakûs* (Juan estaba barriendo, o barría, el almacén, I, 24). El carácter de las frases castellanas con *estar* seguido de jerundio, que se suelen analizar como verbales, propiamente es parecido a las con participio pasado pasivo. Compárese: *Nan dos tabata hunga* (Ellos dos estaban jugando, I, 12) con *Yan tabata kasa ku lareina durante seis luna* (Juan estaba casado con la reina desde seis meses, I, 11).

§ 92. Sustantivos que siguen al verbo son complementos. Como no hai formas ni preposiciones para distinguir el dativo del acusativo, no hai diferencia entre lo que nosotros consideramos como complemento directo e indirecto. Si los dos están combinados, precede el indirecto, como en inglés *The teacher gave the boy a book.* No debemos olvidar que las diferencias de construcciones de los verbos

para con sus complementos en las lenguas flexivas tienen mui poco que ver con la relación de las ideas. El mismo concepto en sinónimos de una misma lengua, o al traducir de una lengua flexiva a la otra, cambia a menudo de construcción. Si «habito una casa» (acusativo) «vivo en ella»; si «como pan», «me alimento con él»; si «respondo a una pregunta», «la contesto». «Dormir la noche entera», «correr media legua» son construcciones de verbos que se llaman «intransitivos» aunque llevan aquí históricamente complementos acusativos.

§ 93. Lenguas que no tienen ni declinación de sustantivos, ni preposiciones, como la de los indios chilenos, disponen a veces de medios especiales, completamente desconocidos en las lenguas flexivas. El hecho innegable es que no existe ninguna lengua que no pueda espresar con claridad suficiente la relación en que se hallan las diferentes palabras conceptuales por medio de las cuales se hace en la oración el análisis de la «representación total i compleja» cuya vaga formación, debida tal vez a impresiones visuales o auditivas ha evocado en un *yo* el interés que lo empuja a hablar (*). La ciencia de la lingüística nació hace un siglo en el terreno del estudio de las lenguas indoeuropeas. Así se esplica que casi todos sus cultivadores hasta hoi miren todos los idiomas al través del sistema gramatical de esas «lenguas flexivas»; pero ya ha llegado el momento para declarar que una clasificación de las

(*) Compárese *Oración*, § 16.

lenguas como la que dan STEINTHAL i MISTELI (*), es un absurdo completo; pues, según ella, sólo los idiomas flexivos (indoeuropeos i semíticos) tendrían «verdaderas palabras», las aglutinantes (finlandés, húngaro, etc.), poseen sólo «palabras aparentes» (seudopalabras); lenguas americanas como la mejicana i la groenlandesa tienen «palabras-frases» u «oracionales». Las demás lenguas analizadas «no tienen palabras» i se dividen en: 1) las que aislan *raíces* (chino, siamés); 2) las que aislan *troncos,* (malayo), y 3) las que «agregan» elementos (ejipcio, bantu).

Mientras no se hayan estudiado i analizado objetivamente miles de idiomas i familias lingüísticas, no podemos pensar en clasificaciones. Apreciaciones respecto a la «perfección» i a la «hermosura» de las lenguas son puras fantasías subjetivas, mientras no se encuentre un punto de partida científico i objetivo.

§ 94. Estamos convencidos de que la lójica i la psicolojía sean ciencias cuyas leyes fundamentales no dependen de la lengua que habla el individuo, sino que sean válidas para todo el jénero humano. Sin embargo, desde que entramos en el análisis de los detalles de algún pensamiento, debemos atenernos cada vez a las palabras con que se espresa el pensamiento, con que se hace la descomposición de la representación total en sus elementos. La lengua

(*) *Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues.* El orijinal de STEINTHAL apareció en 1861, la nueva edición de MISTELI, en 1893. Comp. *Oración.* § 11 i § 3. Sobre el desarrollo jeneral del lenguaje humano i la clasificación de las lenguas véase *Oración,* § 211 - 224.

más perfecta ha de ser aquella que con el menor número de caprichos gramaticales alcance una clara comunicación del pensamiento primitivo a un segundo individuo (cp. JESPERSEN, Language, p. 324). La valorización objetiva de las naciones no depende de los medios gramaticales de su idioma, sino del grado de cultura que han alcanzado. La dificultad está en distinguir entre el término medio de la cultura de cada nación i el máximo, que sólo alcanzan los corifeos de las ciencias; i en éstos hai que distinguir entre el grado de abstracción posible, el número de conceptos abstractos i concretos que alcanzan a espresarse por palabras especiales simples, derivadas o compuestas (lexicolojía i diccionario) i el grado de complicación que se puede producir subordinando ciertas ideas secundarias a otras principales, dominantes, cuya espresión depende de las posibilidades que ofrece la gramática de cada idioma, incluyendo las variaciones del estilo. El niño, el hombre de baja cultura, cualquier lengua que hable, usará sólo frases sencillas, esencialmente coordinadas; las lenguas de naciones de baja cultura a menudo no conocen conjunciones subordinantes i pronombres relativos. Es imposible traducir literalmente a ellas las ideas complicadas de la alta cultura. Pero, a medida que crece la cultura de un pueblo, su lengua se adapta inconscientemente a las necesidades, sea aceptando palabras estranjeras para los conceptos nuevos, sea formando nuevas construcciones sintácticas en imitación de sus modelos.

Veamos ahora cómo espresa el papiamento la relación entre el sujeto, el verbo i sus complementos.

§ 95. La regla jeneral es, como ya lo dije: El sustantivo que precede al verbo es su sujeto, los que siguen son sus complementos. Los pronombres personales siguen la misma regla.

Ejemplos: *E tata a skirbi un karta* (El padre escribió una carta, I, 8); *Nan a pasa strop den su garganta* (Ellos pusieron la cuerda en su garganta, I, 37). Complementos dativos: *El a bisa su mama i su tata* (El dijo *a* su madre i su padre, I, 5); *El a kontesta lareina ku ta mashâ bon* (Él contestó *a* la reina que está (=estaba) mui bien, I, 8); *Lareina a regalá-nan un mil fuerte* (La reina les ha regalado mil fuertes, I, 9). Complementos ordinarios: *E tata tabata* pensa *e yiu* (El padre pensaba *en* su hija, I, 9); *El a hib'é su kas* (Él la ha llevado *a* su casa, I, 4); *El a kohé-bu, tresé-bu stad na gobierno* (El te ha recojido i traído *a* la ciudad al gobierno, II, 39); pero los mismos complementos adverbiales a menudo también están acompañados de las preposiciones que esperamos: *El a koh'é i tres'é na stad* (El la ha recojido i traído a la ciudad, II, 2); *Yan a bai na su kas* (Juan ha ido a su casa, I. 5).

§ 96. La posposición del sujeto en la pregunta directa que empleamos en tantas lenguas europeas, no se usa en papiamento: *Pa kiku bo ta bende piská?* (¿Para qué estás tú vendiendo pescado? I, 4); *Ki dia bo por a bíba di pénsa ku...?* (¿Qué día puedes haber vivido de pensar que...? es decir: ¿Qué día de tu vida puedes haberte imaginado que...? I, 12); *Ta kíko bo tin na bo korasón ku bo no por bisa-mi?* (¿Qué tienes en tu corazón que no puedes decirme? II, 77); *Bo por húra i testigá lo-*

¿e es amigo a bisá-bu sin ku bo wowo mês a mira? (¿Puedes tú jurar i atestiguar lo que ese amigo te ha dicho sin que tus ojos mismos lo hayan visto? II, 154).

Ya he mencionado (§ 71) que las frases con imperativo i las impersonales no tienen sujetos espresados; de consiguiente el verbo está al comienzo de la oración. A estas últimas se asimilan también en nuestras lenguas proposiciones intransitivas en las cuales el verbo indica vagamente la existencia, i la comunicación, el predicado lójico, está contenido en el sujeto gramatical que sigue al verbo: *Tabata pasa un kapitan* (Pasaba un capitán, II, 2); *A yega dia ku...* (Llegó un día en que... II, 8); *Tabata un alegria den su korason* (Estaba una alegría en su corazón, II, 15); *Ta presenta un mucha ku diario di maInta* (Se presenta un muchacho con el diario de la mañana, I, 17). Tales frases con sujeto pospuesto comienzan en alemán por el pronombre neutro *es;* en inglés por el adverbio *there*: *vino un hombre, es kam ein Mann, there came a man.*

Anteposición enfática del complemento o del predicado sin *ta* es rara: *Mes kos mi a hasi* (Lo mismo lo he hecho yo, o Esto lo hice, I, 40). Ejemplos con *ta* hemos dado en el § 72: *Ta kriansa numa el a duná-bo; Ta bo yaya mi ta.*

Los complementos formados o acompañados de interrogativos guardan su posición al comienzo de la oración i a menudo se independizan gramaticalmente con la añadidura de *ta,* que es parecida a la construcción francesa con *est-ce que* (*Qui est-ce*

que vous cherchez?) : *El a keda mashar kontentu di mira kuántu atenshon e yaya tabatin pa su kriatura* (Él quedó mui contento de ver cuánta atención tenía la niñera con su criatura, II, 10) ; *Tabata un gran sastifashon pa es yaya ku e tata di mira ki bon kabés e yiu taba tini* (Era una gran satisfacción para esa niñera con el padre de ver qué buena cabeza tenía la hija, II, 28) ; *Bo mester bisa-mi anto, ta ki trabòu mi mester asi pá bo,* (Ud. debe decirme entonces qué trabajo (es el que) debo hacer para Ud. II, 50) ; *Mi no por a bisa ku kíku mi a pensa na es momento* (No habría podido decir qué he pensado en ese momento, II, 81). Esta última construcción corresponde a la castellana vulgar que introduce toda pregunta indirecta con la conjunción *que* (ej.: Me preguntó que quién lo había dicho). Así es corriente en papiamento: *El a puntra Yan ku ta pa kiku Yan a hasi asina kune* - Ella preguntó a Juan (que es) para qué (o por qué) él ha procedido así con ella, I, 33; *Rei a púntra e pilote ku si e konosé señora di don Huan* - El rei preguntó al piloto (que) si él conoce (=conocía) a la señora de don Juan, II, 160. Estas construcciones son mui corrientes.

§ 97. Dejando a un lado las demás modificaciones adverbiales de la oración simple, que se espresan en papiamento lo mismo que en las lenguas europeas jeneralmente por medio de preposiciones, i a veces sin ellas, por sustantivos que funcionan adverbialmente, pasamos a las oraciones compuestas con frases subordinadas a la principal. Las lenguas africanas, según Müller y Steinthal, apenas conocen la subordinación de proposiciones com-

pletas, aunque algunas han alcanzado a formar algo parecido a frases relativas i tienen conjunciones semejantes a un *si* condicional o un *porque* causal. El papiamento se ha asimilado en gran parte a la sintaxis europea i conoce, aún en el estilo natural de Sillie, períodos bastante largos.

1) **Frases subordinadas de carácter adjetivo** con pronombres relativos son frecuentes. Sillie usa solamente el relativo *ku* sin preposiciones: *Lareina a keda tur pensatibo di mira echo ku Yan a hási* - La reina quedó bien pensativa (comp. francés *toute pensive*) al ver el hecho que Juan ha (=había) hecho, I, 17; *Tur pikâr ku e tini ta solamente ku e a ofrese di kúra es muda i e no por a hasi* - Todo pecado que él (=ella) tiene es solamente que ella ha ofrecido curar a ese mudo i ella no ha podido hacerlo, I, 36. Ya hemos mencionado que el pronombre relativo a menudo se suprime, como en inglés (cp. § 72): *E ta tende un hende ta yam'e* - Él oye a alguien (que) lo llama, I, 2.

Con antecedentes temporales es corriente, como en castellano, el uso adverbial del relativo *ku*,=c. *que*, por *en que* o *cuando*: *Na momento ku...* - En el momento cuando..., I, 37; *Na ora ku es tata a bini* - A la hora que (cuando) el padre ha venido, II, 7. Con antecedentes locales *ku* se reemplaza jeneralmente por *kaminda* (c. camino=donde): *E yaya a risibí un karta di es tata, kaminda e tata ta gradisí es yaya mashar pa su atenshón ku e tin pa es kriatura* - La niñera ha recibido una carta del padre, donde (=en que) él agradece mucho a la niñera por su atención que ella tiene por esa cria-

tura, II, 13. Este *ku* adverbial también puede suprimirse: *Te dia mi muri* - hasta el día (en que) yo muera, *10,* 61.

§ 98. En lo que sigue daré algunos ejemplos de pronombres relativos, interrogativos e indeterminados que se encuentran en testos cultos: *Es aki ta es un di kua mi a bisa* (traducción de Cipriano de Valera: Éste es del que yo decía, Evanjelio de S. Juan, I, 15) ; *E ora, el a kuminsa tira na kara dye stad-nan den kua-nan a worde hasí mayor parte di su milagro-nan, pasoba nan no a repinti, bisando* - Entonces comenzó a reconvenir a las ciudades en las cuales habían sido hechas mui muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo: (S. Mateo, 11, 20) : *Ma Hesus a rosponde i disi: Boso no sabi, kiku boso ta pidi; boso por bebe foi dye kopa, di kua lo mi bebe, i boso por worde batisá ku e bautismo, ku kua mi ta batisá? Nan disi kun-e: Nos por* - Entonces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís: ¿podéis beber el vaso que yo he de beber, i ser bautizados del bautismo de que yo soi bautizado? Ellos le dicen: Podemos. (S. Mateo, 20,22) ; *E papa di kende Luther ta papia...* (El papa de quien habla Lutero...) : *E aña na kual Luther a kuminsa protesta kontra e iglesia...* (El año en que Lutero ha comenzado a protestar contra la iglesia...) (Cruz).

I si bo kie drenta bida, warda e mandamentunan. E disi kun-é: Kua-nan? - I si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos. Dícele: ¿Cuáles? (S. Mateo, 19, 17,18) ; *I Huan a rosponde nan: Mi ta batisa ku awa, ma e ta para meimei di boso, ken boso no konose* - I Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua, más en medio de voso-

tros ha estado, a quien vosotros no conocéis (S. Juan, 1, 26); *Ken ku risibi boso, ta mi e ta risibi; i ken ku risibí-mi, ta risibi-é, ku a mandá-mi* - El que (lit. quienquiera que) os recibe a vosotros, a mí recibe; i el que a mí recibe, recibe al que me envió (S. Mateo, 10, 40); *Kualke antó, ku tende e palaba-nan aki di mi, i hasi-nan, lo mi kompar'é ku un homber prudente, ku ta traha su kas riba baranka.* - Cualquiera pues que me oye estas palabras i las hace, le compararé a un hombre prudente, que edificó su casa sobre la peña (S. Mateo, 7, 24); *Atrobe mi ta bisa boso, si dos di boso kumbini riba tera, pa pidi kualke kos, esei lo worde hasí na nan pa mi tata, ku ta na syelu* - Otra vez os digo, que si dos de vosotros se convinieran en la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos (S. Mateo, 18, 19).

Como ejemplo del castellanismo *cuyo* cito: *Pedro Luis Brion, cuyo berdadero nomber ta Felipe Ludovico, a nace na Corsouw*, or. *18*, 8. En cambio tienen aspecto popular construcciones como: *I e por repiti ki piesa ku ta, ku hende toka?* - ¿Y puede el (fonógrafo) repetir cualquier pieza que sea, que alguien toque? *10*, 108, i: *Ki un distancia denter estado di bida di nan dos!* - ¡Cuánta distancia entre el estado de vida de ellos dos! *10*, 113; *Frits a yega kas, ma den ki un estado!* - Federico llegó a su casa, pero ¡en qué estado! *10*, 122. Aquí se trata probablemente de una imitación sintáctica de una frase holandesa, correspondiente al inglés *what a state.*

§ 99. La construcción popular para reemplazar un pronombre relativo precedido de preposición es la siguiente: *Ku ki derecho nan ta papia ku tantu*

pretensyon riba un kos ku nan no sâ nada di dye? - ¿Con qué derecho hablan ellos con tanta pretención sobre un asunto del cual no saben nada, lit.: una cosa que no saben nada de ella, *12,* 8; se repite en la pájina siguiente: *Lag'e diskusyon te despues, pasobra hende no por diskuti riba kos ku e no sâ nada di dye.* - *Nos ta buska un amigo di konfiansa, ku nos por papia kun-é* - Buscamos a un amigo de confianza con quien podamos hablar, *12,* 43; *Mi no konose e hende ku boso ta papia di dye* - No conozco a este hombre de quien habláis, S. Mateo 14, 71; *Un porsyon di kos, ku el no a hasi kaso di nan den su bida* - Una porción de cosas de que él no ha hecho caso en su vida, *10,* 168; *Es pober alma-nan, ku nan birtud tabata na peligro* - Esas pobres almas cuya virtud estaba en peligro, *14,* 24; *Un ofisyal di rei, ken su yiu tabata malu* - Un oficial del rei, cuyo hijo estaba enfermo, S. Juan, 4, 46. *Un hende ku su kurason ta limpi...* - Un hombre cuyo corazón está limpio...; *Su pueblo ku el a traha tanto p'e.* - Su pueblo para el cual él ha trabajado tanto...; *E berdad-nan ku nos a kaba di papia ariba...* - Las verdades sobre las cuales acabamos de hablar... (Cruz).

§ 100. 2) **Proposiciones subordinadas de carácter sustantivo** introducidas por la conjunción copulativa *que* se espresan del mismo modo en papiamento con *ku*: *Enfin ku e tata a skirbi un karta i el a kontestá lareina ku ta mashâ bon; ku tur loke ta na lareina su gustu lo ta di nan tambe* - En fin (sucedió) que el padre escribió una carta i contestó a la reina que está (=estaba) mui bien; que todo lo que está (=estaba) en el gusto de la reina es-

tará (=estaría) en el suyo de ellos también, I, 8.

Como ejemplo de supresión de la conjunción *ku* puede tomarse el siguiente: *Wel, mi kier bo bai awe nochi na kas di don Huan de Dios i su esposa, ku ta yama Rosamalia di Hesus, i bo ta asi ku ta manera hende straño botá, i bo ta bisa-nan ku ta fôr di mashar leu bo a bini* - Bueno, yo quiero *que* tú vas hoi noche (=que te vayas esta noche) a la casa de don Juan de Dios i de su esposa, que (se) llama Rosamalia de Jesús, i haces que estás (como si fueras) como jente estraña botada, i les dices que es desde mui lejos *que* tú has venido, II, 51.

Como en castellano, estas frases pueden estar rejidas por preposiciones: *Un rato, te banda di dyes dos ôr di anochi, despues ku tur bis'ita-nan a bai, lareina i Yan a sinta kombersá un rato* - Un rato, hacia cerca de las doce de la noche, *después que* todas las visitas (se) han ido, la reina i Juan (se) han sentado (a) conversar un rato, I, 11; *Anto, sin ku don Pedro sabi, es prensesa a sáli,* II, 118. La idea del castellano *porque* la espresa Sillie de preferencia por la frase *pa motivo ku*: *Mi no kier mirá-bo mas riba kaya ta bende piská, pa motivo ku bo ta un bunita mucha i ku mi mês ta gustá-bo pa mi kâsa kú bo* - Yo no quiero verte más en la calle vendiendo pescado, porque tú eres un bonito muchacho i que yo misma te amo (=tú me gustas; cp. i. *I like you*) para casarme (lit. para yo casar) contigo, I, 4. Como se ve ya en este ejemplo, las frases finales con *para que* se sustituyen por construcciones infinitivas con *pa* solo. *Lareina a regalá-nan un mil fuerte pa nan regla Yan su paña i pa Yan kasa despues di un luna* - La reina les regaló mil pesos

fuertes para (que) arreglar(an) los paños (=vestidos) de Juan i para (que) él se casar(a) después de un mes, I, 9). (Véase § 65).

En cambio, es frecuente como en castellano vulgar, poner un *ku* superfluo para introducir una pregunta indirecta: *Gobierno a púntra es kaptán ku kiku e ta disidí ku es kriatura* - El gobierno preguntó al capitán (que) qué estaba decidido (de hacer) con esa criatura, II, 3; *Un hoben a stòp-é na kaminda i puntr'é ku tabata kende su tata i su mama* - Un joven la detuvo en el camino i le preguntó (que) quiénes eran su padre i su madre, II, 25; en II, 23 se dice la misma idea: *i puntr'é ta yiu di kɛnde e tabata.* Así la pregunda indirecta sin interrogativo se introduce siempre con *ku si*: *Mediatamente pastór a bin konfesa es homber i puntr'é ku si e no tin nɪgun pikar* - Inmediatamente el pastor ha venido a confesar a ese hombre i a preguntarle (que) si él no tiene ningún pecado, I, 36.

Así también se usan, como en castellano, los adverbios de afirmación i negación; véase § 49.

La construcción con *pa ku* (=para que) no se encuentra casi nunca, ni en la literatura culta; aquí va un ejemplo: *Rosa tabata hui mundu, el tabata despresya bien i goso-nan mundano, el tabata kastiga su kurpa i frena su pasyon-nan esterior, solamente pa el perfeksyon'é den birtud i pa ku su perfeksyon sirbi pa un garantia infalíbel pa e santa birtud di puresa* - Rosa huía del mundo, despreciada los bienes i gozos mundanos, castigaba su cuerpo i refrenaba sus pasiones esteriores, solamente para (ella) perfeccionarse en la virtud i *para que* su perfección

sirviera de garantía infalible para la santa virtud de la pureza, *11*, 51.

§ 101. 3) Creo que no será necesario poner ejemplos con todas las conjunciones subordinantes aceptadas del castellano (si, mientras, así que, aunque, etc., comp. § 79) i sus sustitutos *ora*, *pasobra*, *manera*, etc. El papiamento posee los medios indispensables para formar toda clase de proposiciones subordinadas adverbiales, aunque no haya subjuntivos i se descuiden los cambios de los tiempos subordinados que varían en español según el tiempo del verbo dominante. Así como el inglés se arregla con poco más de media docena de verbos ausiliares para espresar las variaciones de tiempos i modos, el curazoleño se basta con *ta, tabata, a, lo, por, kier, mester,* i sus combinaciones.

Daré aquí algunos ejemplos de estas combinaciones: *No bisa ningun hende loke boso a mira, te ora ku e yiu di hende lo a lamta di morto-nan* - No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite (lit.: habrá resucitado) de los muertos, S. Mateo, 17, 9; *Pa kiku nos no tabata por a sak'é?* ¿Por qué nosotros no le pudimos echar fuera? lit.: no podíamos haberlo sacado, ibid. 19; *I si un lo a riska di protesta,-si un lo a tribi porfiá di pretende, ku esai ta un inhustisya,... tur lo a sera su boka...* - I si alguien hubiera arriesgado de protestar, - si alguien se hubiera atrevido a porfiar de pretender que eso fuera (lit. es) una injusticia, todos le habrían cerrado la boca... *13*, 45; *Maske Ben no a konfesa mas for di es dia aya, lo a* (*) *tabata mas malu, si el lo a konfesa sin kontrisyon i sin propo-*

(*) Supongo que hai que leer *lo e tabata.*

sito di mendra su bida - Aunque Ben no se ha (o: hubiera (?) confesado más después de ese día, habría sido más malo (=peor), si él se hubiera confesado sin contrición i sin el propósito de mejorar (medrar) su vida, *10,* 66; *Si komo dókter di póber kaba mi no a sera konosí ku shon Dries «murmurador», antó lo mi a sera konosí kun-é pa sirkunstansya partikular* - Si en efecto (*kaba*) no hubiera alcanzado a conocer (lit. cerrado conocimiento) al señor Dries «el murmurador» como doctor de pobres, entonces lo habría conocido por una circunstancia particular, *10,* 91); *I si Señor no a hasi e dia-nan ei kortiku, ningun kriatura lo no a salba* - I si el Señor no hubiese abreviado aquellos días, ninguna carne se salvaría (=se habría salvado), S. Marco, 13, 20. *Duna-mi di bebe, lo bo a pidi-é awa bibu i e lo a duna-bo esei* - Dáme de beber, tú pedirías de él, i él te daría agua viva, S. Juan, 4, 10). *Lo mi a bini mas tempran, si mi no tabata asina okupá, 17,* 69; con la traducción: Yo hubiera venido más temprano, si no estuviese tan ocupado; la idea es más bien: si no hubiese estado. *Mi ta spera ku lo hay'é* - Espero que se le encontrará, *17,* 66; construcción impersonal sin sujeto. *Kiko lo nan hasi ku tal hende bobo?* - ¿Qué se haría con un hombre tan tonto? *12,* 7; lit. qué se hará. *Si el a téne es krus mas duru, lo el no a kai* - Si él hubiese tenido (=se hubiese agarrado de) la cruz más firme, él no habría caído; *10,* 177. *Si schoorsteen di posadanan no tabata huma, nan lo a kere, koe toer hende di es pueblo aki a moeri,* or. *10,* 193 - Si las chimeneas de la posada no hubieran estado humeando, se habría creído que toda la jente de este pueblo hubiera muerto. *Pa un fin*

asina lo e no a gasta asina tantu plaka tampoko - Para un tal fin él no habría tampoco gastado tanto dinero, *10,* 182. *Si ta páder-nan a introduci confesion pa puroe orguljo, sigur-sigur lo nan a hasi un excepción pa nan mes* - Si son (=hubieran sido) los padres *los que* han (=hubiesen) introducido la confesión por puro orgullo, seguramente habrán (=habrían) hecho una escepción para sí mismos, or. *12,* 19. Se ve cómo se elimina la *consecutio temporum* i el subjuntivo sin que se pierda la claridad.

Son frecuentes en la lengua de Curazao, como en castellano, i también en muchas lenguas de baja cultura, como p. ej., la de los indios chilenos, las combinaciones de verbos principales con ausiliares de movimiento. Vayan algunos ejemplos de Sillie: *E mama ta manda e yiú bai bende piská* - La madre manda al hijo ir a vender pescado, I, 1. *Lareina i Yan a sinta kombersá un rato* - La reina i Juan se sentaron a conversar un rato, I. 11. *Lareina a barka bini Kursou* - La reina se embarcó para venir a Curazao, I, 28. *El i e yaya ku su yiu a sáli bai keiru na plasa Wehelmina* - El i la niñera con su hija han salido ir a pasearse (h. kuieren) en la Plaza Guillermina, II, 16. *El a bini keda kas serka su yaya* - Ella ha venido a quedarse en casa cerca de su niñera, II, 20. *Don Huan sEmper tabata sigi hasi su biaha ku su barku* - Don Juan siempre seguía haciendo su viaje con su barco, II, 46. *I bo pasa mira ku si nan por duna-bo un lugar pa bo pasa un anochi serka nan* - I Ud. pasa a ver si ellas pueden darle un lugar para pasar una noche cerca de ellas, II, 51. *E baron a kai sinta*=se sentó de

golpe; *E barón a lamanta para*=se levantó derecho, *10,* 184.

§ 102. La dificultad del análisis de tales formas verbales está fundada en la imposibilidad de formarnos una idea clara de «cómo entiende el curazoleño el alcance de cada palabra gramatical». Los maestros de escuela i aún los filólogos olvidan a menudo que para el hombre que habla una lengua, su gramática es normalmente tan desconocida como la función de sus intestinos que hacen la dijestión de sus comidas. El arte de hablar se aprende por imitación i costumbre; usamos en nuestra lengua éstas o aquéllas formas verbales «porque así se dice» y «así suena bien». El mismo filólogo, que ha aprendido a hacer el análisis de su lengua patria (¡según el esquema de la gramática latina!) se vería muchas veces en apuros, si un estranjero le pidiera las razones exactas por qué él acaba de decir «yo dijera», i no «yo diría». Los que estamos habituados a espresar en una sola palabra un concepto combinado con media docena de relaciones cuyos detalles se pueden comprender sólo en medio de la oración completa, *sentimos* el valor del conjunto, pero no nos damos cuenta de sus detalles, aunque en otro caso parecido empleemos en forma analítica una media docena de «palabras». La verdadera unidad mínima del lenguaje natural no es la *palabra* (el conjunto de letras que se escriben aparte), sino el *grupo elocucional* que comprende a cada concepto esencial junto con sus relaciones (véase *Oración,* § 219 i § 224). «Acababan de decírmelo», espresa lo mismo que *on venait de me le dire, I had just been told so, das hatte*

man mir gerade eben gesagt. Tradúzcase cada una de las palabras literalmente de un idioma al otro i se verá cuán poco dice cada una. Ahora pregúntese a un curazoleño qué significa *ta*: *Mi ta bo bisiña* (Soi tu vecino), *Bo ta malu* (Estás enfermo), *Mi ta bisa-bo* (Te digo). Ya que todos los adultos hablan más o menos bien varias lenguas i han aprendido los elementos de la gramática ya en holandés, ya en castellano o inglés, pero no en papiamento, no sabrán a qué atenerse.

§ 103. La gramática de Ewertz (*9*, 26) rejistra *lo mi tábata* como «subjuntivo pretérito» i lo traduce «estuviera, sería»; da *tábata* i *tábatin* también con el título de «participios» i agrega (*9*, 27): «Nota: Es un error escribir *tien* o *tini* por *tin*». La escritura *tien* espresa con la *ie*, conforme a la ortografía holandesa, una *î* larga; la *Imitación di Cristoe* (*7*) escribe siempre *tien* por *tin*, i parece evitar la forma *tini*; en otros testos se vacila entre *tin* i *tini*; pero en todos se halla también *tene* como forma fuerte sobre todo con el sentido «mantener, sujetar, abrigar», i en presente está jeneralmente acompañado de *ta*, que suele faltar al lado de las formas *tin* o *tini*. (Véase § 58).

Daré en lo que sigue ejemplos para las diferentes formas: *Tené pasenshi i lo bo gana gloria* - Ten paciencia i ganarás la gloria; imperativo; Sillie, § 20,4; *Tene pasenshi* se escribe también en *10*, 99. *Lo mi tene mi bida te na ora ku Dios kier* - Mantendré mi vida hasta la hora que Diós quiera, Sillie, II, 141; *No tene miedu* - No tenga miedo; imperativo negativo; *5*, 56; *Nos tur ta débil, ma bo no tené ningun hende pa mas débil ku bo* - Todos

somos débiles, pero tú, no tengas a nadie por más débil que tú, *7,* 6; *Kiko ta tene hopi hende den bon kareda?* - ¿Qué cosa mantiene a mucha jente en buena carrera (=camino)? *12,* 28; *Ma e ta tene nan barku den bon kamina* - Pero él mantiene su barco (de ellos) en buen camino, *13,* 48; *Anhelnan lo a tene warda rondó di dyé* - Los ánjeles habrán tenido guardia al rededor de ella, *10,* 173; *E tabata tene mofa pa motibu di un kombiksyon robes* - El hacía burla por razón de una convicción contraria (lit. al revés), *10,* 25.

La forma corriente del verbo es en presente *tin,* en pasado *tabatin,* en futuro *lo mi tin;* la forma *tini* es rara. El significado es c. tener (=f. *avoir*) i el impersonal c. hai (=p. *tem*). También es corriente en papiamento el uso de *tin* seguido de *di* o *ku* con infinitivo,=c. haber de, tener que; ejemplos: *Mi no tin famili ningun* - No tengo ninguna familia, II, 32; *Lo mi tin di bai tira un biaha mas* - Tendré que o Habré de ir a hacer otro viaje más, II, 43; *E tin ku hasi es ai* - El tiene que hacer eso, Cruz; *Enfin tabata un gran sastifashon pa es yaya ku e tata di mira ki bon kabés e yiu taba tini* - En fin era una gran satisfacción para la niñera con el padre de ver qué buena cabeza tenía la hija, II, 28; *Pero tin tambe un otro sorto di hende* - Pero hai también otra suerte (=especie) de jente, *12,* 9.

Una diferencia parecida de fuerza como entre *tini* i *tin* se ve entre las dos formas del verbo «venir», acentuado *bini,* débil o ausiliar *bin,* p. ej. en la frase de Sillie: *Lareina a barka bini Kursòu pa bin buska Yan* - La reina se embarcó para venir a Curazao para venir a buscar a Juan, I, 28.

§ 104. La añadidura de sílabas a la espresiön del concepto verbal dado por una palabra invariable, con el fin de indicar sus relaciones temporales o modales, es frecuente en muchas lenguas africanas i americanas; pero jeneralmente es mui difícil averiguar el significado primitivo de estas sílabas. Sólo cuando se hallan también separadas del concepto verbal, podemos suponer que en el fondo han sido algo parecido a nuestros adverbios de tiempo (ahora, antes, después, etc.), o de modo (talvez, seguramente, necesariamente, etc.). Así me parece indudable que el curazoleño guarda para la sílaba *lo*, que se coloca delante del sujeto, más bien su significado primitivo «luego» i no lo siente como flexión verbal del futuro cuando está lejos del concepto que espresa el fenómeno; así sucede sobre todo en la última frase de este párrafo: *Pues, señor pilote, lo ta verdat ku bó, bo t'es hómber ku lo warda mi sekreto den kuáter wowo, sin ku lo mi esposo, don Huan de Dios, por sábi?* - Pues, señor piloto, ¿será verdad que Ud., Ud. es el hombre que guardará mi secreto entre cuatro ojos, sin que luego mi esposo, don Juan de Dios, lo sepa? II, 79. Véase también II, 36, 130, donde se dice *lo bo no ta haya bon* - no encontrará bien, *lo* con *ta!* Según Hoyer *16*, 14, la acción segura del futuro se espresa por el presente: *Majan mi ta bai Suriname;* la añadidura de *lo* espresa cierta duda: *Lo mi bai majan, si mi bini clá na têm* (ortografía orijinal).

Del mismo modo la «partícula verbal *a*» indica sólo el tiempo pasado, pero no la unión con un sujeto, como el c. *ha.* Así se comprende su uso delante el concepto verbal aunque no preceda inmediatamente su sujeto, lo que nosotros podemos espresar

por el infinitivo: *Nos no por supone den Hesus tal lokura di a funda un reino di desórden* - No podemos suponer en Jesús tal locura de haber fundado un reino del desorden, *12,* 38; *Nos adversarionan, ku ta akusa Inocencio III di a introdusí konfesyon* - Nuestros adversarios que acusan a Inocencio III de haber introducido la confesión, *12,* 16; *Es tempu ai no tabatin sosyedad di hende malkontentu ainda manera awor, sino Dries, ku tabata un hende asina malkontentu ku su suerte, lo no por a keda sin ta un di miembro-nan di mas aktivo* - En ese tiempo no había todavía como ahora sociedad(es) de jente malcontenta; si no (=de lo contrario) Dries, que era un hombre tan malcontento con su suerte, no podría haberse quedado (o: no habría podido quedarse) sin ser uno de (sus) miembros más activos, *10,* 91.

§ 105. Como los verbos ausiliares *ta* i *tin* no se usan con la partícula *a* para espresar el tiempo pasado (*), se emplean sus pasados *tabata* i *tabatin* también como «infinitivos». Así, me parece, debe interpretarse la frase: *E pilote a kumisa tabata lamanta kalumia riba póber Rosamalia* - El piloto comenzó a estar levantando calumnia sobre la pobre Rosamalia, II, 88, usando el verbo *lamanta* con *ta* para espresar la duración, lo mismo que se hace en la continuación del mismo párrafo: *Ata es-*

(*) Tal vez el uso enfático de *ata* (véase § 72) ha eliminado el perfecto *mi a ta*=yo he estado. En el verbo completo *tene* se usa también el perfecto: *Anhel-nan lo a tene warda rondó di dye* - (Los ánjeles habrán tenido guardia alrededor de él, *10,* 173). Esto corresponde a su presente con *ta*: *El ta ten'éle duru* - (El lo sujeta firme, *10,* 211).

aki pa mas sastifashon pa bo no kére ku mi por ta lamanta falsu riba bo señora - Hé aquí esto, para más satisfacción, para que Ud. no crea que yo pueda estar levantando falso (testimonio) sobre su señora, II, 88. Los ejemplos de *tabatin* son más claros: *Pa motibu ku nan mester biba tur dia huntu ku otro, no a larga di tabatin gera* - Porque (o: como) debían (lit. deben) vivir todos los días juntas (la una) con la otra, no dejó de haber guerra, *11*, 11; *El ta desea di tabatin mas tantu di es flor ai* - Ella deseaba (lit. desea) de tener (lit. haber tenido) más de esas flores, *11*, 32.

Así se encuentra también la forma *sea*, sobre la cual hemos tratado en el § 70, en situación de infinitivo.

§ 106. El verbo *sâ* que espresa la acción acostumbrada (véase § 113), puede también considerarse como una especie de verbo ausiliar (partícula verbal) porque en el presente carece de *ta*: *Un sonrisa sâ legra su kara muchu bes* - Una sonrisa suele alegrar su cara muchas veces, *11*, 39; se usa con *tabata*: *Mi tabata sâ kastigá mas pisar tambe* - Yo solía castigar más pesado (=fuerte) también, *10*, 99, cp. *10*, 66, 75; pero la frase continua: *Su mama sâ bisa-mi*, lo que debe traducirse «solía decirme», *10*, 99. No he encontrado ejemplos con *a*, ni con *lo*. En cambio se halla combinado con la forma débil *tin*: *Wel, si mi tin sed,—i mi mashar bes sâ tin sed—mi ta bai hipoteka mi sabla* - Bueno, si tengo sed,—i muchas veces suelo tener sed—voi a hipotecar mi sable, *10*, 235.

§ 107. Es una particularidad del verbo en papiamento que en jeneral el significado es mui vago i vacila a menudo entre lo que en castellano llamamos el significado activo transitivo o intransitivo, pasivo i reflejo: así *yama* significa ya «llamar a otro por su nombre», ya «tener un nombre»; *siña* pasa del significado «enseñar» a «aprender» (comp. f. *apprendre*), *korda* es «acordarse» o «recordar», *sinta* «sentarse», *disfrasa* «disfrazarse», II, 102, *presenta* «presentarse», II, 108, *lamanta* «levantarse», etc. Como ejemplo pasivo puedo dar de la Cruz: *Segundo klerk a promoví na promer* - El segundo empleado de oficina (=i. *clerk*) ha sido promovido a primero; *un kos ku por splika* - una cosa que puede esplicarse.

Complementos reflejos, es decir, idénticos con los sujetos, para los cuales no hai pronombre reflejo especial, a no ser que se añada *mes* al personal, y en tercera de singular al posesivo *su mes*, se hallan en verdadero lenguaje popular casi solamente en el significado que llamé «esterior» (*), como *mi a laba-mi* (me he lavado), *e tabata laba su mes* (el se lavaba). Son escasos los ejemplos de «reflejo interior» que recuerdo de los cuentos de Sillie, p. ej.: *Rosamalia tabata komport'é mashar desente ku don Huan* - Rosamalia se comportaba mui decentemente con don Juan, II, 45; comp. II, 90, 35. En los testos cultos tales construcciones son bastante frecuentes, pero, yo creo que son más bien castellanismos; p. ej.: *Nan no por a apodera-nan di nos isla* - Ellos no han podido apoderarse de

(*) Véase la clasificación de los reflejos castellanos en *Oración*, § 157 i sig.

nuestra isla, *18*, 15. Construcciones populares son: *Si mi ta korda riba tur es kos-nan ai, anto mi kurason ta yena ku gradisimentu pa Dios* - Si me acuerdo de todas esas cosas, entonces mi corazón *se* llena de agradecimiento para con Dios, *10*, 98.

A consecuencia de esta vaguedad de la construcción gramatical del verbo, que sin embargo espresa la idea con claridad suficiente, el análisis gramatical a veces puede parecernos dudoso. Por ejemplo, en la frase citada en el § 113: *Pa horka burdugu nunka sa falta stròp* el sujeto será *burdugu* y *falta* significa «carece» (le falta=él carece), como en la frase *hecho ta falta tur balor* (El hecho carece de todo valor, Cruz), *un flor ku ta falta awa*, etc.

§ 108. En el § 101 ya he dado una serie de ejemplos de verbos combinados con verbos de movimiento. Juntaré en lo que sigue otros ejemplos de verbos combinados para mostrar la libertad del curazoleño tanto con respecto a la distinción entre acción pasajera i duradera, como con respecto al uso de preposiciones entre los verbos. Muchas de estas fórmulas no se pueden traducir literalmente al castellano.

Combinaciones sin preposición: *Nan a haya mira* - alcanzaron a ver; *E polis a kai perde for di mi bista* - la policía se perdió, cayó a perderse, de mi vista, *10*, 38; *El ta bolbe duna nan pas* - él vuelve a darles la paz, *10*, 57; *Dyini a kuri bai kas* - Dyini ha corrido a ir a su casa, *10*, 61; *A drent'é idea di bira bai kas* - le entró la idea de volver a su casa, *10*, 62; *El a bula lamanta* - voló a levantarse,=se levantó rápidamente, *10*, 68; *Tempu a hui bai*=el

tiempo pasó lijero; *Nan a kuminsa resa* - Comenzaron a rezar; *Mi a koh'é tene na su brasa* - Lo tomé del brazo, *10,* 38; *El a pidi mi bin para bende p'é* - lit. él me ha pedido de venir a pararme para vender para él=él me ha pedido de reemplazarlo para la venta, *10,* 61; *Pa un kos di nada un hende no ta sali foi eternidad bini na mundu* - Por una cosa de nada,=sin razón suficiente, nadie sale de la eternidad *para* venir al mundo, *10,* 69.

Se espresa acción duradera, en español jerundio: *El a keda mira na tienda* - se quedó mirando hacia la tienda, *10,* 61; *El a keda pensa hopi momento ariba* - quedó pensando muchos momentos sobre *eso,* 10, 67; *El a sigi papia* - siguió hablando, *10,* 71; *Awa ta sigi yobé* - el agua sigue lloviendo; *E no tabata korda mas di kuri sali foi misa* - ya no pensaba en, lit. se acordaba de, salir corriendo de la iglesia, *10,* 67; *E enfermo a grita bisa* - el enfermo gritó diciendo, o dijo gritando. Es notable el uso de *ta* en el ejemplo: *Jesus tawata sinta ta come na cas di Mateo*, or. S. Mateo, IX, 10; (comp. § 66).

§ 109. El uso de las preposiciones entre dos verbos parece bastante libre; con un mismo verbo dominante se agrega a veces una, otras veces otra preposición o ninguna. En § 63 cité: *Bo no sa papia Kursou;* en la Cruz encontré: *Hopi di nan sa di komporta i ta komporta nan como ciudadano* - Muchos de ellos saben comportarse i se comportan como ciudadanos; *Homber-nan ku sa di bira gobierno* - hombres que saben llegar a ser gobierno; *El sabi di usa un revólver* - él sabe usar un revólver; *E ta desea di keda sô* - él desea quedar solo. *E mes ku a yega di horta mi ham* - el mismo que

llegó a robar mi jamón, *10*, 39; *El a yega na tin basta hopi rikesa* - él llegó a tener riqueza bastante grande; *Asina su esposa a yega di bis'é un día* - así llegó a decirle un día su esposa, *10*, 69.

Sobre todo la preposición *pa* se halla muchas veces donde no la esperamos según el español: *Señor, permití-mi promé, pa mi bai dera mi tata*, or. S. Mateo, 8, 21; *Nan a rogu'é, pa é bai fo'i nan tera;* ibid, 34; *Pasobra no tabata sirbi pa nada pa nan mir'é den misa* - porque no servía para nada que ellos lo vieran (lit. para ellos mirarlo) en la iglesia, *10*, 62; *Mi quie, pa bo duná-mi awó mes e cabez di Juan Bautista den un tayo*, or. S. Marcos, 6, 25; *Ma mi no quie, rumannan, pa boso queda sin sabi, qu nos tatanan tur tawata bao dje nubia, y tur a pasa door di lamán*. 1.º Corint. 10, 1; *Y mi no quie, pa boso tin parti cu e diabelnan*, ibid, 20. Se ve que en estos casos el infinitivo con *pa* corresponde a una proposición subordinada con *que* en español, que toma la misma forma criolla que las frases finales que traté en § 65. Otras veces cabe un infinitivo español: *Si e no ta desea pa ta separá pa sémper foi su esposa* - si él no desea estar separado para siempre de su esposa, *10*, 69; *Ku un tempu asina no por a korda na hende, pa bin kompra kos* - con un tiempo así no podía ocurrirse a nadie venir a comprar algo, *10*, 35; *Bo merese pa ta riku i felis* - Ud. merece estar, o ser, rico i feliz, *10*, 38.

La frase con *pa* espresa la idea del juicio apodíctico que en español se indica por el uso del subjuntivo. Es notable que esta construcción del infinitivo con *pa* corresponde exactamente al uso de los infinitivos en las lenguas jermánicas con las preposiciones *to* en inglés, *te* en holandés, *zu* en alemán,

que indican la dirección, el fin del verbo gramaticalmente dominante: *Permití-mi pa mi bai dera mi tata* equivale a *Allow me to bury my father;* el románico *de*, que espresa la dirección contraria (i. *of, off*, h. *van*, alemán *von*) propiamente no es lójico: f. *permettez-moi d'enterrer*, pero sí el c. *permítame enterrar*=*el entierro*. Como en curazoleño propiamente no hai diferencia entre el verbo conjugado i el infinitivo, no es estraño que se pueda emplear la misma construcción con preposición cuando cambian los sujetos de los dos verbos; en jermánico i romance se admite el infinitivo sólo cuando el sujeto es el mismo que el del verbo dominante i en caso contrario debe ponerse una proposición subordinada con verbo conjugado.

§ 110. Para terminar esta esposición de los elementos gramaticales, mencionaré aquí algunas construcciones que probablemente se deben a directa influencia del holandés. En mi libro de *La Oración*, § 142 i 233 i en mi *Gramática Inglesa*, § 220, he insistido en la diferencia que hai entre el castellano i el inglés, u otras lenguas jermánicas respecto al número de los adverbios locales que se agregan a los verbos. En español se indica la dirección por el verbo *dominante* i la especie de acción por un jerundio: i. *he jumped down*=c. *él bajó saltando*. Para la comparación con las frases curazoleñas de índole holandesa pondré traducciones inglesas o alemanas, por ser estas lenguas más conocidas.

E Yiu di hende no tin lugá pa é buta su cabez abao, or. S. Mateo 8.20;=h. neerleggen, i. lay down, c. recostar. *Di spantu el a zak abao*, c. lit. de

susto él bajó, se cayó, h. omlaag zakken, i. sink down. *Bai rond* h. rondgaan, c. pasearse; lit. ir alrededor. *Lamta riba*, or. S. Mat., 2, 13;=c. levántate arriba, i. to stand up, h. opstaan. *Un misa a bai aden*, c. una misa ha comenzado, h. aangaan, i. to go on. *Ata dak a basha den, 10*, 40; c. He ahí, se hundió el techo, lit. el techo (h. dak) ha vaciado adentro; i. to fall in; h. invallen. *Mi a scirbi boso den carta, pa boso no bai òm cu e fornicadónan*, or. 1.º Corint. 5,9; *bai om* con el adverbio holandés, omgaan, alemán umgehen mit=c. tener relaciones con alguien. *El no a bini bij ainda*, or. *10*, 224; c. él no ha vuelto en sí todavía; del h. bijkomen; alemán zu sich kommen. Parecidas son las construcciones siguientes: *Mi a dal bentana abrí*, 10,39; c. con un golpe abrí la ventana; lit. he pegado (dale) ventana abierta: imitación del h. open slaan, al. ich habe das Fenster aufgeschlagen. *Y el a dal e Egypto mata*, or. Apóstoles, 7,24;=al. er hat den Aegypter tot geschlagen. *Casualmente nan a pasa Rosa voorbij*, or. *11*, 32; h. *voorbijgaan* pasar al lado de alguien sin fijarse; c. pasaron al lado de Rosa (sin darle flores benditas). Sería fácil multiplicar estos ejemplos; pero bastarán éstos para mostrar la influencia ocasional del holandés en la sintaxis.

---

ge, h. leggen, acostarse; *raai* o *adiviná*, h. raden; *verslap* o *flohá*, h. verslappen, aflojar; *snik*, h. snikken, asfixiar, sollozar; *hap*, h. gapen, bostezar; *stop*, h. stoppen, cesar, detener(se); *verloof* (*ferlôf*), h. verloven, desposar(se); *stôt*, o *pushà*, h. stooten, empujar; *strooi* o *plamà*, h. strooien, esparcir, desparramar; *rek*, h. reiken, estender(se), *extendê*; *ferfêl*, h. vervelen, fastidiar, aburrir(se); *fersterk* o *fortalesê*, h. versterken; *stoei* (*stui*) o *luchà*. h. stoeien, hacer bromas, juguetear; *kau*, h. kauwen, mascar; *rispe*, h. rispen, regoldar; *dóndër*, h. donderen, tronar; *werlekt*, h. weerlichten, relampaguear; *springel*, h. sprenkelen o besprengen, rociar; *rondona*, c. ceñir, rodear, es derivado del h. rondom, alrededor, del cual viene también el adjetivo *rondo* = redondo; *lora*, rodar, talvez del h. rollen.

b) Acciones de la vida pública, administrativa, del comercio i la enseñanza.

Spaar o *ekonomisà*, h. sparen = ahorrar; *dagvaar* (*daxfâr*) o *sitá*, h. dagvaarden = citar ante la justicia; *ban* o *desterà*, h. verbannen, subst. h. ban = destierro; *dril*, h. drillen, ejercitar (militar); *boet* (*bût*) o *multà*, h. subst. boete, multa; *verneem* (*fernêm*) o *informà*, h. vernemen, informar a uno judicialmente; *verhoor* (*ferhor*) o *interogà*, h. verhooren, interrogar; *taxà* (*taksá*), h. taxeeren + c. tasar; *bieder* (*bîdër*), h. bieden, subst. bieder, regatear; *teeken* (*têken*) o *dibuhà*, *pintà*, h. teekenen, dibujar; *lesa*, h. lezen, leer; Sillie dice *resa*; *erf* o *heredà*, h. erven; *preek* o *predikà*, h.

preek, plática; *verhuis* (*ferheis*) o *mudà, trokà kas,* h. verhuizen, mudarse; etc.

c) Acciones técnicas, domésticas o industriales.

Verbos en *-a: wayà,* abanicar(se) del subst. h. waaier, abanico; *gumà,* h. gommen, almidonar; *zeeftà,* cerner, tamizar, del h. zeef, cedazo; *skumà* h. schuimen, espumar; *borà,* taladrear, del subst. h. boor, taladro; *strikà,* h. strijken, planchar; *froesà* (*frusà*) o *roest* (*rust*), occidar, del h. verroesten i subst. roest; *flektà,* h. vlechten, trenzar.

Verbos sin terminación especial: *scuier* (*skéiër*), h. schuieren, acepillar ropa; *scâaf* (*skâf*) h. schaaf, cepillo, schaven, acepillar tablas; *blasbalk,* h. subst. blaasbalg, fuelle, afollar; *roskam,* h. subst. roskam, almohazar; *enter,* h. subst. enter de enten, injertar, vacunar; *gieter* (*xîtër*), h. gieter, regadera, regar; *hak,* h. haken, abrochar; *feile,* h. vijlen, limar; *ferf,* h. verven, pintar; *ploeg* (*plux*), h. ploeg, arado; arar, labrar tierra; *fier,* h. vieren, arriar; *kap,* h. kappen, cortar a golpes; *krul* (*kril?*), h. krullen, crespar, rizar; *torn,* h. tornen, descoser; *bindër* o *enkuadernà,* h. binden, binder = encuadernador; *broei* (*brui*), h. broeien, empollar; *zaai* o *sembrà,* lo traduce *9* por «regar semillas»; *17* traduce h. zaaien, c. sembrar por *plantà*; *spruit* (*spreit*), h. spruiten, germinar; *snoei* (*snui*) *palu* o *mata,* h. snoeien, desronar; *drief* (*drîf*) h. drijven?, flotar; *lek,* h. lekken, gotear; *zink* o *bai fondo,* h. zinken, irse a pique; *sceur* (*skör*) h. scheuren, o *rachà* (p. rachar) c. rajar:

klafat, h. kalfateren, calafatear; *stem,* c. tañer, será h. stemmen, afinar instrumentos de música. No sé la etimolojía de *9*: «ranciarse, *bira ranc, hoor*»; supongo que hai que leer *rans,* h.=rancio.

§ 181. El *resumen estadístico* de los verbos criollos que acabamos de analizar da más o menos 90 verbos españoles, de los cuales unos 55 pueden ser portugueses; 18 portugueses seguros; 90 holandeses; 3 franceses, 1 inglés i 3 dudosos. De los centenares de verbos castellanos que no sufren cambios mayores, muchísimos son criollos populares.

ESTADÍSTICA JENERAL DE LAS PALABRAS CURAZOLEÑAS ANALIZADAS SEGÚN SU PROCEDENCIA EN LOS § 131-180

MATERIA	Total	Cast.	Port.	Hol.	Franc.	Ingl.	Extrañ.
1) Del cuerpo humano	103	70	4	25	1	—	3
2) Defectos i enfermedades	59	34	3	20	—	—	2
3) Parentela, etc.	65	50	2	11	—	—	3
4) De la ciudad	50	23	2	22	1	2	—
5) De la casa i sus partes	40	11	3	26	—	—	—
6) Muebles, etc	63	18	3	39	3	—	—
7) De la cocina	44	15	—	18	—	—	2
8) De los manjares	40	15	2	15	1	—	5
9) Granos i legumbres	30	9	2	14	—	—	4
10) Arboles, frutas, etc.	68	20	6	32	—	—	10
11) Pescados	35	13	—	17	—	—	5
12) Aves i pájaros	37	16	2	14	—	—	5
13) Animales domésticos	21	17	1	3	—	—	—
14) Animales salvajes, etc.	22	14	—	6	—	—	2
15) Insectos, etc	24	15	1	5	—	—	3
16) Bebidas	16	7	1	5	—	3	—
17) De las flores	18	9	—	9	—	—	—
18) De los colores	17	6	3	6	—	—	2
19) Del campo	40	30	—	9	—	—	1
20) De la agricultura	7	2	—	4	—	—	1
21) De la caballeriza, etc	29	11	—	14	—	—	3
22) Vestidos de hombres, etc.	67	30	2	26	4	1	4
23) Vestidos de mujer, etc	29	12	1	12	4	—	—
24) Del comercio	76	46	1	25	—	1	3
25) Pesas i medidas	19	8	—	11	—	—	—

ESTADÍSTICA JENERAL DE LAS PALABRAS CURAZOLEÑAS ANALIZADAS SEGÚN SU PROCEDENCIA EN LOS § 131-180

MATERIA	Total	Cast.	Port.	Hol.	Franc.	Ingl.	Extrañ.
26) Telas	26	8	—	8	(1)	—	—
27) Metales, minerales, etc.	69	23	3	40	—	—	3
28) De los números	10	7	—	3	—	—	—
29) Del tiempo	30	22	3	5	—	—	—
30) Días de la semana	7	7	—	—	—	—	—
31) Meses del año	12	—	—	12	—	—	—
32) De las fiestas	34	25	—	2	—	—	7
33) De las relijiones	91	80	—	11	—	—	—
34) Dignidades eclesiásticas, etc.	25	17	—	5	1	—	2
35) Dignidades políticas	32	27	—	5	—	—	—
36) Jueces, majistrados, etc.	46	15	—	28	—	—	—
37) Profesiones	63	38	—	24	—	1	—
38) De la marina	58	31	1	26	—	—	—
39) De la guerra, etc.	76	49	2	25	—	—	—
40) De la escuela	74	28	—	45	1	—	—
41) Herramientas	31	6	1	24	—	—	—
42) Materiales de construcción, etc.	22	4	—	18	—	—	—
43) Instrumentos de música	26	12	—	14	—	—	—
44) De los juegos, recreaciones, etc.	28	12	—	18	—	—	—
45) Del universo	74	47	1	26	—	—	—
46) Artes i ciencias	29	29	—	—	—	—	—
47) Delincuentes, etc.	12	12	—	—	—	—	—
48) Facultades del alma, virtudes i vicios	70	70	—	—	—	—	—
49) Propiedades i cualidades	114	92	6	15	—	—	1
50) Verbos (Hoyer)	375	336	4	29	2	—	2
(Evertsz)		200	—	90	—	—	—

(1) Internacionales: 10.



Cuarta Parte

DOCUMENTOS II

Cuentos en Papiamiento apuntados por Natividad Sillie

§ 182. Los dos cuentos que siguen me han sido apuntados i leídos por Natividad Sillie, el primero: *Istoria di un mama ku yiu,* (Historia de una madre con su hijo), en los días 4 a 11 de Abril; el segundo: *Un yiu tira afor* (Una hija espósita), entre el 12 i el 19 de Abril. Como la estensión del segundo cuento es más de cuatro veces mayor que la del primero i Sillie empleó para los dos el mismo tiempo (ocho días), se ve que su facilidad para escribir aumentaba a medida que adelantaba la tarea.

En cuanto a la procedencia de los argumentos contados, Sillie me dijo que el primer cuento lo había oído contar hace tiempo; el segundo lo había leído impreso, no recuerdo en qué idioma. Para apreciar debidamente el arte narrativo del negro, hai que tener en cuenta que, como ya lo dije en el Prólogo, él me entregó cada mañana una o varias

pájinas, apuntadas en la noche anterior. El autor no guardaba copia de lo escrito. Así se esplica que varias veces la narración de los mismos hechos se repita en forma distinta. Por ejemplo, en el Cuento I, el disgusto sucede según el § 11 seis meses después del casamiento. En el § 40 se dice «dos o tres meses». En el Cuento II § 16 se dice que la niñera se pasea en «la Plaza Guillermina» que está en Curazao; en el § 33 se declara que viven en Génova; en el § 102 «se trasladan a Italia». En cuanto a las indicaciones jeográficas i el tiempo empleado por los buques en las travesías hai muchos errores que Sillie con una revisión cuidadosa habría podido rectificar, porque efectivamente ha recorrido muchísimos puertos americanos i europeos en sus veinte años de navegación. Lo más curioso me parece el hecho de que muchísimas de las aventuras que pasan a los héroes de los cuentos, corresponden exactamente a accidentes i particularidades de la vida personal de Sillie. Frases enteras de sus apuntes biográficos vuelven a aparecer en los cuentos. Constantes viajes de un puerto al otro, visitas a las ajencias de vapores, revisión de las listas de pasajeros, i, por otra parte, el oficio de sastre figuran en los cuentos i en la vida de Sillie. Creo, por esto, que los cuentos son esencialmente no sólo arreglados, sino inventados por el autor.

El estilo de Sillie es, naturalmente, lo que se puede llamar estilo popular o vulgar (*). A medi-

---

(*) En mi trabajo «Un Grupo de Consejas Chilenas», Santiago, 1912, (Anales de la Universidad de Chile, tomo CXXIX, p. 715), edición separada, p. 30, hablo de los diferentes estilos en que se pueden publicar cuentos populares.

da que adelanta la narración mejora su estilo, i ciertos «ripios», como *enfín ku* (en fin que) que abundan en los primeros párrafos, más adelante son raros. A veces he puesto entre ( ) tales palabras superfluas, que conviene suprimir. En cambio palabras puestas entre [ ] me parecen faltar por descuido o errata. A menudo la misma narración o conversación en oración directa se repite varias veces en forma mui parecida, lo cual es ventajoso para el estudio del idioma. El arte de la narración de Sillie es considerable; su imaginación mui viva a veces pasa de los límites normales. Así p. ej., en II 76, la «mala mujer vieja» dice al piloto en oración directa las palabras con que él ha de levantar falso testimonio contra Rosamalia, la esposa de su patrón, el capitán, i de repente se pasa de la oración directa a una ficticia narración histórica de los hechos: «el piloto dijo..., Rosamalia contestó...». Evidentemente para Sillie se trata de evitar la oración indirecta subordinada: «la vieja dijo al piloto que él debía decir al capitán que Rosamalia le había contestado...». Como los pronombres de tercera persona del papiamento no distinguen ni casos ni jéneros, hai que repetir a cada momento los nombres propios de las personas de quienes se trata.

Empleo para la publicación la escritura fonética práctica que recomendaría para el uso diario, agregando signos ausiliares sólo cuando los creo de interés científico por haberme llamado la atención la pronunciación de Sillie. El acento agudo indica fuerza i, jeneralmente, elevación del tono, con pronunciación más o menos normal castellana de las vocales. El circunflejo significa vocal lar-

ga, el acento grave vocal abierta. Pongo la letra versalita para indicar notable nasalización del sonido. Véase por más detalle el capítulo dedicado a la Fonética (§ 24—§ 39).

Indico con // cada vez el fin de la página entregada por Sillie. Palabras en cursiva son puro español; nombres de diarios i calles i algunos jiros, como *alomenos,* i palabras, como *señora, amiga,* etc. Algunas veces agrego la ortografía orijinal de Sillie, poniendo (or....).

§ 183. I.—Cuento primero

ISTORIA DI MAMA KU YIU

(1) Un dia tabatin un mama ku su yiú; pero nan tabata mashâ pobër. Pero e tata tabata piskadó, i tur dia ku e tata [a] bini fôr di lamâr, e mama ta manda e yiú bai bende piská.

(2) (Enfin ku) un dia e yiú ta pasa ku su bâki di piská i e ta tende un hende ta yam'é. I na ora ku el a hisa su kara na lária, tabata un laréina.

(3) (Enfin ku) lareina tabatin un grandi sempatia pa es mucha bendedô di piská; i na e mês tempu lareina a present'é dyes morokóta.

---

(1) *Lamâr* es uno de los pocos sustantivos castellanos que se han aglutinado el artículo; lo mismo sucedió con *lareina* i *laria*=c. aire (cp. § 42).

(2) *Bâki* = h. *bakje,* dim. de *bak;* batea, artesa pequeña (cp. NT. 49,33).—*Tende* = entender: oir.—*Hende* = c. jente.—*Ta yam'é*: (que) lo llama.—*Hisa* = h. *hissen,* i. *hiss,* c. izar: levantar, dirijir hacia arriba.

(3) *Morokota* o *morokoto* = c. morrocota, moneda de una onza de oro, término usado en Venezuela i Colombia, = $ 20.

(4) I lareina disi kun-e: «Mira, bon mucha, pa kiku bo ta bende piská?— Tur dia mi ta tendé-bo, ta pasa ku piská, ta grita riba kaya. Hasí-mi fabor di bisa bo mâma i bo pâpa ku mi no kier mirá-bo mas riba kaya ta bende piská; pa motibo ku bo ta un bunita mucha i ku mi mês ta gustá-bo pa mi kâsa kú bo».

(5) (Enfin ku) Yan a bai na su kas i el a bisa su mama i su tata i nan a kit'é fôr di riba kaya. // (Enfin ku) despues ku e mama ku e tata a tende lareina, (i) nan no a manda Yan mas na kaya bai bende piská.

(6) (Enfin ku) después di algun dia larein'a manda puntra e tata ku e mama pa kâsa ku Yan, e mama i e tata a keda mashâ ferwónder di mira kon lareina por a haya tantu amor pa nan yiú.

(7) Asina ta ku e tata a bisa e mama ku ta lareina su boluntá kiku nan kier hasi, antó lo ta di duna lareina palabra i larga Yan kasa ku lareina.

(8) (Enfin ku) e tata a skirbi un karta i el a kontestá lareina ku ta mashâ bon; ku tur loke ta na lareina su gustu lo ta di nan tambe.

(9) (Enfin ku) lareina a drecha kas i el a manda yama Yan su tata i mama, i la reina a regalá-nan

---

(4) *Kaya* = c. calle.

(5) *Yan a bai na su kas* = Juan ha ido a' su casa.

(6) *Puntra* p. perguntar, = c. preguntar. — *Ferwóndër* = h. *verwondert,* admirado, sorprendido.

(8) *Skirbi* = c. escribir.

(9) *A drecha kas* = c. ha enderezado, (preparado, arreglado) la casa. *Fuerte,* moneda antigua de 10 reales.—*Paña* = c. paños: ropa.

un mil fuerte pa nan regla Yan su paña (or. paja) i pa Yan kasa despues di un luna.

(10) Enfin mashâ alegría di Yan i su tata ku su mama i tur nan famîli i dye lareina tambe. (Afin ku) despues di un luna Yan ku lareina a kasa i nan a bai biba na nan palasho.//

(11) Despues ku Yan tabata kasá ku lareina durante seis luna, ta resultá ku na es anochi ai Yan a hasi aña. Wel, nan tabatin algun bisita na nan palasho es anochi ai. Un rato, te banda di dyes dos ôr di anochi, despues ku tur bisita nan a bai, lareina i Yan a sinta kombersá un rato.

(12) Despues nan a bai drumi. Despues ku nan a drumi un soño i lamantá, nan dos tabata hunga. Na es mês tempu Yan a drumi den lareina su brasa. Anto larein'a bis'é: «Pero Yan, mira kos di mundu! Ki dia bo por a biba di pensa ku abo, yiú di un piskadô, por haya drumi den brasa di intér un prensesa of un lareina?».

(13) Antó Yan a kontest'é: «Wel, ta asina ta

---

(10) *Famîli* corresponde al h. *familie;* Sillie usa también la forma *famía* = c. familia. Del mismo modo *palasho* (= c. palacio), lo sustituye a veces por el holandés *paleis*. *Biba* = c. vivir.

(11) *Hasi aña* (= c. hacer año) significa celebrar el cumpleaños. *Te banda di dyes dos or di anochi* = p. *té* (hasta) c. *banda* (orilla se usa en el sentido local o temporal = cerca de) hacia las doce de la noche.

(12) *Drumi un soño* = dormir un sueño (p. *sonho*).—*Lamantá* = levantarse.—*Hunga* = c. jugar, con nasalización.—*Of* = h. *of*:o.

(13) «Mientras la noche no se cierra (= anochece), no se acaba la carrera».

mundu: ku mientras anochi no sera, kareda no kaba!». (Enfin), i a drumi.//

(14) Despues di banda di mardugá, ku Yan a spierta, Yan a baha fôr di su kama i el a bai na su kaha di plaka i el a kohé kwátër saku di morokota i el a warda, i pa banda di sink-ôr el a báha fôr di paléis i el a kontra es dos soldá-nan, ta hasi wardia i el a bisa nan:

(15) «Ata! mi ta presenta (or. prensenta) boso-nan es dos saku di plaka akí pa boso dos, i boso ta hasí-mi fabor ku si boso maestá puntra boso-nan ku si boso a mirá-mi, boso ta bis'é ku sí; pero, komo e ta boso maestá, pa es motibu ai boso-nan no por a bis'éle nada».

(16) (Enfin), pa banda di seis or di maɪnta, ora ku lareina a lamantá, ku el a habri su wowo i ku e ta buska Yan, Yan no tabat'ei. *Por supuestu* lareina no a pɛnsa ku Yan por a bai; el a kere ku Yan tabata den kas abòu.

(17) Pero ora ku lareina a baha abòu i ku e ta buska Yan, Yan a bai! Lareina a keda tur pensatibo di mira echo ku Yan a hási. (Enfin ku) des-

---

(14) *Mardugá* = c. madrugar o madrugada.—*Spierta* = c. despertado. *Plaka* = p. placa (moneda de cobre) es la denominación jeneral para el dinero.

(15) *Ata* = he ahí, esclamación, comp. § 72.

(16) *Maɪnta* es la primera parte del día; Ewertsz *9*, 77 escribe *manita;* Hoyer *16*, 34 *mainta*. Será un diminutivo *mañan* (= p. manhâ, c. mañana) que designa el día siguiente.—*Wowo* = c. ojo o p. *olho;* Schuchardt, Suriman, 36 cita la forma *wojo* (= *woyo*).—*Kere* = c. creer.

(17) *Resa*, otros autores escriben *lesa* es = h. *lezen* (leer) talvez mezclado con c. rezar.—*Weita* = c. aguaitar (mirar, buscar, ver).

pues di dyes or a báti, ta presenta, (or. prensenta) un mucha ku diario di mamta i el a tum'é i el tabata resa i ora ku lareina a weitá den lista di vapor-nan ku ta sali diariamente pa un lugá i na otro, antó lareina a míra skirbí den es diario Yan su nómbër; tabata huntu ku es otro pasahero-nan.

(18) Antó n'e mês tempu lareina a bai na vapor su ahensha informa ta pa ki lugá Yan a sáli. Na es mês momentu nan a bisa lareina na es ahensha ku Yan a barka pa kapital di Spaña. (Enfin ku) lareina a bini su kas mediatamente, i el a drecha su baúl i su valís, i na es mês momentu lareina a fleta un vapor i lareina a sáli ku destino na Spaña na buska di Yan.

(19) Wel, es vapor a tuma tres dia riba auwa promér ku el a yega Spaña. Na ora ku es vapor a yega Spaña, mediatamente lareina a baha na es gran hotel di Spaña. Ma promé kos ku lareina a pidi es doño di hotel tabata «*Diario del Comercio*» pa e mira lista di pasahero; pa motibu ku ya Yan no tabata na Spaña sino na un otro punto.//

(20) Despues ku lareina a rebisá es «*diario del día*», ya Yan a sáli kába fôr di Spaña pa Londre. Na es mês tempu lareina a sáli di Spaña ku es mês vapor pa Londru. Na momentu ku Yan ta na Londru i ku el a kohe «*boletin di comercio*» ta resa, e ta mira ku su *esposa* lareina ta bini na solisitú di dye, na es mês momentu Yan a sáli pa Italia.

---

(18) *Valís* = h. *valies*, f. *valise*: maleta.

(19) *Promér ku* = c. primero que: antes de que.—*Doño* =p. *dono*+c. dueño.

(21) Wel, ora ku lareina a yega Londre, ku lareina a solisitá Yan, el a ténde ku Yan a sáli pa Italia. Na es mês momentu lareina a sáli pa Italia. (Enfin ku) Yan a ténde ku lareina ta bíni na solisitú di dye, antó el a sali pa Fransha. Na momentu ku lareina a ténde ku Yan a sali pa Fransha, mediatamente lareina a sali tambe pa Fransha.

(22) Enfin ta yega momentu ku tur Yan su plaka a kaba. Yan no sábi kon e ta hasi. (Enfin ku) Yan a barka bordo di un vapor i el a yega na un país manera Kursòu. Ta resulta di dia ku Yan a yéga, Yan ta buska trabòu. Enfin Yan a skirbi den *«boletin di comercio»* solisitando trabòu.

(23) Despues ku Yan tabatin dos luna na Kursòu, Yan a bin haya un empleo na un pakûs grandi, ku nan ta yama *«el Globo»*. Enfin ya Yan su plaka a kaba, i Yan no tabatin no mas ku un sueldu di dyes florín pa luna. Wel, es pobër Yan a konform'é ku su pobresa i el a sígi ta tráha i el tabat' asina bon mucha ku tur es hende-nan di pakûs tabata stim'é.

(24) (Enfin ku) ta resultá ku un dia mamta Yan tabata bari pakûs, i Yan a mira na suela un kuránt ku nos ta yama *«diario di Kurasao»*. Wel, Yan tabata asina kurioso ku el a kohe es diario i kumisa ta resa.

---

(23) *Pakûs* = h. pakhuis: almacén, bodega.—*Florin* es la moneda holandesa «gulden». *Stim'é* = c. estimarlo: amar, querer.

(24) *Kurant* = h. *courant*: diario.

(25) Na es mês tempu e ta mira ku *gobernadór* di *Kurasao* ta solisitá un hende ku por skirbi bon latin i resa tambe. Na es mês tempu Yan a bai serka su bâs.// Enfin Yan a túma un karta di rekomandashon i e mes a bai serka hov^e^rnör (or. *hofuner*) presentá (or. prensenta) su serbíshi. Na e mês tempu hovernör a kumɪsa puntr'é algo na latín (or. latein) pa informa ku si Yan sa berdá latín. Wel, ta resulta ku Yan tabatin práktika den latin.

(26). Antó Yan a skirbi un karta pa hovernör (or. *hovenuer*) na latin. Mediatamente hovernör a haʏa kontestashon di es karta ku Yan a skirbi. Wel, hovernör a keda mashâ kontentu ku Yan i mediatamente Yan a skirbi un karta pa hovernör na latin pa pápa na Roma.

(27) Despues di dos siman di teŋ (or. *tem*) hovernör a haʏa kontestashon di es karta ku Yan a skirbi p'éle na Roma i papa a manda puntra hovernör ku si e t'asina bon di la^r^ga es sekretario ku e tini bini Roma komo su segundu di dye, pa motibu ku nunka el a mira hende skirbi bon latin asina. Na es mês tempu antó hovernör a duna Yan derechi di bira segundu hovernör di Kursòu.//

(28) Despues ku Yan tabata na paleis di hovernör, antó lareina a tende ku Yan tabata *emplea-*

---

(25) Sillie usa indiferentemente la palabra c. gobernador o el h. *gouverneur*.—*Bâs*=h *baas*, patrón, maestro.

(27) *Tem* o tɛŋ, tɛmpu = p. *tempo:* tiempo.—*Bira* = p. *virar*: volverse, hacerse, llegar a ser, f. *devenir*.

do komo segundu, mediatamente lareina a barka bini Kursòu pa bin buska Yan.

(29) Pero Yan tabata mashâ sabî^r ku lareina. Ora Yan a mira lareina bordo ku su keiku, Yan a baha fôr di mas ariba i el a drenta su kambër i e no a sali mas.

(30) Pa banda di shet-ôr, ku mesa tabata poné pa kóme, hovernör ta buska Yan pa bini mesa. Nan no por haya Yan; logár Yan tabata den su kambër muda drumi. Na e mês tempu hovernör a buska tur dóktër di mundu pa kura Yan, pero no tabatin ningun doktër ku por a komprendé Yan su enfermedát.

(31) Ta resulta ku hovernör a manda solisitá abordo di es vapor ku a drenta es dia ai, mira ku si por sosedé ku por tin un bon doktër ai. Antó na es mês tempu lareina a péla su kabei i el a bisti na hombër i el a bini tera. El a presenta na paleis di hovernör i el a bai presenta hovernör su serbishi komo dóktër di kura muda.

(32) Antó hovernör a puntr'é ku si e ta dóktër di muda, berdá, i el a kontestá hovernör ku sí, i ku si den seis ora e no kúra Yan, antó su morto. En fin, lareina a firma ku sí, e ta kur'é. Antó hovernör dî kun-e: «Wel, mi ta kónfia den (o: na) bo

---

(29) *Keiku* = h. *kijker:* anteojo de larga vista. — *Kambë^r* = h. *kamer:* cámara, camarote. *Sabîr* = p. sabido, c. sabio, intelijente: «Juan conocía mui bien a la reina».

(30) *Logar* c. lugar, se usa como adverbio «en vez de eso». *Muda drumi* c. durmiendo = yaciendo mudo. — *Dóktër* = h. *dokter* doctor. Sillie usa también la forma castellana.

palabra, pero ku si bo burla di mi, lo bo muri».—Es doktër dî, ku ta mashâ bon.

(33) Na e mês tempu e doktër a drenta den kambër serka Yan i el a puntra Yan ku ta pa kiku Yan a hasi asina kun-e te na ora ku Yan sabi ku e ta stima Yan asina tantu. Yan ta mir'é den su kara, pero Yan no ta pápia ni uŋ palabra.

(34) Ya es doktër tin dos ora kaba i Yan no kier papia nada. Lareina ta sunch'é, bras'é, enfin, kariñ'é, así tur kos ku Yan i tox (or. *tocht,* por *toch*) Yan no kier papia.

(35) Enfin ta sosedé ku despues ku lareina a ofrese su serbishi na huvernör i ku e no a kumplí, antó nan a pon'é na es mês momentu preso pa mata morto di es doktór ku a gaʏa (or. kajia) hovernör, ku e por kura muda; si nunka e tabata por. Intér *Kurasao* su *boletín* a sali publiká ku pa dyes or di maɱta lo e doktër ku a burla di hovernör lo ta wordu mata.

(36) (Enfin) tur pueblo a bin presenshá es morto. Dyes or a bati. Mediatamente pastór a bin konfesa es hombër i puntr'é ku si e no tin nıguŋ pikâʳ. Antó el a kontestá ku nó. Tur pikar ku e tini ta solamente ku e a ofrese di kúra es muda i e no

---

(34) *Sunchi* = h. *zoen* con dim. *zoentje,* beso: besar.—*Tox* = h. *toch*: sin embargo.

(35) *Gaʏa* o *gaña* = c. engañar.—*Lo ta wordu mata* (será matado); ejemplo de voz pasiva con el ausiliar h. *worden;* véase § 68.

(36) *Pastor* = h. *pastoor*: cura, clérigo católico.

por a hasi. Na es mês tempu e pastor a dun'é bindishon i entreg'é den MAN di es matadó-nan.

(37) Na momentu ku nan a pasa stròp den su garganta i ku trumpèt a toka i ku nan tabata bai mata lareina, antó na es mês momentu Yan a bula i rosponde: «No mat'é! no mat'é! ku awór a yéga mi término di papia. Pues, es ombër ai no ta doktór ni e no ta hombër, ta muhé e ta; i e ta un lareina, yiú di un rei i un reina!

(38) Tur mi enfermedat ku mi tabata, ta resulta ku ta pa su motibo di un despresio ku el a hasími sin nesesidá, pa motibo ku mi tata i mama tabata hende póbër, mi tata piskadó, i nos tabata biba di nos pobresa; i na tempu ku mi tabata bai bende piská pa mi póbër mama i tata, lareina a yamámi i e dísi kú-mi:

(39) «Pero, Yan, ta pa kiku bo mama ku bo tata ta mandá-bo bende pisiká, un bunita mucha manera bo?—Wel, ata mi ta regalá-bo sinkuenta morokota i bisa bo mama ku bo papa ku mi no kier bo bende mas piská».

(40) Mes kos mi a hasi. Enfin, despues nos a kasa. Despues ku nos tabata kasá, balor di dos of tres luna, nos tabata hunga i mi a halá drenta drumi den su brasa. Na es mês tempu el a bisá-mi:

---

(37) *Stròp* = h. *strop:* cuerda, cordel. — *Trumpèt* = h. *trompet*: corneta.—*Bula* = c. volar, en el sentido de brincar, saltar.

(39) En I, 3 se dice que la reina le regaló diez morocotas.

(40) *Mi a halá drenta drumi den su brasa*: comencé a entrar en sueño en sus brazos. *Hala* = h. *halen,* tirar, atraer, llegar a hacer; *drenta* = castellano vulgar dentrar; *drumi*: dormir = yacer..

«Pero Yan, nunka di bo bida bo por a biba ni pensa ku abo, yiú di un piskadó, por a haYá-bo den brasa di un lareina; i awôr ku tur e pobër i yiú di un piskadó ta salb'é fôr di morto di horka».//

(41) Enfin despues ku Yan a demostra puébël ta pa ki motibo el a hasi es-ei, antó mediatamente tur hende ku tabata presenshá es senténsha di es doktór, a brasa Yan i su esposa di alegría di mira ku Yan tabata un hoben di sintimento. Despues hovernör a manda es gran banda di muzík toka marcha pa Yan i lareina te na porta di paleis di hovernör. Es anochi ai tabatin gran baile pa Yan i lareina, i nan dos a keda biba bon te na es fecha di awór.

Termina la historia. N. Sillie, 12-IV-1921.

§ 184. II.—Cuento segundo

UN YIU TIRA AFOR

(1) Un dia tabatin un mâma ku un yiú muhê. Pero e yiu no tabatin no mas ku seis luna; pero e mâma no tabatin apsolutamente pasenshi pa kria e yiu. Wel, ta resultá ku un dia mamta pa banda di sink-ôr, e mama a lamanta fôr di su kama i el a túma e yiu i el a bai but'e póber mucha kantu di lamâr, i el a bai larg'é.

(2) Despues di un ora largu ku e póber kria-

(41) *Muzík* = h. *muziek*: música.

(2) *Brík* = h. *brik*, bergantín, buque de vela de dos o tres mástiles (mast^e^r, p. mastro). — *Kohe* = c. coger, recoger. — *Trese* = p. *trazer:* traer. — *Stat o stad* = h. *stad:* ciudad.

tura tabata tira na kantu di lamâr, ta grita i yora, tabata pása un kaptán di un brík di tres máster i na e momEtu es homber tabata tende manera ta un kriatura tabata grita i yora, na es mês tempu es kaptán a bai serka di es kriatura i el a koh'é i tres'é na stat.

(3) Na mês tempu es kaptán a bai duna parti na gobierno, pero nan no por a haYa sabi ta kEnde tabata mama di es yiu. Enfin ku gobierno a púntra es kaptán ku kíku e ta disidí ku es kriatura. Wel, e kaptán a rospondé: «Lo mi tum'é i kri'é komo mi yiu».

(4) N'es mês tempu es kaptán a risibí es kriatura na mAn di gobíerno komo su tata i n'es mês momEnto es kaptán a rekonosé es mucha komo su yiú i el a dun'é su fam i el a hib'é su kas.

(5) Ora ku el a yéga su kas kun-e yiu, antó mediátamente el a sáli solisitá un yaya pa su yiu. Enfin ku es kaptán a haya un yaya pa sòru es yiu p'ele dukar te ku e ta na su biaha.

---

(3) *Nan no por a haYa sabi*: ellos no han podido hallar a saber = averiguar — *KEnde* o *kEŋ* = quien, mezclado con «qué gente».

(4) *Fam* = h. *faam*: nombre, fama, es sinónimo de *nómb r*, c. nombre.

(5) *El hib'é su kas,* él la ha llevado a su casa.—*Yaya*: niñera, sirvienta. Creo que la palabra se usa en el lenguaje popular de algunas partes de América. Tal vez es palabra africana. ORTIZ, Afronegrismos, 475, menciona que en lenguaje del Congo significa «madre». Compárese el sinónimo arjentino *mucama* (LENZ, Dic. Etim. N.º 908).—*Sòru* = h. *zorgen:* cuidar.

(6) Wel, e kaptán a dôta e mucha ku dyes mil dòlar na banki di gobierno i el a duna es yaya dos mil dòlar pa es yaya kúmpra tur loke es mucha tin mestêr.

(7) Enfin ku su otro dia es yaya a bai na pakûs i el a kúmpra pa es mucha tur loke tabata nesesário di uzo. Enfin e yaya a bini kas i na ôra ku es tata a bini anochi fôr di su barku, es yaya a mústra e kaptán tur loke el a kúmpra p'es yiú.

(8) Wel, e tata a keda mashâr kontɛntu di mira ku es yaya ta tuma interés p'es póber kriatura. Enfin ku a yega dia ku es tata mester bai ku barku i el a pídi es yaya mashar pa sòru p'e yiu i e yaya a kontest'é ku ta mashar bon; ku e no dúda ku e yaya lo mira bon p'éle i dia ku e bíni lo keda sastifecho kún'e.

(9) Enfin despues di otro dia e tata a bai ku su barku pa término di seis luna; pero intér biaha e tata tabata pɛŋsa e yiu. E tabata pɛŋsa e yiu asina tantu ku e no por a drumi anochi. Asina tantu amór e tata tabatin p'e kriatura; pero es yaya di es yiu tabata sòru mashar bon pa es mucha. Tur dia e tabata bañ'é, bisti'-é paña limpi i keiru kun-e tur atardi i mamta i dun'e bon mantenshoŋ.

(10) Wel, asina ta ku despues di un luna ku e tata tabata afôr, nan a yẹga na un punto di Ingla-

---

(6) *Dòlar* = i. *dollar*: peso oro americano.—*Banki* = h. *bank*, con dim. *bankje*: banco.

(8) *Sastifecho* i *sastifashón* (II, 28, 88) son formas vulgares. Los testos cultos sólo dicen *satisfecho, satisfacción.*

(9) *Keiru* = h. *kuieren*: pasearse.

tera. Na es mês momento es tata a haya notisha di su yiu. Wel, despues ku e tata a reza e karta ku e yaya di su yiu a manda p'éle, wel, el a keda mashar kontentu di mira kuántu atenshon e yaya tabatin pa su kriatura.

(11) Enfin, durânte di dos dia ku nan tabata na pùnta di Inglatera, nan a sâli otro lugár, ku ta yâma Marteník. Enfin, ku nan a tûma dos luna largu di Inglatera pa Marteník.

(12) Wel, asína ta ku es yaya tabata domestiká e mucha na su manéra pa mañan, ora e mucha bira grandi, e no sali brutu ni malkriá; pa es tata no tin náda di bísa tokante di es kriatura.

(13) Enfin, ku durante tres luna ku e tata ta fôr, e yaya a risibí un karta di es tata, kaminda e tata ta gradisí es yaya mashar pa su atenshón ku e tin pa es kriatura. Wel, e yaya támbe a kéda mashar kontentu di mira atenshón di es tata. Wel, asina ta ku e tata a yega Marteník i mediatamente el a risibí karta di es yaya i el a ténde di su yiú.

(14) Wel, tabata un alegría mashar grandi p'é. Wel, despues di seis luna ku e tata tabata afôr, el a drenta ku su barku i promér gos ku el a hási, bai kas, bai míra su yiu.

(15) Wel, ôra el a mira e múcha, tabata un alegría den su korasón. Na es mês tempu el a brása e yaya i gradisí es yaya mashar tantu. Wel, despues di dos ôra ku e kaptán tabata na kas, el a bórbe na su barku, pa e bai dúna es primér pilóte disposishón pa e bórbe su kas.

---

(13) *Kaminda* del c. camino, es adverbio relativo = donde, en que. Véase § 47.

(16) Wel, óra el a bórbe su kas, el i e yaya (i) ku su yiú a sáli bai keiru na plasa Wehelmina. Wel, tur hende a keda atmirábel di mira e yiu koṇ buníta i gordo e tabata na mAṇ di e yaya. Enfin despues ku e kaptán i (ku) e yaya a bíni kas, nan a hási un gran invitashón na tur amigu i *amiga* di e kaptan i di e yaya.

(17) Wel, na es anoche ai nan tabatin un gran fiesta pa batisamEntu di es yiu, gran bailia i komementu; enfin bon pleizîr te seis ôr di maInta ku fiesta a kaba.

(18) Enfin, despues ku fiesta a kaba, es otro dia su manisé, e tata a tûma un dia frèi na su kas. Despues di dos dia antó el a bai bordo di su barku. Enfin, es yaya a kêda, a sòru pa su yiu.

(19) Enfin, ku despues di tempu e yiu tabata bai kresiéndo te el a yéga na edád di dyes dos aña, te e tabata bai skôl. Tur dia e yaya tabata bañ'é i peña su kabéi i bisti-é su paña limpi i hib'é skôl.

(20) Wel, ta resultá ku despues ku e yiu tabatin dyes kuáter aña, ya no tabatin mas klâs p'éle. Enfin ku el a bin pasa su eksaminashon i el a kíta skôl i el a bini keda kas serka su yaya. Su yaya tabata siña kose paña di hómber. Ken por bisa ku despues di un aña ku es kriatura tabata siña, ya e

---

(17) *Batisamentu* i *komementu* son sustantivos derivados con la terminación p. - *mento* de p. *baptizar*, c. bautizar i p. c. *comer*.—*Pleizîr*=h. *pleizier*, f. *plaisir:* placer, gusto, diversión.

(18) *Frèi* = h. *vrij:* libre.

(19) *Skôl* = h. *school:* escuela.

(20) *Sneiru* = h. *snijder*: sastre.

mês tabata kapás na tur kose, mucho mas mehôr ku un snèiru?

(21) Enfin, ta resultá ku su tata tabata na un biáha di un aña largu, pero sEmper e yiu tabata skirbi es tata ku mashar atenshon, i mediatamente e tabata haYa kontestashon di su papa. Wel, es kriatura tabata mashar enkantá ku su yaya, e tabata stima su yaya ku no tabata komparashon. Su yaya tabata pretu di su wowo, mas ku e mês tata ku a rekoh'é na kantu di lamar.

(22) Wel, e kriatura tabata mashar devota, sEmpër e tabata bai misa i pidi Dios pa su yâya i su pâpa i Dios sèmper tabata skucha su orashón.

(23) Wel, dya - domingo, asina - ku es kriatura ta sali fôr di misa, es yònkuman-nan tabata manera hende loko di mira es kriatura ki buníta kara i presensha. Ta resultá ku un dya-lúna atárdi es kriatura ta bai misa na alabánsa, un hoben a stòp-é na su biaha i puntr'é ta yiu di kEnde e tabata.

(24) Pero es kriatura tabatin asina bon kriansa ku el a para dos menít i bisa es hóven ku su papa ta yama doņ Xuaņ de Diós i su mama María Katalina i e mês su nómber ta Rosamalia de Hesús. Enfin ku el a sígi na su destino.

(25) Despues ku es *niña* a sígi su destíno, el a bai su misa. Despues di misa el a bíni kas i el ta-

---

(21) *Pretu di su wowo*: el negro de su ojo; p. *preto*: negro.

(23) *Yònkuman* = h. *jonkman:* joven, soltero; sinónimo de *hoben*. — *A stòp-é:* la ha detenido, la detuvo; = h. *stoppen*, i. *to stop*.

(24) *Menît*=h. *minuut:* minuto.

bata kónta su yaya ku un hóven a stòp-é na kamínda i puntr'é ku tabata kᴇnde su tata i su mama; i na mês momentu el a sigi su kamında di misa.

(26) Wel, es *niña* al fin a bin bira grandi, te el a yega na edád di dyes-ocho aña. Enfin ku e tabata ya um balᴇnte *señorita*, ku no tabata komparashon, buníta i elegᴀnte.

(27) Es *niña* Rosamália a bin pensa un dia ku ya e tabata grandi kaba i e mestér traha p'é yuda su tata i mama ku a dun'é tan bon edukashon. Wel, el a hasi un publikashon den korant, partisipando na tur pueblo ku e tabata *kosturera.*

(28) Despues di dos dia ku su abiso tabata publiká, diferente hende tabata trese trabòu p'éle. Enfin ku e mucha muhér tabata traha mashar i duna mashar bon kumplimento na su trabòu. Enfin tabata un gran sastifashon pa es yaya ku e tata di mira ki bon kabés e yiu taba tini.

(29) Enfin ku ora es yiu tin hópi trabòu i ku e tin di sintá te lât di anochi kóse pa e dúna su kumpliméntu na su marchánte-nan, es mama ta sinta kompañ'é te lât di anochi, te ora ku e yiu kaba ku su trabòu pa nan bai drúmi.

(30) Pero tur e trabòu ku e yiu tabata hási, e

---

(26) *Balᴇnte* = p. *valente:* valiente, fuerte, precioso, perfecto.

(29) *Hopi* = h. *hoopje*, dim. de *hoop* (montón, cantidad); *hopi* se usa como adjetivo, sinónimo de *muchu*: mucho.—*Lât* = h. *laat*: tarde; la palabra *atardi* se usa sólo como sustantivo: la tarde del día.—*Marchante* = f. *marchant*: comerciante; *marchante* se usa también en el lenguaje vulgar castellano de América.

tata nunka tabata na kas, sino na su biáha ku su barko. Pero sEmper nan ta risibi karta di e tata i nan tambe ta skirbi. Enfin ku es kriatura tabata mashar sibilisá den su bida i sabir.

(31) Enfin ku despues di tempu ku e tata tabata hasi su biaha nabegandu di un punta na otro, un anochi e tata tabata drumi den su kámber i el tabata pensa riba su yiu di kriansa i ku tAntu pláka ku el a gásta pa edukashon di es yiu.

(32) Anto e tabata bisa den di e mês: «Wel, dipursí mi no tin famíli nIgun i pa mi mestér bai buska un *señorita* pa mi kâsa kun-éle, wel, mi ta kere ku lo ta mucho mihór pa mi kása ku mi mês yiu di kriAnsa; dipursí tox no ta mi yiu, sino ta un alma desterado mi a rekohe fôr di kantu di lamár pa é no a múri desvalída. Mi ta kere ku p'ései lo mi no tin kastígo di Diós p'esei».

(33) Enfin ku durante ku e tata tabata na su biaha, ta resultá ku e haYa un telegrám di su ahénsha ku e mestér bini kas ku barko mas prontu ku e por. Mediatamente tendiéndo es rospóndi ai, enfin el a túma destino pa su kas, ku tabata Hénova. Asina ta ku el a túma kuáter luna pa yega Hénova.

(34) Despues ku el a yega, ku el a bai na su ahensha, tabata pa motibu ku nan tabatin komo

---

(32) *Dipursí* = c. de por sí, se usa como partícula enfática = propiamente.

(33) Así como Sillie fija sólo en el § 24 los nombres de sus personajes principales, aquí se da como el lugar de los sucesos, que hasta ahora parecen haberse pasado en Curazao, la ciudad de Jénova.

(34) *Bai kontr'éle* = c. ir a encontrarlo.—*Kuminda* = p. encommendar (a Dios) : saludar.

dos mil pasahero imigránte pa hiba pa China. Enfin ku e tata a tuma tur desposishon di ahensha i mediatamente el a bai mira su yiu. Na momentu ku e yiu a mir'é ta drenta kas, e yiu a kóré k'un alegría bai kontr'éle, i drenta kas kun-e tata, bai kuminda es yaya.

(35) Enfin ku e yiu a bin kóntra e tata na porta di kas i hib'éle serka e yaya, e tata a keda mashar kontentu na mira ku nan tur tabata di salud. Wel, despues ku e tata ta sinta repos'é bon, ta resultá ku e yiu a bin sínta den su skôchi ta káriñ'é.

(36) Na e mês tempu e tata ta larga e yiu sábi: «Pero, mira, Rosamália, lo bo no ta haya bon ku pa mi bai buska un *señoríta* pa mi kása kun-é, lo no ta mihór pa mi mês kasa kú bo? Ya tûr nos rikésa ta keda pa nos mês».

(37) Wel, na es momentu ku e tata a bisa e yiu es palábra ái, e yiu a keda mashar atmira i trístu. Na e mês momentu el a bai serka e yaya i el a bisa e yaya lóke e tata a papia kun-e.

(38) Anto, na es mês tempu e yaya a kontesta e yiu: «Pero eséi no ta nada, pa motivo ku don Huan de Diós no ta bo tata, ta kriánsa numa el a duná-bo; ni ámi, no ta bo mama, ta bo yaya mi ta. Asina ta berdat, Rosamália, pa bo mestér berdat mas tardi di bai kasa ku un hende ku bo no konosé, ta muchu mihór pa bo kása ku bo papa mês ku

(35) *Porta* = p. *porta*: puerta.—*E tata ta sinta repos'é bon*: el padre se sienta a reposarse bien (= p. *bom*, c. bueno o bien).—*Skôchi*=h. *schoot*, dim. *schootje*: falda.

(38) *Awé* o *awendia* = p. *hoje em dia* (hoi en día): hoi.—*Te* probablemente es contracción de *ta é* (es él).

awe t'é a duná-bo es bida aki, pa motivo ku dia bo tabatin seis luna biöu, el a kontrá-bo na oriya di lamar.

(39) Tabata sklâma sin nigun ampáro i el a kohé-bu, tresé-bu stad na gobierno pa mira ku por a sábi kende tabata bo mâma, pero nunka por a haya sâbi. Asina ta, ku és bon hómber a risibí bo na mân di gobierno komo su yiu di kriansa i el a poné-bo te na kaminda bo t'ei awór.

(40) Asina ta ku mi ta kêre ku ta mashar hustu ku si ta berdá pa bo no despresi'é, sino kasa kun-e mês. I bo sábi ku mañan lu bo no sufri nada. Enfin ku es anochi ai e yiu a bai na su kama i el a pensa bon, i su manisé el a mira ku ta verdad pa mas tárdi p'e kasa ku un hómber straño i p'e pasa mal bida podisé, wel, e ta resolve di kasa ku don Xuan mês; ya e sabi ta na ki mân e ta.

(41) Enfin ora ku e táta a bíni kâs, e yâya a bisa e tata i nan a kêda mashár kontentu ku e yiu, i e tata mediatamente a pône e yaya di tistígu i el a kohe dos padríno i bai na gobierno i duna man ku Rosamália di Hesús.—Wel, es anochi ai, tabatin gran fiesta na nan kas.

(42) Wel, despues di su manisé ya e tata a bai pakûs i kumpra tur loke Rosamália tabatin mestér pa su kasamentu. Enfin nan a dorna kas na primér ordu, lo mihór di mundu. Wel, tabata un alegría mashar grandi p'es yâya ku a duna e yiu ta bon kriansa i tinu.

---

(39) *Sklama* = c. esclamar: gritar.
(40) *Podisé* = p. *pode ser*: puede ser, tal vez.

(43) (Enfin ku) e tata a bisa Rosamalia: «Wel, ya nos tin tur lóke ta nesesário pa kâsa; pero ainda no ta sufisiente. Lo mi tin di bai tira un biaha mas ku mi barko, i dia mi borbe, anto lo nos kasa.

(44) (Enfin ku) Rosamalia i e yaya a kontesta don Xuan de Diós ku ta mashar bon; ku tur loke ta na don Huan su deséo lo ta di nan támbe. Enfin ku don Huan a bai tira un biaha di dos luna largu i despues di dos luna don Huan a bini trobé, es mês anochi ai nan a kâsa.

(45) (Enfin ku) don Huan de Diós i Rosamalia di Hesús tabata kasá, sEmper e yaya a keda biba serka nan den mês kas. Pero nan tabata biba mashar bon i desente i Rosamalia tabata komport'é mashar desente ku don Huan i trata su yaya di kriAnsa ku su mês respèt di sèmper, mês kôs ku por tabata su mama.

(46) Enfin ku don Huan sEmper tabata sigi hasi su biaha ku su barko i sEmper na kî puntu ku e yega, e tabata korda riba su *señora* i e tabata skirbi sEmper i e tabata haYa kontestashon di su famíli, ku tabata Rosamalia i Rosamalia su yaya. Enfin ku nan tabata biba mashar bon. Pero, kien por kêre tal semehanté kos ku «pa horka burdugu nunka sa falta stròp».

(47) Wel, ta resultá ku don Huan tabatin untu kun-e un hoben ku tabata sigi-é, ku tabata es *primer* pilote di es barko. Pero sEmper es *primer* pilote tabata yalús kontra don Huan ku su *esposa,*

---

(46) *Nunka sa falta stròp:* no suele faltar la cuerda (=h. *strop*); *sa* = p. *são*, comp. Gram. § 113.

(47) *Yalús* = h. *jaloersch*, celoso.

bunita i elegante. E pilote mês tabata pensá pa puntrá don Huan pa kása kun-e. No sabi ku tempu no a permiti-e, pa motivo ku don Huan mês a kasa ku Rosamalia.

(48) Wel, e pilote a rábiá i el a keda tera un biaha frèi, pero nunka el a bisa don Huan nada ku e tabata gusta Rosamália, ni bon ni malu. Pero sEmper e tabata yalús den su korasón, pa motivo ku e dî ku don Huan tabata mashar biöu pa kasa ku Rosamalia di Hesús. Kende por kêre ku es pilote tabata asina mal hómber ku es un viaha ku el a pidi frèi, tabata p'el a pone mal biba den Huan ku Rosamalia i ku es yaya.

(49) Wel, ta resultá ku e pilóte a bai na kas di un póber muhér biöu ku sEmper e muhér biöu su trabòu tabata hasi tur hende malu sin nesesidad. (Enfin ku) ora ku e pilote a yega na kas di e póber muhér (i) el a bisa e muhér biöu asina: «Ata mi a bini serka bo pa bo hasí-mi un trabòu. Pero si bo así-mi es trabòu akį, manera mi ta deséa, lo mi pagá-bo mashar bon pagá».

(50) Na mês tempu es muher bieu a puntr'e, «Pero, *señor*, bo mester bisa-mi anto, ta ki trabòu mi mester asi pá bo. Si mi por, lo mi bisá-bo ku sí; pero, si mi no por, lo mi no bisá-bo ku sí».

(51) Na e mês tempu e pilote a bis'é: «Wel, mi kier bo bai awe nochi na kas di don Huan de Diós

---

(48) *Bieu* o *biöu* = c. viejo.—*P'el a pone mal biba den:* para que pusiera mal vivir entre.

(51) *Leu* o *löu*=c. lejos.

i su *esposa,* ku ta yama Rosamalia di Hesús, i bo ta asi ku ta manera hende straño botá, i bo ta bisa-nan ku ta fọr di mashar leu bo a bini i anochi a sera-bo sin lugar di drumi i sin nada pa bo kome; i bo pasa mira ku si nan por duná-bo un lugar pa bo pasa un anochi serka nan i su manisé lo bo tin di borbe na bo kas.

(52) Anto ora nan bisa-bo ku sí, anto bo ta buska di tur manera di míra na kúrpa di don Huan su *señora,* ku ta Rosamalia. Na ora ku e ta bai drumi i bo ta pérkura bon na mira tur su kurpa, si e tin mancha of kualkié frèt; anto bo ta trâta támbe di mira, ku ora ku e saka su renchi di su matrimonio i ora ku e pega soño, bo ta koh'é i tres'éle pa mi i ku eséi lo ta sufisiente preba pa mi por duna».

(53) Wel, es muher bieu a hasi mês kôs ku e pilote a bis'é. Wel, ta resultá ku e muher bieu a yega na kas di don Huan i el a toka na porta. Ora Rosamalia a tende ku tabata un hende ta toka na porta, antó el a kore bai den su kámber, bai bisa e yaya ku ata tin un hende ta toka porta. Na e mês ṭempu e yaya di es yiu a bai mira ta ken tabata.

(54) Ora e yaya a mira lugar tabata un póber muher bieu ku tabata yora, ku e tabatin hámber i anochi a ser'é na kaʏa (or. kaiña) i e no por a kontra un lugar pa e drumi. Mediatamente e yaya a bisa Rosamalia: «Ta un póber muher bieu, ku

---

(52) *Kurpa* = p. *corpo,* c. cuerpo.—*Fret* = h. *wrat*: verruga.—*Renchi* = h. *ringetje;* dim. de *ring*: anillo.—*Soño* = p. *sonho,* c. sueño.

(54) *Anochi a ser'é na kaʏa*: la noche se le ha cerrado (ha caído) en la calle, p. *cerrarse a noite*: anochecer.

ta yora, ku e tin hámber i anochi a ser'é riba kaʏa (or. kaiña) i ku e no por haʏa (or. haiña) un yudansa. Si bo ta asina bon, Rosamalia, di larg'é pasa un anochi aki i ku mañan maɪnta trempan lo e sigi su biaha».

(55) Komo e póber Rosamalia, *señora* di don Huan, tabatin asina bon korasón, el a haʏa duele di es póber muher bieu i el a bis'é ku sí.

(56) Wel, ora e muher bieu a drenta kas, anto e *señora* di don Huan, ku ta Rosamalia, tabata bis'é muher: «Wel, mama, mi *esposo* no ta na kas, pa motivo ku semper su vida ta navegashón. Mi no tin ordu di risibi nigun hende aki na kas, pa motivo ku e ta fôr. Pero, komo ya mâma ta un hende grândi, bieu, di respèt, anto lo mi duna mama un lugar pa mama drumi te mañan, ku mama ta sigi mama su distino».

(57) Anto es muher bieu a kontesta: «Wel, mi bon mosa, lo mi keda mashar gradisido i Diós lo paga-bo, i na es mês tempu lo Diós bindishona-bo». —Wel, es hende-nan tabata asina bon hende, ku durante ku Rosamalia tabata pápia ku e muher bieu, ya e yaya tabata tráha kòfi i drecha kumɪnda pa es póber muher bieu.

(58) Enfin ku e yaya a presentá ku kòfi i kumɪnda pa e muher bieu, i el a kumisá kome, i e disi ku e yaya i ku Rosamalia ku tabata intér dia e tabata traha sin kome i kamnando un kamɪnda

---

(56) *Mama*, madre, se usa en este párrafo como pronombre ceremonial de segunda persona.

(57) *Traha kòfi* = c. trabajar, h. *koffie*, café: preparar el café.

tʌntu löu. Enfin ku ora el a kaba di kóme, el a gradisi e yaya i Rosamalia. I despues di un ora largu Rosamalia a bai den su kámber i el a drecha un kama p'e póber muher bieu drumi. //

(59) Enfin despues ku Rosamalia a kaba di drecha kama di es muher bieu, anto despues nan a sínta un rato ta kombersá riba diferente pasashi di mundu. Pero nunka es póber Rosamalia ni es yaya por a bíba pénsa den nan kabés ku ta ku trasterei es muher bieu a bin buska lugar di drúmi pa e bai despues denʊsha sekreto di Rosamália (i ku e yaya su kas) pa despues pa nan póne mal viva den don Huan i su familia.

(60) Wel, despues di dyes or di anochi e póber Rosamalia ku su yaya (nan), nan a bísa es muher bieu ku si e ta sínti soño, e por wel drenta serka nan den nan kámber i ku su kama ya tabata trahá kába.

(61) Wel, es muher bieu ku su trastería el a rosponde es póber Rosamalia ku, sí, e tin mashar soño e ta sinti mashar kansá di kaminda ku el a kámna intér dia. Enfin ku el a drénta kámber serka Rosamalia i su yaya i nan a mustr'é su kama i el a kumɪsá kîta su paña i el a drúmi.

(62) Pero tur es momentu ku e ta drumi, lugar e no tabata na soño, sino e tabata fihá na intér kurpa di es póber Rosamalia pa mañan e bai serka di es pilote pa e denʊsya tur loke es mucha muher Rosamalia tabatin na su kurpa. //

(63) Despues ku Rosamalia a kita tur su paña

(59) *Trasterei* o *trastería,* = c. trastería en el sentido de barbaridad, mala acción, malicia.

(63) W*astafël* = h. *waschtafel:* lavabo, lavatorio. — *Wâk* = h. *waken,* estar despierto, observar.

i ku el tabata bai drumi, wel, semper e tabatin kustúmbra di kita tur su prenda di oro-nan fôr di su kurpa i pone nan riba su wastáfël. Kende por kére ni pénsa ku es muher bieu tabata wâk na unda Rosamalia tabata póne su prenda-nan, ku pa ora Rosamalia pega soño pa e kohe nan.

(64) Wel, es muher a kédá lamantá riba su kama asina te ora ku el a sinti ku Rosamalia i e yaya tabata den profúndu di sóño, pa el lamanta pokopoko i bai na es wastáfel pa el a horta es renchi di matrimonio di Rosamalia, ku don Huan su nómber aden di es renchi pa el a hib'é pa es pilote.

(65) Despues ku e muher bieu a hasí tur es operashon-nan ai, ku es póber familia nan dos den profundo soño, antó el a bai atrobé na su kama, bai drumi. Su manisé, *por supuesto,* es muher bieu a lamanta seis or di mamta trempán.

(66) Wel, tabata kos ku Rosamalia nunka tabata hasi, lamanta asina trempán fôr di su kama. Enfin, pero es yaya, sí, a lamanta na es mês ora ai, seis or di mamta, pa e traha kòfi pa es muher bieu promér ku e ta bai. //

(67) Enfin despues ku e yaya di Rosamalia a kàba tráha kòfi pa es muher bieu, antó es muher a sinta na mesa huntu ku es yaya di Rosamalia ta kómé. Despues ku e muher bieu a kaba di bebe kòfi i kóme, el a gradisi es yaya mashar tantu pa nan molestér di intér anochi i el a yama es yaya adiós i el a sigi su destino.

(68) Pero nunka ni es yaya ni Rosamalia por a biba i pensa ku es kanaya di muher por a bin pár-

---

(67) *Molester* = h. *molesteeren:* molestar.

ti su bibá ku su *esposo,* un hómber ku tabata pérkurá p'éle tantu i stim'éle fôr di su edát di seis luna te pon'é un *señora* kasá riba mundu.

(69) Enfin ku pa banda di dos or di merdia e pilote a bai na kas di es muher bieu pa e wéita ki notisia es muher bieu tabatin p'ele. Mediatamente, ora ku e pilote a drénta kas di es muher bieu i ku el a kumindá e muher, antó es muher disi kun-e:

(70) «Señor pilote, sinta pa mi kontá-bo tur kos di *a* te *zet*». Mediatamente es pilote a sinta i es muher bieu disi kun-e: «Mira, *señor,* ata mi ta duná-bo es áki ta prEsimpal kos di un prueba es renchi di nan matrimonio. Esáki sô ta sufisiente prueba pa bo duna su *esposo* i [si] di dos ora bo mira don Huan, bo ta bis'e:

(71) «Wel, don Huan, ta duel-mi, wel di partisipá-bu es tristu novedat áki. Pero, komo bo ta asina bon amigo dí mi i mi kaptán, wel, lo mi mestér di tur manéra di partisipá-bu, pa bo no pasa pa un hómber sin honór ni perde bo sempatía serka tur bo amigu bon-nan.

(72) «Wel, ta resultá ku bo sábi mashar bon, ku mi a keda mi kas pa mi tuma un poko di deskanso di trabòu. Wel, ta resultá ku un atárdi mi tabata pasa dilanti di bo kas riba un dya-domingo ta keiru, mi tabata tende un hende tabata YAmámi. Pero nunka mi por a pénsa ku por tabata Rosamalia di Hesús, bo *esposa.*

(73) Wel, ora mi a míra ku tabat'é, antó mi a kita mi sombré i hasi mi komplimènt p'éle. Na es mês momentu antó, el a púntra ku si mi no ta gus-

---

(73) *Komplimènt*=h. *kompliment,* saludo, reverencia.

ta di drenta i konose su kas un rato. Wel, don Huan, komo tabata kas di bo *señora esposa,* mi a drenta un rato pa mi komplasé kun-é.

(74) Enfin, ku mi tabata bis'éle ku mi a kéda na kas frèi pa un biaha i ku mi tabata sínti mashar falta di don Huan i e barko, anto el a kontestá-mi:

(75) «Pero, *señor* pilote, ta ki pura tantu asina bo tin ku ya bo ta sinti falta di barko i ku don Huan. Keda bo kas poko, i bo sosegá bo kurpa. Tox (or. tocht) bo no ta kasa ni bo no tin nıgún kerída ku ta pura-bo ku bo mestér bai traha asina lihér. Keda kas poko, anke sea dos of tres luna».

(76) Anto es pilote a kontest'é: «Wel, lo mi kier en verdat, pero mi pobresa no ta permití-mi keda». —Antó Rosamalia a kontest'éle «Mi tin un kos na mi korasón i lo mi tin miedu di partisipá-bu es kos ai».

(77) Antó es pilote disi ku Rosamalia: «Ta kíko bo tin na bo korasón ku bo no por bisa-mi?» —Mediatamente Rosamalia a kumısá ta yorá. Anto e pilote a puntr'éle: «Pero, Rosamalia, ta kíku ta pasá-bu ku bo dráma bo lágrima asina tantu sin nıgún motibo?»—Antó Rosamalia a kontest'é: «Wel, si ta pusíbel ku tabata kos ku bo por a mira den mi korasón, anto mediatamente lo bo ta mira

---

(75) *Ta kî pura tantu asina bo tin*: que tanto apuro tiene Ud.?

(76) Los §§ 71 a 75 contienen los consejos que la vieja mala da al piloto para engañar a don Juan. Arrastrado por la viveza de la narración Sillie pasa aquí a la narración histórica de los sucesos imajinarios que inventa la vieja.

(77) *Drama* = p. c. derramar.

skirbi, wel, amór, i stimashon ku mi tini pá bo i ku mi no por desaogá-mi na es mês momentu».

(78) Antó es pilote a drenta Rosamalia su kurpa i el a bras'é i sunch'é. Anto el a kontesta Rosamalia: «Tur loke ta na bo deséo, Rosamalia, lo ta na di mi támbe. Ku tur konfiansa bo por, wel, manifestá-mi bo sekreto ku t'eséi lo keda den kuáter wowo».

(79) «Pues, señor pilote, lo ta verdat ku bó, t'es hómber ku lo warda mi sekreto den kuáter wowo, sin ku lo mi *esposo,* don Huan de Diós, por sábi?».

(80) Antó es pilote a duna Rosamalia pa kontestashon: «Promér ku bo *esposo,* don Huan de Diós, por biba tende un sekreto di mi ku bo den kuáter wowo, antó lo mi kohe un lansa i lo mi párti mi korasón nèt na dos, promér ku mi denusha bo sekreto, Rosamalia».

(81) Na es mês momento Rosamalia a pone man riba es pilote su sxòuru i disi ku es pilote ku es anochi di su boda ku don Huan de Diós: «Ora mi a mira bo drenta den es gran sâla di nos matrimonio ku tantu briʏo (or. briño) i ermoso, bunita i elegante, manera bo tabata, mi korasón tabata ᴀɳhela (or. agela) na bo, ku mi no por a bisa ku kíku mi a pensa na es momento.

(82) Den mi mês mi disi: «Maldita sea na ora

(78) *Keda den kuater wowo* será traducción literal de una frase holandesa que corresponde a la alemana «*Das bleibt unter vier Augen*», esto queda entre cuatro ojos: queda como secreto entre nosotros dos.

(80) *Nèt* = h. *net,* lindo, exactamente, precisamente, al justo.

(81) *Sxòuru* = h. *schouder*: hombro.

ku mi a kása ku don Huan!». Pero, na es ora ai, ya no tabatin nıgún mas remedi pá mi, sino pénsá». //

(83) Enfin despues ku Rosamalia a deklara es pilote su amor i stimashón, manera e pilote ta bisa, anto despues el a dispidi di Rosamalia i el a bai su kas.

(84) Pero ta resulta ku tur es loke e pilote ta bisa, (pero) tur tabata falso testimonio riba es póber Rosamalia. Wel, durante ku *esposo* di Rosamalia a sáli fôr di su kas bai na su biaha, hamás Rosamalia a sáka su kára na pórta di su kas, ni su bentana. Es pilote a lamanta es póber Rosamalia es testimonio puramente di rabia riba i yalús riba don Huan de Diós.

(85) Enfin, despues di dos luna ku don Huan tabat'a fôr, su barko a regresá di Európa. Medíatamente ora ku e pilote a téndé ku don Huan su barko a dréntá, el a bístí su paña i el a bai na bordo, bai mira don Huan i kumind'é.

(86) Enfin ora don Huan a mira e pilote tabata súbi na bordo di su barko, mediatamente don Huan su korasón a sáltá te den su boka. Pero don Huan no a mustra e pilote (ku) ora el a mir'é, ku el a spanta; sino ora ku e pilote a yéga i bras'é i kumind'é i puntr'é kón el a pasa na su biaha, (i) don Huan a kontest'é ku mashar bon. //

(87) Despues ku e pilote a sinta un ratu serka don Huan i ku nan a báti glâs ku un salud di don Huan su biaha, antó mediatamente es pilote di ku

---

(87) *Nan a bati glâs:* han tocado la copa, han bebido a su salud; p. *bater* corresponde mejor que c. batir al significado del f. *frapper;* h. *glas*: copa de beber.

don Huan: «Kaptán, ora ku bo kaba, lo mi tin algu di partisipá-bo komo mi bon amigo ku bo ta i kompañero».

(88) (Enfin ku) mediatamente es pilote ku don Huan a baha abòu den don Huan su kamarote i e pilote a kumısa tabata lamanta kalumnia riba póber Rosamalia i su yaya. Antó e pilote di ku don Huan: «Ata esaki pa mas sastifashon pá bo no kére ku mi por ta lamanta falsu riba bo *señora!*»— Mediatamente e pilote a sáka e rènchi ku don Huan su nómber i el a bisa don Huan ku ta Rosamalia a present'éle, pa motibo ku apsolútaménte e tabatin amór pa don Huan ni stimashón.

(89) I es pilote a pidí don Huan mashar tantu ku ora e yega kas, ku e no tin nôdi di menta e pilote su nómber. Don Huan mediatamente a bis'é ku nó, i t'eséi lo keda grabá den don Huan su korasón te dia ku lo e muri.

(90) Mediatamente don Huan a trit'é un salud mas i es pilote a dispidi di don Huan i el a bai su kas. Enfin ku ora e pilote a yega su kas, e tabata sinti-é mashar disgustá pa es falsu ku el a sáka riba es póber Rosamalia. //

(91) Enfin ku don Huan a ténde tur loke e pilote a bis'é respekto di Rosamalia, wel, don Huan no a pápia ni un palabra ku nıgún hende. Don Huan a bísti su paña i el a bai na ahénsia i el a bisa dóño di barko ku e no ta sínti su kurpa mucho bon i ku e mester kéda na su kas pa e buska un dókter pa samin'é.

---

(89) *E no tin nôdi:* él no tiene necesidad, no necesita; = h. *noodig*: necesario.

(90) *Trit* = i. *treat,* tratar: le ha ofrecido otra copa más.

(92) (Enfin ku) doño di barko a gradisi don Huan mashar tantu pa durante di tantu aña ku e tabata navegá ku su barko i kwalkier kos ku ta na don Huan su sirbíshi, lo e ta na don Huan su órdu. (Enfin ku) don Huan a entregá barko i el a dispidí di tur hende-nan di ahensia i el a sigi su destíno.

(93) Pero, fôr di ora ku don Huan a haya (or. haña) es mal notísia, ya su korasón adén tabata mashar tristu ku apsolutamente e tabata kóme, di tan tristu ku e tabata.

(94) Enfin, don Huan a bai su kas. Na ora ku porta a hábri, ku Rosamalia a mira su *esposo* ta drenta kas, tabata un alegría p'éle na mira don Huan. Mediatamente el a bai kontra don Huan i na ora ku el a pone su boka huntu ku di don Huan, don Huan a rechas'é i bis'é asina: «Bai fôr di mi, tú, muhér infiél! Desgrasiado lo ta dí bo!».

(95) Anto na es momentu ku es yaya tendiendo don Huan ta rabia asina, es yaya a sáli fôr di su kámber i 'l a kumindá don Huan i el a puntra don Huan: «Ma don Huan, *por Diós,* ta kiku ta pasa?» Na mês tempu don Huan, disi ku es yaya: «Nada no ta pasa, sino ku boso tur dos a trisioná-mi!».—Anto es yaya a puntrá don Huan: «Koṇ trisionami? Mi no ta komprende ta kiku es palabra ai ta nifika».—Pero Rosamalia a drenta su kámber i el a keda manera hende leo fôr di dye.

(96) (Enfin ku) don Huan no a pápia nada mas, el a drentá su kámber i el a paketá tur su kos-nan, i e disi anto ku Rosamalia ku si tin un Diós den shelu i ku mi no muri, es Diós lo sali komo lus di

klaridad i l'e defendé tur kausa di un falso testimonio i ta berdad, anto Diós mês lo duná-mi bida i salud pa mi rekohe tur bondat ku mi a hasi riba mundu, ku tabata ku sodór di mi frenta i mi trabòu. Pero enfin, no ta nada; Dios lo pagá-mi tur mi bondat ku mi por a hasi komo un hómber di bon korasón. Enfin, ku don Huan a sáli fôr di Rosamalia i el a tuma su destino.

(97) Póber Rosamalia su korasón aden tabata tristu di duele di mira echo di don Huan sin e sabi ku ta pa ki motivo; i es yaya mes kos. Enfin despues di su manisé ku Rosamalia i ku e yaya a dispiertá fôr di kama i ku Rosamalia a borbe kumisa ta yora, es yaya a yega serka diye i disi ku Rosamalia :

(98) «Mi bon yiu, no ta bal pa bo ta maltrata bo bida asina te na ora ku mi ta bo yaya i ku mi ta tistigu di berdat; pa motibo ku durante ku don Huan a bai na su biaha, nunka di bo bida bo tabata na kaya ni bo tabatin áki na kas nigun hende di bisita.

(99) Solamente e póber muher bieu ku a bin pidí-bo un lugar pa el a pasa un anóchi áki, pa motivo ku e no tabatin lugar pa e bai drúmi. Wel, asina ta: Rosamalia, konfermá-bo den Diós su boluntar, i ku, si bo ta pone bo fe den Dios, tur kos lo bini na klaridat». Enfin ku Rosamalia a bin tende di su yaya, i e póber a bin konsol'é den nómber di *señor* i el i su yaya a sigi biba sin don Huan.

(100) Despues di dos dia ku nan a míra ku don Huan a bai di verdat, anto Rosamalia disi ku su yaya: «Wel, máma, mi ta kére ku loke nos por há-

si ta di bende tur es loke nos tini i barka bai fôr di es maldito lugar áki».

(101) Wel, e yaya a kontestá Rosamalia ku si e no ta hiba di gusto pa biba mas na e lugar ai, wel, ta di nan buska otro lugár mas konveniente ku nan por buska nan bida tambe na bunita manera.

(102) Wel, na es mês tempu Rosamalia a bende tur su muébël-nan i nan a bai biba na tera di Italia. Mês dia ku nan a drenta Italia, anto Rosamalia a lárga pelà tur su kabei i el a disfrasá na hómber.

(103) Ora ku el a sáli na kaya, el a yega na un emprEnta di komersio i mediatamente el a póne un abiso di un gran maestro snèiru, ku ta kaba di bíni Italia i ku e ta pon'é na disposishon di tur puébël i ku garantía i responsabilidat.

(104) Enfin, ku Rosamalia a establesé un gran wénkel na «*calle del comercio*» i ku *aloménos* sinkwenta ofisial den es wénkel, i nan mês tabata biba na «*calle del país*» ku su yaya. Enfin, ku tur dia trabòu tabata drenta wìnkel. Pero Rosamalia a tróka su nómber pa un otro nómber. Anto Rosamalia su nómber tabata don Pedro de Hesús. //

(105) (Enfin ku) despues ku don Pedro de Hesús tabatin komo dos luna den suidat di Italia i ku el a hasi konosir ku tur puébel pa su bon trabòu i kumplimento, anto su nómber a sáli den es gran *Boletín Italiano* komo un hómber desénte i bon snèiru.

---

(102) Según parece la acción se ha pasado en Curazao i sólo ahora se traslada a Italia. La mención de Jénova en el § 33 habrá sido una anticipación errónea. La calle del Comercio en Italia es un recuerdo de Curazao también.

(106) Enfin ku rei di Italia a wéita publiká den es kuránt ku tabatín un bon snèiru den stat di Italia i ku e tabata mashar bon snèiru i duna bon kumplimentu na su trabòu, anto es rei di Italia a larga ʏam'é na su palèis.

(107) Ora don Pedro de Hesús a yéga na palasio di rei, na mês ora es aʏudante (or. añudante) di rei a risibi-é i el a pasa na kámber di vishita. (Enfin ku) don Pedro a kita su sombré i el a sinta warda rei.

(108) Despues di dyes menît rei a presentá serka don Pedro i el a saluda don Pedro ku mashar respèt i na mês tempu e disi ku don Pedro: «Wel, *maestro,* mi a manda yamá-bo pá mi mira ku bo ta asina bon di kosê un bistí di ròk pa mi, pa motivo ku na prensípio di luna mi tin di presentá na kámara di senadór-nan i lo mi kier stréna un bon kórte di bo mᴀn *a la parisien*». Wel, don Pedro a kontest'é ku tabata mashar bon i ku na fin di simᴀn e bistî lo ta klâr.//

(109) (Enfin ku) don Pedro a dispidi di rei i el a bai na su tayér; mediatamente el a kumɪsá ta tráha riba bistí di rei. Wel, don Pedro tabata un ómber puntuál na su palabra. Dya-sábra di es mês simán pa kwat'òr di atárdi don Pedro a presentá ku es bistí di rei na su palasyo. Anto mediatamente rei a pas'é bistí. Wel, rei a bisa don Pedro ku

---

(108) *Ròk* = h. *rok,* vestido; *bistí di ròk* corresponde al frac, según Hoyer. *17,* 22.—*Klâr*=h. *klaar,* claro, listo, concluído.

(109) *Dya-sábra* = c. día sábado.

nunka i hamás den su vida el a míra un bistí asina tan bon kosé i ked'éle tan entoná asina.

(110 Na mês tempu rei a yâma reina i prensesa pa nan bin mira e bistí i konosé don Pedro. Wel, na momentu ku prensesa a míra don Pedro un ómber tan elegante i buníta, mediatamente es prensesa a namorá di don Pedro ku no tabata komparashón. Enfin, don Pedro a risibi su pago i mediatamente el a sígi su destíno.

(111) Na ora don Pedro a bai kába, anto e prensesa di ku rei i reina: «Wel, pâpa, mi a namora mashar tantu di don Pedro i mi deséo lo ta pa mi kása kun-é».—Na ora ku prensesa a bisa rei i reina asina kos, anto rei a kontestá prensesa: «Wel, si ta na bo deséo, lo ta di nos tambe».

(112) Wel, mediatamente rei i reina a mánda yáma don Pedro i nan a partisipá don Pedro loke ta pása. Wel don Péd^{e}r a kontesta rei i reina ku si ta prensesa su boluntár, lo ta di dye tambe. //

(113) Enfin ku despues di un simán ku don Pedro ta vishita palasyo di rei, mediatamente nan a duna man i tabatin gran fiesta es anochi aí pa don Pedro i prensesa. Despues di un̦ luna ku nan̦ a duna man̦, ta resultá ku don Pedro ta kasa. Pero tur es gran seremonio ku tabata pasa, logár, don Pedro tambe ta muhér. Póber prensesa tabata inosénte.

(114) Enfin ku despues ku don Pedro i prensesa a bai drúmi, wel, prensesa tabata mashar loko ku don Pedro, stimá don Pedro ku no tabata komparashón. Pero úniko difekto ku don Pedro tabatin ku e tambe tabata muhér.

(115) (Enfin ku) pa banda di dos or di márdu-

gá, prensesa di ku Pedro: «Parse ku bo no stimá-mi, manera mi ta stimá-bo».—Anto don Pedro a kontest'é: «Wel, mi [ta] stimá-bo tambe ku no ta komparashón».—Despues ku nan tabatin dos simaŋ kasa i ku prensesa ta míra ku don Péder no tabata hasi su obligashon, anto prensesa a bai na palasyo di su tâta i manifestá su tata lóke tabata pasa ku don Pedro.

(116) Wel, e rei i reina a keda mashar strañu pa e yiu ku tabata stima Pedru asina tantu. Wel, rei a bisa prensesa: «No pápia nada; pero na ora ku e bai drenta báño p'e báña, anto bo ta perkura lûr-e den buráko di ʏavi (or. ñavie) na porta».//

(117) Wel, ta resultá ku su manisé don Pedro a pídi su kriá drecha baño p'éle. Wel, mediatamente e kriá a drecha baño pa don Pedro i el a ʏáma don Pedro bini, ku baño tabata klâr.—Mediatamente don Péder a bísti su paña di baño i el a drenta baño i el a sera pórta pa e báña.

(118) Anto, sin ku don Pedro sábi, es prensesa a sáli i el a bai wâk don Pedro na buráko di baño. No sabi ku ora don Péder a kita su paña pa e drenta baño pa el a kumɪsa báña, anto prensesa a míra ku don Pedro no tabata hómber sino muher, mes kos kun-é.

(119) Mediatamente prensesa a bai palasyo serka su mâma ku rei, prensesa su tata, i partisipánan ku don Péder no tabata ómber sino muher, mês kos kun-e.

---

(116) *Lûr* = h. *loeren*, vijilar, acechar.—*Burako* = p. *buraco,* agujero, abertura, cueva; la palabra se usa también en castellano vulgar, cp. Lenz, Dicc. Etim. N.º 1432.

(120) Mediatamente prensesa su tata, ku tabata rei, a sâli ku dyes soldá pa bin hási don Pedro preso i pa despues máta don Péder. (Enfin ku) ora rei a yega na kas di don Péder, rei a puntra don Pedro ku ta kiko don Pedro a hasi ku su yiu; gañ'e ku tabata hómber, logar ta muher e tabata.

(121) Anto mediatamente don Péder a bin kóntá rei ku ta pa motivo di un falso testimonio ku nan a lamanta riba dye i pa e no bira mañan un muher di kaya, anto ta // pa es motivo ái el a hasi asina te dia ku Diós korda riba dye i ku e testimonio ai sali na klaridat. Por fin rei i lareina ku prensesa, nan tur, a bin haʏa duele di don Pedro i nan a bin pordon'é es morto kriwél di horka.

(122) Anto rei disi ku don Pedro: «Asina, ta kiku ta e falso testimonio ku nan a lamanta ribá bo?»—Mediatamente don Péder a kumɪsa ta kônta rei su pasashi e disi anto ku rei ku na tempu ku el a náse, nunka el a konosé su mama i según el a ténde ku dia e taba[ta] chikítu su máma no tabatin amór p'éle.

(123) Anto su mama a bai pon'éle na oriya di lamar i bai larg'éle i na tempu ku e tabata grita i yora, tabata pása na es momentu ai un kaptán di barko, ku ta yama don Huan de Diós. I, ora es kaptan a tende ku e tabata yora na oriya di lamar, mediatamente es kaptan, ku tabata don Huan de Diós, a koh'é fôr di oriya di lamar i tres'é na stat i mediatamente hib'é na gobierno i duna parti pa por a mira ku por a haʏa sabi ku ta kende tabata mi mama.

(124) Pero nunka gobierno por a haʏa sabi, i nan a puntra don Huan ku kiku don Huan ta disi-

dí ku mí. Anto don Huan a rospondé: «Lo mi tum'é i kri'é komo mi yiu».—Mediatamente don Huan a risibí-mi na maŋ di gobierno, di seis luna bieu, i el a rekonosé-mi dilanti di gobierno komo su yiu i el a tresé-mi su kas.

(125) Na ora ku el a tresé-mi su kas, mediatamenre el a hai búska pa mi un yaya di kriânsa pa sòru pa mi. Wel, el a haya un yaya pa mi, i es ya ya tabata mira pá mi mashar bon, mês kos ku un mama. Despues ku mi a kúmpli syete aña, don Huan a larga batisá-mi i perkurá mashar pá mi i mandá-mi skôl.

(126) Despues ku mi tabata grandi kába di dyes kwáter aña, ya no tabatin mas klâs pá mi. Wel, despues mi a bin keda kas serka mi yaya, i don Huan, ku mi tabata kere ku tabata mi tata, lugar no tabata mi tata sino ta rekohé, el a rekohé-mi na oriya di lamar i dotá-mi ku tantu mil dòlar, i rekonosé-mi komo su yiu.

(127) Enfin, ku durante tur es tempu ai don Huan semper tabata hasi su viaha i na ki puntu ku el a yega, semper el a skirbí mi yaya i mustra mashar bon atenshón ná mi, mês kos ku un tata.

(128) Ta resultá ku dia mi a kúmpli dyes ocho aña, ya mi tabata un *niña* grandi kába, di kasa, don Huan a bini kas un anochi di su viaha. Enfin komo mi tabata kere ku ta mi tata, semper ora ku e bini kas mi tabata bai serka di dye i sinta den su skôchi i kariñ'é.//

(129) Wel, ta resultá ku deláste biaha ku el a

(129) *Deláste* (or. *delaster*) = h. *de laatste*: el último. Se guarda aquí el artículo holandés.

bini kas, mi a bai kontr'é na porta i hib'é serka mi yaya. Despues ku el a brasa mi yaya i kuminda mi yaya i gradisí mi yaya di mira koṇ boṇ mi yaya tabata perkura pa mi, anto el a drenta sala i el a sinta. Na momentu ku el a sínta, anto mi a bai sinta serka di dye den su skôchi, manera mi tabata semper.

(130) Anto, ora ku el a deskansa, anto e disi ku mi: «Pero, Rosamalia, lo bo no ta haʏa ta bon, komo mi no tin famíli nɪgun i pá mi bai solisitá un *señorita* pa mi kása kun-ele, no ta mihór mi kasa ku bo mês, anto tur rikesa ta keda pa nos mês?»

(131) Mediatamente Rosamalia a lamanta tristu for di don Huan i el a bai pa den kámber i konta su yaya loke don Huan a bis'éle. Anto, mediatamente, es yaya a duna pa rospondí: «Rosamalia, mas ku bo sabi don Huan no ta bo tata ni ámi no ta bo mama, ta kriᴀnsa nos ta duná-bo.

(132) «Don Huan tabata kèiru na oriya di lamar, anto el a tende manera bos di un mucha, ta yora na oriya di lamar, i ora el a drèi su kara, el a mirá-bo i mediatamente el a kohé-bo i bai duna parti na gobierno, i, komo no por a haʏa sabi ta kende tabata bo mama, anto el a rekonosé-bo na gobierno. //

(133) «Nada ma hústu, Rosamalia; mi no ta kitá don Huan su rasón: manera el a kriá-bo i poné-bo asina grandi kaba ʏa un muher; wel, nada ma hustu pa e bai buska un *señorita* pa e kása kun-ele,

---

(131) Por descuido Sillie pasa otra vez de la relación que Rosamalia hace al rei a la narración histórica de los hechos. Véanse los §§ 137 y 138.

(132) *Drèi* = h. *draaien* volver, dar vuelta.

ta mashar bunita p'e kasa ku bo mês i ya tur su rikesa ta keda den kas. Wel si ta asina, lo mi ta mashar kontentu».

(134) Enfin ku Rosamalia a ténde di es yaya i ora Rosamalia a bai drúmi, ku el a pensa bon, i ku don Huan tabatin rasón, su manisé Rosamalia a lamantá mediatamente, i el a bisa e yaya ku sí, ku lo e kasa ku don Huan, pa motivo ku tòx no tabata su tata, i ku pa mañan e bai kasa ku un otro hende diskonosí, mihor don Huan mês.

(135) Wel, e yaya a keda mashar kontentu di míra ku Rosamalia tabatin bon eful.—Na momentu ku don Huan a bini kas, e yaya a partisipá don Huan ku Rosamalia tabatin mashar deséo tambe di kása ku don Huan pa rekompénsa di su kriansa.

(136) (Enfin ku) don Huan a keda mashar kontentu ku e yaya i Rosamalia. Mediatamente don Huan a buska dos tistigu i ku e yaya i nan a duna man, i es anochi ai tabatin mashar fiesta, bailia i komementu. //

(137) Wel, su manisé don Huan a bai na pakûs i el a kúmpra pá mi tur loke tabata nesesario pa nos kasamentu. Antó don Huan a bisá-mi: «Wel, Rosamalia, nos tin tur loke nos tin mester pa nos kasamEntu. Pero mi ta kêre ku mi tin di bai tira un biaha mas. Anto despues lo nos kasa».—Wel, Rosamalia a kontestá don Huan: «Wel, tur loke ta na don Huan su deseo, lo ta di nós támbe».

(138) Enfin ku don Huan a tira un biaha i bini;

---

(135) *Eful,* Sillie esplicó el significado de esta palabra «intención, idea». Supongo que será = h. *inval,* correspondiente al alemán *Einfall,* ocurrencia.

mês dia nan a kasa su anoche. Enfin, mi ku mi esposo tabata biba mashar bon. Nunka mi a bis'e nada kontraria ni e tampoko a bisá-mi. Wel, ta resultá ku despues ku nos tabatin algún luna kasá, mi esposo don Huan a bini fôr di biaha.

(139) Na ora ku mi a mir'é, tábata un gran alegría pa mi, i, mediatamente ku mi a bai kontr'é na porta pa mi sunch'é bom-bini, anto el a rechasámi i el disi ku mi: «Bai fôr di mi, tú muher infiel!». Mediatamente tabata un tristesa na mi korasón.

(140) Antó, ora mi yaya a ténde don Huan pronusyá tal palabra fôr di su boka, mediatamente anto mi yaya a bíni serka don Huan i puntra don Huan ku ta kiku tabata pasa. Antó don Huan disi: «No! Ku boso tur dos a trinsyoná-mi!». //— Enfin, ku el a sígi su destinu i mi no a mir'é mas, i mi ku mi tanta a keda biba.

(141) Despues ku don Huan tabatin dos siman kába i ku mi no tábata ténde ni mira, i ta un muher di verguensa, antó mi a larga mi yaya sabi ku mi no kier keda biba mas na es lugar ái; mihor nos bai biba na kapital di Italia i ku éi lo mi póne un gran winkel di snèiru i lo mi tene mi bida te na ora ku Diós kier, pa motibu ku mi ta semper un muher drechi.

(142) Wel, señor rei, na tempu ku bo a bisá-mi

---

(139) *Bom-bini* = bienvenida.

(140) *Tanta* = h. *tante,* tía, se usa aquí para la niñera, la yaya.

(142) *No tabata na pá mi a bisá-bo.* Supongo que *na* está por *nada* i hai que traducir: No era nada para yo haberle dicho, = no me convenía que le dijera.

ku prensesa a namorá dí mi mashár i ku'le ta desea di kasa kú-mi, wel, no tabata na pá mi a bisá-bo ku nó i ku ta muher mi ta. Pero semper mi a póne mi fe den Diós. Ta pa es motivo ái, mi a aseptá i ku pa via di es kasamentu es gran testimonio dí mi áki por bíni na lus di klaridat.»

(143) Enfin a ku rei nan tur a bin kompadisé di Rosamalia i nan a pordon'e es kastigu i el a bórbe serka su yaya na su winkel, i rei a lárga e sábi ku dia rei tin mester di dye, rei lo manda yam'é i drecha tur kos p'ele na devina ordu. //

(144) Enfin Rosamalia a borbe serka su yaya i el a bisa su yaya tur lóke a pás'é ku lareina i rei, i ku rei i lareina a pordon'é sentensha di mòrto i ku rei lo tuma interés di drecha tur su asuntu p'ele i ku tur kos lo bini na klaridat.

(145) Enfin ku rei tabatin asina tantu sempatía pa Rosamalia, ku mediatamente rei a publiká den koránt i hasi un gran envitasyón pa tur kaptan di tur barku di tres máster na su paléis, pa bin tuma un salúd di su tata su kumpliaña, pa motibu ku su papa tambe tabata kaptan di barko di tres máster.

(146) Wel, es envitasyón ái ku rei a hási ta pa e kohe don Huan de Diós presu i pa don Huan duna preba di loke don Huan a hasi ku Rosamalia. Enfin despues di ocho dia tur kaptan di barko di tres máster a bíni palasio di rei i den es tantu milión di kaptán don Huan de Dios tabata den lia.

(147) Pero nunka don Huan tabata sábi ku Rosamalia támbe tabata na palèis di rei pa presensya lus di klaridat di su testimonio. Enfin ku tur es kaptan-nan tabata bin kuminda rei i na es mês

(146) *Lia* = c. línea, = en la lista.

momentu don Huan a presentá kumindá i Rosamalia tambe a presenta i bisa rei ku t'eséi ta su esposo i t'é ta don Huan de Diós.

(148) Na momentu ku don Huan a mira Rosamalia su dilanti i ku di rei, don Huan a estremesé den su korasón. Mediatamente rei a manda don Huan de Diós presu. I despues ku tur es envitadonan a bai, antó rei a sáka don Huan pa e dúna preba ku ta pa kiku el a bandoná malamente asina di Rosamalia.

(149) Ora ku don Huan a presentá dilánti di rei i reina ku prensesa, i ku rei disi ku don Huan: «Aki awór ta kaminda di bo mustra lus i klaridad di es muher infiel ku bo di, tabata. Antó mediatamente don Huan a hisa su dos dede i hura dilanti di es tistigo: «Na asina manera ku Diós *Todopoderoso* yudâ-mi pa mi pápia verdát i nada mas ku verdát.» Mediatamente don Huan a kumısá ta kónta rei presís nèt, manera a kumısá durante Rosamalia tabatin seis luna bieu te na ora ku el a kúmpli dyes ocho aña, ku don Huan a kasa kun-e.

(150) Wel, na esplikashón di don Huan, rei-nan tur, a mira ku Rosamalia tabata un muher drechi den su vida i tabata pa mês motivo Rosamalia a asi pa su desonra na o keda publiká. //

(151) Anto na mês tempu don Huan di ku rei: «Asina mi ku Rosamalia tabata biba manera dos paloma, huntu ku su yaya di kriansa, i ku hamás mi por á bíba pénsa ku Rosamalia por a ser infiel na mi den mi bida.»

---

(149) *Presís* = h. *precies,* exactamente.

(152) Antó rei a duna don Huan pa kontesta: «Koṇ infiel bo ta men, mi no ta komprendé loke bo ta pápia. Infiel ta nifika ku ora bo presensyá bo *señora* personalmente na kama ku otro homber; eséi ta nifika infiel.»

(153) «Wel, don Huan, bo a presensya ku bo dos wowo bo *señora esposa* Rosamalia personalmente ku otro ómber?»—Antó don Huan a duna rei pa kontésta: «Hamás mi por bisa un kos asina, ni lamánta un gran falso riba mi mês muhér. Pero, pa preba di un amigo dí mi i kompañero, mi a haya sabi ku Rosamalia tabata infiel ná mi.»

(154) Antó rei a kontesta don Huan: «Bo por húra i testigá loke es amigo a bisá-bu sin ku bo wowo mês a mira?»—Antó don Huan disi: «No, *señor,* mi no por bisa; pero es amigo ku a bisá-mi i ku el a duná-mi prueba ku mi *esposa* tabata huntu kun-e na kama, i ku mi *esposa* a regal'é mi rènchi di kasamentu, i támbe a bisa-mi ku mi *señora* tabatin un frèt na su pecho di man drechi i un drâchi di kabéi n'e i ku na su pia di man robés un mancha pretu komo un lunar. // Wel, rei ta mira ta pa és motivo ái, anto mi ta kére ku no por ta falsu sino verdát.»

(155) Antó rei a kontesta don Huan: «Esei no tabata sufisiente preba pa bo a bandoná es póber Rosamalia. Wel, awor bo tin di bisá-mi ku ta kénde a duná-bo es falso ai pa mi manda busk'é i pa nos mira mas adilanti».—Mediatamente don Huan di ku

(152) *Men* = h. *meenen* (= i. *to mean*): creer, tomar en algún sentido: ¿Cómo (en qué sentido) toma Ud. la palabra «infiel»?

(154) *Drâchi* del h. *drad* con dim.: pelito.

rei: «Ta es primer pilote ku ta navegá huntu ku mi na mês barku i ku su nómber ta Fransisko Montero, i ku ta biba na «*calle del rei*» na Hénova.

(156) Enfin ku rei a bórbe manda don Huan presu te na ora ku rei manda buska es pilote pa mira lus di verdat riba póber Rosamalia su falso testimonio ku es pilote a lamantá riba di Rosamalia. Enfin ku rei disi ku Rosamalia: «Bai kas, núma. Ora mi tin mestér dí bo, lo mi manda yamá-bo. Bo no tin di spánta ni duda. Sémper poné bo fé den Diós, i tur falso testimonio lo bini na klaridat, i ku despues di tempu lo bo bira bo mês, Rosamalia, manera bo tabata, sémper ku bo yaya. //

(157) Enfin, ku despues ku don Huan a manifestá rei di Italia perfectamente loke tabata pása kontra di su muhér, i ku tabata pa es motivo ai antó el a bandoná Rosamalia, mediatamente rei di Italia a poné un telegrám pa es pilote bisando-e, ku e tin un gran flete pa su barko di tres milión ton. Asina ta ku e ta sper'é ku su barko komo e tin mihor barko i mas grandi.

(158) Wel, ora ku es pilote a risibí es bon notísya ai, mediatamente el a bai na su ahénsya i partisipá-nan na ahénsya; i su manisé es pilote a drecha tur kos i despachá barku direktamente pa Italia. Despues di kwáter luna e pilote a drenta Italia.

(159) Na momentu ku e pilote tabata baha fôr

---

(156) *Numa* = c. *no más*: i nada más, solamente.

(157) *Tres milión ton*: evidentemente Sillie confunde mil con millón, como en el § 146. *Ton.* = h. *ton*: tonelada.

(159) *Polís* = f. *police*: policía.—*Piskalaat* por *fiscalaat*: prisión, cárcel.

di su barko, mês momentu polís-nan a tum'é preso i hib'é na palasyo di rei. Ora ku el a presentá dilanti di rei, mediatamente rei a saka don Huan fôr di piskalát i puntra don Huan ku t'esei tabata es gran omber ku a partisipá don Huan es testimonio riba Rosamalia. Antó don Huan a kontestá ku sí.

(160) Mês ora ku don Huan a kontestá ku sí, rei a puntra es pilote ku si e konosé *señora* di don Huan. Antó e pilote di ku rei ku si, pero di bista nada mas partikulár. //

(161) Na mês tempu rei a púntra e pilote; «Sin nada mas partikular? Koṇ ta pusíbel ku bo a entregá don Huan rènchi di su *señora* Rosamalia su matrimonio i bisa don Huan ku na su pecho di man drechi e tini un frèt (i) ku un drâchi di kabéi, i na su bèl di pia un lunár pretu, i ku esei tabata sufisiente preba pa bo duna don Huan, pa don Huan no kére ku bo ta lamanta falso testimonio riba es póber Rosamalia?».

(162) Anto n'e mês tempu ku e pilote a mira ku rei tabata sabi presís tur loke el a bisa don Huan verdad riba es póber muher di don Huan, antó mediatamente es pilote su konsenshi a remordé, i el a deklará rei ku e no por duna en verdad nigún testimonio di Rosamalia, pa motivo ku nunka el a mira Rosamalia ,ni visitá Rosamalia su kas, ni ora don Huan ta na kas, i ni ora don Huan ta na su biaha.

(163) Pero, komo e tabatin amór pa Rosamalia

---

(161) *Bèl di pia*: muslo; *bel*=h. *bal*, parte gruesa del pie o de la mano. *Pia* en pap. es pie o pierna.

i «mi a kére ku mi por a kasa kun-e. Pero, komo don Huan mês a ser su *esposo*, tà pa es motivo ai, antó mi a paga un muher bieu, p'e muher bai ripará na Rosamalia su kurpa // i mira ku si e por kontra ku es rènchi di matrimonio i tres'éle pá mi, pa mi duna don Huan prueba di su muher.

(164) «Enfin, *señor* rei, mi a hasi esei puramente pa yalús, pero mi ta spera ku manera mi ta deklará es verdat áki, ku lo mi ta wórdu pordona na bo man».

(165) Antó na es mês tempu rei a puntr'é nómber di es muher bieu, i ora ku e pilote a bisa rei nómber di es maldita muher bieu, mediatamente rei a mánda síta es muher bieu i larga tres'é pa Italia den öuropláno.

(166) Despues di su otro dia es muher ta drenta Italia i mediatamente nan ta tum'é presu i hib'é na paléis di rei pa tuma testimonio pa rei tin mas preba di un berdat.

(167) Ta resulta ku ora es muher bieu a presenta dilanti di rei, rei a mánda búska e pilote, don Huan, Rosamalia i (ku) e yaya, pa nan a mira lus di klaridad di un falso testimonio lamantá inhustamente.

(168) Na ora ku tur hende-nan tabata presénte, rei a puntra es muher bieu ku si e konosé Rosamalia, i el a kontestá rei ku sí, e konosé Rosamalia, pa motivo ku es *señor* pilote a pag'é, pa e denusya Rosamalia su sekretu. //

(169) I támbe e *señor* pilote a bisa-mi: «Trata di tur manera di míra ku si bo por haya (or. aña) es rènchi di Rosamalia su matrimonio. Tres'e pa mi i kun-esei tambe lo ta basta preba pa mi (or. *e*)

duna don Huan na ora ku don Huan bini di su biaha».

(170) Wel, komo mi ta um póber muher bieu i ku mi ta di es bida ai mi ta biba, ta p'esei mi a bai na kas di don Huan i pidi e *señora* di don Huan, ku ta Rosamalia, i Rosamalia su yaya, un lugar pa mi drumí, pa motivo ku anochi a será-mi i mi no tabatin nıgún lugár ótro konosí i kamnando ku hámber. Antó es *señora* di don Huan a bisá-mi ku don Huan no ta na kas, ku e no ta risibí nıgún visita ni di hómber ni di muher.

(171) Pero, komo mi ta un póber muher bieu di respèt, antó e lo largá-mi pasa un anochi serka nan dos, ku tabata Rosamalia ku su yaya; i n'e mês tempu nan a traha kòfi pá mi i duná-mi kuminda, i despues nan a traha mi kama pá mi i nan a yama mi bin drumi. //

(172) Pero intér anochi mi no por a drumi, sino mi a keda lamantá te na ora ku Rosamalia a kíta tur su paña i ku mi a míra tur su kurpa, i ora nan dos a pega soño, kaminda mi a mira Rosamalia pone es rènchi, anto na ora ku Rosamalia i su yaya a drumi, anto mi a lamantá i kohé e rènchi, i mi a ward'é pa mi tres'é p'e *señor* pilote.

(173) Wel, su manisé, ora mi lamantá, banda di seis or di mainta, es yaya di Rosamalia ya tabata tráha kòfi pa mi, i ora e kòfi tabata klâr, es yaya ku mi a sinta bibe i kome i, ora mi a kaba, mi a yam'é danki i gradisí i mi a sigi mi destino.

(174) I su manisé e *señor* pilote bíní na mi kas

(173) *Danki* = h. *dank*, gracias; *danken*, agradecer. La *i* final corresponderá al diminutivo en *je*.

i mi a splik'é tur lóke e mestér hasi na ora ku e bai serka don Huan de Diós. I, mediatamente es señor pilote a pagá-mi binti fuerte i el a dispidi dí mi i mi a dispidi-é i el a sigi na su destino, i mi no a weit'é mas te na es fecha di awor. Asina ta, manera mi ta bisa rei; ta puru berdát i nada mas ku berdat, nada más».

(175) Rei a tuma nan tur dos na es momento i bai sera nan, i ku despues lo mira tur asunto. Enfin su manisé rei a manda saka es pilote i e muher bieu fôr di piskalát i el a bisa nan: «Wel, boso-nan tur dos su sentensha ta di morto *por ser* lamantador di falso testimonio i parti bida den un kas di un *familia onrado*. Wel, asina mes boso-nan dos por sende un pueblo na kandela i korompi inter stat. Wel, no tin otro kos ku por hasi ku boso dos sino mara boso dos huntu i pone boso riba kwater kabái i abraka boso-nan pida-pida».

(176) Enfin ku rei a firma es sentensya di es dos lamantador di falso testimonio; i rei a larga yama pastór i konfesa nan dos i pa dos or di mês dia es pilote (i) ku es muher bieu, nan tur dos tabata difunto. I don Huan ku Rosamalia i su yaya a borbe na nan kas i biba bon te fecha di awor.

NATIVIDAD SILLIE.

---

(175) *Sende* = c. encender.—*Kandela* = c. candela en el sentido vulgar de lumbre, fuego.—*Mara* = c. amarrar. — *Abraka pida-pida*: hacer pedazos. No sé esplicar el orijen de *abraka*.

§ 184 bis.—III. Lealtad

DOCUMENTO ESCRITO EN LENGUAJE CULTO

Cuando, a fines del año de 1926, podía mandar la primera parte de este libro a Curazao, se me ocurrió que sería conveniente agregar a los cuentos, apuntados por Sillie en su lenguaje corriente, un trozo de prosa literaria, así como lo había hecho con las poesías cultas en los párrafos 21 a 23. Pedí al señor W. M. HOYER el permiso de imprimir para este fin una novelita que me había mandado en manuscrito i que, según me comunica el autor, desde entonces ha sido impresa en varios periódicos redactados en papiamento. En la misma carta me dice el señor HOYER que desde 1921 la ortografía corriente ha eliminado las escrituras holandesas *oe* por *u*, *sj* por *sh*, etc. De consiguiente la ortografía recomendada por él se distingue de la mía fonética casi sólo por el empleo etimolójico castellano de *ca, co, cu, que, qui* en vez de *k*; *za, zo, zu, ce, ci* en vez de *s*, el mismo sonido que corresponde a la *s* castellana. También se guarda la *u* muda en *sigui*, la *h* muda en *horror, humilde*, que probablemente se pronuncian *oróʳ* i *umilde*. Pondré en tales casos la ortografía orijinal en paréntesis.

Lo principal que verá el lector, es que el lenguaje culto usado por el señor HOYER es, en todo lo esencial, el mismo papiamento de Sillie respecto a la gramática, con añadidura de algunos términos cultos castellanos en el vocabulario.

LEALTAD

POR M. W. HOYER (*Curazao*)

(1) Algun aña pasá,—asina un hoben biahero ta konta,—mi a pasa anochi den un posada umilde (or. humilde), na un pueblesito di Colombia, ku intensyon di sigi mi biaha mainta sigiente. Mi a informa serka e doño di e posada distansya ku tin te na unda mi mester bai, i el a sigurá-mi ku e lugá ayí ta keda apenas tres ora fo'i unda mi tabata, sin konta ku den mondi kamina ta tur afó.

(2) Mi tabatin bintisinku aña i, komo mi no tabata bai ku nada, mi a lamta mainta i den poko momento mi a kuminsa kamna na pia na e direksyon ku nan a mustrá-mi. Mi no a tarda pa mira e mondi, unda mi a drenta meimei di un soledad kompleta.

(3) Despues di muchu tempu, ku mi a kamna sin deskanso, mi a supone ku mester a pasa e tres ora ku doño di e posada a papia-mi di dye; mi a sali och'or i ya ta dyesun or i mei. Un ratu despues mi a kontra un homber i mi a puntr'é: «Amigu, Sabana María ta keda muchu alöu (or. aleuw)?»— «O no, na distansya di un tiru di skopet», el a respondé-mi.

(4) Mi a kamna ainda tres kuartu di ora, sin ku mi por a sali fo'i di e mondi. Mi no tabata kansá; ma mi tabatin asina tantu hamber, ku mi a desea, mi no sâ kuantu kos, p'e maldito posadero.

---

(1) *afó* es p. afora, c. afuera. Creo que el significado será aquí que «en el monte (= bosque) el camino está mui malo».
(2) *drenta*, entrar; comp. § 130.

bata falta tur loke ta di mas nesesario, tur pa mi kulpa.

(13) «Mi kachó sâ mirá-mi ku wowo yen di tristesa, manera e kier mustrá-mi mi mal kondukta. E pober animal sâ sigí-mi i e sâ yega te na porta di e shap-nan, unda mi sâ pasa henter dia.— «Keda ketu! mi kompañero-nan sâ bisá-mi; ata bo warda ta tendé-bo». I ora mi drai mira e kachó sintá na porta di shap, mi ta kore kun-e, skop'é, p'é laga di sigí-mi.

(14) «Un atardi, ora mi kompañero-nan i ami tabata bai kome, e kachó a drenta den un di shap-nan, unda nos a laga prepara nos kuminda, i di un saltu el a kohe un pan grandi, sin ku nos ningun por a kit'é fo'i dyé i el a sali na kareda ku direksyon na mi kas.

(15) «Mi a sigi furioso tras di dyé, ma mi no por a alkans'é, pasobra e tabata kore muchu mas lihé ku mi. Es ora ayí mi a kohe un piedra i mi a tir'é ku asina un forsa ku mi a kibra un di su pata-nan. E kachó a duna un gritu di dolor, ma sin laga e pan kai, i sin mengua su paso el a sigi kore riba su tres pata-nan te na mi kas, unda mi a yega sinku minuut despues.

(16) «Ma, ki kuadro di mas horibel tabata presenta na mi bista!... Mi pober yiu-nan i mi muhé tabata devora e pan, mientra e bestia tabata mirá-nan i lembe su pata kibrá... Mi tabata burachi i e

---

(13) *sâ*=suele, solía; v. § 106 i § 113.—*drai*, h. draaien, c. volver; comp. II, 132.—*skop'e* será h. schoppen, dar puntapiés.

(15) *tras di dye*, c. tras de él; v. § 74, I.

(16) *lembe*, p. lamber, = c. lamer, § 123, § 18, Nota 2.

kuadro ayí a hasi tur mi burachi kita; mi a komprende unbes e horror di mi proseder malu, i ku duele grandi mi a grita: «Ana, Ana pordoná-mi!»

(17) «Ku mi kara bañá di lágrima, mi a sunchi (or. zoenchi) mi pober muhé i mi yiu-nan, ku no ta kostumbrá ku mi karisya, a keda mirá-mi ku admirasyon. Mi a sunchi e kachó tambe, ku sin ningun renkor tabata lembe mi mân-nan, e mân-nan ku a kaba di dalé asina inhustamente.

(18) «Fo'i e dia ayí mi a bini na mi rason i felisidad a renase den mi kas. Mi ta sigurá-bo, mi amigu, ku despues di mi muhé i mi yiu-nan, e ser ku mas mi ta stima na mundu, ta e animal sin sintí, ku bo ta mira ayí.»

(19) Despues ku e homber a kaba su kuenta, el a pasa su brasa rond di garganta di su berdadero amigu, i mientra e tabata dun'é un sunchi den su kabes, mi a mira un lágrima tabata lora fo'i su kara.

(20) Mi tabata profundamente konmoví, i sin por a papia pa kausa di e emosyon ku tabata primi den mi garganta, mi a keda primi mân di e homber, ku tampoko por a saka un palabra mas.

(21) Nos a lamta fo'i mesa; i despues di a gradisi e famia pa e henerosa akohida, ku el a dispensá-mi, mi a saka fo'i mi saku un plaka, ku mi a pone riba e mesa.—«Mi amigu, mi di ku e doño di kas, tempu lo pasa, ku ya e kachó aki lo no ta existi, i despues ku na pia di un palu pegá ku bo kas, abo

---

(17) *sunchi*, c. beso, besar; v. II, 34.

(19) *lora* será h. loeren, acechar, esperar.

(21) *koba* = c. cavar; comp. p. cova, c. cueva = tumba.—*dera* = enterrar; v. § 128. *plama* = c. desparramar.

i bo famia lo koba i der'é, kumpra flor ku e plaka i plama-nan riba su tumba; poko hende ta merese e honor ayí ku tantu hustisya manera e nobel animal ayí».

(22) Despues di un ratu mi a despedí-mi di e famia felis, hibando den mi kurason un dushi rekuèrdo, ku semper a keda kompaña mi bida.



CONCLUSION

§ 185. Cuando ya estaba terminado este trabajo, llegó a mis manos un libro que, por su importancia, pronto no faltará en ninguna biblioteca lingüística: OTTO JESPERSEN: *Language, its nature, development, and origin;* New York, Henry Holt & Co., 1924. Es, en cuanto yo sepa, el primer libro de lingüística jeneral que dedica un capítulo especial a las lenguas criollas, con el título *Pidgin and congeners* (p. 216-236). Se dan resúmenes sobre el inglés melanesio (*Beach-la-Mar*), el *Pidgin-English* de la China, el negro-francés de Mauricio i el *Chinook Jargon,* la lengua comercial usada por franceses e ingleses en la costa noroeste de la América, desde Alasca hacia el sur del río Oregón, cuya base está formada por palabras de la lengua de los indios chinuk.

JESPERSEN demuestra mui bien que estas lenguas formadas por la necesidad (*makeshift languages,* lenguas de emerjencia) no deben llamarse «lenguas mezcladas o bastardas», porque la base de su diccionario está formada sólo por la lengua supe-

rior en cultura, el inglés en la Melanesia i la China, el francés en Mauricio; la base de su gramática no es la gramática china, melanesia o africana, sino la gramática mínima formada sobre el chapurreo del idioma culto que parte de la capa superior. Como los documentos no están escritos fonéticamente, sino con ortografía inglesa o francesa, es imposible conocer los detalles de su pronunciación, aunque se ve a menudo la tendencia de asimilar la fonética de la lengua culta a las exijencias de la inferior. Ninguna de estas jergas ha llegado a ser una lengua fija de alta cultura, como el papiamento, que elimina por completo los idiomas africanos.

§ 186. Pasemos ahora a dar un resumen definitivo de la evolución del papiamento curazoleño.

El papiamento es en el fondo una lengua neolatina, derivada del portugués imperfectamente aprendido por los negros esclavos sobre la base del «chapurreo» empleado por los mismos portugueses. Su vocabulario al comienzo habrá sido casi esclusivamente portugués. He hecho una revisión del vocabulario de los negros saramacanos de Suriname del año de 1778, publicado por SCHUCHARDT. En él se encuentran más de setenta palabras portuguesas del papiamento, muchas de ellas en las formas características que se conservan también en Curazao, como p. ej.: *barí* (barril), *barika* (barriga), *bassore* (p. vassoura, escoba), *brassa* (brazo), *bringà*, (pelear, luchar), *bunita* (bonito), *gulí* (engullir), *kabà* (acabar, = ya), *kai* (caer), *lembè* (lamer), *ninga* (negar), *te* (hasta, hacia), *tem* (tiempo), etc. Los negros de Suriname completaron su diccionario después con holandés (p. ej. *lesi* (leer), *lati* (tarde), *tangi* (gracias, etc.) i principalmente

con el inglés que da también muchos elementos gramaticales. Así resulta el «negro-inglés» de Suriname. En cambio el papiamento aumenta su vocabulario con el español, que en muchísimos casos coincide con el portugués, i, sobre todo en asuntos técnicos i administrativos, con el holandés. Sin embargo, según la estadística del § 133, en el lenguaje corriente el elemento portugués-español corresponde más o menos al 95%, el holandés al 5%; de modo que el papiamento es «negro-español» esencialmente. Su gramática se ha formado en la primera época i es «negro-portuguesa» en primer lugar. El único elemento africano de su gramática es el pronombre *nan* = ellos. La gramática «mínima» empleada en la congujación del verbo i la sintaxis no se debe ascribir a los negros, sino que es parecida a la de todos los idiomas criollos. Con razón dice Jespersen (p. 233), si se dice que el *pidgin-english* tiene gramática china, se podría también decir que el niño de dos años en Inglaterra emplea gramática china con palabras inglesas.

§ 187. En cuanto a la pronunciación creo haber probado en la Fonética (§ 24-39) que los rasgos característicos del papiamento son debidos a tendencias jenerales fonéticas del negro africano, lo mismo que la supresión de sílabas iniciales (§ 83) se debe a sus tendencias morfolójicas i lexicolójicas. Todo hombre que aprende una segunda lengua, le aplica inconscientemente los sonidos de su lengua primitiva (comp. Lenz, *Beiträge zur Kenntnis del Amerikanospanischen,* en Zeitschrift für Romanische Philologie, XVII, 1893, pájs. 188-214, i Jespersen, p. 204). Es indudable que la fonética

portuguesa era a los negros mucho más fácil i simpática que la del inglés u holandés. Cuando el negro-portugués en Curazao llegó a ser una lengua fija, aplicó a los elementos españoles i holandeses la misma fonética NP, i la guardó sin cambios, aunque es comprensible por qué los holandeses se esfuerzan a imponer al papiamento sus sonidos holandeses i los españoles prefieren en los testos cultos a menudo la escritura castellana pura. El único elemento gramatical que se va introduciendo al curazoleño vulgar desde el lenguaje culto castellano es el uso de los jerundios en *-ando, -iendo,* (§ 62).

§ 188. En el vocabulario curazoleño que he analizado en la *Tercera Parte* (§ 131-181), hai unas sesenta palabras cuya etimolojía me es desconocida. La mayor parte de ellas serán de orijen americano; apenas en media docena se puede suponer orijen africano, como, p. ej.: *ohochi* (mellizos, § 136), *funchi* (comida de maíz, etc. § 141), *wiriwiri* (migajas, § 141) i el verbo *yongotá* (acurrucarse en cuclillas, § 179). En cambio el número de voces africanas conservadas en la lista del negro-inglés de Suriname publicada por SCHUCHARDT, es bastante grande. Creo que esto se esplica por la diferencia de la cultura. Durante la formación del chapurreo criollo el negro guardará ciertas voces de su idioma propio que espresan objetos o acciones particulares de los negros. Probablemente en los primeros siglos también el papiamento habrá conservado palabras africanas en mayor número; pero, cuando cesó la importación de esclavos nuevos i se llegó a fijar la lengua vulgar de Curazao, se eliminaron estos elementos africanos, que naturalmente de-

bían ser poco gratos a los patrones holandeses i españoles. Hai dos palabras usadas en Suriname, sobre cuyo orijen africano habla SCHUCHARDT, p. V i XI, que también se usan en Curazao. HOYER no las menciona en *17*, pero en *16* las escribe *zoembi* i *nanzi*. La señorita Fênsohn me dijo que en los *kuenta di nAnzí*, propiamente «cuentos de enanos» que las mujeres del pueblo contaban a sus niños, se trataba sobre todo de espectros nocturnos (*zumbí*), de cuya existencia grandes i chicos estaban convencidos. En la Bibliografía, III, he mencionado una colección de tales cuentos de hadas. Siento mucho no haber visto ninguno de estos documentos de folklore (cp. § 12). Habrá seguramente también cuentos de animales, procedentes del Africa i proverbios, como los que se han reunido en Suriname (cp. SCHUCHARDT, p. VII), Haití i en Africa. Sería de gran interés científico que se publicaran materiales folklóricos en todas las lenguas criollas que han llegado a ser más o menos fijas; seguramente se descubrirán en ellos rasgos de la psicolojía particular del negro, que no faltan tampoco en los dos cuentos apuntados por Sillie. Pero es indispensable que esas publicaciones se hagan en una escritura fonética sencilla. Ojalá se agreguen a lo menos esplicaciones fonéticas a las traducciones del Nuevo Testamento en Negro-inglés para que se pueda hacer un estudio gramatical, parecido al que yo he hecho del Papiamento, de esa lengua interesantísima. Temo, sin embargo, que los autores cultos del curazoleño no acepten mi escritura. La rutina en materia ortográfica suele ser incontrastable.

§ 189. Pásemos a resumir la evolución que ha sufrido el portugués al transformarse en papia-

mento. En todas las jergas criollas el europeo trata intencionalmente de simplificar su lengua por el chapurreo, tanto con respecto al vocabulario, como en la estructura gramatical. El inferior, el negro, no tiene otra intención que la de comprender lo que quiere su patrón i darse a entender al contestar a las preguntas. No olvidemos ¡si el esclavo no comprende al patrón, lo amenaza el castigo! Al repetir las palabras de la lengua estranjera el amo inconscientemente las asimila a su fonética propia, porque el adulto tiene siempre dificultades para aprender sonidos nuevos. Si el inferior mezcla voces de su propio idioma en la contestación, éstas serán aceptadas por el superior casi solamente cuando se refieren a asuntos u objetos particulares de la raza inferior. Así, según la observación de Jespersen, (p. 224), las palabras chinas usadas en *Pidgin-english* casi todas son usadas por los ingleses también cuando hablan su lengua nacional.

Cuando el habla negro-portuguesa, el «papiamento», se fijó en Curazao con amos que hablaban español i holandés, muchas palabras portuguesas se han asimilado parcialmente al castellano, como p. farinha + c. harina = *hariña;* p. pomba + c. paloma = *palomba;* p. ferro + c. hierro = *heru,* (Schuchardt, Suriname 63, da *feru*) ; otras se han sustituído por las españolas i así parece al lado de *galiña,* de orijen portugués, el masculino *gai* que proviene del c. gallo. Hemos visto que el vocabulario popular curazoleño es castellano-portugués más o menos en 95% de las voces, aunque los holandeses emplean como 20% más de su propia lengua. De consiguiente, un 20 a 30% de las ideas del curazoleño pueden darse por parejas de sinónimos como

ekonomisá o *spâr*, *bos* o *stem* (voz), *muchu* o *hopi*, etc.

§ 190. El carácter infantil del chapurreo se guarda en el vocabulario, por ejemplo, cuando términos especiales, como ladrar, relinchar, rebuznar, maullar, mugir, bramar, se espresan igualmente por el verbo *grita* (*mi ta tende un kachó, un kabai, un buriku, un pushi, un baka, un toro grita, 17,* 67) i Suriname, 68, se emplea la misma palabra aplicada al ruido de las aguas i de los truenos. Así también el verbo jeneral trabajar, *trahá,* se usa para toda especie de «trabajos» que en el lenguaje culto se subdividen con términos especiales. Sillie usa *traha kama, traha kòfi* (arreglar la cama, preparar el café, II, 57, 60) i en *5,* 39 se traducen panadero, silletero, encuadernador, sombrerero por *trahadó di pan, stul, buki, sombré. Palu* significa palo, leña, madera i árbol. Aquí hai también que recordar los jiros formados con *hasi* i *bira* i adjetivos (cp. § 177) como *hasì mahós* (afear), *birà mahós* (a f e a r s e); *hasì marga, birà marga* (amargar), *birà echu* (madurar, lit. *ápël ta echu,* o *hechu,* la manzana está hecha = madura) del cual se deriva aún un verbo *echà* = madurar (*9,* 33).

Por lo demás, hemos visto cómo la jente culta completa constantemente el diccionario popular criollo con voces españolas i holandesas. Si la llegada de los judíos espulsados del Brasil (cp. § 9) ha aumentado las voces portuguesas, no lo puedo comprobar. En todo caso, sería falso atribuir los elementos portugueses del curazoleño sólo a estos

judíos, como lo han hecho algunos autores holandeses. Hemos visto que los elementos fundamentales de la gramática del papiamento, las preposiciones, los pronombres, las partículas verbales, etc. son en gran mayoría portugueses, en minoría seguros españoles i sólo el pronombre *nan* (ellos), que se usa también para la indicación del plural de los sustantivos, es de procedencia africana. No hai ninguna gramática de negros tan sencilla i lójica como la curazoleña.

§ 191. La gramática del papiamento es, como la de las demás jergas i lenguas criollas, la «*gramática mínima*». Creo que conviene aceptar este término i, cuando se hagan de los demás idiomas criollos compendios gramaticales parecidos al mío, (*) habrá llegado el momento para un estudio se-

(*) Como me faltan muchos de los estudios ya publicados, no sé si a caso ya existen algunos, tan completos como el mío. Se me olvidó también citar la nota que da el Dr. Max L. Wagner en su trabajo «Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein», publicado en Zeitschr. f. Roman. Phil. 1920, páj. 309, que fué traducido al castellano en la publicación del Instituto de Filolojía de Buenos Aires, tomo I, 43-110. Wagner da un estracto del trabajo de Fokker, que he citado en mi bibliografía III. La opinión de Fokker de que el papiamento se haya formado por el contacto de los españoles con la primitiva población caribe de la isla, me parece falsa. Los caribes desaparecieron mui pronto i los negros esclavos vinieron sólo bajo el gobierno holandés que comenzó en 1634. En la nota de Wagner se lee por errata 1534.

También se me olvidó citar las atinadas observaciones de Pedro Henríquez Ureña, quien llamó la atención de los filólogos sobre el Papiamento en su artículo «Observaciones sobre el español de América» en Revista de Filolojía Española, VIII, p. 361 (1921), fundándose en el trabajo de A. van Name, que no he podido consultar; (véase Bibliografía III).

rio comparativo de todas las lenguas criollas que hayan llegado a ser lenguas completas, capaces de espresar las ideas complicadas de la cultura moderna, como es el caso con el curazoleño. Creo que tal trabajo sería de gran importancia para la lingüística jeneral porque así nos podremos formar una idea sobre la creación primitiva del lenguaje humano.

Naturalmente la formación de la gramática mínima de una lengua criolla no es igual a la creación del primer lenguaje humano. Hai entre las dos cosas una diferencia parecida a la que existe entre un hombre adulto que ya sabe pensar al hablar su idioma patrio i quiere aprender una segunda lengua, i el niño que comienza a pensar con claridad a medida que adelanta en el aprendizaje del idioma de sus padres. Así las dos naciones por cuyo contacto se forma la lengua criolla saben pensar con claridad cuando cada una habla su lengua patria. La raza inferior debe primero aprender las palabras con que sus dueños espresan los conceptos aislados i, en seguida, se arregla inconscientemente con elementos tomados principalmente de la lengua superior la gramática mínima que sirve para espresar las relaciones i determinaciones de esos conceptos aislados. Las «palabras-frases» se transforman en oraciones que indican con claridad la relación gramatical de todos los conceptos. Cuando en época prehistórica nació paulatinamente del grito aislado un lenguaje humano, por sencillo que fuera, debía a la vez desarrollarse el pensamiento claro que se transmitía por los sonidos de la boca de una persona a la segunda. El momento crítico es aquél en que un conjunto de sonidos, que tal vez

hasta entonces había espresado un concepto sencillo, comenzó a usarse como espresión de una relación entre otros dos conceptos. Con esto nació inconscientemente el primer elemento gramatical.

§ 192. El orijen del lenguaje humano es el enigma más grande de la lingüística. He espuesto detalladamente mis ideas sobre esta cuestión en el trabajo que se publicó en la revista *Die Neueren Sprachen*, tomos VIII i IX (1900 i 1901, 68 pájinas) con el título «*Ueber Ursprung und Entwicklung der Sprache, mit besonderer Berücksichtigung von* JESPERSEN *Progress in Language*». He resumido mis ideas en *La Oracion*, § 213-224. JESPERSEN mantiene en el último capítulo de su libro reciente (*Language*, p. 412 i ss.) todo lo esencial de su antigua tesis de que el lenguaje humano debe haber comenzado con largas palabras de sonidos mui complicados i canturreados que no se podían analizar: «La evolución del lenguaje muestra una tendencia progresiva desde conglomerados inseparables irregulares hacia elementos breves franca i regularmente combinables» (*Language*, p. 429). JESPERSEN se basa para esta teoría en la imposibilidad de analizar la proveniencia de los elementos gramaticales de las lenguas flexivas (!) partiendo de aglutinaciones primitivas; pero olvida fijarse en que muchísimas lenguas aglutinantes (yo doi en mi crítica ejemplos dé la lengua de los indios chilenos, mapuche, que conozco de cerca) los elementos gramaticales son fáciles de analizar i nos hacen creer que el estado actual proviene de una especie de síntesis antigua, aunque ésta no haya operado, como se creía a mediados del siglo pasado, con «raíces». No puedo entrar aquí en mayores deta-

lles; el que se interese por la cuestión puede ver mis trabajos arriba citados. Yo creo ahora que la formación de la gramática mínima de las lenguas criollas nos puede dar una idea vaga de cómo han nacido los elementos gramaticales primitivos que sirvieron para transformar las «palabras-frases» del lenguaje imperfecto inicial, que no se ha conservado en ninguna parte, en proposiciones claras formadas de palabras conceptuales unidas por palabras «vacías» que espresaban la relación gramatical. En la fonética sintáctica del papiamento (§ 39) vemos los comienzos sobre cuya base alguna vez podrían nacer formaciones irregulares, como se ven más o menos en todas las lenguas «normales».

§ 193. En cuanto a la gramática del papiamento, creo haber demostrado que, prescindiendo de ciertos «castellanismos» (como *varios bes, señora,* etc.), la introducción de los jerundios en *-ando, -iendo* (§ 62), i los participios dudosos del holandés (§ 61), todas las palabras conceptuales del papiamento son invariables i el uso de las partículas gramaticales («palabras vacías» de los chinos) es casi completamente regular. En la lexicolojía hai solamente las derivaciones populares en *-mento, -dor, -ero, -er* (§ 81, 82). De consiguiente, si se acepta el criterio de JESPERSEN, Language, p. 324: *that language ranks highest which goes farthest in the art of accomplishing much with little means, or, in other words, which is able to express the greatest amount of meaning with the simplest mechanism,* el papiamento es una de las lenguas más perfectas del mundo.



ERRATAS

Páj.	Lín.	Dice:	Debe decir:
4	1	proposiciones	preposiciones
18	23	185	1851
25	5	*sprooejes*	*sprookjes*
25	9	romántica	románica
30	3	número negro	número negro o cursivo
36	24	Porto Rico	Puerto Rico
36	28	desorrollaron	desarrollaron
37	11	Santa Domingo	Santo Domingo
43	20	lenguas criollas	gramáticas criollas
47	23	españolas	españoles
50	27	*lenga de*	*lenga di*
51	24	*waminda*	*kaminda*
61	9	dia ku-mi	dia ku mi
77	1	falta la indicación:	SEGUNDA PARTE
88	4	*stóp*	*stòp*
88	20	*nuņka*	*nuņka*
88	24	*la reina*	*lareina*
89	30	labra	palabra
103	15	el holandés *lât* (aat)	*lât* (el holandés *laat*)
103	28	48)	47.
110	30	*Rogr que ita a-*	*Roque a grita*
120	28	*mama kull...*	*mama ku...*
135	30	*regaló-bo*	*regalá*-bo
146	31	abstracto concreto,	abstracto, concreto,
152	6	kerki, *h. kerk,*	*kerki*, h. *kerk*,
152	31	*lampetkon*	*lampetkom*

Páj.	Lin.	Dice:	Debe decir:
168	29	despreciada	despreciaba
200	3	p. braco	p. braço
200	32	discípulo	discípulo;
233	12	*kolor di mañan*	*kolor di mamaña*
248	30	*gorda*	*gordo*
323	30	*del*	*des*

NOTA al párrafo 28 (páj. 82).

La nasalización de las vocales conviene espresarlas por una tilde sobrepuesta. Como en la imprenta faltan estos tipos, los he reemplazado en el piapamento por letras versalitas. En las citas portuguesas se ha empleado el acento circunflejo en vez de la tilde.

NOTA a páj. 30.

Los números con tipo negro, usados en mi Bibliografía (véase p. ej. p. 77) en jeneral se reemplazan desde la páj. 92 por números cursivos.



INDICE

CUARTA PARTE

CONCLUSION

un (
ent
«m
h(
r

Resu

OTRAS OBRAS FILOLÓGICAS DEL MISMO AUTOR

La Oración y sus Partes. — Estudios de Gramática general y castellana. Segunda edición. Madrid 1925. 558 páginas. (Publicaciones de la «Revista de Filología Española», volumen V.)

Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas. (Publicado como Anexo a los Anales de la Universidad de Chile. Santiago de Chile, 1904 1910. 938 páginas.

Estudios Araucanos.—Materiales para el estudio de la lengua, la literatura y las costumbres de los indios mapuche o araucanos. LII+486 páginas, publicadas en los Anales de la Universidad de Chile, tomos XC - XCVIII, 1895-1897.

Un Grupo de Consejas Chilenas. — Estudio de Novelística comparada, precedido de una introducción referente al origen y la propagación de los cuentos populares. 152 páginas, publicadas en la Revista de Folklore Chileno, año III y en los Anales de la Universidad, tomo CXXIX. 1912.

Über Ursprung und Entwicklung der Sprache.—Mit besonderer Berücksichtigung von Jespersens «Progress in Language». 68 páginas, publicadas en la revista «Die Neueren Sprachen», tomos VIII y IX, editada por Wilhelm Viëtor, Marburg, 1900 y 1901.

Chilenische Studien, I - VII. — Unas 80 páginas publicadas en la revista «Phonetische Studien» tomos V y VI, editados por Wilhelm Viëtor, Marburg, 1891 y 1892. Contienen un análisis fonético de lenguaje vulgar de Chile.

DIRECCION DEL AUTOR:

Dr. RODOLFO LENZ

Casilla 844 - Santiago de Chile


ESTABLECIMIENTOS GRAFICOS
BALCELLS & Co
SANTIAGO
CALLE FONTECILLA 260-268